

Wörterbücher
Dictionaries
Dictionnaires

HSK 5.2



Handbücher zur Sprach- und Kommunikations- wissenschaft

Handbooks of Linguistics
and Communication Science

Manuels de linguistique et
des sciences de communication

Mitbegründet von
Gerold Ungeheuer

Herausgegeben von / Edited by / Edités par
Hugo Steger
Herbert Ernst Wiegand

Band 5.2

Walter de Gruyter · Berlin · New York
1991

Wörterbücher Dictionaries Dictionnaires

Ein internationales Handbuch zur Lexikographie
An International Encyclopedia of Lexicography
Encyclopédie internationale de lexicographie

Edited by / Herausgegeben von / Éditée par
Franz Josef Hausmann · Oskar Reichmann
Herbert Ernst Wiegand · Ladislav Zgusta

Zweiter Teilband / Second Volume / Tome Second

Walter de Gruyter · Berlin · New York
1990

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft /

mitbegr. von Gerold Ungeheuer. Hrsg. von Hugo Steger;
Herbert Ernst Wiegand. — Berlin; New York: de Gruyter.

Teilw. mit Parallelt.: Handbooks of linguistics and communication science. — Früher hrsg. von Gerold Ungeheuer u. Herbert Ernst Wiegand

NE: Ungeheuer, Gerold [Begr.]; Steger, Hugo [Hrsg.]; PT
Bd. 5. Wörterbücher.
Teilbd. 2

Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie = Dictionaries / hrsg. von Franz Josef Hausmann ... — Berlin; New York: de Gruyter.

(Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 5)

NE: Hausmann, Franz Josef [Hrsg.]; PT
Teilbd. 2 (1990)
ISBN 3-11-012420-3

© Copyright 1991 by Walter de Gruyter & Co., D-1000 Berlin 30.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Satz und Druck: H. Heenemann GmbH & Co, Berlin

Buchbinderische Verarbeitung: Lüderitz & Bauer, Berlin

Inhalt / Contents / Table des matières

Zweiter Teilband / Second Volume / Tome Second

Kartenverzeichnis / Map Index / Index des cartes géographiques XXIV

VIII. Wörterbuchtypen III: Paradigmatische Spezialwörterbücher Dictionary Types III: Paradigmatic Dictionaries Typologie des dictionnaires III: Les dictionnaires paradigmatiques

101.	Oskar Reichmann, Das onomasiologische Wörterbuch: Ein Überblick	1057
	(The Onomasiological Dictionary: a Survey · Le dictionnaire onomasiologique: vue d'ensemble)	
102.	Franz Josef Hausmann, The Dictionary of Synonyms: Discriminating Synonymy	1067
	(Das Synonymenwörterbuch: die distinktive Synonymik · Le dictionnaire de synonymes: synonymie distinctive)	
103.	Franz Josef Hausmann, Das Synonymenwörterbuch: Die kumulative Synonymik .	1076
	(The Dictionary of Synonyms: Cumulative Synonymy · Le dictionnaire de synonymes: synonymie cumulative)	
104.	Franz Josef Hausmann, Das Antonymenwörterbuch	1081
	(The Dictionary of Antonyms · Le dictionnaire d'antonymes)	
105.	Carla Marello, The Thesaurus	1083
	(Das Begriffswörterbuch · Le dictionnaire idéologique)	
106.	Franz Josef Hausmann, Le dictionnaire analogique	1094
	(Das Analogiewörterbuch · The Thesaurus in Dictionary Form)	
107.	Franz Josef Hausmann, Das Umkehrwörterbuch	1100
	(The Reverse Dictionary · Le dictionnaire inversé)	
108.	Werner Scholze-Stubenrecht, Das Bildwörterbuch	1103
	(The Pictorial Dictionary · Le dictionnaire d'images)	
109.	Giovanni Meo Zilio, Le dictionnaire de gestes	1112
	(Das Gestenwörterbuch · The Dictionary of Gestures)	
110.	Franz Josef Hausmann, Das Wörterbuch der Homonyme, Homophone und Paronyme	1120
	(The Dictionary of Homonyms, Homophones and Paronyms · Le dictionnaire d'homonymes, d'homophones et de paronymes)	
111.	Nicole Celeyrette-Pietri, Le dictionnaire de rimes	1125
	(Das Reimwörterbuch · The Rhyming Dictionary)	
112.	Kurt Gärtner/Peter Kühn, Das rückläufige Wörterbuch	1131
	(The A Tergo Dictionary · Le dictionnaire inverse)	
113.	Franz Josef Hausmann, Wörterbücher weiterer ausdrucksseitiger Paradigmen	1144
	(Dictionaries Based on Other Paradigmatic Relations of Word Forms · Le dictionnaire du scrabble et types apparentés)	
114.	Gerhard Augst, Das Wortfamilienwörterbuch	1145
	(The Dictionary of Word Families · Le dictionnaire de familles de mots)	

IX.	Wörterbuchtypen IV: Spezialwörterbücher zu markierten Lemmata der Standardsprache Dictionary Types IV: Dictionaries Dealing Specifically With Marked Standard Language Entrywords Typologie des dictionnaires IV: Dictionnaires des entrées marquées de la langue standard	
115.	Oskar Reichmann, Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter	1153
	(Dictionaries of Archaic and Obsolete Words · Le dictionnaire des mots vieillis et disparus)	
116.	Robert Barnhart/Clarence Barnhart, The Dictionary of Neologisms	1159
	(Das Neologismenwörterbuch · Le dictionnaire de néologismes)	
117.	Wilfried Seibicke, Wörterbücher des landschaftlich markierten Wortschatzes	1166
	(Dictionaries of Regionalisms · Le dictionnaire de régionalismes)	
118.	Alan Kirkness, Das Fremdwörterbuch	1168
	(The Dictionary of Foreign Words · Le dictionnaire de mots étrangers)	
119.	Franz Josef Hausmann/Wilfried Seibicke, Das Internationalismenwörterbuch	1179
	(The Dictionary of Internationalisms · Le dictionnaire d'internationalismes)	
120.	Franz Josef Hausmann, Das Wörterbuch der Sprechsprache, des Argot und des Slang	1184
	(The Dictionary of Spoken Vocabulary · Le dictionnaire de la langue parlée)	
121.	Wilfried Seibicke, Das Schimpfwörterbuch	1190
	(The Dictionary of Insults · Le dictionnaire d'injures)	
122.	Edgar Radtke, Das Wörterbuch des sexuellen Wortschatzes	1193
	(The Dictionary of Sexual Vocabulary · Le dictionnaire du vocabulaire sexuel)	
123.	Manfred Kaempfert, Das Schlagwörterbuch	1199
	(The Dictionary of Catchwords · Le dictionnaire des mots-clés d'une époque donnée)	
124.	Franz Josef Hausmann, Das Wörterbuch der schweren Wörter	1206
	(The Dictionary of Hard Words · Le dictionnaire des mots difficiles)	
125.	Jean-Paul Colin, Le dictionnaire de difficultés	1210
	(Das Schwierigkeitenwörterbuch · The Dictionary of Difficulties)	
X.	Wörterbuchtypen V: Wörterbücher zu bestimmten weiteren Lemmatypen Dictionary Types V: Dictionaries Dealing With Certain Other Types of Entrywords Typologie des dictionnaires V: Dictionnaires traitant certains autres types d'entrées	
126.	Franz Josef Hausmann/Gerhard Jerabek, Le dictionnaire grammatical	1218
	(Das grammatische Wörterbuch · The Grammatical Dictionary)	
127.	Franz Josef Hausmann, Wortklassenbezogene Wörterbücher	1221
	(Dictionaries Dealing With Specific Parts of Speech · Dictionnaires se limitant à certaines parties du discours)	
128.	Elisabeth Link, Das Wörterbuch der Wortbildungsmittel	1223
	(The Dictionary of Word Formation Elements · Dictionnaires des éléments formants)	
129.	Oskar Reichmann, Erbwortbezogene Wörterbücher im Deutschen	1231
	(Dictionaries of Native Words in German · Dictionnaires des mots du fonds germanique)	
130.	Erwin Reiner, Le dictionnaire de doublets	1241
	(Das Dublettenwörterbuch · The Dictionary of Doublets)	

131.	Franz Josef Hausmann, Das Onomatopöienwörterbuch	1245
132.	Dieter Kremer, Das Wörterbuch der Berufsbezeichnungen	1248
	(The Dictionary of Onomatopoeic Expressions · Le dictionnaire d'onomatopées)	
133.	Lothar Voetz, Wörterbücher von Tier- und Pflanzenbezeichnungen	1254
	(The Dictionary of Names of Professions · Le dictionnaire des noms de métiers)	
134.	Charles Bernet, Le dictionnaire d'éponymes	1258
	(Das Eponymenwörterbuch · The Dictionary of Eponyms)	
135.	Hans-Bernd Menzel, Das Abkürzungswörterbuch	1261
	(The Dictionary of Abbreviations · Le dictionnaire d'abréviations)	
XI.	Wörterbuchtypen VI: Namenwörterbücher (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen) Dictionary Types VI: Onomastic Dictionaries (With Special Reference to German) Typologie des dictionnaires VI: Dictionnaires de noms propres (référence spéciale à l'allemand)	
136.	Wilfried Seibicke, Personennamenwörterbücher	1267
	(Dictionaries of Personal Names · Le dictionnaire des noms de personnes)	
137.	Albrecht Greule, Ortsnamenwörterbücher	1276
	(Dictionaries of Place Names · Le dictionnaire des noms de lieux)	
138.	Wolfgang P. Schmid, Gewässernamenwörterbücher	1284
	(Dictionaries of River Names · Le dictionnaire d'hydronymes)	
139.	Wilfried Seibicke, Weitere Typen des Namenwörterbuchs	1291
	(Further Types of Onomastic Dictionaries · Autres dictionnaires onomastiques)	
XII.	Wörterbuchtypen VII: Spezialwörterbücher mit bestimmten Informationstypen Dictionary Types VII: Dictionaries Offering Specific Types of Information Typologie des dictionnaires VII: Dictionnaires spécialisés donnant certains types d'informations	
140.	Dieter Nerijs, Das Orthographiewörterbuch	1297
	(The Spelling Dictionary · Le dictionnaire d'orthographe)	
141.	Henriette Walter, Le dictionnaire de prononciation	1304
	(Das Aussprachewörterbuch · The Pronunciation Dictionary)	
142.	Franz Josef Hausmann, Das Flexionswörterbuch	1311
	(The Dictionary of Inflections · Le dictionnaire de conjugaison et de déclinaison)	
143.	Willy Martin, The Frequency Dictionary	1314
	(Das Frequenzwörterbuch · Le dictionnaire de fréquences)	
144.	Yakov Malkiel, Das etymologische Wörterbuch von Informanten- und Korpus-sprachen	1323
	(The Etymological Dictionary of Informant and Corpus Languages · Le dictionnaire étymologique des langues à informateurs ou à corpus)	
145.	Bernhard Forssman, Das etymologische Wörterbuch rekonstruierter Sprachen	1335
	(The Etymological Dictionary of Reconstructed Languages · Le dictionnaire étymologique des langues reconstruites)	

146.	Wilhelm Kesselring, Das chronologische Wörterbuch	1342
	(The Chronological Dictionary · Le dictionnaire chronologique)	
147.	Franz Josef Hausmann, Le dictionnaire humoristique	1348
	(Das humoristische Wörterbuch · The Dictionary of Levities)	
XIII.	Wörterbuchtypen VIII: Didaktische Spezialwörterbücher Dictionary Types VIII: Specialized Teaching Dictionaries Typologie des dictionnaires VIII: Les dictionnaires pédagogiques	
148.	Peter Kühn, Das Grundwortschatzwörterbuch	1353
	(The Dictionary of Basic Vocabulary · Le dictionnaire du vocabulaire fondamental)	
149.	Franz Josef Hausmann, Das Kinderwörterbuch	1365
	(Children's Dictionaries · Le dictionnaire pour enfants)	
150.	René Lagane, Les dictionnaires scolaires: enseignement de la langue maternelle	1368
	(Schulbezogene Wörterbücher: Muttersprachendidaktik · School Dictionaries for Native Language Teaching)	
151.	Thomas Herbst, Dictionaries for Foreign Language Teaching: English	1379
	(Wörterbücher der Fremdsprachendidaktik: Englisch · Les dictionnaires pour l'enseigne- ment de la langue étrangère: anglais)	
152.	Franz Josef Hausmann, Les dictionnaires pour l'enseignement de la langue étran- gère: français	1386
	(Wörterbücher der Fremdsprachendidaktik: Französisch · Dictionaries for Foreign Language Teaching: French)	
XIV.	Wörterbuchtypen IX: Auf die Varietäten der Sprache bezogene Wörter- bücher Dictionary Types IX: Dictionaries Dealing With Language Varieties Typologie des dictionnaires IX: Dictionnaires traitant différentes varié- tés de la langue	
153.	Oskar Reichmann, Das gesamtsystembezogene Wörterbuch	1391
	(Dictionaries Dealing With the Whole Language System · Dictionnaires traitant l'ensemble du système)	
154.	Oskar Reichmann, Das Sprachstadienwörterbuch I: Deutsch	1416
	(The Period Dictionary I: German · Dictionnaires de périodes historiques I: allemand)	
154 a.	Piet van Sterkenburg, Das Sprachstadienwörterbuch II: Niederländisch	1430
	(The Period Dictionary II: Dutch · Dictionnaires de périodes historiques II: néerlandais)	
155.	Richard W. Bailey, The Period Dictionary III: English	1436
	(Das Sprachstadienwörterbuch III: Englisch · Dictionnaires de périodes historiques III: anglais)	
156.	Bodo Müller, Das Sprachstadienwörterbuch IV: Die romanischen Sprachen	1457
	(The Period Dictionary IV: The Romance Languages · Dictionnaires de périodes histori- ques IV: langues romanes)	
157.	Pierre Rézeau, Le dictionnaire dialectal: l'exemple français	1467
	(Das Dialektwörterbuch am Beispiel des Französischen · The Dialect Dictionary With Special Reference to French)	
158.	Manfred Görlach, The Dictionary of Transplanted Varieties of Languages: English	1475
	(Die Wörterbücher des Englischen außerhalb Großbritanniens · Les dictionnaires de l'an- glais exporté)	

158 a.	Franz Josef Hausmann, Les dictionnaires du français hors de France	1500
	(Die Wörterbücher des Französischen außerhalb Frankreichs · The Dictionaries of French Outside France)	
159.	Kurt Opitz, The Technical Dictionary for the Expert	1505
	(Das Fachwörterbuch für den Fachmann · Les dictionnaires de langues de spécialités à l'usage du spécialiste)	
160.	Hartwig Kalverkämper, Das Fachwörterbuch für den Laien	1512
	(The Technical Dictionary for the Layman · Les dictionnaires de langues de spécialités destinés au grand public)	
161.	Dieter Möhn, Das gruppenbezogene Wörterbuch	1523
	(Dictionaries Dealing With Languages of Specific Groups · Les dictionnaires des langues de groupes)	
162.	Edgar Radtke, Wörterbücher von Geheimsprachen	1532
	(Dictionaries of Secret Languages · Dictionnaires de langues cryptées)	
XV.	Wörterbuchtypen X: Auf Texte bezogene Wörterbücher Dictionary Types X: Dictionaries Dealing With Texts Typologie des dictionnaires X: Dictionnaires traitant de textes	
163.	Oskar Reichmann, Das textsortenbezogene Wörterbuch	1539
	(Dictionaries Dealing With Specific Text Types · Dictionnaires se limitant au traitement de certaines sortes de textes)	
164.	Josef Mattausch, Das Autoren-Bedeutungswörterbuch	1549
	(Dictionaries of Texts by Single Authors · Dictionnaires de définitions se limitant aux textes d'un seul auteur)	
165.	Suzanne Hanon, La concordance	1562
	(Die Konkordanz · The Concordance)	
166.	Paul Sappier, Der Index/Das Belegstellenwörterbuch	1567
	(The Index · L'index)	
XVI.	Arbeitsverfahren in der Lexikographie Procedures in Lexicographical Work Les méthodes du travail lexicographique	
167.	Claude Dubois, Considérations générales sur l'organisation du travail lexicographique	1574
	(Allgemeine Fragen der Wörterbuchorganisation · General Aspects of Dictionary Organization)	
168.	Oskar Reichmann, Formen und Probleme der Datenerhebung I: Synchronische und diachronische historische Wörterbücher	1588
	(Forms and Problems of Data Collection I: Synchronic and Diachronic Historical Dictionaries · Collecte des matériaux: formes et problèmes I: dictionnaires historiques, synchroniques et diachroniques)	
169.	Henning Bergenholtz/Joachim Mugdan, Formen und Probleme der Datenerhebung II: Gegenwartsbezogene synchronische Wörterbücher	1611
	(Forms and Problems of Data Collection II: Synchronic Dictionaries of Contemporary Usage · Collecte des matériaux: formes et problèmes II: dictionnaires synchroniques de la langue contemporaine)	
170.	Kurt Opitz, Formen und Probleme der Datenerhebung III: Fachwörterbücher	1625
	(Forms and Problems of Data Collection III: Technical Dictionaries · Collecte des matériaux: formes et problèmes III: dictionnaires de langues de spécialités)	

171.	Martha Ripfel, Probleme der Erhebung metalexikographischer Daten	1631
	(Problems of Collection of Metalexicographic Data · Problèmes de la collecte des données métalexicographiques)	
172.	Burkhard Schaefer, Quantitative Datenerhebung	1638
	(Quantitative Aspects of Data Collection · Aspects quantitatifs de la collecte des matériaux lexicographiques)	
173.	Francis E. Knowles, The Computer in Lexicography	1645
	(Der Computer in der Lexikographie · La lexicographie à l'ère de l'ordinateur)	
173 a.	Gérard Gorcy, L'informatisation d'un dictionnaire: l'exemple du Trésor de la langue française	1672
	(Die Computerisierung eines Wörterbuchs: das Beispiel des Trésor de la langue française · A Case of Computerization: Trésor de la langue française)	
 XVII. Lexikographie der Einzelsprachen I: Die alten Sprachen des Nahen Ostens und die klassischen Sprachen Lexicography of Individual Languages I: The Ancient Languages of the Near East and the Classical Languages Lexicographie des langues particulières I: Les langues anciennes d'Asie mineure et les langues classiques		
174.	Jürgen Osing, Ägyptische und koptische Lexikographie	1679
	(Egyptian and Coptic Lexicography · Lexicographie égyptienne et copte)	
175.	Miguel Civil, Sumerian and Akkadian Lexicography	1682
	(Sumerische und akkadische Lexikographie · Lexicographie sumérienne et akkadienne)	
176.	Annelies Kammenhuber, Hethitische Lexikographie	1686
	(Hittite Lexicography · Lexicographie hittite)	
177.	Stanislav Segert/Françoise Grillet/Volkert Haas/John A. Brinkman, The Lexicography of Other Ancient Languages of the Near East	1690
	(Die Lexikographie anderer Sprachen des Alten Orients · Lexicographie d'autres langues du Proche-Orient antique)	
178.	Ladislav Zgusta/Demetrius J. Georgacas (†), Lexicography of Ancient Greek	1694
	(Altgriechische Lexikographie · Lexicographie du grec ancien)	
179.	Demetrius J. Georgacas (†)/Barbara Georgacas, The Lexicography of Byzantine and Modern Greek	1705
	(Die Lexikographie des Byzantinischen und des Neugriechischen · Lexicographie du grec byzantin et du grec moderne)	
180.	Dietfried Krömer, Lateinische Lexikographie	1713
	(Latin Lexicography · Lexicographie latine)	
 XVIII. Lexikographie der Einzelsprachen II: Die romanischen Sprachen Lexicography of Individual Languages II: The Romance Languages Lexicographie des langues particulières II: Les langues romanes		
181.	Dieter Woll, Portugiesische Lexikographie	1723
	(Portuguese Lexicography · Lexicographie portugaise)	
181 a.	José Luis Pensado, Galician Lexicography	1736
	(Galizische Lexikographie · Lexicographie galicienne)	
182.	Günther Haensch, Spanische Lexikographie	1738
	(Spanish Lexicography · Lexicographie espagnole)	

183.	Günther Schütz, Cuervos Wörterbuch als herausragendes Werk der hispanischen Lexikographie (The Dictionary of Cuervo as an Outstanding Accomplishment in Latin America · Le dictionnaire de Cuervo, œuvre majeure de la lexicographie hispanique)	1767
184.	Günther Haensch, Katalanische Lexikographie (Catalan Lexicography · Lexicographie catalane)	1770
185.	Laurent Bray, La lexicographie française des origines à Littré (Die französische Lexikographie von den Anfängen bis Littré · French Lexicography From the Beginning to Littré)	1788
186.	Alain Rey, La lexicographie française depuis Littré (Die französische Lexikographie nach Littré · French Lexicography After Littré)	1818
187.	Max Pfister, Die italienische Lexikographie von den Anfängen bis 1900 (Italian Lexicography From the Beginning Till 1900 · La lexicographie italienne des origines à 1900)	1844
188.	Aldo Duro, La lexicographie italienne du XXe siècle (Die italienische Lexikographie des 20. Jahrhunderts · Italian Lexicography in the 20th Century)	1863
189.	Paul Miron, Rumänische Lexikographie (Romanian Lexicography · Lexicographie roumaine)	1880
190.	Johannes Kramer, Die Lexikographie des Provençalischen, Rätoromanischen, Sardischen und Dalmatischen (The Lexicography of Provençal, Rhaetian, Sardinian and Dalmatian · Lexicographie du provençal, du rhéto-roman, du sarde et du dalmate)	1891
191.	Heinrich Kohring, Judenspanische Lexikographie (The Lexicography of Ladino · Lexicographie du judéo-espagnol)	1905
XIX.	Lexikographie der Einzelsprachen III: Die germanischen Sprachen Lexicography of Individual Languages III: The Germanic Languages Lexicographie des langues particulières III: Les langues germaniques	
192.	Elfriede Stutz (†), Gotische Lexikographie (Gothic Lexicography · Lexicographie gothique)	1908
193.	Poul Lindegård Hjorth, Danish Lexicography (Dänische Lexikographie · Lexicographie danoise)	1913
194.	Dag Gundersen, Norwegian Lexicography (Norwegische Lexikographie · Lexicographie norvégienne)	1923
195.	Magnus Pétursson, Inselnordische Lexikographie (Insula Nordic Lexicography · Lexicographie islandaise et féroïenne)	1928
196.	Lars Holm/Hans Jonsson, Swedish Lexicography (Schwedische Lexikographie · Lexicographie suédoise)	1933
197.	Noel Edward Osselson, English Lexicography From the Beginning Up To and Including Johnson (Die englische Lexikographie von den Anfängen bis Johnson · La lexicographie anglaise des origines à Johnson)	1943
198.	John A. Simpson, English Lexicography After Johnson to 1945 (Die englische Lexikographie nach Johnson bis 1945 · Lexicographie anglaise après Johnson jusqu'en 1945)	1953
199.	Robert Ilson, Present-Day British Lexicography (Die britische Lexikographie der Gegenwart · La lexicographie britannique contemporaine)	1967

199 a.	Adam Jack Aitken, The Lexicography of Scots	1983
	(Lexikographie von Schotten · La lexicographie des Ecosais)	
200.	John Algeo, American Lexicography	1987
	(Amerikanische Lexikographie · Lexicographie américaine)	
201.	Hans Heestermans, Niederländische Lexikographie und Lexikographie des Afrikaans	2010
	(Dutch and Afrikaans Lexicography · Lexicographie néerlandaise et afrikaans)	
202.	Nils Århammar, Friesische Lexikographie	2022
	(Frisian Lexicography · Lexicographie frisonne)	
203.	Klaus Grubmüller, Die deutsche Lexikographie von den Anfängen bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts	2037
	(German Lexicography From the Beginning Up To the Beginning of the 17th Century · La lexicographie allemande des origines jusqu'au début du 17 ^e siècle)	
204.	Peter Kühn/Ulrich Püschel, Die deutsche Lexikographie vom 17. Jahrhundert bis zu den Brüdern Grimm ausschließlich	2049
	(German Lexicography From the 17th Century Up To, but not Including Grimm · La lexicographie allemande du 17 ^e siècle aux frères Grimm)	
205.	Peter Kühn/Ulrich Püschel, Die deutsche Lexikographie von den Brüdern Grimm bis Trübner	2078
	(German Lexicography From Grimm to Trübner · La lexicographie allemande des frères Grimm à Trübner)	
206.	Herbert Ernst Wiegand, Die deutsche Lexikographie der Gegenwart	2100
	(Present-Day German Lexicography · La lexicographie allemande contemporaine)	
207.	Joshua Fishman, The Lexicography of Yiddish	2246
	(Die jiddische Lexikographie · La lexicographie yiddish)	
XX.	Lexikographie der Einzelsprachen IV: Die slawischen Sprachen Lexicography of Individual Languages IV: The Slavic Languages Lexicographie des langues particulières IV: Les langues slaves	
208.	Franz Wenzel Mareš, Altkirchenslavische Lexikographie	2255
	(Old Church Slavonic Lexicography · La lexicographie du vieux slave)	
209.	Stanisław Urbańczyk, Polnische Lexikographie. Polabische Lexikographie	2268
	(Polish and Polabic Lexicography · Lexicographie polonaise et polabe)	
210.	Siegfried Michalk, Sorbische Lexikographie	2274
	(Sorbian Lexicography · Lexicographie sorabe)	
211.	Alois Jedlička, Tschechische Lexikographie	2278
	(Czech Lexicography · Lexicographie tchèque)	
212.	Ján Horecký, Slowakische Lexikographie	2284
	(Slovak Lexicography · Lexicographie slovaque)	
213.	Radoslav Katičić, Serbokroatische Lexikographie	2288
	(Serbo-Croatian Lexicography · Lexicographie serbo-croate)	
214.	Katja Sturm-Schnabl, Slowenische Lexikographie	2296
	(Slovene Lexicography · Lexicographie slovène)	
215.	Blaže Koneski, Makedonische Lexikographie	2302
	(Macedonian Lexicography · Lexicographie macédonienne)	
216.	Klaus Steinke, Bulgarische Lexikographie	2304
	(Bulgarian Lexicography · Lexicographie bulgare)	

217.	Helmut Jachnow, Russische Lexikographie	2309
	(Russian Lexicography · Lexicographie russe)	
218.	Jaroslav B. Rudnyckyj, Ukrainian Lexicography	2329
	(Ukrainische Lexikographie · Lexicographie ukrainienne)	
219.	Peter J. Mayo, Belorussian Lexicography	2335
	(Weißrussische Lexikographie · Lexicographie biélorusse)	

Erster Teilband (Übersicht) First Volume (Overview of Contents) Tome Premier (articles parus)

I. Lexikographie und Gesellschaft I: Wörterbücher und Öffentlichkeit Lexicography and Society I: Dictionaries and Their Public Lexicographie et société I: Les dictionnaires et leur public

1.	Franz Josef Hausmann, Die gesellschaftlichen Aufgaben der Lexikographie in Geschichte und Gegenwart	1
2.	Franz Josef Hausmann, Das Wörterbuch im Urteil der gebildeten Öffentlichkeit in Deutschland und in den romanischen Ländern	19
3.	John Algeo, Dictionaries as Seen by the Educated Public in Great Britain and the USA	28
4.	John Algeo, The Image of the Dictionary in the Mass Media: USA	34
5.	Laurent Bray, Le dictionnaire dans les mass-médias en France	38
6.	Jean-Claude Boulanger, Lexicographie et politique langagière: l'exemple français des avis officiels	46
7.	Yakov Malkiel, Wörterbücher und Normativität	63
8.	Ladislav Zgusta, The Role of Dictionaries in the Genesis and Development of the Standard	70
9.	Jean-Pierre Beaujot, Dictionnaire et idéologies	79
10.	Janet Whitcut, The Dictionary as a Commodity	88
10a.	Edward Gates, The Training of Lexicographers	94
11.	Franz Josef Hausmann, Dictionary Criminality	97

II. Lexikographie und Gesellschaft II: Wörterbücher und ihre Benutzer Lexicography and Society II: Dictionaries and Their Users Lexicographie et société II: Le dictionnaire et ses utilisateurs

12.	Reinhard Rudolf Karl Hartmann, Sociology of the Dictionary User: Hypotheses and Empirical Studies	102
13.	Peter Kühn, Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten	111
14.	Ulrich Püschel, Wörterbücher und Laienbenutzung	128
15.	Laurent Bray, Consultabilité et lisibilité du dictionnaire: aspects formels	135
16.	Giovanni Nencioni, The Dictionary as an Aid in Belles Lettres	146

17. Rolf Bergmann, Wörterbücher als Hilfsmittel der philologischen Arbeit	152
18. Gisela Harras, Wörterbücher als Hilfsmittel der linguistischen Forschung	159
19. Jochen Hoock, Wörterbücher als Hilfsmittel für den Historiker	163
20. Juan C. Sager, The Dictionary as an Aid in Terminology	167
21. Hans J. Vermeer, Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation	171
22. Gaston Gross, Le dictionnaire et l'enseignement de la langue maternelle	174
23. Reinhard Rudolf Karl Hartmann, The Dictionary as an Aid to Foreign-Language Teaching	181
24. Martha Ripfel, Die normative Wirkung deskriptiver Wörterbücher	189
25. Henri Béjoint, The Teaching of Dictionary Use: Present State and Future Tasks	208

III. Geschichte und Theorie der Lexikographie: Allgemeine Aspekte History and Theory of Lexicography: General Aspects Théorie et histoire de la lexicographie: Aspects généraux

26. Franz Josef Hausmann, Pour une histoire de la métalexigraphie	216
27. Noel Edward Osselton, The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries	225
28. Oskar Reichmann, Geschichte lexikographischer Programme in Deutschland	230
29. Herbert Ernst Wiegand, Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen	246
30. Luis Fernando Lara, Dictionnaire de langue, encyclopédie et dictionnaire encyclopédique: le sens de leur distinction	280
31. Dirk Geeraerts, Principles of Monolingual Lexicography	287
32. Ladislav Zgusta, The Influence of Scripts and Morphological Language Types on the Structure of Dictionaries	296
33. Josette Rey-Debove, La métalangue lexicographique: formes et fonctions en lexicographie monolingue	305
34. Elisabeth Link/Burkhard Schaefer, Fachsprache der Lexikographie	312
35. Claude Poirier, Les différents supports du dictionnaire: livre, microfiche, dictionnaire électronique	322

IV. Theorie der einsprachigen Lexikographie I: Bauteile und Strukturen von Wörterbüchern Theory of Monolingual Lexicography I: Components and Structures of Dictionaries Théorie de la lexicographie monolingue I: Éléments et structures du dictionnaire

36. Franz Josef Hausmann/Herbert Ernst Wiegand, Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey	328
37. Werner Wolski, Das Lemma und die verschiedenen Lemmatypen	360
38. Herbert Ernst Wiegand, Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme	371

38	Herbert Ernst Wiegand, Der Begriff der Mikrostruktur: Geschichte, Probleme, a. Perspektiven	409
39.	Herbert Ernst Wiegand, Formen von Mikrostrukturen im allgemeinen einspra- chigen Wörterbuch	462
40.	Nina Catach, L'orthographe dans le dictionnaire monolingue	501
41.	Elmar Ternes, Die phonetischen Angaben im allgemeinen einsprachigen Wörter- buch	508
42.	Joachim Mugdan, Information on Inflectional Morphology in the General Monolingual Dictionary	518
43.	Patrick Dockar Drysdale, Etymological Information in the General Monolingual Dictionary	525
44.	Herbert Ernst Wiegand, Die lexikographische Definition im allgemeinen einspra- chigen Wörterbuch	530
45.	Anthony Paul Cowie, Information on Syntactic Constructions in the General Monolingual Dictionary	588
46.	Harald Burger, Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	593
47.	Robert Martin, L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue	599
47	Gisela Harras, Zu einer Theorie des lexikographischen Beispiels	607
a.		
48.	Werner Wolski, Die Synonymie im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	614
49.	Wolfgang Müller, Die Antonyme im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	628
50.	Josette Rey-Debove, Le traitement analogique dans le dictionnaire monolingue	635
51.	Franz Josef Hausmann, Les homonymes et les paronymes dans le dictionnaire monolingue	640
52.	Wolfgang Rettig, Die Wortbildungszusammenhänge im allgemeinen einsprachi- gen Wörterbuch	642
53.	Franz Josef Hausmann, Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörter- buch: eine Übersicht	649
54.	Günter Dietrich Schmidt, Diachronische Markierungen im allgemeinen einspra- chigen Wörterbuch	657
55.	Hermann Niebaum, Diatopische Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	662
56.	Broder Carstensen, Die Markierung von Entlehnungen im allgemeinen einspra- chigen Wörterbuch	668
57.	Pierre Corbin, Les marques stylistiques/diastratiques dans le dictionnaire mono- lingue	673
58.	Hartwig Kalverkämper, Diatechnische Markierungen im allgemeinen einsprachi- gen Wörterbuch	680
59.	Burkhard Schaefer, Diafrequente Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	688
60.	Ulrich Püschel, Evaluative Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörter- buch	693
61.	Michel Glatigny, Les commentaires normatifs dans le dictionnaire monolingue	700

62. Werner Hupka, Die Bebilderung und sonstige Formen der Veranschaulichung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	704
63. Laurent Bray, Les renvois bibliographiques dans le dictionnaire monolingue	726
64. Joachim Mugdan, Grundzüge der Konzeption einer Wörterbuchgrammatik	732
65. Dieter Herberg, Wörterbuchvorwörter	749
66. Betty Kirkpatrick, User's Guides in Dictionaries	754
67. Margaret Cop, Linguistic and Encyclopedic Information Not Included in the Dictionary Articles	761
67 a. Alan Kirkness, Wörterbuchregister	767
V. Theorie der einsprachigen Lexikographie II: Ausgewählte Beschreibungsprobleme im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch Theory of Monolingual Lexicography II: Selected Problems of Description in the General Monolingual Dictionary Théorie de la lexicographie monolingue II: Problèmes choisis de la description dans le dictionnaire monolingue	
68. Henning Bergenholtz, Probleme der Selektion im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	772
69. Ekkehard Zöfgen, Homonymie und Polysemie im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	779
70. Gerhard Strauß, Angabe traditioneller Wortarten oder Beschreibung nach funktionalen Wortklassen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch?	788
71. Günther Drosdowski, Die Beschreibung von Metaphern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	797
72. Werner Wolski, Die Beschreibung von Modalpartikeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	805
73. Werner Holly, Die Beschreibung sprachhandlungsbezeichnender Ausdrücke im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	814
74. Armin Burkhardt, Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	822
75. Peter Kühn, Die Beschreibung von Routineformeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	830
76. Walther Dieckmann, Die Beschreibung der politischen Lexik im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	835
77. Günter Kempcke, Probleme der Beschreibung fachsprachlicher Lexik im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	842
78. Ludwig Jäger/Sabine Plum, Probleme der Beschreibung von Gefühlswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	849
79. Gottfried Kolde, Probleme der Beschreibung von sog. Heckenausdrücken im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	855
80. Ewald Lang, Probleme der Beschreibung von Konjunktionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	862

81. Wolfgang Müller, Die Beschreibung von Affixen und Affixoiden im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	869
82. Peter von Polenz, Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	882
83. Dieter Viehweger, Probleme der Beschreibung semantischer Vereinbarkeitsrelationen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	888
84. Immo Wegner, Lexikographische Definition und Frame-Theorie im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	893
85. Fritz Neubauer, Vocabulary Control in the Definitions and Examples of Monolingual Dictionaries	899
86. Gérard Gorcy, Différenciation des significations dans le dictionnaire monolingue: problèmes et méthodes	905
87. Reinhold Werner, Probleme der Anordnung der Definitionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	917
88. Josette Rey-Debove, Les systèmes de renvois dans le dictionnaire monolingue	931
89. Danielle Corbin/Pierre Corbin, Sélection et description des dérivés et composés dans le dictionnaire monolingue	937
90. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Standardisierte Wörterbuchartikel des allgemeinen einsprachigen Wörterbuches als Texte: Probleme der Kohärenz und der Thema-Rhema-Struktur	946
90 a. Werner Wolski, Formen der Textverdichtung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch	956

VI. Wörterbuchtypen I: Allgemeine Aspekte der Wörterbuchtypologie und allgemeine einsprachige Wörterbücher
 Dictionary Types I: General Aspects of Dictionary Typology and Monolingual Dictionaries
 Typologie des dictionnaires I: Aspects généraux et types principaux

91. Franz Josef Hausmann, Wörterbuchtypologie	968
92. Franz Josef Hausmann, Das Definitionswörterbuch	981
93. Werner Hupka, Das enzyklopädische Wörterbuch	988

VII. Wörterbuchtypen II: Syntagmatische Spezialwörterbücher
 Dictionary Types II: Syntagmatic Dictionaries
 Typologie des dictionnaires II: Dictionnaires syntagmatiques

94. Ekkehard Zöfgen, Das Konstruktionswörterbuch	1000
95. Franz Josef Hausmann, Le dictionnaire de collocations	1010
96. Hans Schemann, Das phraseologische Wörterbuch	1019
97. Wolfgang Mieder, Das Sprichwörterbuch	1033
98. Franz Josef Hausmann, Das Zitatenwörterbuch	1044
99. Franz Josef Hausmann, Das Satzwörterbuch	1050
100. Franz Josef Hausmann, Weitere syntagmatische Spezialwörterbücher	1054

Dritter Teilband (Übersicht über den vorgesehenen Inhalt)
Third Volume (Overview of Contents)

Tome Troisième (articles prévus)

- XXI. Lexikographie der Einzelsprachen V: Weitere europäische und ihnen benachbarte Sprachen
Lexicography of Individual Languages V: Further Languages of Europe and Adjacent Areas
Lexicographie des langues particulières V: Autres langues européennes et langues avoisinantes
220. Karl Horst Schmidt, Altirische Lexikographie
221. Elmar Ternes, Die Lexikographie der neukeltischen Sprachen
222. William R. Schmalstieg, Lexicography of the Baltic Languages I: Lithuanian, Old Prussian
223. Wolfgang P. Schmid, Die Lexikographie der baltischen Sprachen II: Lettisch
224. Armin Hetzer, Albanische Lexikographie
225. Gevorg Djahukian, Armenian Lexicography
226. Miren Azkarate, Basque Lexicography
227. Ferenc Bakos, Die Lexikographie der uralischen Sprachen I: Ungarisch
228. Jarmo Korhonen/Ingrid Schellbach-Kopra, Die Lexikographie der uralischen Sprachen II: Finnisch
228a. Mikko Korhonen, Die Lexikographie der uralischen Sprachen III: Lappisch
229. Alo Raun, Lexicography of the Uralic Languages IV: Estonian and Livonian
230. Daniel Abondolo, Lexicography of the Uralic Languages V: Other Uralic Languages
231. Andreas Tietze, Lexikographie der Turksprachen I: Osmanisch-Türkisch
232. Gerhard Doerfer, Lexikographie der Turksprachen II: Sonstige Turksprachen
233. Brian George Hewitt, Lexicography of the Caucasian Languages I: Georgian and Kartvelian
234. Brian George Hewitt, Lexicography of the Caucasian Languages II: Northwest Caucasian Languages
235. Johanna Nichols, Lexicography of the Caucasian Languages III: Northeast Caucasian Languages
- XXII. Lexikographie der Einzelsprachen VI: Die semitohamitischen Sprachen
Lexicography of Individual Languages VI: The Hamito-Semitic Languages
Lexicographie des langues particulières VI: Langues chamito-sémitiques
236. Stanislav Segert/Yona Sabar, Hebrew and Aramaic Lexicography
237. John A. Haywood, Arabic Lexicography
238. Wolf Leslau, Lexicography of the Semitic Languages of Ethiopia
239. Abdallah Bounfour, La lexicographie berbère
240. Paul Newman/Roxana Ma Newman, Lexicography of the Chadic Languages
241. Gene Balford Gragg, Lexicography of the Cushitic Languages

- XXIII. Lexikographie der Einzelsprachen VII: Die iranischen Sprachen
 Lexicography of Individual Languages VII: The Iranian Languages
 Lexicographie des langues particulières VII: Langues iraniennes
242. Manfred Mayrhofer, Altiranische Lexikographie
 243. David Neil MacKenzie, Middle Iranian Lexicography
 244. John R. Perry, Modern Iranian Lexicography: Persian/Tajik
 245. Sonja Gippert-Fritz, Die Lexikographie der übrigen neuiranischen Sprachen
- XXIV. Lexikographie der Einzelsprachen VIII: Die Sprachen des indischen Subkontinents
 Lexicography of Individual Languages VIII: The Languages of the Indian Subcontinent
 Lexicographie des langues particulières VIII: Les langues du sous-continent indien
246. Sumitra Katre, Lexicography of Old Indo-Aryan: Vedic and Sanskrit
 247. Elisabeth Strandberg, Lexicography of Middle Indo-Aryan
 248. Ram Adhar Singh, Lexicography of New Indo-Aryan
 249. Bhadriraju Krishnamurti, Dravidian Lexicography
 250. Norman Zide, Lexicography of Other Languages of the Indian Subcontinent
- XXV. Lexikographie der Einzelsprachen IX: Die tibetobirmanischen Sprachen
 Lexicography of Individual Languages IX: The Tibeto-Burman Languages
 Lexicographie des langues particulières IX: Les langues tibéto-birmanes
251. Melvyn C. Goldstein, Tibetan Lexicography
 252. John Okell, Burmese Lexicography
 253. Jim Matisoff, Lexicography of Other Tibeto-Burman Languages
- XXVI. Lexikographie der Einzelsprachen X: Die austronesischen Sprachen
 Lexicography of Individual Languages X: The Austronesian Languages
 Lexicographie des langues particulières X: Les langues austronésiennes
254. John V. Wolff, Javanese Lexicography
 255. John V. Wolff, Lexicography of Indonesian
 256. John V. Wolff, The Lexicography of the Languages of Indonesia Aside From Indonesian and Javanese
 257. R. David Paul Zorc, Tagalog Lexicography
 258. R. David Paul Zorc, Lexicography of Other Philippine Languages
 259. John V. Wolff, Polynesian and Melanesian Lexicography
- XXVII. Lexikographie der Einzelsprachen XI: Südostasiatische Sprachen
 Lexicography of Individual Languages XI: The Languages of Southeast Asia
 Lexicographie des langues particulières XI: Les langues du Sud-Est asiatique
260. Theraphan L. Thongkum/Pranee Kullavanijaya, Lexicography of the Thai Language

261. Dinh-Hoa Nguyen, Vietnamese Lexicography
 262. David Thomas, Lexicography of Other Southeast Asian Languages
- XXVIII. Lexikographie der Einzelsprachen XII: Ostasiatische Sprachen
 Lexicography of Individual Languages XII: The Languages of East Asia
 Lexicographie des langues particulières XII: Langues est-asiatiques
263. Thomas B. I. Creamer, Chinese Lexicography
 264. Key P. Yang, Korean Lexicography
 265. Bruno Lewin, Japanische Lexikographie
 266. Michael Weiers, Mongolische Lexikographie
- XXIX. Lexikographie der Einzelsprachen XIII: Arktische und pazifische Sprachen
 Lexicography of Individual Languages XIII: The Languages of the Arctic and of the Pacific
 Lexicographie des langues particulières XIII: Les langues de l'Arctique et de l'Océanie
267. Robert Austerlitz, Lexicography of the Paleosiberian Languages
 268. Steven A. Jacobson/Lawrence D. Kaplan, Lexicography of Eskimo-Aleut Languages
 269. Stephen Adolphe Wurm, Lexicography of the Languages of New Guinea
 270. Peter Austin, Australian Lexicography
- XXX. Lexikographie der Einzelsprachen XIV: Die Sprachen Schwarzafrikas
 Lexicography of Individual Languages XIV: The Languages of Black Africa
 Lexicographie des langues particulières XIV: Les langues d'Afrique noire
271. Lionel Bender, Nilo-Saharan Lexicography
 272. Edgar C. Polomé, Lexicography of the Niger-Kordofanian Languages
 273. Eric P. Hamp, Lexicography of the Khoisan Languages
- XXXI. Lexikographie der Einzelsprachen XV: Die Indianersprachen Amerikas während der Kolonialzeit
 Lexicography of Individual Languages XV: The Languages of the American Indians in the Colonial Period
 Lexicographie des langues particulières XV: Les langues amérindiennes pendant la période coloniale
274. Frances Karttunen, Nahuatl Lexicography
 275. Norman A. McQuown, Lexikographie der Mayasprachen
 276. Wolf Dietrich, Die Lexikographie des Tupí-Guaraní
 277. Bruce Mannheim, Lexicography of Colonial Quechua
 278. Martha J. Hardman-de Bautista, Aymara Lexicography

- XXXII. Lexikographie der Einzelsprachen XVI: Die Indianersprachen Amerikas seit ca. 1800
 Lexicography of Individual Languages XVI: The Languages of the American Indians From About 1800 On
 Lexicographie des langues particulières XVI: Les langues indiennes d'Amérique depuis env. 1800
279. Richard Rhodes, Lexicography of the Languages of the North American Indians
 280. Doris Bartholomew, Lexicography of the Languages of the Mesoamerican Indians
 281. Mary R. Key, Lexicography of the Languages of the Indians of the Orinoco and Amazon Area
 282. Mary R. Key, Lexicography of the Languages of the Andean Indians
 283. Harriet E. Manelis Klein, Lexicography of the Languages of the Indians of Southern Brazil and the Rio de la Plata Area
 284. Harriet E. Manelis Klein, Lexicography of the Languages of the Indians of Southern South America
- XXXIII. Theorie der zwei- und mehrsprachigen Lexikographie I: Prinzipien und Bauteile
 Theory of Bilingual and Multilingual Lexicography I: Principles and Components
 Théorie de la lexicographie bilingue et plurilingue I: Principes et éléments
285. Hans-Peder Kromann/Theis Riiber/Poul Rosbach (†), Principles of Bilingual Lexicography
 286. Franz Josef Hausmann, Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht
 287. Hans-Peder Kromann/Theis Riiber/Poul Rosbach (†), Grammatical Constructions in the Bilingual Dictionary
 287 a. Margaret Cop, Collocations in the Bilingual Dictionary
 288. Ronald Löttsch, Die Komposita im zweisprachigen Wörterbuch
 289. Jane Rosenkilde Jacobsen/James Manley/Viggo Hjornager Pedersen, Examples in the Bilingual Dictionary
 290. Hans Schemann, Die Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch
 291. Franz Josef Hausmann, Die Paradigmatik im zweisprachigen Wörterbuch
 292. Reinhold Werner, Die Markierungen im zweisprachigen Wörterbuch
- XXXIV. Theorie der zwei- und mehrsprachigen Lexikographie II: Ausgewählte Beschreibungsprobleme
 Theory of Bilingual and Multilingual Lexicography II: Selected Problems in Description
 Théorie de la lexicographie bilingue et plurilingue II: Problèmes choisis de description
293. Bernard P. F. Al, Dictionnaire bilingue et ordinateur
 294. Veronika Schnorr, Problems of Lemmatization in the Bilingual Dictionary
 295. Alain Duval, L'équivalence dans le dictionnaire bilingue

- 296. Ilse Karl, Grammatische und lexikalische Kategorisierung im zweisprachigen Wörterbuch
- 297. Bernard P. F. Al, L'organisation microstructurelle dans le dictionnaire bilingue
- 298. Werner Wolski, Formen der Textverdichtung im zweisprachigen Wörterbuch
- 299. Reinhard Rudolf Karl Hartmann, Contrastive Linguistics and Bilingual Lexicography
- 300. Josette Rey-Debove, La métalangue dans les dictionnaires bilingues
- 301. Alain Rey, Divergences culturelles et dictionnaire bilingue
- 302. Annegret Bollée, Problèmes de description lexicographique des langues pidgins et créoles

XXXV. Typologie und ausgewählte Typen der zwei- und mehrsprachigen Lexikographie
 Typology and Selected Types of Bilingual and Multilingual Lexicography
 Typologie et types choisis de la lexicographie bilingue et plurilingue

- 303. Franz Josef Hausmann, Typologie der zweisprachigen Spezialwörterbücher
- 304. Adeline Gorbahn-Orme/Franz Josef Hausmann, The Dictionary of False Friends
- 305. Ekkehard Zöfgen, Bilingual Learner's Dictionaries
- 305 a. Heike Abend, Reisewörterbücher
- 306. Günther Haensch, Die mehrsprachigen Wörterbücher und ihre Probleme
- 307. Günther Haensch, Die zweisprachige Fachlexikographie und ihre Probleme

XXXVI. Die zweisprachigen Wörterbücher in Geschichte und Gegenwart
 Bilingual Dictionaries Past and Present
 Les dictionnaires bilingues hier et aujourd'hui

- 308. Roger Jacob Steiner, Bilingual Lexicography: English-Spanish and Spanish-English
- 309. Franz Josef Hausmann, La lexicographie bilingue anglais-français, français-anglais
- 310. Kurt-Michael Pätzold, Bilingual Lexicography: English-German, German-English
- 311. Desmond O'Connor, Bilingual Lexicography: English-Italian, Italian-English
- 312. Robert A. Verdonk, La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol
- 313. Franz Josef Hausmann, Die zweisprachige Lexikographie Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch
- 314. Annamaria Gallina, La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol
- 315. Wolfgang Rettig, Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch
- 316. Nicole Bingen/Anne-Marie Van Passen, La lexicographie bilingue français-italien, italien-français
- 317. Laurent Bray/Maria Luisa Bruna/Franz Josef Hausmann, Die zweisprachige Lexikographie Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch
- 318. Stefan Ettinger, Die zweisprachige Lexikographie mit Portugiesisch
- 319. Dietfried Krömer, Die zweisprachige Lexikographie des Lateinischen
- 320. Noel Edward Osselton, Bilingual Lexicography With Dutch

- 321. André Kahlmann, La lexicographie bilingue suédois-français, français-suédois
- 321 a. Gustav Korlén, Die zweisprachige Lexikographie Schwedisch-Deutsch, Deutsch-Schwedisch
- 321 b. Arne Olofsson, Bilingual Lexicography: Swedish-English, English-Swedish
- 322. Jens Rasmussen, La lexicographie bilingue avec le danois
- 323. Jan A. Czochralski, Die zweisprachige Lexikographie mit Polnisch
- 324. Wolfgang Eismann, Die zweisprachige Lexikographie mit Russisch
- 325. John A. Haywood, Bilingual Lexicography With Arabic
- 326. K. Balasubramanian, Bilingual Lexicography on the Indian Subcontinent
- 327. Thomas B. Creamer, Bilingual Lexicography With Chinese
- 328. Daisuke Nagashima, Bilingual Lexicography With Japanese

XXXVII. Lexikographie von Hilfssprachen und anderen Kommunikations-
systemen
Lexicography of Auxiliary Languages and Other Communication
Systems
Lexicographie des langues auxiliaires et d'autres systèmes de communi-
cation

- 329. Reinhard Haupenthal, Lexikographie der Plansprachen
- 330. Fritz Haeger (†), Lexikographie der Kurzschriften
- 331. Jerome D. Schein, Dictionaries of Deaf Languages
- 332. Hilda Caton, Dictionaries in and of Braille
- 333. Joachim Knape, Wörterbücher zu Bildsymbolen
- 334. Ladislav Zgusta, Probable Future Developments in Lexicography

XXXVIII. Bibliographischer Anhang und Register
Bibliographic Appendix and Indexes
Annexe bibliographique et index

- 335. Margaret Cop, Bibliography of Dictionary Bibliographies
- 336. Thorsten Roelcke, Sachregister
- 337. Jenifer Brundage/Gisela Schmidt, Namenregister

Kartenverzeichnis / Map Index / Index des cartes géographiques

- Karte 174.1: Alte Sprachen des Niltals
(Ancient languages of the Nile valley · Langues
anciennes de la vallée du Nil) 1680
- Map 175.1: Geographical distribution of Sumerian
and Akkadian
(Geographische Ausdehnung des Sumerischen und
Akkadischen · Extension géographique du sumé-
rien et de l'akkadien) 1682
- Karte 176.1: Kleinasien zur Hethiterzeit (aus:
Akurgal/Hirmer 1961, 108)
(The Near East in the age of the Hittite · Le
Proche-Orient à l'époque hittite) 1686
- Map 177.1: Areas of other ancient languages of
the Near East (Die Ausbreitung anderer Sprachen des
Altens
Orient · L'extension géographique d'autres
langues du Proche-Orient antique) 1691
- Map 178.1: The Greek Language area in the Medi-
terranean (from: Schwyzer 1939, 134)
(Das Griechische im Mittelmeerraum · La langue
grecque dans les pays méditerranéens) 1695
- Map 178.2: The Greek Dialects in the area of the
Aegean Sea (from: Schwyzer 1939, 83)
(Die griechischen Dialekte im Umkreis der Ägäis ·
Les dialectes grecs autour de la mer
Égée) 1695
- Karte 182.1: Sprachgebiete der iberischen Halb-
insel
(Language areas of the Iberian Peninsula · Aires
linguistiques de la Péninsule Ibérique) 1739
- Karte 189.1: Skizze des rumänischen Sprachge-
bietes
(Romanian language area · L'aire linguistique du
roumain) 1881
- Karte 190.1: Der Sprachraum des Provenzali-
schen, Rätoromanischen und Dalmatischen
(Language areas of Provençal, Rhaetian and Dal-
matian · Les aires linguistiques du provençal, du
rhéto-roman et du dalmate) 1891
- Map 196.1: Areas of the Scandinavian Languages
(Die Sprachräume der skandinavischen Sprachen ·
Les aires linguistiques des langues scandinaves)
1933
- Karte 202.1: Skizze des friesischen Sprachraumes
(Frisian language area · L'aire linguistique du
frison) 2023
- Map 207.1: Historical areas of the Yiddish
Language (from: Katz 1983, 1023)
(Der historische Sprachraum des Jiddischen ·
L'extension historique du yiddish) 2247
- Karte 208.1: Das Verbreitungsgebiet der (alt-)
kirchenslavischen Sprache
(Old Church Slavonic language areas · L'extension
géographique du vieux slave) 2255
- Karte 209.1: Das polnische Sprachgebiet
(The area of the Polish language · L'aire linguis-
tique du polonais) 2269
- Karte 210.1: Das sorbische Sprachgebiet
(nach Faßke/Jentsch/Michalk 1986)
(The area of the Sorbian language · L'aire linguis-
tique du sorabe) 2275
- Karte 213.1: Das Verbreitungsgebiet der serbo-
kroatischen Sprache
(The area of the Serbo-Croatian language · L'aire
linguistique du serbo-croate) 2288
- Karte 214.1: Das slowenische Sprachgebiet
(The area of the Slovene language · L'aire linguis-
tique du slovène) 2297
- Karte 215.1: Der makedonische Sprachraum
(The area of the Macedonian language · L'aire
linguistique du macédonien) 2297
- Map 218.1: The area of the Ukrainian language in
Eastern Europe (adapted from Rudnycky 1977,
61)
(Der Sprachraum des Ukrainischen in Osteuropa ·
L'aire linguistique de l'ukrainien) 2330
- Map 219.1: The Belorussian language area
(Der weißrussische Sprachraum · L'aire linguis-
tique du biélorusse) 2335

VIII. Wörterbuchtypen III: Paradigmatische Spezialwörterbücher Dictionary Types III: Paradigmatic Dictionaries Typologie des dictionnaires III: Les dictionnaires paradigmatiques

101. Das onomasiologische Wörterbuch: Ein Überblick

1. Obligatorische Positionen
2. Die Makrostruktur
3. Die Mikrostruktur
4. Benutzungsmöglichkeiten und Zukunftsperspektiven
5. Literatur (in Auswahl)

1. Obligatorische Positionen

Das onomasiologische Wörterbuch hat zwei obligatorische Positionen. In der ersten Position steht immer ein (seltener: mehrere) Zeichen (im folgenden auch *Ausgangszeichen* genannt), das (die) als Repräsentation eines Begriffes zu interpretieren ist (sind). Verkürzt kann man deshalb sagen: In der ersten Position steht ein Begriff. Ein Begriff soll immer dann gegeben sein, wenn die Sprecher einer Sprache oder einer Sprachvarietät einen bestimmten Ausdruck nach den gleichen (durch eine Definition festgelegten oder durch den Sprachgebrauch eingespielten) Regeln verwenden. In der zweiten Position stehen ein oder mehrere dem Ausgangszeichen zugeordnete Ausdrücke. — Schematisch veranschaulicht ergibt sich folgendes:

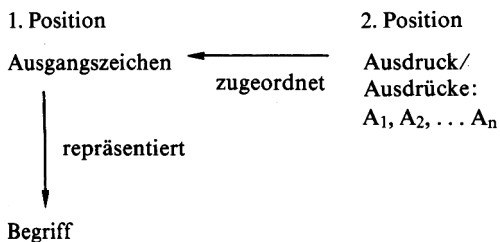


Abb. 101.1: Obligatorische Positionen des onomasiologischen Wörterbuchs

Die begriffsrepräsentierenden Zeichen der ersten obligatorischen Position des Wör-

terbuches können völlig unterschiedlicher Art sein, z. B. Tonfolgen, zeichnerische Punkt-, Strich-, Flächen- oder Farbgestaltungen, Raumfiguren, sprachliche Einheiten. Dabei wäre jeder dieser Zeichentypen im Sinne der altgriechischen Philosophie als Nomos (also durch Übereinkunft und Herkommen begründet) oder als Physis (durch Natur und Wesen begründet) denkbar. In der Lexikographie der größeren germanischen und romanischen Sprachen, die hier ausschließlich zur Debatte steht, wird von all diesen Möglichkeiten der zeichenhaften Repräsentation des Begriffes vereinzelt und selbst dann nur inkonsequent die der Physis-These verpflichtete zeichnerische Gestaltung, in der überragenden Mehrzahl aller Fälle aber die Sprache, vorwiegend ihre Lexik, genutzt. Zu den entsprechenden Verfahren in der Lexikographie von Sprachen mit einem logographischen Schriftsystem vgl. man die einschlägigen Artikel (Nr. 263—266) des Kapitels XXVIII; über Vergleichbares in den Hilfsprachen und sonstigen Kommunikationssystemen orientiert Kapitel XXXVII. Die Tatsache, daß ein Begriff immer nur zeichenhaft in Erscheinung tritt — in der Regel in lexikalischen Mitteln natürlicher Sprachen, das ist in praxi eine der Sprachen, aus denen auch die Ausdrücke der zweiten Position des onomasiologischen Wörterbuchs stammen — mag dafür verantwortlich sein, daß die Zeichen der ersten Position oft auch als Stichwort und als *Lemma*, andererseits oft als *Begriff* bezeichnet werden.

Die dem Ausgangszeichen (bzw. Begriff) zugeordneten Ausdrücke sind sprachliche Zeichen, meistens, aber nicht ausschließlich der lexikalischen Ränge einer oder mehrerer Sprachen.

Der von onomasiologischen Wörterbüchern gelieferte Informationstyp hat demnach folgende allgemeine Form: Dem meist sprachlichen Ausgangszeichen x , das den Begriff 'x' repräsentiert, sind die sprachlichen Zeichen a bis n der im Wörterbuch beschriebenen Sprachen L_1 bis L_n zugeordnet. Für das einzelne onomasiologische Wörterbuch wie für einzelne seiner Typen kann ein spezifischerer Typ der Information kennzeichnend sein.

2. Die Makrostruktur

Unter der *Makrostruktur* des onomasiologischen Wörterbuches soll die Gesamtheit aller Ausgangszeichen (= aller Zeichen in der ersten Position des onomasiologischen Wörterbuches) verstanden werden. Sie sind für den Nachschlagenden über vorgeordnete Zugriffstrukturen (z. B. den Gliederungsplan Dornseiffs 1970, 17–23, besondere Register o. ä., vgl. Art. 38) verfügbar. Bei ihrer metalexikographischen Beschreibung ist auf folgende Probleme einzugehen: (1) Inwieweit sind die Ausgangszeichen von den Bearbeitern der einer onomasiologischen Anlage verdächtigen Wörterbücher wirklich so gemeint, daß sie Begriffe repräsentieren? (2) Falls dies plausibel nachgewiesen werden kann: welche unterschiedlichen Typen von Begriffen begegnen in der onomasiologischen Lexikographie? (3) Nach welchen Gesichtspunkten werden die in der ersten Position repräsentierten Begriffe ausgewählt? (4) Wie wird die Menge der Begriffe geordnet?

2.1. Die Frage, ob die Ausgangszeichen tatsächlich so gemeint sind, daß sie einen Begriff repräsentieren — das ist die Frage nach dem onomasiologischen Charakter eines Wörterbuches — stellt sich aus zwei Gründen. Einmal erlaubt es die Bilateralität des sprachlichen Zeichens, eine vom Lexikographen als Inhaltsseite gemeinte und damit zumindest begriffsähnliche Gegebenheit auch als solche der Ausdrucksseite oder als lexikalische Zeichenganzheit zu lesen und umgekehrt. Und zweitens können selbst Bearbeiter ausgezeichnete Wörterbücher das erstere mit dem letzteren und letzteres mit dem ersteren verwechseln. Dies kann im Vorwort ihrer Werke ebenso deutlich werden (Brunner/Conze/Kosselleck 1972 ff.; Frauenstädt 1871) wie z. B. darin, daß man der Ausgangseinheit eine kurze Etymologie beigibt (Boissière 1862) und sie damit ungewollt als Zei-

chenganzheit behandelt. Beide Gründe der Statusvermischung können so miteinander verwoben sein, daß höchstens die Betrachtung des gesamten Artikelaufbaus Entscheidungen zuläßt, je nach Konstellation eine solche aber auch gar nicht definitiv getroffen werden kann. Zweifelsfälle für die deutsche Lexikographie bilden z. B. Frauenstädt 1871, Hartmann 1975, Görner/Kempcke 1978 und Brunner/Conze/Kosselleck 1972 ff. Vor jeder Entscheidung darüber, ob die Ausgangszeichen tatsächlich Begriffe repräsentieren sollen, wäre zu prüfen, ob ihnen in den nachfolgenden Artikelteilen Ausdrücke zugeordnet werden (Görner/Kempcke 1978; ansatzweise, nämlich mit den partiell synonymischen Ausdrücken Brunner/Conze/Kosselleck 1972 ff.), oder ob sie deshalb eher als Zeichenganzheit zu verstehen sind, weil im weiteren Artikel ihre Bedeutungen erläutert werden (Frauenstädt 1871, Hartmann 1975, insgesamt auch Brunner/Conze/Kosselleck 1972 ff.). Trotz dieser Prüfungsregel sei aber betont, daß es durchaus möglich ist, das Lemma eines als semasiologisch gemeinten Wörterbuches als Begriff und den synonymischen Teil seiner Bedeutungserläuterung als Häufung von Ausdrücken für den Begriff zu lesen. Ein semasiologisches Wörterbuch hat (mit seinen synonymischen Teilen) bei dieser Lesart weitgehende Ähnlichkeiten mit dem Synonymenwörterbuch vom Typ Görner/Kempcke (1978), das dann als onomasiologisch aufzufassen ist, wenn man die Ausgangseinheit als Begriff, die Zieleinheiten als dessen sprachliche Ausdrücke auffaßt. Der onomasiologische Charakter eines Wörterbuches ist demnach nur zum Teil ein vernünftigerweise nicht bestreitbares Faktum, zum Teil ist er Ergebnis der Interpretation. Insbesondere beim Bildwörterbuch ist keineswegs vorgegeben, ob die Lemmata Bezeichnungen für das in diesem Wörterbuchttyp Abgebildete und die Abbildungen/Zeichnungen/Skizzen deren Erläuterungen sind oder ob umgekehrt die Abbildungen (usw.) zeichnerische Repräsentationen von Ausgangsbegriffen sind und die zugeordneten Ausdrücke deren sprachliche Fassungen. Die Reihenfolge von Bild und zugehörigen Ausdrücken kann schon deshalb nur eine beschränkte Entscheidungshilfe sein, weil sie von drucktechnischen Anordnungsnotwendigkeiten abhängt.

2.2. Jede kommunikationsrelevante Gegebenheit kann Gegenstand der Bildung von Begriffen sein (nämlich dadurch, daß man in

gleicher oder ungefähr gleicher Weise über sie spricht) und führt dementsprechend zu unterschiedlichen Begriffstypen. In der onomasiologischen Lexikographie begegnen vor allem die folgenden:

(1) die Einheiten eines wissenschaftlich gegliederten und allgemein anerkannten Systems eines relativ klar abgrenzbaren Teilbereiches der konkreten Wirklichkeit, z. B. der Linnéschen Gliederung der Pflanzenwelt (Marzell 1943—74),

(2) die Einheiten eines ideologischen Systems der konkreten und gedachten Wirklichkeit oder von Ausschnitten aus ihr (Tradition Roget 1852; Sanders 1873—1877/1985; Buck 1949; Wehrle/Eggers 1968; Dornseiff 1970; vgl. das Begriffssystem von Hallig/von Wartburg 1963),

(3) die sog. „Urbegriffe“ der Wurzeln von Sprachgruppen, z. B. der indogermanischen (ansatzweise bei Kehrein 1863),

(4) einzelne oder jede Bedeutung jedes Wortes mindestens der drei Nennwortarten von semasiologischen Wörterbüchern (Synonymenwörterbücher, Antonymenwörterbücher, Umkehrwörterbücher),

(5) eine bestimmte Menge von Begriffen, die für bestimmte Zwecke als relevant erachtet werden (Schröpfer (1979, XXI) gibt für die 3000 Begriffe seines Wörterbuches der vergleichenden Bezeichnungslehre folgende Grundsätze für die Stichwortfestlegung an: „1. Häufigkeit im Alltag, 2. Interessehaltigkeit für die Fachöffentlichkeit (a. Wortforscher, b. Begriffsforscher), 3. Interessehaltigkeit für die Nachbardisziplinen, 4. Interessehaltigkeit für die weitere interessierte Öffentlichkeit.,),

(6) begriffliche Abstraktionen der geschichtlichen, geographischen, sozialen, situativen usw. Verwendungsdimension sprachlicher Einheiten, z. B. „Hochdeutsche Familien, a) schon für das Alt- oder Mittelhochdeutsche belegt“, „b) erst neuhochdeutsch literarisch bezeugt“ (Liebich 1905, 513—14),

(7) begriffliche Abstraktionen von Gegebenheiten der Wörterbuchbenutzung, wie z. B. der ‚Erwartbarkeit eines Nachschlagevorganges unter einer bestimmten sprachlichen Einheit‘ (dieses Kriterium führt zum Umkehrwörterbuch, vgl. Art. 107).

Die Typen 1—5 dieser Reihe umfassen Abstraktionen darstellungsfunktionaler Art, also der Bezugnahme von Kommunizierenden auf Gegenstände einer realen oder gedachten Wirklichkeit. Innerhalb dieser Gegenstände dominiert generell diejenige Kategorie, die man sich gemeinhin durch Substantive ausgedrückt denkt, vor den Vorgängen und Handlungen (verbaler Ausdruck), den Qualitäten (adjektivischer/adverbialer Ausdruck), Beziehungen (Ausdruck mittels Partikeln) und sonstigem. Typ 6 bezieht sich auf die Symptomfunktion sprachlicher Ein-

heiten, damit auf die sprecherbezogene Information, die mit der Verwendung sprachlicher Zeichen immer mitgegeben ist, Typ 7 hat eine benutzungspragmatische Ausrichtung. — Es sei ausdrücklich betont, daß die aufgeführte Reihe von Typen der begrifflichen Abstraktion keineswegs vollständig ist. Sie hat lediglich den Zweck, dem verbreiteten Urteil, die Begriffe onomasiologischer Wörterbücher seien vorwiegend Einheiten ideologischer Systeme, die Fülle von Möglichkeiten der Bildung onomasiologischer Ausgangsbegriffe entgegenzuhalten.

2.3. Die Gesichtspunkte, nach denen die in der ersten Position des onomasiologischen Wörterbuches zeichenhaft repräsentierten Begriffe ausgewählt werden, sind ebenfalls außerordentlich unterschiedlich. Häufig begegnen (oft in Kombination miteinander):

(1) Gesichtspunkte der bewußten Vermittlung religiös begründeter Weltanschauungen (Tradition der Sachglossare des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, z. B. Schöpfer 1551),

(2) Gesichtspunkte fachlicher, z. B. juristischer (schon Schwartzbach 1564), geschichtswissenschaftlicher (Brunner/Conze/Koselleck 1972 ff.: „Leitbegriffe der geschichtlichen Bewegung.,), theologischer (vgl. Friedrich 1972/73), philosophischer (vgl. Rothacker 1950) Belehrung,

(3) Gesichtspunkte, die sich aus der sprachwissenschaftlichen Herausforderung ergeben, das gesamte Wortmaterial einer Sprache onomasiologisch zu dokumentieren (Roget-Tradition) oder bestimmte Relationen des Lexikons umfassend zusammenzustellen (Synonymenwörterbuch, Antonymenwörterbuch, sofern man sie als onomasiologisch betrachtet),

(4) Gesichtspunkte der zeichnerischen Darstellbarkeit eines Begriffs (Bildwörterbücher, sofern sie als onomasiologisch betrachtet werden),

(5) Gesichtspunkte der Pragmatik der Wörterbuchherstellung, darunter z. B. das onomasiologische Vermögen von Begriffen, das ist der Grad ihrer Eignung, ein ganzes onomasiologisches Feld erschließbar zu machen (vgl. Art. 106),

(6) Gesichtspunkte der Benutzungspragmatik: von welcher Einheit eines onomasiologischen Feldes wird der antizipierte Benutzer wohl am ehesten ausgehen (vgl. Art. 107)?

Je nach dem für die Begriffsauswahl leitenden Gesichtspunkt wird ein breiteres (vgl. (1), (3), (4)) oder ein engeres (vgl. (2)) Benutzerspektrum anvisiert. Die Auswahlgesichtspunkte bestimmen außerdem die Anzahl der Begriffsansätze mit: (3) tendiert bei konsequenter Anwendung für die Synonymenwörterbücher in die Richtung, daß für jede Bedeutung jedes Wortes einer Sprache ein Aus-

gangszeichen erscheint, (1) kann, muß aber nicht zu höheren Zahlen als (2) führen, nach dem ausschließlich die Fachbedeutungen fachlich verwendeter Wörter angesetzt werden können. (5) und (6) sind unter Aspekten wie 'Breite des Benutzerspektrums' oder 'Anzahl der Begriffsansätze' nicht interpretierbar.

2.4. Die Ordnung der ausgewählten Menge von Begriffen (streng genommen: der Zeichen, die die Begriffe repräsentieren) ist meist wie folgt bestimmt:

(1) nach dem Alphabet (Synonymenwörterbücher: vgl. Art. 102 und 103; Antonymenwörterbücher: vgl. Art. 104; analogische Wörterbücher: vgl. Art. 106; Umkehrwörterbücher: vgl. Art. 107),

(2) nach irgendeiner religiös (Tradition der spätmittelalterlichen Sachglossare), philosophisch (z. B. thomistisch-aristotelisch, vgl. Art. 105), fachlich begründeten Auffassung von der Welt oder einzelner ihrer Teile; die Anzahl der Gliederungspunkte hängt grundsätzlich von der Weltanschauung ab.

(3) durch die Kombination ideologischer und alphabetischer Ordnungsprinzipien (vgl. Art. 105).

3. Die Mikrostruktur

Die Mikrostruktur onomasiologischer Wörterbücher, hier verstanden als die geordnete Gesamtheit der zu einem Ausgangszeichen gegebenen Informationen, enthält obligatorisch und minimal entweder einen oder mehrere Verwendungszusammenhänge für die Ausgangszeichen (3.1.) oder einen oder mehrere Ausdrücke, die zu ihnen in bestimmten lexikalischen Relationen stehen. In der Praxis sind beide Typen der Mikrostruktur oft miteinander kombiniert.

3.1. Falls Verwendungszusammenhänge für die Ausgangszeichen geboten werden, entsteht entweder ein kumulatives Konglomerat von oft nicht einmal assoziativ miteinander verbindbaren Syntagmen, Sätzen, Textfragmenten, Redensarten, Sprichwörtern usw. oder aber das Wörterbuch nach frames. Frames sind die sozialkognitiven Rahmen, nach denen das Handlungswissen von Sprechern einer Sprache organisiert ist; ein frame enthält also die assoziativ durch eine Begriffsnennung aufgerufenen, sozial und historisch bestimmten Kenntnisse typischer Handlungsweisen der an ihnen beteiligten Personen, ihrer Umstände, Bedingungen, Folgen, der in sie involvierten Bezugsgegenstände

usw. (genauer bei Wegner 1985). Die Information des Wörterbuches nach frames hat demnach folgende Form: Das den Begriff 'x' repräsentierende Zeichen x wird in der Sprache L (oder in mehreren Sprachen) in Handlungszusammenhängen verwendet, die mit den Ausdrücken $A_1, A_2, A_3 \dots A_n$ evoziert oder mitgeteilt werden. Dabei können A_1 bis A_n allen sprachlichen Rängen zwischen dem Wort und dem Textausschnitt angehören, sie haben in aller Regel keine gemeinsame endozentrische Konstruktion, sondern nutzen die exozentrischen Möglichkeiten der Sprache voll aus.

Züge des Wörterbuches nach frames können vor allem die Sachglossare des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, die Thesauri (vgl. Art. 105), die analogischen (vgl. Art. 106) und die Bildwörterbücher (vgl. Art. 108) enthalten. Die Textbeispiele 101.1 und 101.2 repräsentieren ein frühes (Schwarzenbach 1564) und ein spätes Exemplar (Dornseiff 1970) aus der Wörterbuchgeschichte des Deutschen.

3.2. Onomasiologische Wörterbücher, die statt frames einen oder mehrere Ausdrücke (meist einer, selten mehrerer Sprachen) enthalten, die zu dem Ausgangszeichen in bestimmten lexikalischen Relationen stehen, haben diesen Aufbauelementen entsprechend die allgemeine Informationsform: Dem Ausgangszeichen, das einen Begriff 'x' repräsentiert, werden in der beschriebenen Sprache L (oder in den Sprachen L_1 bis L_n) die Ausdrücke A_1 bis A_n in bestimmten lexikalischen Relationen zugeordnet. Die einzelnen Ausdrücke sind deshalb meist lexikalisierte Einheiten, darunter Phraseme aller Art, Komposita und Ableitungen; es können aber auch freie Syntagmen, unter diesen vollständig motivierte Komposita und sonstige Wortbildungen, vorliegen. Sie haben in aller Regel endozentrische Konstruktion. Die häufigsten lexikalischen Relationen zwischen Ausgangszeichen und zugeordneten Ausdrücken sind:

— die Synonymie und partielle Synonymie (vgl. Art. 102 und 103),

— die Antonymie und Komplenymie (vgl. Art. 104),

— die Hyponymie und die Hyperonymie (vgl. Art. 102 und 103),

— die sog. Analogie; das soll sein: irgendein nicht näher bestimmtes assoziatives Verhältnis zwischen dem Ausgangszeichen und den Ausdrücken der Mikrostruktur (vgl. Art. 106),

— eine Kombination von alledem.

Vertragen.

Vertrag machen.	
Die sachen in einen gülichen aberag wenden.	[1]
Ein sachen mit gebürlicher erkanntnuß erörtern.	
Verthaidingen.	
Entschaiden.	[2]
Vergleichen.	
Verrichten.	
Vereinbarn.	
Einß machen.	
In ein ainigkeyt bringen.	
Ein span oder zwispalt zerlegē/ Oder/	[1]
Zu gülicher handlung bringen.	
Ein sachen gülich beyzulegen vnd zu vertragen vndernemmen.	
Die Partheyen jrer gebrechen gülich vereinigen vnd vertragen.	
Vnd ob eins oder mehr stück gülich nicht möcht hingelegt werden/ vmb	[3]
dieselben die Partheyen mit irem Rechtßpruch entschaiden.	
Wöllest sie jrer speen/jrrung/ stritrbans/ auch anderer beschwerung vnd	[4]
forderung halben/so sie gegen vnd zueinander haben/gülich entschaiden.	
Wo du aber der güligkeyt nicht statt noch volg finden möchst/sie vermahnē/	
dass sie sich zu einem Rechtlichen vngewäigerten Spruch vnd entschied	
in dich ergeben vñ verwillkōren/ nachmals die sach mit Rechtlichem spruch	
vnd erkanntnuß entschaidest.	

Textbeispiel 101.1: Onomasiologisches Wörterbuch nach frames I (aus: Schwartzbach 1564).

Legende und Erläuterung: [1] phrastische Erläuterung, [2] (partiell) synonymische Erläuterung. In anderen Beispielen stehen auch Ausdrücke der lateinischen Rechtssprache, [1] und [2] sind endozentrische Konstruktionen. [3] Handlungsanweisung ohne Anrede eines Adressaten. [4] Handlungsanweisung mit expliziter Anrede eines Adressaten. [3] und [4] stehen zu [1] und [2] in exozentrischem Verhältnis.

39. Beglückwünschung s. Ehrenerweisung 16. 87.

ein kräftiger Händedruck ¶ Vivat! Hoch! ein Schmollist · Tuschl · Hut ab! · alle Achtung! ¶ beglückwünschen · gratulieren · Glückwünsche darbringen · Glück wünschen · seine Freude ausdrücken (über ein freudiges Ereignis) · sich mit jemand freuen · die besten Wünsche aussprechen ¶ Gratulant · Ehrenjungfrauen · Schützenkönig am Bahnhof · Jubilar ¶ Angebinde · Auffahrt · Blumenarrangement · Böllerschließen · Brautgabe · Ehrengabe · Festschrift · Glückwunschartresse · Glückwunschtelegramm (auf Schmuckblattformular) · Gratulationscoucou · Gratulationskarte · Geschenk · Spende · Hochzeitsgeschenk · Kaffee und Kuchen · Lorbeerkranz · Strauß ¶ Ehrentag · bestandenes Examen · Freudentag · Geburtstag · Jubiläum · Konfirmation · Namensfest · Tag der Beförderung · Trauung · Verlobung · Wiegenfest ¶ Aufwartung · Besuch · Glückwunsch · Gratulation · Neujahrswunsch.

Textbeispiel 101.2: Onomasiologisches Wörterbuch nach frames II (aus: Dornseiff 1970).

Legende und Erläuterung: Kennzeichnet man die Strecken zwischen den Alineazeichen von [1] bis [7], dann ist [1] ein Ausdruck für die nicht verbale Komponente der Vollzugsform einer Beglückwünschung, [2] ein Kumulus von Hochrufen/Interjektionen als verbaler Komponente einer Beglückwünschung, [3] ein Kumulus (partiell) synonymischer und phrastischer Ausdrücke für Glückwunschhandlungen, [4] eine offene kumulative Reihe von Beteiligten an einem öffentlichen Glückwunschzeremoniell, [5] eine Kumulation von Umständen einer Beglückwünschung, [6] ein Kumulus von Anlässen einer Beglückwünschung, [7] eine Häufung von Ausdrücken für den Begriff 'Beglückwünschung'.

Die Ausdrücke der Mikrostruktur können rein kumulativ in alphabetischer Anordnung aneinandergereiht sein (vgl. Art. 103), sie können mittels unterschiedlicher lexikographischer Kommentarsymbole, vorwiegend des Kommas, des Semikolons und des Punktes, nach inhaltlichen (meist darstellungsfunktionalen, darunter Gattungs-/Art-Gesichtspunkten, aber auch nach symptomfunktionalen und sonstigen) Gesichtspunkten gruppiert und innerhalb der Gruppen wieder alphabetisch oder nach einer inhaltlichen Detailgliederung geordnet sein; sie können aber auch durch unterschiedlich ausführliche semantische Kommentare in ein explizit begründetes Verhältnis gebracht, mit anderen Worten: semantisch voneinander distigiert (= diskriminiert, vgl. Art. 102) sein. In diesem letzteren Falle ist die bisher (unter 3.2.) immer vorausgesetzte Minimalinformation onomasiologischer Wörterbücher überschritten.

3.3. Onomasiologische Wörterbücher, darunter auch diejenigen nach frames (vgl. 3.1.), können bezüglich der Ausdrücke der Mikrostruktur prinzipiell jede der Informationspositionen enthalten, die für das semasiologische Wörterbuch gang und gäbe sind. Insbesondere die folgenden kommen in Betracht, und zwar jeweils sowohl mit deskriptiver wie mit normativer Absicht des Lexikographen:

(1) Aussprache-, Betonungs- und Orthographiekommentare,

(2) flexions- und wortbildungsmorphologische Kommentare,

(3) etymologische Kommentare zum Zwecke der Bedeutungserläuterung und zugehöriger enzyklopädischer Information, zum Zwecke der vergleichenden Bezeichnungslehre, zu symptomfunktionalen Informationszwecken, darunter insbesondere zum Zwecke der Unterscheidung von Lehnwort und Erbwort,

(4) semantische Kommentare aller Art, die auf die genaue inhaltliche Bestimmung des Ausgangszeichens sowie der einzelnen

Ausdrücke der Mikrostruktur untereinander und ihres Verhältnisses zum Ausgangszeichen hinzielen (dies letztere ist konstitutiv speziell für das distinktive im Gegensatz zum kumulativen Synonymenwörterbuch),

(5) Kommentare zu den Symptomwerten der einzelnen Ausdrücke, insbesondere zu ihrer zeitlichen, räumlichen, sozialschichtigen, gruppenspezifischen, situationsspezifischen Verwendungsdimension,

(6) enzyklopädische Erläuterungen aller Art, oft in Verbindung mit (4) stehend,

(7) Beispielsyntagmen, darunter Kollokationen,

(8) Beispielbelege, darunter Sprichwörter und Belegstellenangaben,

(9) Häufigkeitsangaben zu den einzelnen Ausdrücken wie zu ihren graphischen, phonischen, flexions- und wortbildungsmorphologischen Varianten und zu ihrer Syntax,

(10) Literaturangaben.

Textbeispiel 101.3 hat die Funktion, diese Positionen, soweit sie realisiert sind, exemplarisch an einem Wörterbuchtext nachzuweisen.

[1] **Aas. Luder. Kern.** [ü.] [Das Fleisch todter thierischer Kör- → [3] [4]
 [2] per.] [v.] [Das erste Wort, welches von Essen herkommt, und ur- → [5]
 [6] sprünglich alles essbare Fleisch bedeutete.] ist e~~de~~r, und wurde sonst → [7]
 [9] auch von dem menschlichen Körper gebraucht (I. B. Mos. 15, 10 fg.); → [8]
 [10] das andere aber nur von dem Fleische verreckter Thiere, nament-
 [12] lich wenn sie, in Fäulniss übergegangen, einen starken widrigen
 Geruch verbreiten. [Daher die Redensart: er ist so faul, dass er
 sinkt.] — *Fada* in seiner Idiotikensammlung führt auch an: Kern,
 Luder verreckter Thiere. Nach *Adelung* ist es nur noch bei den
 Jägern gebräuchlich, [wo es das in Riemen geschnittene Fleisch des
 [11] gefallenen Viehes bezeichnet.] womit die Hunde gefüttert werden;
 [12] er leitet es von caro ab.] und bemerkt, [dass der Fleischmarkt in
 [13] einigen Gegenden Oberdeutschlands auch Kerner oder Kerber
 (Carnarium) genannt worden sei.]
 Die beiden ersten Wörter werden auch zuweilen von rohen
 Leuten als Schimpfwörter benutzt, sind aber in der feinen Sprache
 der Gebildeten eben so gemieden, wie bei den Engländern das Wort
 to stink, für welches diese gewöhnlich bad odour oder ähnliche Um-
 [14] schreibungen gebrauchen. Die Ueberreste menschlicher Körper siehe
 [15] unter Leiche.

Textbeispiel 101.3: Onomasiologisches Wörterbuch (aus: Eberhard/Maaß/Gruber 1852—1853).

Legende und Erläuterung: [1] Typographisch herausgehobener Teil des Ausgangszeichens und zugleich eines der partiellen Synonyme, [2] dem Ausgangszeichen zugeordnete partielle Synonyme, [3] generische Erläuterung aller dreier partieller Synonyme gemäß (4), [4] etymologischer Kommentar zu *Aas* gemäß (3), [5] Kommentar zum Symptomwert von *Aas*, hier zum sozialschichtigen, gemäß (5), [6] Erläuterung der differentia specifica von *Aas* gegenüber *Luder* und *Kern* sowie umgekehrt von *Luder* gegenüber *Aas* gemäß (4), [7] Belegstellenangabe für *Aas* gemäß (8), [8] Redensart/Sprichwort zum frame von *Aas*, *Luder*, *Kern* gemäß (8), [9] Belegstellenangabe für *Kern* gemäß (8) oder Literaturangabe gemäß (10) (je nach Interpretation), [10] Kommentar zum Symptomwert von *Kern*, hier dem gruppenspezifischen, gemäß (5), [11] Erläuterung der differentia specifica von *Kern* gemäß (4), [12] etymologischer Kommentar zu *Kern* gemäß (3), [13] enzyklopädische Erläuterung gemäß (6), hier mit Öffnung zum etymologischen Kommentar gemäß (3), [14] Kommentare zum Symptomwert, hier: dem sozialschichtigen, gemäß (5), [15] ein Verweis.

4. Benutzungsmöglichkeiten und Zukunftsperspektiven

4.1. E contrario gesagt: Die entscheidenden Funktionen aller Typen des semasiologischen Wörterbuches bestehen darin, dem Leser einzelner Texte Auskunft über ihm unbekannte Wörter, über ihm unbekannte Wortbedeutungen, über Nuancen von Wortbedeutungen oder über sonstige Eigenschaften von Wörtern, darunter vor allem über ihre Symptomwerte zu geben, sowie dem Wörterbuchbenutzer — ausgehend vom Einzelwort — über den aktuellen einzeltextbezogenen Nachschlagezweck hinaus kognitive, darunter auch enzyklopädische Hilfestellung für die Bewältigung einzeltexttranszendierender Anliegen zu vermitteln (FWB 1, 26—30). Demgegenüber hat das onomasiologische Wörterbuch mit allen seinen Typen die Funktionen, dem Nachschlagenden Hilfestellung bei der Produktion einzelner Texte zu geben, sowie ihm — ausgehend vom Begriff (bzw. einem den Begriff repräsentierenden Zeichen) — eine den einzelnen Textproduktionsprozeß transzendierende Schulung zu vermitteln. Im Detail ergeben sich folgende Modalitäten dieser allgemeinen Funktionsbestimmung:

(1) Wortfindungshilfe, vorwiegend beim Formulieren von Texten, auch z. B. bei der Lösung von Kreuzworträtseln, bei Wortspielen aller Art,

(2) Hilfe bei der Findung von Synonymen oder partiellen Synonymen zu verfügbaren Wörtern, vor allem zum Zwecke stilistischer Variation (Vermeidung von Wortwiederholungen), zum Zwecke der Nuancierung, der Spezifizierung und Bewertung des Gesagten, jeweils anlässlich des Formulierens von Texten,

(3) Vermittlung von Entscheidungshilfen für die normativ richtige oder (je nach Zweck) von der Norm abweichende Verwendung von (partiellen) Synonymen, die als lexikalische Einheiten verfügbar, in einzelnen ihrer Eigenschaften aber nicht sicher bekannt sind,

(4) Vermittlung des Handlungsrahmens (= des frames) oder einzelner seiner Teile, in dem ein bestimmtes Zeichen regelhaft verwendet wird,

(5) Vermittlung von Komplexen von Handlungsrahmen, letztlich des gesamten Weltaufbaus, in dem sich der Sprecher kognitiv zu orientieren und dieser Orientierung gemäß sprachlich zu handeln hat,

(6) Vermehrung des für einen bestimmten Ausgangsbegriff beherrschten Wortschatzes, wie sie auf niedriger Anspruchsstufe in den (oft kumulativen) Wortfeldübungen des Sprachunterrichts erstrebt wird,

(7) Schulung des Scharfsinns des gebildeten

Teils der Nation (so Eberhard/Maaß/Gruber 1826, XIII f.), des logischen Unterscheidungsvermögens (im Englischen dafür oft: sharpening the sense of logic) insbesondere durch klare Distinktionen von partiellen Synonymen (vgl. Art. 102),

(8) Bereitstellung des Ausgangsmaterials für begriffsgeschichtliche, -geographische, -soziologische Untersuchungen aller Art, darunter für Wortfelduntersuchungen innerhalb der Einzelsprache und sprachinterne und sprachexterne Wortvergleiche, ferner für die Kultur- und Einflußforschung wie für die Universalienforschung (vgl. Schröpfer 1979, XX).

4.2. Eine wesentliche Voraussetzung für die Erfüllung dieser Funktionen ist, daß der Wörterbuchbenutzer beim Nachschlagen eine Erfolgsquote erzielt, die derjenigen beim Nachschlagen alphabetischer semasiologischer Wörterbücher zumindest nahe kommt. Dies ist besonders für alle Typen des nicht alphabetischen onomasiologischen Wörterbuches schwierig.

Die Lösung hätte zunächst in einer überlegteren Auswahl der Ausgangszeichen zu liegen (das ist insofern etwas anderes als: *Auswahl der Begriffe*, da jeder Begriff durch mehrere Zeichen repräsentierbar ist); dazu müßte deren onomasiologisches Vermögen Gegenstand vorheriger lexikologischer Untersuchungen sein, darunter solcher Untersuchungen, die die sozial- und geschichtstypische Organisation des sprachlichen Wissens, gleichsam die Knotenpunkte zu eruieren hätte, von denen aus andere Wortschatzteile assoziiert werden.

Eine weitere Voraussetzung für den Nachschlageerfolg wäre ein für onomasiologische Wörterbücher spezifisches Verweissystem. Damit soll der Nutzen von alphabetischen Registern als Wörterbuchanhang nicht geleugnet werden; sie haben aber den Nachteil, das onomasiologische Wörterbuch automatisch zu einem Zwei- oder Mehrwegewörterbuch zu machen. Das bedeutet eine Verdoppelung oder gar Vervielfachung des Nachschlageaufwandes, insbesondere dann, wenn das Register einen eigenen Band bildet (Muster Sanders 1873—1877). Wörterbuchinterne Verweise hätten mithin den Zweck, diesen Nachteil speziell für die Nachschlagehandlungen, die der raschen Hilfe bei der Produktion einzelner Texte dienen, so weit wie möglich zu reduzieren.

Drittens hängt der Nachschlageerfolg immer auch von dem Inhalt des eingesehenen Werkes ab. Nun begegnen onomasiologische Wörterbücher im Vergleich zu den semasiologischen rein quantitativ aber in allen mittel-

und westeuropäischen Sprachen viel seltener. Speziell für das Deutsche gibt es z. B. zu den meisten Dialekten und Historiolekten hochwertige alphabetisch-semasiologische Wörterbücher, aber durchgehend keine onomasiologischen; auch hinsichtlich des Umfangs sind letztere den semasiologischen unterlegen: Das umfangreichste onomasiologische Wörterbuch des Deutschen ist mit vier Bänden Marzell 1943–1979 (X S., 6591 Sp.); die gemeinsprachlichen onomasiologischen Wörterbücher erreichen einmal zwar sechs (Eberhard 1795–1802; LII, 2074 S.), einmal drei (Weigand 1852), selten einmal zwei Bände, in der Regel aber nur einen einzigen (vgl. Kühn 1978, 38–42). Auch qualitativ haben onomasiologische Wörterbücher im Durchschnitt nicht den Standard der semasiologischen erreicht; die unter 3.3. erwähnten Informationspositionen sind in aller Regel nicht gefüllt. Wo aber nichts oder nur quantitativ und qualitativ Unterlegenes existiert, bleibt der Nachschlageerfolg aus und gerät der Wörterbuchttyp in den Ruf mangelnder Leistungsfähigkeit.

4.3. Daraus ergeben sich einige Forderungen an die zukünftige onomasiologische Lexikographie; sie laufen darauf hinaus, diese in Analogie zur semasiologischen Lexikographie zu bringen. Im einzelnen ergeben sich folgende Anliegen:

(1) Das für alle semasiologischen Wörterbücher geltende Prinzip einer quantitativ angemessenen, d. h. vom Zweck, von der Quellengrundlage u. a. abhängigen äußeren (lemmatischen, zum Begriff Wiegand 1984, 595) Vollständigkeit, ist auf onomasiologische Wörterbücher zu übertragen. Die Differenzen zwischen der Anzahl der Stichwörter semasiologischer und der Anzahl der Einträge zum mindesten einiger Typen des onomasiologischen Wörterbuches (vor allem des Synonymenwörterbuchs und des analogischen, aber auch des Antonymenwörterbuchs) hat keine sachliche Begründung.

(2) Art und Anzahl der Informationspositionen, die für den Artikel des semasiologischen Wörterbuches relativ akzeptiert sind und gleichsam zum Standardpaket seiner Ausrüstung gehören

(vgl. z. B. Drosdowski 1983; Kempcke 1984), sind analog auch für das onomasiologische Wörterbuch zu fordern.

(3) Als Gipfel der semasiologischen Wörterbuchkultur gelten allgemein die großen Wörterbücher einer Gesamtsprache vom Typ des DWB (vgl. Art. 153). Gesamtsystembezogene onomasiologische Wörterbücher sind ebenso gut machbar. Sie hätten bei konsequenter Ausführung die Wörter aller dialektalen, historischen, gruppen- und schichtensoziologischen, situationsspezifischen usw. Varietäten des Deutschen pro Ausgangsbegriff zu verzeichnen und diskriminierend zu erläutern und würden ein optimales Quellenmaterial für alle Untersuchungen bilden, die sich in irgendeiner Weise im Sinne der sprachlichen Weltbildthese verstehen (vgl. 4.1. Punkt (8)). Beiliegende Abbildung bringt ein Inhaltsschema des onomasiologischen Gesamtwörterbuches.

(4) Die nicht alphabetischen onomasiologischen Wörterbücher haben sehr oft alphabetische Register über die Begriffseinträge sowie die ihnen in den einzelnen Artikeln zugeordneten sprachlichen Ausdrücke. Dies ist als Zeichen der Einsicht in die Findprobleme zu werten, die ein Benutzer bei nicht alphabetischer Ordnung von Wörterbüchern notwendigerweise haben muß. Die analoge Einsicht von Bearbeitern semasiologischer Wörterbücher, die darin bestehen müßte, dem onomasiologisch Interessierten die Bedeutungen zu erschließen, die in dem betreffenden Wörterbuch unter den einzelnen Lemmazeichen erläutert werden, scheint regelhaft zu fehlen, denn semasiologische Wörterbücher haben im allgemeinen keine bedeutungsbezogenen Register. Man kann gegen die Forderung solcher Register einwenden, diese seien für das hochsprachlich-einsprachige Wörterbuch gar nicht sinnvoll anzulegen, denn jede Bedeutung werde außer phrastisch auch synonymisch erläutert und könne deshalb unter dem angegebenen Synonym an alphabetisch passender Stelle aufgefunden werden, man müsse das Lemmazeichen dann eben statt als Wort als Bedeutung (und damit als Begriff) lesen. Entsprechendes gilt für das zweisprachige Wörterbuch. Indem man ihm die Umkehrung beigibt, erscheinen die synonymischen Einheiten des Erläuterungswortschatzes als Lemmazeichen, die wiederum als Bedeutungen/Begriffe gelesen werden können. Gegeneinwände die-

Varietät	Dialekte				Historiolekte			[...]
	Hess.	Pfälz.	Thür.	[...]	Ahd.	Mhd.	[...]	
Begriff								
Begriff a'	Wörter 1;2;3	Wörter 2;3;4	Wort- lücke	[...]	Wörter 4;5;6	Wort 4	[...]	[...]

Abb. 101.2: Inhaltsschema des gesamtsprachbezogenen onomasiologischen Wörterbuches (aus: Reichmann 1986).

ser Art betreffen aber nicht die varietätenbezogenen Wörterbücher, diejenigen also, die dialektales, historiolektales usw. Wortgut einer Sprache mit hochsprachlichen Mitteln erläutern. Eine onomasiologische Aufbereitung dieser Wörterbücher durch Heraushebung bestimmter Ausdrücke des Erläuterungswortschatzes, eine Uminterpretation zu Begriffen und die anschließende Monosemierung des Begriffsausdruckes ist eine der fruchtbringendsten Aufgaben zukünftiger Varietätenlexikographie (vgl. Anderson/Goebel/Reichmann 1983; Reichmann 1985; 1986; FWB 1986, 160–163).

(5) Da geschlossene Begriffssysteme als Grundlage für die onomasiologische Lexikographie des Thesaurustyps eine allgemein akzeptierte Weltauffassung voraussetzen, eine solche aber etwa in den sich als pluralistisch verstehenden Demokratien der Gegenwart zumindest dauernd in Frage steht, stoßen die den Konsens der Sprachgemeinschaft voraussetzenden Thesauri viel offensichtlicher an Realisierbarkeitsgrenzen als die alphabetisch geordneten semasiologischen Wörterbücher. — Dann stellt sich die lexikographiepädagogische und -politische Frage, ob deshalb auf Thesauri verzichtet werden sollte oder ob sie von den Vertretern der einzelnen Weltanschauungen viel eher als Instrumente ihrer Überzeugung eingesetzt und damit als Beitrag zu einer demokratischen Wörterbuchkultur verstanden werden sollten. Unter diesem Aspekt ist jedenfalls das Zeitalter der Thesauri, das man gerne mit dem Mittelalter und der frühen Neuzeit verbindet, noch keineswegs zu Ende. — Ohne jeden Zweifel sind einzelfachbezogene Thesauri eine Aufgabe der Zukunft.

5. Literatur (in Auswahl)

5.1. Wörterbücher

Boissière 1862 = Prudence Boissière: Dictionnaire analogique de la langue française. Répertoire complet des mots par les idées et des idées par les mots. Paris 1862 [XI, IV, 1439, 32 S.; 9. éd. 1900].

Brunner/Conze/Koselleck 1972 ff. = Otto Brunner/Werner Conze/Reinhart Koselleck (Hrsg.): Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Stuttgart 1972 ff. [Bisher: 5 Bde., 5117 S.].

Buck 1949 = Carl Darling Buck: A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal European Languages. A Contribution to the History of Ideas. Chicago 1949 [XVII; 1515 p.].

Dornseiff 1970 = Franz Dornseiff: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 7., unveränderte Aufl. Berlin 1970 [922 S.].

Drosdowski 1983 = Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. [...] unter Leitung v. Günther Drosdowski. Mannheim. Wien. Zürich 1983 [1504 S.].

DWB = Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm

und Wilhelm Grimm. 16 Bände in 32 Bänden. Quellenverzeichnis. Leipzig 1854–1971 [Nachdruck 1984; XCI S., 67 744 Sp.].

Eberhard 1795–1802 = Johann August Eberhard: Versuch einer allgemeinen Synonymik in einem kritisch-philosophischen Wörterbuche der sinnverwandten Wörter der hochdeutschen Mundart. 6 Theile. Halle (Saale) 1795–1802 [LII S., 2074 S.].

Eberhard/Maaß/Gruber 1852–1853 = Deutsche Synonymik v. Eberhard/J. G. E. Maaß/J. G. Gruber. 4. Aufl. durchgesehen, ergänzt und vollendet v. Carl Hermann Meyer. 2 Bde. Leipzig 1852–1853 [IV, 548, 563 S.; Nachdruck 1971].

Frauenstädt 1871 = Schopenhauer-Lexikon. Ein philosophisches Wörterbuch [...] bearb. v. Julius Frauenstädt. 2 Bde. Leipzig 1871 [IX, 382 S., 508 S.].

FWB = Frühneuhochdeutsches Wörterbuch. Hrsg. v. Robert R. Anderson/Ulrich Goebel/Oskar Reichmann. Bd. 1 [in Lieferungen] Berlin. New York 1986 ff. [Bisher: 1 Bd.: XX, 285 S., 1632 Sp.; a-äpfelkern].

Görner/Kempcke 1973 = Herbert Görner/Günter Kempcke: Synonymenwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Leipzig 1973 [643 S.].

Hartmann 1975 = Reinildis Hartmann: Allegorisches Wörterbuch zu Otfrieds von Weissenburg Evangeliendichtung. München 1975 [559 S.].

Kehrein 1863 = Joseph Kehrein: Onomastisches Wörterbuch [...]. 2. Ausg. Wiesbaden 1863 [1244 S.].

Kempcke 1984 = Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In zwei Bänden. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung v. Günter Kempcke. Berlin 1984 [XXXI, 1399 S.].

Liebich 1905 = Bruno Liebich [Bearb.]: Die Wortfamilien der lebenden hochdeutschen Sprache als Grundlage für ein System der Bedeutungslehre. Nach Heynes deutschem Wörterbuch bearb. v. Bruno Liebich. 2. unveränderte Aufl. Breslau 1905 [IV, 521 S.].

Marzell 1943–74 = Heinrich Marzell: Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen. Bearb. v. Heinrich Marzell unter Mitwirkung v. Wilhelm Wissmann. 4. Bde. Leipzig. Stuttgart 1943–74 [X S., 6591 Sp.].

Roget 1852 = Peter Mark Roget: Thesaurus of English words and phrases. London 1852. New Ed. prepared by Susan M. Lloyd 1952 [XXXXXXII, 1249 S.].

Sanders 1873–1877 = Daniel Sanders: Deutscher Sprachschatz geordnet nach Begriffen. [...]. Hamburg 1873–1877. [Nachdruck mit einer ausführlichen Einleitung und Bibliographie v. Peter Kühn. Tübingen 1985; LXXVII, 2136 S.].

Schöpfer 1551 = Die Synonyma Jakob Schöpfers neu hrsg. [...] v. Karl Schulte-Kemminghausen. Dortmund 1927 [LIV, 8, 179 S.].

Schröpfer 1979 = Wörterbuch der vergleichenden Bezeichnungslehre. Onomasiologie. Begr. und

hrsg. v. Johannes Schröpfer. Bd. 1. Heidelberg 1979 ff. [Bisher: 8 Lieferungen; CXVI; 514 S.].

Schwarzenbach 1564 = Ulrike Haß: Leonhard Schwarzenbachs „Synonyma“. Beschreibung und Nachdruck der Ausgabe Frankfurt 1564. [...]. Tübingen 1986 [394 S., C Bl.].

Wehrle/Eggers 1954 = Hugo Wehrle/Hans Eggers: Deutscher Wortschatz. [...]. Stuttgart 1968 [XXXI, 821 S.].

Weigand 1852 = Friedrich Ludwig Karl Weigand: Wörterbuch der deutschen Synonymen. 2. Ausg. mit Verbesserungen und neuen Artikeln. 3 Bde. Mainz 1852 [XXVIII S., 576 S., XII S., 1249 S.; 1. Aufl. 1840—1843].

5.2. Sonstige Literatur

Altermann 1985 = Richard Altermann: A Dictionary Based on Concept Coherence. In: *Artificial Intelligence* 25. 1985, 153—186.

Anderson/Goebel/Reichmann 1983 = Robert R. Anderson/Ulrich Goebel/Oskar Reichmann: Ein Vorschlag zur onomasiologischen Aufbereitung semasiologischer Wörterbücher. In: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 102. 1983, 391—428.

Baldinger 1952 = Kurt Baldinger: Die Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuches. Historische Betrachtungen zum neuen Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie von Hallig und Wartburg. In: *Romanistisches Jahrbuch* 5. 1952, 65—94.

Baldinger 1960 = Kurt Baldinger: Alphabetisches oder begrifflich gegliedertes Wörterbuch? In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 76. 1960, 521—536.

Baldinger 1971 = Kurt Baldinger: Semasiologie und Onomasiologie im zweisprachigen Wörterbuch. In: *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Hrsg. v. Karl-Richard Bausch/Hans-Martin Gauger. Tübingen 1971, 384—396.

Bardosi 1983 = Vilmos Bardosi: La rédaction d'un dictionnaire onomasiologique de locutions: esquisse d'une problématique. In: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Philologica Moderna* 14. 1983, 97—106.

Chapman 1974 = Robert L. Chapman: Roget's „Thesaurus“ and Semantic Structure: A Proposal for Work. In: *Language Sciences* 31. 1974, 27—31.

Courtés 1980 = Joseph Courtés: Dictionnaire de langue et dictionnaire conceptuel. In: *Le bulletin du Groupe de Recherches sémio-linguistiques* 13. 1980, 16—20.

Friedrich 1972/73 = Gerhard Friedrich: Das bisher noch fehlende Begriffslexikon zum Neuen Testament. In: *New Testament Studies* 19. 1972/73, 127—152.

Glinz 1954 = Hans Glinz: Die Darstellung eines

Wortschatzes. Zum „Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie“ von R. Hallig und W. von Wartburg. In: *Zeitschrift für Mundartforschung* 22. 1954, 34—45.

Hallig/von Wartburg 1963 = Rudolf Hallig/Walter von Wartburg: Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. 2. Aufl. Berlin 1963.

Jansen 1977 = Louise M. Jansen: Zur begrifflichen Ordnung substantivischer Lexikoneinheiten. In: János S. Petőfi/Jürgen Bredemeier (Hrsg.): *Das Lexikon in der Grammatik — die Grammatik im Lexikon*. 2. Halbbd. Hamburg 1977, 335—379.

Kühn 1978 = Peter Kühn: Deutsche Wörterbücher. Eine systematische Bibliographie. Tübingen 1978 (Reihe Germanistische Linguistik 15).

McArthur 1986 = Tom McArthur: Thematic Lexicography. In: *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*. March 1986. Ed. by R. R. K. Hartmann. Amsterdam. Philadelphia 1986, 157—166.

Mezger 1956 = F. Mezger: Systems of Linguistic Expression, Conceptual Dictionaries, and Dictionaries of Usage. In: *Proceedings of the Seventh International Congress of Linguists London*, 1.—6. Sept. 1952. Ed. by F. Norman/P. F. Ganz. London 1956, 77—89.

Olšanski 1981 = Igor G. Olšanski: Das onomasiologische Prinzip der lexikographischen Erfassung von Phraseologismen. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift. Karl-Marx-Universität Leipzig. Ges. u. sprachwiss. Reihe* 30. 1981, 465—469.

Püschel 1986 = Ulrich Püschel: Vom Nutzen synonymisch und sachlich gegliederter Wörterbücher des Deutschen. Überlegungen zu ausgewählten historischen Beispielen. In: *Lexicographica* 2. 1986, 223—243.

Reichmann 1985 = Oskar Reichmann: Sprachgeschichte als Kulturgeschichte: Historische Wortschatzforschung unter gegenwartsbezogenem Aspekt. In: *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. Hrsg. v. Alois Wierlacher. München 1985 (Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik 1), 111—122.

Reichmann 1986 = Oskar Reichmann: Die onomasiologische Aufbereitung semasiologischer Dialektwörterbücher. Verfahrensvorschlag und Nutzen. In: *Lexikographie der Dialekte. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis*. Hrsg. v. Hans Friebertshäuser unter Mitarbeit v. Heinrich J. Dingeldein. Tübingen 1986 (Reihe Germanistische Linguistik 59), 173—184.

Rothacker 1950 = Erich Rothacker: Das akademische „Wörterbuch der Philosophie“. In: *Das goldene Tor* 5. 1950, 94—97.

Schmidt 1978 = Klaus M. Schmidt: Wege zu Begriffsglossaren und einem Begriffswörterbuch mittelhochdeutscher Epik. In: *Maschinelle Verarbeitung altdeutscher Texte II. Beiträge zum Sympo-*

sium Mannheim 15./16. Juni 1973. Hrsg. v. Winfried Lenders/Hugo Moser. Berlin 1978, 127—146.

Schröpfer 1982 = Johannes Schröpfer: Das „Wörterbuch der vergleichenden Bezeichnungslehre“ als Instrument der Slavistik und der allgemeinen Sprachwissenschaft. In: Literatur und Sprachentwicklung in Osteuropa im 20. Jahrhundert. Ausgewählte Beiträge zum Zweiten Weltkongreß für Sowjet- und Osteuropastudien. Hrsg. v. Eberhard Reißner. Berlin 1982, 157—165.

Schumacher 1986 = Helmut Schumacher: Beschreibungssprache im onomasiologischen Verbwörterbuch für Deutsch als Fremdsprache. In: Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik. Kongreßbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e. V. Hrsg. v. Wolfgang Kühlwein. Tübingen 1986, 72—74.

de Tollenaere 1960 = Felicien de Tollenaere: Alfabetische of ideologische lexicografie? Leiden 1960.

Trüb 1986 = Rudolf Trüb: Schweizer Wörterbücher zwischen Alphabetik und Systematik. In: Textlinguistik contra Stilistik? — Wortschatz und Wörterbuch — [...] Hrsg. v. Walter Weiß/Herbert Ernst Wiegand/Marga Reis. Tübingen 1986, 253—261.

Wartburg 1957 = Walther von Wartburg: Betrachtungen über die Gliederung des Wortschatzes und die Gestaltung des Wörterbuches. In: Zeitschrift für romanische Philologie 57. 1957, 296—312.

Wegner 1985 = Immo Wegner: Frame Theorie in der Lexikographie. Untersuchungen zur theoretischen Fundierung und computergestützten Anwendung kontextueller Rahmenstrukturen für die lexikographische Repräsentation von Substantiven. Tübingen 1985 (Lexicographica. Series Maior 10).

Wiegand 1984 = Herbert Ernst Wiegand: Prinzipien und Methoden historischer Lexikographie. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Hrsg. v. Werner Besch/Oskar Reichmann/Stefan Sonderegger. 1. Halbband. Berlin. New York 1984 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2, 1), 557—620.

Wüster 1959 = Eugen Wüster: Die Struktur der sprachlichen Begriffswelt und ihre Darstellung in Wörterbüchern. In: Studium Generale 12. 1959, 615—627.

Oskar Reichmann, Heidelberg
(Bundesrepublik Deutschland)

102. The Dictionary of Synonyms: Discriminating Synonymy

1. Introduction: Prodicos
2. From Fronto to Girard
3. Girard's Influence in Europe
4. Discriminating Synonymy and Structuralism
5. Discriminating Synonymy and Etymology
6. Discriminating Synonymy Today
7. How Useful Is Discriminating Synonymy?
8. Selected Bibliography

1. Introduction: Prodicos

It is hardly a coincidence that we first meet with discriminating synonymy in Prodicos, one of the Sophists in Plato's dialogue *Protagoras* (cf. Di Cesare 1980, 75—81; Mayer 1913, Auroux 1986): reflection about the meaning of words by means of comparison, i. e. by seeking that which they have in common and that which distinguishes them is in fact the point at which philosophy and linguistics overlap. What is more, this kind of reflection is a fundamental part of every speaker's language competence: here is an area in which he can freely participate in philosophy and linguistics without having

had specialized training in either of the fields. Its immediate accessibility for every member of a language community, linked with a strong degree of philosophical and linguistic relevance, explains the popularity that discriminating synonymy has enjoyed throughout the centuries.

Here are two examples: At the end of chapter 5 in Jane Austen's *Pride and Prejudice*, one of the main characters engaged in social conversation reflects: „Vanity and pride are different things, though the words are often used synonymously. A person may be proud without being vain. Pride relates more to our opinion of ourselves, vanity to what we would have others think of us". This example of classic synonym discrimination as practised at the beginning of the 19th century shows that synonymy was by this time an established social pastime. A century and a half later Webster 1942 (1973) was to become a bestseller with „phenomenal acceptance" (Leavitt 1947, 95).

2. From Fronto to Girard

Numerous Latin authors have cultivated the art of Prodicos, Cornelius Fronto being one

of the more significant ones (Beck 1883), and Ausonius Popma's *De differentiis verborum libri quatuor* (1606) is the epitome of all efforts in this direction: its publication in several revised editions up to the late 18th century is proof of its wide circulation. Popma's dictionary is alphabetically arranged with illustrative citations following the concisely formulated discriminations; words without headword status are listed in an index (cf. dict. excerpt 102.1).

*Corrigere est rectum facere, & in locum suum re-
stituire; Emendare verò est ab omni maculâ &
labe purgare, quod plus est. Livius Lib. 52. Si quid
fecerim imprudentiâ lapsus, corrigi me ac emendati
hac castigatione posse. Gellius Lib. 6. Spes contra
nulla est, emendari eum posse, & corrigi. Ta-
citus Historiar. Lib. I. Aut ipse prædicat emendata
& correctâ. Plinius in Panegyricô: Corrupta est di-
sciplina castrorum, ut tu corrector emendatorque
contingeres.*

Dictionary excerpt 102.1: Article *corrigere* —
emendare (in: Popma 1606 [1708], 140)

The numerous existing Latin „Diacritici, sive scriptores, qui differentias vocabulorum explicuerunt” (Noltenius 1780, 23) have certainly played a role in establishing a current of discriminating synonymy in linguistic reflection on modern languages since the Renaissance. In France, we find it strongly represented in Malherbe's well-known *Commentaires sur Desportes* of 1607 (cf. Hausmann 1986 a, 44 f.) as in Vaugelas's *Remarques* of 1647 (cf. Chevalier 1971, Fuchs 1979). Against the background of Latin synonymy and in continuation of this 17th century French purist trend towards the sporadic distinguishing of synonyms, abbé Gabriel Girard published in 1718 the first discriminating synonymy of a modern language in book form (but not in alphabetical order; Gauger 1973). This work was to set off a wave of imitation throughout Europe — at best comparable to the effect P. M. Roget's work had on thesaurus lexicography (cf. art. 105).

3. Girard's Influence in Europe

In Germany it was Gottsched (1733, 1758, cf. Püschel 1978, Sparnaay 1944) who prepared the ground for Stosch 1770—75 and the

Deutsche Gesellschaft zu Mannheim (Synonymen 1794), but more especially for Eberhard 1795—1802 (cf. Henne 1972, Püschel 1986, 1986 a), whose monumental work was to be continued by others up to 1852 in its 4th edition and right to 1910 in its abridged edition. A contemporary of Eberhard's, Heynatz, also tried his hand at a synonymy (Heynatz 1795—98, begun in 1775), but gave up at the letter E. Delbrück 1796, Löwe 1798 and Jahn 1806 published completions to Eberhard. In England Girard was translated literally (Girard 1762, also partially translated by Trusler 1766). Johnson's dictionary having been criticized for its lack of discriminating synonymy (cf. Hausmann 1978, 248), his close friend, Hester L. Piozzi (Mrs. Thrale, cf. Clifford 1952), published the successful *British Synonymy* in 1794; it was to be followed by Taylor 1813 and, more importantly, by Crabb 1816, the oldest synonymy in the world which is still on sale in book shops today (on the early history of English synonymy cf. Egan 1942 and Noyes 1951).

In France, Condillac's methodically interesting attempt of 1760 (cf. Hausmann 1978) was still no more than a manuscript. But the fact that the only purely linguistic element that Diderot and d'Alembert integrated into their *Encyclopédie* was a discriminating synonymy which completed that of Girard clearly demonstrates the importance attributed to synonymy by the philosophers (cf. art. 48). Amongst many successors to Girard the most significant are Roubaud 1785 (cf. Gauger 1973), Guizot 1809 and finally, as the crowning glory, Lafaye 1841 and 1858, who integrated Condillac's manuscript into his work (for more on this tradition cf. Berlan 1981).

The success which Girard enjoyed in several editions and reprints up to 1808 was also to give Latin synonymy new impulses: Gardin 1777 was translated into German by Ernesti 1799. On early Spanish synonymy beginning with Huerta 1789, cf. Levy 1942. In Italy, a final Girard-translation appeared in 1829 (Albrecht 1829) before Tommaseo wrote the definitive Italian synonymy which is still on sale today. Synonymies were written in this period for Danish (Sporon 1775, Müller 1829), Hebrew (Pappenheim 1789, cf. Mühlau 1863), Dutch (Bruining 1820, Weiland 1821—5), and Swedish (Dalin 1870).

4. Discriminating Synonymy and Structuralism

As has been recognized by representatives of the modern school of structural semantics (cf. Hausmann 1976), methodology in discriminating synonymy resembles a kind of early form of structural semantics and seme analysis. This can be said of Girard's practical work (cf. Gauger 1973), and even more so of the theories which several synonymists have developed in the prefaces to their dictionaries. The first significant text of this nature is Eberhard 1795 (cf. Henne 1972), who strongly influenced Guizot 1809 (cf. Glatigny 1980). This theory was to reach its apotheosis with Lafaye 1858 (beginning already in Lafaye 1841), who goes as far as to speak of «traits distinctifs» (distinctive features) and who judges the analysis of the field «banc, chaise, fauteuil et tabouret» ('bench, chair, armchair and stool') too banal to merit his attention (Lafaye 1858, XLII). It is Abel 1882, who, with the express intention of continuing Lafaye's theory, completes the step from lexicography to lexicology (cf. Hausmann 1976).

5. Discriminating Synonymy and Etymology

While discriminating synonymy as practised by Popma or Girard was strictly synchronic, the end of the 18th century brought with it an increasing interference from diachronic language study then on the upswing. Differentiation between synonyms was increasingly based on etymology (as in Stosch 1770—75), and thus both structural and etymological reasoning, astute and absurd explanations are often found side by side in publications of the time. This confusion of «étymologie et analyse» (Roubaud 1785, XXXVIII) leads, for example, to the all-inclusive listing of affixes in synonymies, as is best exemplified by Lafaye (cf. Auroux 1986). In Germany, the most outstanding example of this infelicitous influence of historical linguistic science on synonymy is Weigand 1840—43 (Meyer 1849 is also of significance here); Weigand's express intention was to counteract Eberhard's „predominantly philosophical influence and affectation”. (On the influence of diachronic linguistics on Latin synonymies of this time cf. Doederlein 1826—39). It was around 1870 that historical linguists recognized the irrel-

evance of etymology for the contemporary meaning of words and thereafter synonymies based on etymology ceased to be compiled.

6. Discriminating Synonymy Today

The 20th century in Girard's and Lafaye's homeland has not produced any significant discriminating synonymies. Bailly 1946 and Bénac 1956 have compiled dictionaries partially containing material as old as that of Girard (Hausmann 1977, 96 f.); Younes 1981 is in turn based on Bailly, and in Genouvrier 1977 the discriminating element has been greatly reduced (cf. art. 103). The picture is much the same in Eberhard's homeland. Practical, pedagogically oriented synonymy had reached its zenith with Sanders 1871 and 1896 (cf. Kühn 1979, 1985 a) and came to a temporary end with the last edition of Hoffmann 1859; Grebe/Müller's effort (1964) at a revival of this trend remained unsuccessful. At present, Müller 1977 is the only work of this kind still on the market. Today, it is the English language which, with Webster 1973 (1942) and Hayakawa 1968, 1971, has two contemporary works of rank, and Russian lexicography has made outstanding achievements with Evgen'eva 1970—71 (cf. also Zainqui 1973 for Spanish).

7. How Useful Is Discriminating Synonymy?

Opinions vary on the usefulness of discriminating synonymy. Standop 1985, 10 recommends reading Webster 1973 to users who wish to sharpen their sense of logic; for those, however, who are looking for the right word, it is virtually useless. On the other hand, Ickler 1982, 16 claims that a representative German synonymy is most urgently needed on the German dictionary market. Which functions can and should discriminating synonymies fulfil? Because of their high degree of headword selectivity, they are unsuitable for the reception of texts. They can only serve as text production aids if they include more syntagmatic information (see below) than most of them have offered till now. There remains a didactic function which consists in improving the *Sprachgefühl* and language knowledge of native speakers and, more especially, of foreign learners. (Two further functions need not be dealt with here: the

	F	E	D	Sp.	L/Gr/P	others
1720 1730 40 50 60 70 80 90	Girard 1718 Girard 1736 Condillac 1760 Beauzée 1769 Roubaud 1785 Roubaud 1796	 Girard 1762 Truster 1766 Piozzi 1794	Gottsched 1733 Gottsched 1758 Stosch 1770/5 Synonymen 1794 Eberhard 1795/02 Delbrück 1796 Heynatz 1795—98 Löwe 1798—1800 Jahn 1806	Huerta 1789	[Popma 1606—1769] Gardin 1777 (L) Ernesti 1799 (L)	Sporon 1775 (DK) Pappenheim 1789 (Heb)
1800	Morin 1801 Boiste 1803 Guizot 1809 Piestre 1810 Leroy 1812 Laveaux 1826 Boinvilliers 1826	 Taylor 1813 Crabb 1816		Jonama 1806 Sicilia 1827	Schmitson 1804 (L) Hill (1804) (L)	
1810 20					Saraiva 1821 (P)	Romani 1825 (I) Grassi 1823 (I) Bruining 1820 (Ne) Weiland 1821/5 (Ne) Albrecht 1829 (I) Müller 1829 (DK) Tommaso 1830 (I)
30 40 50	Eymery 1835 Caillot 1839 Lafaye 1841 Sommer 1849 Sardou 1857 Lafaye 1858	Graham 1846 Whately 1851 Fenby 1853 Goodrich 1859 Smith 1871	Mayer 1837—41 Genthe 1838 Weigand 1840—43 Meyer 1849 Eb/Ma/Gra/Mey 1852 Hoffmann 1859	March 1834 Olive 1843 Cortina 1845 Mora 1855 Barcia 1864	Doederlein 1826—39 (L) Pillon 1847 (Gr.) Roquete 1848 (P)	Zecchini 1848 (I)
60 70 80			Sanders 1871		Schmidt 1876—86 (Gr.) Schmidt 1889 (L, Gr.)	Dalin 1870 (S)
90 1900 1910 20		Fernald 1896 Allen 1921 Baugh 1927	Sanders 1896 Eberhard 1910 Hoffmann 1936			Fanfani 1884 (I)
30 40 50	Bailly 1946 Opdycke 1949 Bénac 1956	Webster 1942 Opdycke 1949 Gause 1955 Hayakawa 1968 Hayakawa 1971		Gili Gaya 1958	Barbosa 1946 (P) Nascentes 1957 (P)	Strömberg 1953 (S) Kljueva 1956 (R) Cesana 1967 (I) Evgen'eva 1971 (R)
60 70 80	Genouvrier 1977 Younes 1981	Kent 1980 Room 1981	Grebe/Müller 1964 Müller 1977	Zainqui 1973 Vox escolar 1979 Alonso 1984		

Fig. 102.1: Synopsis of the discriminating synonymies since Girard 1718

browsing function and the function of synonymy as a preliminary source in the study of word fields). Didactically appropriate is also the microstructure of discriminating synonymies, which generally has texts that are more readable than those of many other dictionaries. A further development of this element in synonymies could lead to a kind of alphabetically arranged semantic handbook for everyone; this would take us back again to Prodicos and to the discriminating synonymy tradition as a parlour game in the 18th and 19th centuries. Jacob Grimm's idyllic image of family members gathering for evening dictionary readings would then appear somewhat less fanciful that it does to us today.

But most important in contemporary discriminating synonymy is the need to describe each field of synonyms in terms of its own specific structure instead of subjecting them all to the same kind of treatment: a) some fields have a primarily distinctive structure and can therefore be adequately described, for example, by attributing their individual members to specific groups of persons, or by describing their expression of certain speakers' intentions; an example of this type of field is the German, *dick*, *corpulent*, *beleibt*, *stark*, *vollschlank*, *füllig*, *mollig*, *pummelig*, *drall* etc. (fat, corpulent, paunchy, heavy-built, matronly, buxom, tubby, chubby, curvaceous); b) other fields have a structure based on linguistic variation, so that all synonyms can be defined with one and the same definition, the difference between the synonyms being situated on another level; in the following German example, it is on the level of style: *dumm*, *dämlich*, *doof*, *blöde*, *idiotisch* etc. (silly, stupid, etc.); c) very many synonym fields have a structure which is partially distinctive (type a) and partially based on variation (type b). Such fields can only be adequately described on the basis of collocational analysis and substitution tests (cf. Hausmann 1986 using the German examples *lächerlich* [ridiculous], *lachhaft* [laughable], and *grotesk*, *absurd*). In the case of type c, the contextual part (the syntagmatic base) is indispensable in a discriminating synonymy. In the case of type a, it helps in the text production function of the synonym dictionary. The extent of lexicological research needed before a discriminating synonymy based on contextual analysis can be made, should not be underestimated. However, as we have seen, it would not be the first time that Lexicology could profitably further the aims of Lexicography.

8. Selected Bibliography

8.1. Dictionaries

Albrecht 1829 = J.-H. Carl Albrecht: I sinonimi francesi dall'abbate Girard et dal Sgr Beauzée, tradotti. Paris 1829.

Allen 1972 = F. Sturges Allen: Allen's Synonyms and Antonyms. Ed. T. H. Vail Motter. New York 1972 [427 p.; 1. ed. 1921].

Alonso 1984 = Martín Alonso: Diccionario de sinónimos explicados. Matización, aclaración, antónimos y frases. Madrid 1984 [324 p.].

Bailly 1946 = René Bailly: Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris 1946 [626 p.].

Barbosa 1964 = Osmar Barbosa: Dicionário de Sinónimos Comparados. Sao Paulo 1964.

Barcia 1864 = Roque Barcia: Filosofía de la lengua española. Sinónimos castellanos. 2 vol. Madrid 1864 [460, 512 p.; — 1939].

Baugh/Kitchen 1927 = Albert C. Baugh/Paul C. Kitchen: Synonyms, antonyms, and discriminations. In: The New Century Dictionary of the English Language. Ed. by H. G. Emery/K. G. Brewster. New York 1927, 2251—2405.

Bénac 1956 = Henri Bénac: Dictionnaire des synonymes. Paris 1956 [1026 p.].

Boinvilliers 1826 = J. E. I. F. Boinvilliers: Dictionnaire universel des synonymes de la langue française. Nouv. éd. Paris 1826 [L, 889 p.].

Boiste 1829 = Dictionnaire complet des synonymes. In: P. C. V. Boiste: Dictionnaire universel de la langue française [...] Pan-Lexique. Paris 1829 [Complément, 3—26; 1. ed. 1803].

Bruining 1820 = G. Bruining: Nederduitsche Synonymen of Woorden, die elkanderen somwijlen vervangen kunnen, doch somwijlen niet. Rotterdam 1820 [38, 439, 454 p.].

Caillot 1839 = Napoléon Caillot: Dictionnaire (le seul complet) des synonymes français, ou Code de la justesse du langage. Paris 1839 [350 p.].

Carrion 1873 = J. Carrion: Diccionario de sinónimos o sea la propiedad del lenguaje filosófico. Madrid 1873 [115 p.].

Cesana 1967 = Gianni Cesana: Dizionario ragionato dei sinonimi e dei contrari. Milano 1967 [662 p.].

Condillac 1760 = Etienne Bonnot de Condillac: Dictionnaire des synonymes. In: Id., Oeuvres philosophiques, éd. G. Le Roy. Vol. 3. Paris 1951 [365 p.].

Cortina 1845 = J. Gómez de la Cortina: Diccionario de sinónimos castellanos. Mexico 1845 [231 p.; 2. ed. 1853, 554 p.].

Crabb 1816 = George Crabb: Crabb's English

Synonyms arranged alphabetically with complete cross references throughout. Rev. ed. London 1916 [716 p., 1. ed. 1816 English Synonyms explained].

Dalin 1870 = Anders Fredrik Dalin: Svenska Språkets synonymes. Stockholm 1870 [430 p.; 7. ed. 1971].

Delbrück 1796 = J. F. Gottlieb Delbrück: Deutsche sinnverwandte Wörter, verglichen in Hinsicht auf Sprache, Seelenlehre und Moral. Leipzig 1796.

Doederlein 1826—1839 = Ludwig Doederlein: Lateinische Synonyme und Etymologien. 6 vol. Leipzig 1826—1839.

Eberhard 1795—1802 = Johann August Eberhard: Versuch einer allgemeinen deutschen Synonymik in einem kritisch-philosophischen Wörterbuche der sinnverwandten Wörter der hochdeutschen Mundart. 6 vol. Halle. Leipzig 1795—1802. [2. ed. J. G. E. Maas, Halle 1818—1821; 3. ed. J. G. Gruber, Leipzig 1826—1830; 4. ed. Eberhard 1852].

Eberhard 1852 = Johann August Eberhard/Johann Gebhard Ehrenreich Maass/Johann Gottfried Gruber/Carl Hermann Meyer: Deutsche Synonymik. Leipzig 1852 [IV, 548, 563 p.; reprint 1971].

Eberhard 1910 = Johann Aug. Eberhard: Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache für alle, die sich in dieser Sprache richtig ausdrücken wollen. 17. ed. Otto Lyon. Leipzig 1910 [1. ed. Joh. Gottfr. Ruff: Handbuch der allgemeinen deutschen Synonymik. Halle 1802].

Ernesti 1799 = Johann Christian Gottlieb Ernesti: Versuch einer allgemeinen lateinischen Synonymik [...] aus dem Französischen des Herrn Gardin Dumesnil Synonymes latins, zum Gebrauch für Teutsche bearbeitet. 3 vol. Leipzig 1799, 1800 [XIV, 374, 322, 424 p.].

Evgen'eva 1971 = A. P. Evgen'eva: Slovar' sinonimov russkogo jazyka. 2 vol. Moscow 1970, 1971 [678, 856 p.].

Eymery 1835 = Alexis Eymery: Petit dictionnaire synonymique de morale ou Définition claire et précise des mots de la langue française les plus en usage parmi les enfants. Paris 1835 [275 p.].

Fanfani 1884 = Pietro Fanfani: Vocabolario dei sinonimi della lingua italiana. 2. ed. G. Frizzi. Rom 1884 [523 p.].

Fenby 1853 = Thomas Fenby: A Copious Dictionary of English Synonyms Classified and Explained [...] with a list of French and English abbreviations. London 1853 [224 p.; — 1924].

Fernald 1896 = James C. Fernald: English synonyms and antonyms, with notes on the correct use of prepositions. New York 1896 [564 p.; 2. ed. 1914, 708 p.; Funk & Wagnall's Standard handbook of synonyms, antonyms, and prepositions. 1947, 515 p.].

Finály 1870 = Henrik Finály: Adalékok a magyar rokonértelmű szók értelmezéséhez [Beiträge zur

Deutung der sinnverwandten Wörter im Ungarischen]. Budapest 1870.

Fronto 1961 = Cornelius Fronto: De Differentiis Liber. In: H. Keil (ed.): Grammatici latini. Vol. VII. Hildesheim 1961, 515—532.

Gardin-Dumesnil 1777 = Jean Baptiste Gardin-Dumesnil: Synonymes latins et leurs différentes significations avec des exemples tirés des meilleurs auteurs. Paris 1777 [XLVIII, 522 p.; — 1879].

Gause 1955 = John T. Gause: The Complete Word Hunter. New York 1955 [497 p.].

Genouvrier et al. 1977 = Emile Genouvrier/Claude Désirat/Tristan Hordé: Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris 1977 [510 p.].

Genthe 1838 = F. W. Genthe: Handwörterbuch deutscher Synonymen, oder Erklärung der ähnlich- und gleichbedeutenden (sinnverwandten) Wörter in der deutschen Sprache. Ein Hilfsbuch für Lehrer in der deutschen Sprache und für Jeden, der richtig und genau bezeichnend sprechen und schreiben will. 2. ed. Eisleben. Leipzig 1838 [344 p.; 1. ed. 1834].

Gili Gaya 1958 = Samuel Gili Gaya: Vox. Diccionario de sinónimos. 7. ed. Barcelona 1980 [XVI, 357 p.; 1. ed. 1958; 5. ed. „abreviada”, 1982, 350 p.].

Girard 1718 = Gabriel Girard: La justesse de la langue française, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonymes. Paris 1718 [LVIII, 263 p.].

Girard 1736 = Gabriel Girard: Synonymes français, leurs différentes significations et le choix qu'il faut en faire pour parler avec justesse. Paris 1736 [XIV, 490 p.; 13. ed. — 1766; ed. 1769 N. Beauzée; — 1808].

Girard 1762 = Gabriel Girard: A new guide to eloquence; being a treatise of the proper distinctions to be observed between words reckoned synonymous. London 1762 [67 p.].

Goodrich 1859 = Chauncey A. Goodrich: Table of Synonyms. In: N. Webster, American Dictionary. Springfield 1859, CLXV—CCXXXII.

Gottsched 1733 = J. Chr. Gottsched: Von den gleichgültigen Wörtern (Synonymis) in der deutschen Sprache. In: Id., Beiträge zur Critischen Historie der deutschen Sprache. Vol. 2,5. Leipzig 1733, 1—23.

Gottsched 1758 = J. Chr. Gottsched: Beobachtungen über den Gebrauch und Mißbrauch vieler deutscher Wörter und Redensarten. Straßburg. Leipzig 1758 [390 p.].

Graham 1846 = George F. Graham: English Synonyms Classified and Explained. London 1846 [3. ed 1858, 429 p.].

Grassi 1823 = Giuseppe Grassi: Saggio intorno ai sinonimi della lingua italiana. 3. ed. Milano 1824 [173 p., 2. ed. 1823; — 1920].

Grebe/Müller 1964 = Paul Grebe/Wolfgang Müller: Duden. Vergleichendes Synonymwörter-

buch. Sinnverwandte Wörter und Wendungen. Mannheim 1964 [792 p.].

Guizot 1809 = François P. G. Guizot: Nouveau dictionnaire universel des synonymes de la langue française. Paris 1809 [XL, 1007 p.; 9. ed. 1885].

Hayakawa 1968 = S. I. Hayakawa: Funk and Wagnalls Modern Guide to Synonyms and related words. List of antonyms. Copious cross-references. A complete and legible index. New York 1968 [X, 726 p.].

Hayakawa 1971 = S. I. Hayakawa: Cassell's Modern Guide to Synonyms and Related Words. Rev. by P. J. Fletcher. London 1971 [XI, 707 p.].

Heynatz 1795—98 = Johann Friedrich Heynatz: Versuch eines möglichst vollständigen synonymischen Wörterbuchs der deutschen Sprache. 2 vol. A-EINHALTEN. Berlin 1795—98.

Hill 1804 = John Hill: The synonyms of the Latin language alphabetically arranged. Edinburgh 1804 [782 p.].

Hoffmann 1859 = P. Fr. L. Hoffmann: Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonymen nach alphabetischer Ordnung, oder Erklärung der in der deutschen Sprache vorkommenden sinnverwandten Wörter für alle, welche die feinen Unterschiede der Begriffe kennenlernen und die Fertigkeit eines leichten, richtigen und bestimmten Ausdrucks sich erwerben wollen. Leipzig 1859 [351 p.; 10. ed. 1936].

Huerta 1789 = J. López de la Huerta: Examen de la posibilidad de fijar la significación de los sinónimos de la lengua castellana. Wien 1789 [225 p. —1835].

Jahn 1806 = Johann Fr. L. Chr. Jahn: Bereicherung des hochdeutschen Sprachschatzes versucht im Gebiete der Sinnverwandtschaft, ein Nachtrag zu Adelungs und eine Nachlese zu Eberhards Wörterbuch. Leipzig 1806.

Jonama 1806 = S. Jonama: Ensayo sobre la distinción de los sinónimos de la lengua castellana. Madrid 1806 [192 p.; 2. ed. 1836].

Kent 1980 = Ruth Kimball Kent: Webster's New World Dictionary of Synonyms. New York 1980 [255 p.].

Kljueva 1962 = V. N. Kljueva: Kratkij slovar' sinonimov ruskogo jazyka. 2. ed. Moscow 1962 [1. ed. 1956].

Lafaye 1841 = Pierre Benjamin Lafaye: Synonymes français. Paris 1841 [XII, 625 p.].

Lafaye 1858 = Pierre Benjamin Lafaye: Dictionnaire des synonymes de la langue française avec une introduction sur la théorie des synonymes. Paris 1858 [83, 1106 p.; Suppl. 1865, 336 p.; 8. ed. 1903].

Laveaux 1826 = Jean Charles Thibault de Laveaux: Dictionnaire synonymique de la langue française. Paris 1826.

Leroy 1812 = J.-B. Leroy de Flégis: Nouveaux choix de synonymes français. Paris 1812.

Löwe 1798—1800 = Joel Löwe: Nachlese zur deutschen Synonymik. Breslau 1798—1800.

March 1834 = J. March: Sinónimos de la lengua castellana. Barcelona 1834 [179 p., 2. ed. 1838, 214 p.].

Mayer 1837—41 = Johann Baptist Mayer: Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache. Kempten 1837—1841.

Meyer 1849 = Christian Friedrich Meyer: Handwörterbuch deutscher sinnverwandter Ausdrücke. Leipzig 1849 [2. ed. 1863].

Mora 1855 = J. J. de Mora: Colección de sinónimos de la lengua castellana. Madrid 1855 [168 p.].

Morin 1801 = Benoît Morin: Dictionnaire universel des synonymes de la langue française. 3 vol. Paris 1801 [10. ed. —1855].

Müller 1829 = Peter Erasmus Müller: Dansk Synonymik. 2 vol. Copenhagen 1829 [1853, 1872].

Müller 1977 = Wolfgang Müller: Schülerduden. Die richtige Wortwahl. Ein vergleichendes Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke. Mannheim 1977 [480 p.].

Nascentes 1957 = Antenor/O. A. Nascentes: Dicionário de sinónimos. Rio de Janeiro 1957 [1969, 1981, 384 p.].

Olive 1843 = P. M. de Olive: Diccionario de sinónimos de la lengua castellana. Madrid 1843 [326 p.; —1908].

Opdycke 1949 = John Baker Opdycke: Mark my Words. A Guide to Modern Usage and Expression. New York 1949 [687 p.].

Pappenheim 1789 = Solomon Pappenheim: [Hebräische Synonymik]. 3 vol. Dyrenfurth 1789—1831.

Piestre 1810 = J. L. Piestre: La synonymie française ou Dictionnaire de tous les synonymes. Paris 1810.

Pillon 1847 = Alexandre Pillon: Synonymes grecs. Paris 1847 [VIII, 536 p.; ed. Th. K. Arnold: Handbook of Greek Synonyms, London 1850].

Piozzi 1794 = Hester Lynch Piozzi: British Synonymy. Or an Attempt at Regulating the Choice of Words in Familiar Conversation. 2 vol. London 1794 [Repr. in: British Library. Vol. 14, 16, 18, 20. Paris 1804; in: Gentleman Magazine 1849/50].

Popma 1606 = Ausonius Popma: De Differentiis verborum libri IV. Antwerpen 1606 [—1769].

Quillet 1976 = Dictionnaire des synonymes. In: Nouvelle encyclopédie autodidactique Quillet. Tome 1. Paris 1976, 231—284.

Romani 1825 = Giovanni Romani: Dizionario generale de'sinonimi italiani. 3 vol. Milano 1825, 1826.

Room 1981 = Adrian Room: Room's Dictionary of Distinguishables. Boston. London 1981 [132 p.].

Roquete 1848 = José Inácio Roquete/José da Fonseca: Dicionário dos sinónimos, poético e de

epitetas da língua portuguesa. Porto 1974 [785 p.; 1. ed. 1848].

Roubaud 1785 = Pierre Joseph Roubaud: Nouveaux synonymes français. 4 vol. Paris 1785–86 [éd. alphabét. 1796].

Sanders 1871 = Daniel Sanders: Wörterbuch deutscher Synonymen. Hamburg 1871 [743 p.; 2. ed. 1882].

Sanders 1896 = Daniel Sanders: Deutsche Synonymen. Gesamt-Ausgabe der Neuen Beiträge zur Deutschen Synonymik [1881] und der Bausteine zu einem Wörterbuch der sinnverwandten Ausdrücke im Deutschen [1889]. 2 vol. Berlin 1896.

Saraiva 1821 = Cardeal Saraiva (Francisco de S. Luiz): Ensaio sobre alguns Synonymos da Linga Portuguesa. Lisboa 1821 [5. ed. 1877].

Sardou 1857 = Antoine-Léandre Sardou: Nouveau dictionnaire des synonymes français. Paris 1857 [580 p.; — 1942].

Schmidt 1876–1886 = J. H. Heinrich Schmidt: Synonymik der griechischen Sprache. 4 vol. Leipzig 1876–1886.

Schmidt 1889 = J. H. Heinrich Schmidt: Handbuch der lateinischen und griechischen Synonymik. Leipzig 1889 [XII, 884 p.].

Schmitson 1804 = Anton Schmitson: Genauere Bestimmung fast gleichbedeutender Wörter in der lateinischen Sprache. In: Id., Geist der lateinischen Sprache. Leipzig 1804, 1–140.

Schneider 1673 = Michael Schneider: Differentiae vocum non nullarum collectis hinc inde Grammaticorum versiculis inclusae. Osterode 1673.

Schultz 1841 = Ferdinand Schultz: Lateinische Synonymik. 7. ed. Paderborn 1872 [396 p.; 1. ed. 1841, 8. ed. 1879].

Sicilia 1827–8 = M. J. Sicilia: Diccionario de sinónimos de la lengua castellana. 4 vol. Paris 1827–1828.

Smith 1871 = Charles John Smith: Synonyms discriminated. A dictionary of synonymous words in the English language illustrated with quotations from standard writers. Ed. H. P. Smith. New York 1903 [VI, 781 p.; repr. Detroit 1970; 1. ed. London 1871].

Sommer 1849 = Edouard Sommer: Petit dictionnaire des synonymes français [...]. Paris 1849 [VIII, 316 p.].

Sporon 1775/92 = Benjamin Georg Sporon: Eenstydig danske ords Bemaerkelse. 2 vol. Copenhagen 1775, 1792 [2. ed. 1807].

Stosch 1770–75 = Samuel J. E. Stosch: Versuch in richtiger Bestimmung einiger gleichbedeutender Wörter der deutschen Sprache. 3 vol. Frankfurt a. O. 1770–1775 [2. ed. Berlin 1780].

Strömberg 1968 = Strömbergs Synonymordboken. Stockholm 1968 [523 p.; 1. ed. 1953].

Synonymen 1794 = [W. Petersen/K. G. Fischer/Chr. L. Sander/Fr. Schlüter] Deutsche Synonymen oder sinnverwandte Wörter. 2 vol. (Schriften der

Deutschen Gesellschaft zu Mannheim 9, 10). Mannheim 1794.

Taylor 1813 = William Taylor: English Synonyms Discriminated. London 1813.

Tommaseo 1830 = Nicoló Tommaseo: Dizionario dei sinonimi della lingua italiana. 4 vol. Firenze 1973 [CXX/X, 2221 p.; 1. éd. 1830].

Trusler 1766 = John Trusler: The difference between words esteemed synonymous in the English language and the proper choice of them determined: together with so much of Abbé Girard's Treatise on this subject, as would agree with our mode of expression. Useful to all who would either write or speak with property and elegance. 2 vol. London 1766 [24, 215, 243 p.; — 1835; repr. 1970].

Vox escolar 1979 = Vox. Diccionario escolar de sinónimos y antónimos. Barcelona 1979 [370 p.].

Webster 1973 = Webster's New Dictionary of Synonyms. A dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words. Springfield 1973 [32, 909 p.; 1. ed. 1942; pocket ed. 1972, 441 p.].

Weigand 1840–43 = Friedrich Ludwig Karl Weigand: Wörterbuch der deutschen Synonymen. 3 vol. Mainz 1840–1843 [XVIII, 576, XII, 1244 p.; 2. ed. 1852].

Weiland 1821–5 = Petrus Weiland/G. N. Landré: Woordenboek der Nederduitsche Synonimen. 3 vol. The Hague 1821–25 [1379 p.; Antwerpen 1845, 371 p.].

Whately 1851 = Elizabeth Jane Whately: A Selection of English Synonyms. London 1851.

Wi(e)demann 1602 = Bernhard Wiedemann: De proprietate et differentiis Latini sermonis. Genevae 1602.

Younes 1981 = Georges Younes: Dictionnaire Marabout des synonymes. Verviers 1981 [452 p.].

Zainqui 1973 = José Maria Zainqui: Diccionario razonado de sinónimos y contrarios. La palabra justa en el momento justo. Barcelona 1973 [1073 p.].

Zecchini 1848 = Stefano Pietro Zecchini: Dizionario dei sinonimi della lingua italiana. Torino 1848 [XXXII, 936 p.; — 1924].

8.2. Other Publications

Abel 1882 = Carl Abel: On the discrimination of synonyms. In: Carl Abel, Linguistic Essays, London 1882, 137–156.

Auroux 1986 = Sylvain Auroux: La synonymie et la contrainte de la science. Roubaud, 1785. In: Autour de Féraud. La lexicographie en France de 1762 à 1835. Paris 1986, 73–81.

Beck 1883 = Janus Wibertus Beck: De differentiarum sciptoribus latinis. Groningen 1883.

Berlan 1981 = Françoise Berlan-Lacourt: Traités de synonymie de Girard (1718) à Lafaye (1858): constantes et ambiguïtés. In: Le Français Moderne 49. 1981, 299–320.

Chevalier 1971 = Jean-Claude Chevalier: Note sur la notion de synonymie chez trois grammairiens des XVII^e et XVIII^e siècles. In: *Langages* 24. 1971, 40—47.

Clifford 1952 = James L. Clifford: Hester Lynch Piozzi (Mrs. Thrale). 2. ed. Oxford 1952.

Di Cesare 1980 = D. Di Cesare: La semantica nella filosofia greca. Rom 1980.

Egan 1942 = Rose F. Egan: Survey of the history of English synonymy. In: Webster 1973, 5 a—31 a.

Fuchs 1979 = Catherine Fuchs: La synonymie dans les *Remarques* de Vaugelas (1647). In: *Historiographia Linguistica* 6. 1979, 285—293.

Gauger 1973 = Hans-Martin Gauger: Die Anfänge der Synonymik: Girard (1718) und Roubaud (1785). Tübingen 1973.

Glatigny 1980 = Michel Glatigny: Contribution à la préhistoire de l'analyse sémique. Le Dictionnaire des synonymes de Guizot. In: *Bulletin du Centre d'Analyse du discours* 4. 1980, 181—235.

Hausmann 1976 = Franz Josef Hausmann: Strukturelle Wortschatzbetrachtung vor Saussure. In: *Romanische Forschungen* 88. 1976, 331—354.

Hausmann 1977 = Franz Josef Hausmann: Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher. Tübingen 1977.

Hausmann 1978 = Franz Josef Hausmann: Le „Dictionnaire” de Condillac. In: *Le Français Moderne* 46. 1978, 226—249.

Hausmann 1986 = Franz Josef Hausmann: Für und Wider einer distinktiven Synonymik des Deutschen. In: *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985. Bd. 3. Tübingen 1986, 237—241.*

Hausmann 1986 a = Franz Josef Hausmann: Le langage littéraire dans la première moitié du 17^e siècle. In: *La poésie française du premier 17^e siècle. Ed. D. L. Rubin. Tübingen 1986, 35—53.*

Henne 1972 = Helmut Henne: Semantik und Lexikographie. Untersuchungen zur lexikalischen Kodifikation der deutschen Sprache. Berlin 1972.

Ickler 1982 = Theodor Ickler: Ein Wort gibt das andere. Auf dem Weg zu einem 'Wörter-Lesebuch' für Deutsch als Fremdsprache. In: *Linguistik und Didaktik* 49/50. 1982, 3—17.

Kühn 1979 = Peter Kühn: Daniel Sanders' Beiträge zur lexikographischen Synonymik des Deutschen. In: *Muttersprache* 89. 1979, 187—200.

Kühn 1984 = Peter Kühn: „Wegweiser zum treffenden Ausdruck”? oder Gibt es sinnvollere Zielsetzungen für Synonymenwörterbücher? In: *Wirkendes Wort* 35. 1984, 39—52.

Kühn 1985 = Peter Kühn: Gegenwartsbezogene Synonymenwörterbücher des Deutschen: Konzept und Aufbau. In: *Lexicographica* 1. 1985, 51—82.

Kühn 1985 a = Peter Kühn: Der „Deutsche Sprachschatz” von Daniel Sanders. In: *Daniel Sanders: Deutscher Sprachschatz. Tübingen 1985, V—LXXVII.*

Leavitt 1947 = Robert Keith Leavitt: Noah's Ark,

New England Yankees and the Endless Quest. A Short History of the Original Webster Dictionaries. Springfield, Mass. 1947.

Levy 1942 = Bernard Levy: Libros de sinonimia española. In: *Hispanic Review* 10. 1942, 285—313.

Mayer 1913 = Hermann Mayer: Prodikos von Keos und die Anfänge der Synonymik bei den Griechen. Paderborn 1913.

Mühlau 1863 = F. Mühlau: Geschichte der hebräischen Synonymik. Ein literaturhistorischer Versuch. In: *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* 17. 1863, 316—335.

Müller 1965 = Wolfgang Müller: Probleme und Aufgaben deutscher Synonymik. In: *Die Wissenschaftliche Redaktion* 1. 1965, 80—101.

Nagy 1966 = G. O. Nagy: The function of lexemes and synonymy: the bases of a linguistically oriented dictionary of synonyms. In: *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 16. 1966, 29—42.

Noltenius 1780 = Johann Friedrich Noltenius: Bibliothecae latinitatis restitutae conspectus. In: *Id., Lexici latinae linguae antibarbari quadripartiti tomus posterior. Berlin 1780, 1—512.*

Noyes 1951 = Gertrude Noyes: The Beginnings of the Study of Synonyms in England. In: *Publications of the Modern Language Association* 66. 1951, 951—970.

Püschel 1978 = Ulrich Püschel: Von mehrdeutigen und gleichgültigen Wörtern. Gottscheds Beitrag zur einsprachigen Lexikographie. In: *Germanistische Linguistik* 2—5/78. 1978, 285—321.

Püschel 1986 = Ulrich Püschel: Johann August Eberhards Synonymik — bloß historisches Dokument oder auch Vorbild für heute? In: *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985. Bd. 3. Tübingen 1986, 242—247.*

Püschel 1986 a = Ulrich Püschel: Vom Nutzen synonymisch und sachlich gegliederter Wörterbücher des Deutschen. Überlegungen zu ausgewählten historischen Beispielen. In: *Lexicographica* 2. 1986, 223—243.

Romani 1826 = Giovanni Romani: Teorica de' sinonimi italiani. Napoli 1826.

Sparnaay 1944 = H. Sparnaay: Die erste deutsche Synonymik. Ein vergessenes Buch Gottscheds. In: *Neophilologues* 29. 1944, 166—171. Auch in: H. Sparnaay, *Zur Sprache und Literatur des Mittelalters*, Groningen 1961, 67—76.

Standop 1985 = Ewald Standop: Englische Wörterbücher unter der Lupe. Tübingen 1985.

Verdelho 1981 = Evelina Verdelho: Lexicografia sinonímica portuguesa: o Vocabulário de Sinónimos, e Phrases, de Rafael Bluteau e o Ensaio sobre Alguns Synonymos, do Cardeal Saraiva. In: *Biblos* 57. 1981, 171—221.

*Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Federal Republic of Germany)
(Translated from the German by Margaret Cop)*

103. Das Synonymenwörterbuch: Die kumulative Synonymik

1. Definition und Funktion
2. Typologie
3. Identifikation durch den Käufer und durch die Wörterbuchforschung
4. Literatur (in Auswahl)

1. Definition und Funktion

Wir nennen kumulative Synonymik ein Wörterbuch mit alphabetischer Makrostruktur, das zu den Lemmata Synonyme auflistet, ohne diese, wie in der distinktiven Synonymik, explizit miteinander zu vergleichen. Zwar ist, wie gezeigt werden soll, der Übergang zwischen distinktiver und kumulativer Synonymik typologisch fließend, doch stehen im Kern beider Begriffe zwei völlig verschiedene Wörterbücher, die auch historisch gesehen in klar getrennten Traditionen stehen. Schon Noltenius 1780, 20, der für die „Diacritici“ ein eigenes Kapitel vorsieht, stellt die kumulativen Synonymiker, davon getrennt, in die Gruppe der „elegantiarum scrutatores“ (zusammen mit der Antonymik und der Kollokationslexikographie).

Die kumulative Synonymik ist ein Wortwahlwörterbuch (*word-finding list*, *word-supplier*). Ihre einzige Funktion ist die der Textproduktionshilfe. Beim Verfassen von Texten brauche ich oft Wörter, die ich zwar passiv kenne, im Moment aber nicht parat habe, sei es, daß ich mich besonders adäquat ausdrücken will und das sogenannte richtige Wort suche (frz. *le mot propre*, z. B. nicht *heureux*, *content*, sondern, mit einem pejorativen Beigeschmack, *béat*), sei es, daß ich einfach ein anderes Wort brauche, um den Stilfehler der Wiederholung zu vermeiden. Da die kumulative Synonymik den Unterschied zwischen den Synonymen nicht beschreibt, läßt sich in ihr der Wortgebrauch nicht lernen. Das Wörterbuch setzt die Gebrauchskompetenz der Wörter voraus. Aus diesem Grund ist es in der Regel für Nicht-Muttersprachler unbrauchbar (wenn nicht gar gefährlich) und ebensowenig geeignet, den Wortschatz des Muttersprachlers zu erweitern. Hingegen erfüllt die kumulative Synonymik die ihr zukommende Funktion der Erinnerung an bereits beherrschte Wörter offenbar hervorragend, sonst wäre der Boom dieser Wörterbücher sowohl in der heutigen Zeit als auch etwa in der Renaissance kaum zu erklären. Als heutiges Beispiel mag Großbritannien stehen, wo von 1984–1986 drei dicke Syn-

onymiken erschienen: McLeod 1984 (vgl. auch McLeod 1986), Seaton et al. 1986 und Urdang 1986 (diese allerdings fast identisch mit Rodale 1978). Als historisches Beispiel stehe der deutschsprachige Raum im 16. Jahrhundert (Schöpfer 1550, Schwartzenbach 1554, Ulner 1577), über den wir durch Joachimsohn 1893, Schulte-Kemminghausen 1927, vor allem aber jetzt durch Haß 1986 hervorragend unterrichtet sind. Wenn auch zahlreiche Sprachen in bestimmten Epochen überhaupt keine Exemplare dieses Wörterbuchtyps aufweisen, so liegt das daran, daß seine Funktion durch andere Typen übernommen wurde, namentlich durch Kollokationswörterbücher (vgl. Art. 95), mehr noch aber durch die zweisprachigen Wörterbücher (was etwa in Frankreich bis zu Livoy 1767 gilt). Vor allem für das Lateinische gibt es jahrhundertlang die Tradition der Verbindung von kumulativer Synonymik und Kollokationswörterbuch im *Gradus ad Parnasum* (siehe dazu Art. 95).

2. Typologie

Kumulative Synonymiken (die fast alle glattalphabetisch sind, siehe aber den nestalphabetischen Sisson 1969) lassen sich nach vier Typologiekriterien unterscheiden: Paradigma, Register, Mikrostruktur und Kommentar.

2.1. Was den Typ des berücksichtigten semantischen Paradigmas betrifft, so gilt zuerst einmal, daß viele Synonymiken mit einer Antonymik kombiniert sind (vgl. Art. 104). Andere Werke dehnen ihren Synonymiebegriff auf die Hyponymie aus, z. B. Müller 1972 s. v. **Gebäck** mit einer langen Liste verschiedener Gebäckstücke oder Laird 1971 s. v. **muscle** mit einer Liste von Muskeln (z. B. *biceps*).

2.2. Die Synonymenliste im Artikel der kumulativen Synonymik wird unter ein willkürlich ausgesuchtes Lemma (als Suchausgang) eingetragen, z. B. *dumb*, *thick*, *silly*, *foolish* s. v. **stupid**. Da der Benutzer möglicherweise ein Synonym zu *dumb*, *thick*, *silly* oder *foolish* sucht, ergibt sich für die kumulative Synonymik grundsätzlich das Problem des Verhältnisses von Lemmabestand und Wortbestand in den Listen. Folgende Lösungen kommen vor: a) Das Wörterbuch enthält ein Register

von Wörtern, die nicht lemmatisiert sind, von denen man sich aber vorstellt, daß sie als Suchausgang in Frage kommen. Da periphere Wörter wie z. B. deutsch *down* für *niedergeschlagen* als Suchausgang wenig wahrscheinlich sind, decken solche Register den Wortbestand in den Artikeln selten vollständig ab. Das Register kommt als Anhang oder in die Makrostruktur integriert vor. Im letzteren Fall sind in der Synonymik Eingangslemmata und Verweislemmata zu unterscheiden. Das seltene Beispiel einer vollständigen integrierten Registrierung bietet Müller 1972. b) Das Wörterbuch verzichtet auf jegliche Register oder Verweise. Alle wesentlichen Suchausgänge werden lemmatisiert und die Synonyme folglich in mehreren Artikeln wiederholt. Rodale 1978 kommt auf diese Weise auf 1,5 Millionen Synonyme. Das System kostet Platz, ist aber benutzerfreundlich.

2.3. Die Anordnung der Synonyme in der Mikrostruktur der kumulativen Synonymik kann semasiologisch bestimmt sein, alphabetisch oder ohne erkennbares Ordnungsprinzip.

2.4. Die Wörterbücher unterscheiden sich schließlich darin, in welchem Ausmaß sie die Synonymenliste um distinktive Elemente bereichern. Am einen Ende der Skala steht die nackte Wortliste, am anderen Ende steht der explizit vergleichende Kommentar der distinktiven Synonymik (siehe Art. 102), die hier ausgeklammert wird. Als Elemente einer Distinktion kommen vor allem folgende vor: diasystematische Markierung der Synonyme, Eingrenzung der Synonymie auf eine bestimmte ausformulierte Definition des Lemmas, Eingrenzung der Synonymie auf einen bestimmten Kontext (Satz, Kollokation). Definitionen und Kontexte finden sich häufig in der angelsächsischen Tradition (Perry 1805, Kay 1976, De Mello 1980), siehe aber auch in Frankreich Mortier 1942. Den seltenen Typ einer reinen Kontextsynonymik vertritt Macé 1984, dessen Methode einem allgemeinen einsprachigen Wörterbuch entlehnt ist, DFC 1966.

3. Identifikation durch den Käufer und durch die Wörterbuchforschung

Für die kumulative Synonymik gibt es keinen spezifizierenden Titel, da der Terminus „Syn-

onym“ dazu nicht ausreicht und obendrein

genuine *adj* 1 **syn** AUTHENTIC 2, bona fide, indubitable, real, sure-enough, true, undoubted, unquestionable, veritable, very
con artificial, ersatz-, factitious; counterfeited, sham, simulated; sophisticated
ant fraudulent
 2 **syn** ACTUAL 2, absolute, factual, hard, positive, sure-enough
con uncommon, unordinary, unusual; alleged, apocryphal, apparent, fabulous, fictitious, mythical
 3 free from hypocrisy or pretense <a genuine love for his fellowman>
syn heart-whole, honest, real, sincere, true, undesigning, undissembled, unfeigned; **compare** NATURAL 5, SINCERE 1
rel reliable, trustworthy, unaffected, unimpeachable, veritable
con affected, hypocritical
ant insincere

syn synonym(s)	rel related word(s)
idiom idiomatic equivalent(s)	con contrasted word(s)
ant antonym(s)	* vulgar

|| use limited; if in doubt, see a dictionary
 The first word in a synonym list when printed in SMALL CAPITALS shows where there is more information about the group. For a more efficient use of this book see Explanatory Notes.

Textbeispiel 103.1: Wörterbuchartikel einer kumulativen Synonymik mit Definitionen und Beispielkontexten (aus: Kay 1976, 366)

PUBLICATION

- La publication d'une loi : PROMULGATION.
- La publication d'un livre : PARUTION, SORTIE.
- Les nombreuses publications que l'on trouve chez un marchand de journaux : PÉRIODIQUE, REVUE.

PUBLICITÉ

- Les média ont donné une grande publicité à cet événement : RETENTISSEMENT.
- Faire de la publicité pour une idée : PROPAGANDE.
- Faire de la publicité pour un nouveau produit : RÉCLAME.
- Les murs sont couverts de publicités : AFFICHE, PLACARD.

Textbeispiel 103.2: Wörterbuchartikel einer Kontextsynonymik (aus: Macé 1984, 259)

den Nachteil hat, in vielen Sprachen ein schweres Wort zu sein (weswegen es oft vermieden wird). Man versteht deshalb, warum die angelsächsische Tradition mehr und mehr dazu übergeht, der kumulativen Synonymik den Titel „Thesaurus“ zu geben. Das ist zwar eine Art Verrat an Roget (vgl. Art. 105), aber es drückt den kumulativen Charakter aus, den die kumulative Synonymik mit dem Begriffswörterbuch à la Roget teilt. (Bezeich-

nenderweise ist der Titel „Thesaurus“ für die distinktive Synonymik bislang nicht aufgetaucht). Der Terminus „Thesaurus“ tendiert dazu, alle paradigmatisch gegliederten kumulativen word-finding lists zu bezeichnen (siehe auch Art. 106).

Die Unschärfe der Titelgebung wirkt sich auf die Wörterbuchbibliographien aus, die oft nicht in der Lage sind, ein Wörterbuch zweifelsfrei als Synonymik zu identifizieren und erst recht nicht, als welchen Typ. Im Gefolge dieser Unsicherheit fehlt bislang für die meisten Sprachen eine Geschichte der kumulativen Synonymik (im Unterschied zur erforschten distinktiven Synonymik), und auch die Zahl theoretischer Studien ist umgekehrt proportional zum Marktwert dieses Wörterbuchtyps (vgl. aber Kempcke 1968, Lamizet 1975, Kahlmann 1978, der Noter 1969 mit dem Computer analysiert, Marcotorchino 1983 und Kühn 1985).

4. Literatur (in Auswahl)

4.1. Wörterbücher

Aedos 1959 = Diccionario español de sinónimos, equivalencias e ideas afines. 8. ed. Barcelona 1979 [443 p.; 1. ed. 1959, M. F. Andrés].

Albeck 1979 = Ulla Albeck/Mikal Rode/Eric Timmermann: Dansk Synonym Ordbog. Copenhagen 1979.

Aleksandrova 1968 = Z. E. Aleksandrova: Slovar' sinonimov russkogo jazyka. Moskau 1968.

Alonso 1947 = Martin Alonso: Diccionario ideconstructivo. In: Id., Ciencia del lenguaje y arte del estilo. 12. ed. Madrid 1982. Bd. 2, 277–727 [1. ed. 1947].

Bar 1926 = Elvire D. Bar: Dictionnaire des synonymes. Paris 1981 [394 p.; 1. ed. 1926].

Bauer 1960 = B. Bauer: Synonymen-Lexikon. Deutsches Wahlwörterbuch. Frankfurt 1960 [193 p.].

Bejarano 1941 = A. Bejarano/C. Pena: Diccionario de sinónimos e ideas afines. Barcelona 1949 [403 p.; 1. ed. 1941].

Bertaud 1971 = Henri Bertaud du Chazaud: Dictionnaire des synonymes. Paris 1979 [468 p.; 1. ed. 1971].

Brady 1832 = John H. Brady: The Writer's and Student's Assistant. London 1832.

Bulgar 1972 = Ch. Bulgar: Dicționar de sinonime. București 1972.

Calagius 1579 = Andreas Calagius: Synonyma Latina vocom phrasiumque. Breslau 1579 [600 p.; 1595, 1597].

Canal 1961 = Julio de la Canal: Diccionario de ideas afines. Mexico 1961 [346 p.; 1972].

Carpenter 1835 = William Carpenter: A Comprehensive Dictionary of English Synonyms. 2. ed. London 1835 [180 p.; 7. ed. 1866].

Christ 1943 = G. Elgie Christ: The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms. 12 000 words showing 100 000 parallel expressions with opposite examples. London 1943 [305 p.; 1. ed. 1940].

Cingularius 1513 = Hieronymus Cingularius: Synonymorum collectanea. 1513 [bis 1544].

Cinti 1979 = Decio Cinti: Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Novara 1979 [587 p.; 1. ed. Milano 1952].

Corripio 1971 = Fernando Corripio: Gran diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones. Barcelona 1971 [1128 p.].

Corripio 1976 = Fernando Corripio: Diccionario abreviado de sinónimos. Barcelona 1976 [478 p.].

Costa 1958 = Agenor Costa: Dicionário geral de sinónimos e locuções da lingua portuguesa. Rio de Janeiro 1958 [3. ed. 1967, 2370 p.; 1. ed. 1950].

De Ferrari 1962 = R. de Ferrari: Repertorio dei sinonimi della lingua italiana. Milano 1981 [463 p.; 1. ed. 1962].

De Mello 1980 = Fernando de Mello Vianna (ed.): Roget's II The New Thesaurus. Boston 1980 [1072 p.].

Devlin 1961 = Joseph Devlin: A Dictionary of Synonyms and Antonyms with 5 000 Words Most Often Mispronounced. Ed. Jerome Fried. New York 1961 [1. ed. 1938; pocket ed. 1982, 384 p.].

DFC 1966 = Jean Dubois et al.: Dictionnaire du français contemporain. Paris 1966 [1224 p.].

Digest 1978 = Reader's Digest Family Word Finder. A new thesaurus of synonyms and antonyms in dictionary form. London. New York 1978 [880 p.].

Distein 1976 = Diccionario actualizado de sinónimos y contrarios de la lengua española. Barcelona 1976 [521 p.; ed. in: Diccionario ideológico manual de la lengua española].

Dostal 1957 = K. A. Dostal: Das richtige Wort. Wien 1957 [3. ed. 1966].

Fallows 1883–1902 = Samuel Fallows: A Complete Dictionary of Synonyms and Antonyms [...] with an appendix. Chicago 1883–1902 [512 p.].

Federspiel 1942 = Georg Federspiel: Das richtige Wort zur rechten Zeit. Zürich 1942 [263 p.; ed. Emil Oesch, 1945–1960].

Fernandes 1980 = Francisco Fernandes/C. P. Luft: Dicionário de sinônimos et antônimos da lingua portuguesa. 3. ed. Porto Alegre 1980 [870 p.; 1. ed. 1945].

Fleming 1913 = L. A. Fleming: Synonyms, Antonyms and Associated Words. New York 1913.

Gabrielli 1967 = Aldo Gabrielli: Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Analogico e nomenclatore. Milano 1967 [866 p.].

- Görner 1973* = Herbert Görner/Günter Kempcke: Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Leipzig 1973 [643 p.; München 1981: Das große Lexikon der Synonyme].
- Gundersen 1964* = Dag Gundersen: Norsk synonym ordbok. Oslo 1964 [224 p.].
- Irvine 1977* = A. H. Irvine: Collins GEM Thesaurus. A dictionary of synonyms and antonyms. London 1977 [447 p.; 1. ed. 1964].
- Karker 1957* = Allan Karker: Synonymordbog. Copenhagen 1957 [514 p.; 7. ed. 1980, 346 p.].
- Kay 1976* = Mairé Weir Kay (ed.): Webster's Collegiate Thesaurus. Springfield, Mass. 1976 [32, 944 p.; Pocket ed. The Merriam-Webster Thesaurus 1978].
- Kivimies 1974* = Yrjö Kivimies: Synonymmisastasto [Synonymer Wortschatz]. 7. ed. Otava 1974.
- Kloosterziel 1985* = Ute Kloosterziel/Margret Löwi: Sag's genauer. Das Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. Wiesbaden 1985 [344 p.].
- Laird 1971* = Charlton Laird: Webster's New World Thesaurus. New York 1971 [678 p.; ed. Collins New World Thesaurus, London 1979; 1. ed. Laird's Promptory, New York 1948; Pocket ed. 1974].
- Livoy 1767* = Thimothée de Livoy: Dictionnaire de synonymes françois. Paris 1767 [XV, 565 p.; éd. N. Beauzée 1788; 3. éd. Lepain 1828; 1836].
- López 1986* = Angel López García-Molins: Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Valencia 1986 [1114 p.].
- Macé 1984* = Pierre-Antoine Macé/Madeleine Guinard: Le grand dictionnaire des synonymes. Paris 1984 [444 p.].
- McLeod 1984* = William T. McLeod: The New Collins Thesaurus. London. Glasgow 1984 [VIII, 759 p.].
- McLeod 1986* = William T. McLeod: The Collins Paperback Thesaurus in A-to-Z Form. London. Glasgow 1986 [VIII, 632 p.].
- Melo 1949* = Alfredo Leite Pereira de Melo: Dicionário de sinónimos da língua portuguesa. Lisboa 1949.
- Mortier 1942* = Raoul Mortier/Augustin Louis Gazier: Synonymes. Paris 1942 [226 p.].
- Müller 1968* = Wolfgang Müller: Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen. Mannheim 1968 [219 p.].
- Müller 1972* = Wolfgang Müller: Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. Mannheim 1972 [797 p.; 2. ed. 1986, 801 p.].
- Nagy/Ruzsiczky 1978* = Gabor O. Nagy/Eva Ruzsiczky: Magyar szinonimaszótár. Budapest 1978 [593 S.].
- Nisiello 1641* = Udeno Nisiello: Rimario e sillabario. Firenze 1641 [1644].
- Noter et al. 1912* = Ralph de Noter et al.: Dictionnaire des synonymes. Paris 1969 [283 p.; 1. éd. 1912].
- Ortega 1984* = David Ortega Caverio: Thesaurus Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas. Diccionario analógico de la lengua española. 2 vol. Barcelona 1984 [1550 p.].
- Palmér 1960* = Johan Palmér/Herbert Friedländer: Ord för ord: Svenska synonymer och uttryck. Stockholm 1960 [XX, 815 p.].
- Peltzer 1955* = Karl Peltzer/Reinhard von Norrmann: Das treffende Wort. 17. ed. Thun 1980 [695 p.; 1. ed. 1955].
- Perry 1805* = William Perry: Synonymous, Etymological, and Pronouncing English Dictionary. London 1805 [830 p.].
- Pey 1981* = Santiago Pey/Juan Ruiz Calonja: Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios. 9. ed. Barcelona 1981 [527 p.; 1. ed. 1966].
- Pitman 1935* = Pitman's Book of Synonyms and Antonyms. London 1935 [134 p.].
- Platts 1845* = John Platts: A Dictionary of English Synonyms. New ed. London 1845.
- Radszuweit 1982* = Siegrid Radszuweit/Martha Spalier: Knauers Lexikon der sinnverwandten Wörter. 20 000 Stichwörter mit ihren Synonymen. München 1982 [560 p.].
- Rodale 1978* = Jerome Irving Rodale: The Synonym Finder. Completely Revised by Laurence Urdang and Nancy La Roche. Emmaus, Pa. 1978 [1361 p.].
- Ruiz 1959* = Alberto Ruiz Cardenas: Nuevo diccionario de sinónimos y palabras afines. Lima 1959 [530 p.].
- Rulandus 1563* = Martinus Rulandus: Synonymorum graecorum sylvia, alphabetico ordine consita. Basel 1563 [Augsburg 1567, 1571, 1585: Synonyma seu copia verborum graecorum, Genf 1592, 1612].
- Sáinz 1946* = F. C. Sáinz de Robles: Diccionario español de sinónimos y antónimos. Madrid 1981 [1149 p.; 1. ed. 1946].
- Sansone 1960* = Maria Teresa Sansone: Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Milano 1960 [681 p.; 2. ed. 1962: Dizionario ideologico; 3. ed. 1968].
- Santamaria 1972* = Andrés Santamaria: Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines. Barcelona 1972 [507 p.].
- Sattler 1607* = Johann Rudolph Sattler: Teutsche Phraseology. In: Id., Teutsche Orthographe. Basel 1607, 40—410.
- Schéfer 1905* = Pierre Schéfer: Dictionnaire des qualificatifs classés par analogies. Paris 1926 [304 p.; 1. ed. 1905].
- Schöpfer 1550* = Jacob Schöpfer: Synonyma. Das ist Mancherley gattungen Deutscher Wörter so im Grund einerley bedeutung haben. Dortmund 1550 [Ed. Schulte-Kemminghausen 1927].
- Scholastic 1965* = Scholastic Dictionary of Synonyms, Antonyms, Homonyms. New York 1965 [220 p.; 1. ed. Webster's D., 1953].

Schwartzenbach 1554 = Leonhard Schwartzenbach: *Synonyma*. Formular wie man einerley meinung auff mancherley ahr̃t und weise soll außsprechen. Fur die ungeübten Schreiber gestellet. Nürnberg 1554 [156 p.; 1556, Frankfurt 1564, 203 p.; 1571, 1580; repr. 1564 in: Haß 1986].

Seaton et al. 1986 = M. A. Seaton/G. W. Davidson/C. M. Schwarz/J. Simpson: *Chambers 20th Century Thesaurus*. A comprehensive word-finding dictionary. Edinburgh 1986 [IX, 750 p.].

Seche 1982 = Luiza Seche/Mircea Seche: *Dicționarul de sinonime al limbii Române*. Bucurest 1982 [XVI, 1113 p.].

Serranus 1552 = Johannes Serranus: *Synonymorum libellus*. Nürnberg 1552 [bis 1587].

Sisson 1969 = Albert Franklin Sisson: *Sisson's Synonyms*. An Unabridged Synonyms and Related-Terms Locator. West Nyack, N. Y. 1969 [691 p.].

Skorupka 1971 = S. Skorupka: *Slownik wyrazów bliskoznacznych* [Wörterbuch der sinnverwandten Wörter]. Warschau 1971.

Smith 1867 = Charles J. Smith: *A Complete Collection of Synonyms and Antonyms*. London 1867 [406 p.].

Soule 1938 = Richard Soule: *A Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions*. Revised by Alfred D. Sheffield. London 1938 [614 p.; 1. ed. 1871; pocket editions].

Strömberg 1975 = Alva Strömberg: *Stora synonymordboken*. Vällingby 1975 [725 p.].

Tetzner 1896 = F. Tetzner: *Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke*. Leipzig 1896 [472 p.].

Textor 1955 = A. M. Textor: *Sag es treffender*. 9. ed. Essen 1974 [365 p.; 1. ed. 1955].

Ulnar 1577 = Hermann Ulnar: *Copiosa Supellex elegantissimarum Germanicae et Latinae linguae phrasium*. Frankfurt 1577 [472 p.; 12. ed. 1598, 1620].

Urdang 1960 = Laurence Urdang: *The Random House Vest Pocket Dictionary of Synonyms and Antonyms*. New York 1960 [310 p.; pocket ed. 1981, 137 p.].

Urdang 1978 = Laurence Urdang: *The Basic Book of Synonyms and Antonyms*. New York 1978 [374 p., ed. M. Manser: *The Pan dictionary of synonyms and antonyms*, London 1981, 346 p.].

Urdang 1986 = Laurence Urdang: *Longman Synonym Dictionary*. London 1986 [1356 p.].

Vergara 1930 = Gabriel Maria Vergara y Martin: *Diccionario hispanoamericano de voces sinónimos*

y análogos. Madrid 1930 [285 p.].

Vivre 1569 = Gerard de Vivre: *Synonymes*. C'est à dire Plusieurs propos, propres tant en escrivant qu'en parlant tirez quasi tous à un mesme sens, pour monstrier la richesse de la langue françoise. Recueilliz en François et aleman. Cöln 1569 [284 p.].

Wittels/Greisman 1982 = H. Wittels/J. Greisman: *Young People's Pocket Thesaurus*. London 1982 [224 p.].

Wohlwend 1938 = Max Wohlwend: *Der träfe Ausdruck*. Zürich 1938 [4. ed. 1954, 130 p.].

Zamora 1954 = Antonio Zamora: *Diccionario de sinónimos españoles*. Buenos Aires 1954 [393 p.].

4.2. Sonstige Literatur

Haß 1986 = Ulrike Haß: *Leonhard Schwartzenbachs „Synonyma“*. Beschreibung und Nachdruck der Ausgabe Frankfurt 1564. Tübingen 1986.

Joachimsohn 1893 = Paul Joachimsohn: *Aus der Vorgeschichte des „Formulare und Deutsch Rhetorica“*. In: *Zeitschrift für deutsches Alterthum* 37. 1893, 24—121.

Kahlmann 1978 = André Kahlmann: *La symétrie des relations dans un dictionnaire de synonymes*. In: *Le Français Moderne* 46. 1978, 250—255.

Kempcke 1968 = Günter Kempcke: *Probleme des Synonymwörterbuchs*. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*. Ges.- und sprachwiss. Reihe 17. 1968, 229—233.

Kühn 1985 = Peter Kühn: *Gegenwartsbezogene Synonymenwörterbücher des Deutschen: Konzept und Aufbau*. In: *Lexicographica* 1. 1985, 51—82.

Lamizet 1975 = B. Lamizet: *Pour une approche formelle de la synonymie lexicographique*. In: *Cahiers de lexicologie* 26. 1975, 15—46.

Marcotorchino 1983 = F. Marcotorchino/I. Warneisson: *Pertinence synonymique. Recherche algorithmique par agrégation de similarités*. In: *Cahiers de lexicologie* 42. 1983, 28—62.

Noltenius 1780 = Johann Friedrich Nolten: *Bibliothecae latinitatis restitutae conspectus*. In: *Id., Lexici latinae linguae antibarbari quadripartiti tomus posterior*. Berlin 1780, 1—512.

Schulte-Kemminghausen 1927 = Karl Schulte-Kemminghausen: *Die „Synonyma“ Jacob Schöpfers*, neu hrsg., sowie mit einer Einleitung und einem deutschen und lateinischen Register versehen. Dortmund 1927.

*Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Bundesrepublik Deutschland)*

104. Das Antonymenwörterbuch

1. Geschichte
2. Literatur (in Auswahl)

1. Geschichte

Da die Antithese zu den klassischen Redemitteln der griechischen und lateinischen Rhetorik gehörte, die in der Renaissance ausgiebig rezipiert wurde, kann es nicht verwundern, daß man zwischen 1550 und 1650 mindestens sieben Antonymensammlungen des Lateinischen findet (Schorus 1551, Toscanella 1563, Vogelmann 1609, Philomusus 1575, Goclenius 1598, Gambarellius 1606 und Fusius 1648), die mit Ausnahme von Philomusus 1575 allesamt in der Bibliographie von Noltenius 1780, 21 im Kapitel über die „elegantiarum scrutatores“ zusammengestellt sind. Die Antitheta (oder Opposita) wurden von diesen Autoren dem klassischen Schrifttum (namentlich Cicero) entnommen und in bis zu 1000 Artikeln kumulativ aufgelistet. In den meisten Fällen stehen die Antonymenwörterbücher in Sammelpublikationen zusammen mit anderen onomasiologischen Spezialwörterbüchern. Dabei fällt auf, daß sie in dieser Zeit nicht mit den kumulativen Synonymiken (vgl. Art. 103) zusammengestellt sind, sondern meist im Umkreis von Kollokationssammlungen erscheinen; der typische Titel heißt: *Epitheta, Antitheta et Adiuncta* (Toscanella 1563), was darauf schließen läßt, daß die Grenzlinie zwischen Syntagmatik und Paradigmatik nicht, oder anders als heute, gezogen wurde.

Es muß als ein Rätsel angesehen werden, warum diese blühende Antonymenlexikographie des Lateinischen über drei Jahrhunderte hinweg keinerlei entsprechende Sammlungen in den lebenden Sprachen zur Folge hatte. So war es dem 19. Jahrhundert vorbehalten, die Antonyme lexikographisch regelrecht wiederzuentdecken. Zwar hatten die «opposés» in der Synonymik Girards (vgl. Art. 102) schon eine gelegentliche Rolle gespielt und waren auch in einem Wörterbuchprojekt Antoine Rivarols vorgesehen, aber nachdem offenbar Robespierre das Wort *antonymie* zum ersten Mal öffentlich im Munde führte, dauerte es noch ein halbes Jahrhundert, bis der Elsässer Paul Ackermann, ein Mitarbeiter Charles Nodiers, das erste entsprechende Wörterbuch unter dem Titel *Dictionnaire des antonymes ou contremots* (1842) publizierte.

Ackermanns Verfahren ist syntagmatisch. Er zitiert klassische Texte, in denen die Autoren Wörter antonymisch verwenden, z. B.:

abattre, — *élever*: On craint qu'en *abattant* la statue de l'homme qui n'est plus, il ne prétende *élever* à sa place celle d'un homme vivant CONDORCET, Vie de Voltaire

Dieses Buch mag als Auslöser gewirkt haben, zumindest in der französischen Tradition. Denn während die reichhaltigen *Compléments* des Wörterbuchs von P. C. V. Boiste (vgl. Art. 185) zwar seit Beginn des Jahrhunderts Synonym-, Homonym-, Paronym- und Reimwortlisten enthielten, aber Antonyme vermissen ließen, stellte Louis Barré im *Complément* von N. Landais' großem Wörterbuch 1853 zum ersten Mal Gegensatzwörter in 3000 Artikeln zusammen, und zwar diesmal kumulativ. Zur gleichen Zeit lehrte Pierre Larousse die Antonymik in Übungsbüchern für die Schule (Hausmann 1976, 342) und integrierte eine kumulative Antonymik in die Artikel seines *Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle* (vgl. Art. 186). Das war aber keineswegs der Beginn einer blühenden Antonymlexikographie. Auf ein weiteres Antonymenwörterbuch mußte man in Frankreich bis Rameau 1933 warten, und selbst da ist die Antonymik mit einer Synonymik kombiniert. Seither begnügt sich die französische Tradition mit kumulativen Synonymiken, welche die Antonymik integrieren (Dupuis 1961, Boussinot 1973).

Ganz anders verlief die Entwicklung der englischen Antonymik. Sie hat es nie zu einem eigenen Antonymwörterbuch gebracht, nicht einmal zu einer separaten Antonymenliste. Dafür aber spielten die Antonyme bereits 1852 in Rogets *Thesaurus* (vgl. Art. 105) eine tragende Rolle und fehlen auch seit Smith 1867 in kaum einer englischen oder amerikanischen kumulativen, oft auch distinktiven, Synonymik (vgl. die Titel in Art. 103). Eine ähnliche Situation ergibt sich für das Italienische und Spanische (vgl. auch hier die Titel in Art. 103) mit der Ausnahme von Cruz 1965.

In Deutschland gab es bis vor kurzem keinerlei Antonymlexikographie. Wohl unter dem Eindruck der sehr rührigen russischen Lexikographie (Vvedenskaja 1971, Kolesnikov 1972) schufen dann Chr. u. E. Agricola (1977) in der DDR das erste entsprechende deutsche Werk. Seither haben E. u. H. Bulitta (1983) auch in der BRD mit einem Buch

Weib: Mann

weibisch: männlich, hart

weiblich: männlich ⇨ unweiblich ⇨ sächlich

weich: hart (Material; Wasser)
⇨ hart, scharf (Brot) ⇨ starr,
steif (Material) ⇨ hart, grell
(Farbe; Licht) ⇨ hart, gellend,
grell (Ton; Stimme) ⇨ rau
(Klima) ⇨ aufrecht, fest, stark
(Mensch) ⇨ hart, herzlos
(Mensch)

¹**weichen:** standhalten, ausharren
⇨ vorgehen, vorrücken,
vordringen, vorwärtsgehen

²**weichen:** [er]härten, hart werden / machen

Weichheit: Härte, Festigkeit
(Material) ⇨ Härte, Stärke
(Charakter)

Weichholz: Hartholz

weichlich: herzlich (Speise) ⇨
resolut, abgehärtet ⇨ kernig,
hart

weichlöten: hartlöten

Textbeispiel 104.1: Ausschnitt aus einem Antonymenwörterbuch (aus: Agricola 1977, 263)

VICIU

Pornire statornică spre a comite fapte imorale, rele; apucătură rea; patimă.

„E o virtute să administrezi și să conduci cu exigență întreprinderea ori instituția de care răspunzi, în numele colectivității, și e un viciu să o transformi într-o feudă, în care guvernează subiectivitatea ta, arbitrarul exclusivist și bunul plac.“

Ion Dodu Bălan, *Ethos și cultură sau vocația tinereții*, p. 12

„Aș vrea virtutea să triumfeze,
Viciul să piară de noi zdrobit!
Și România să prospereze,
Să se înalțe neamu-mi iubit!“

Al. Macedonski, *Ce-aș vrea?*...

Textbeispiel 104.2: Wörterbuchartikel in einem zitierenden Antonymenwörterbuch (aus: Bucá/Vințeler 1974, 243)

nachgezogen, das zur Hälfte der Antonymik gewidmet ist (vgl. auch Art. 206, 2.3.). Daß aber die separate Antonymlexikographie heute die Domäne der kommunistischen Staaten ist, zeigen noch L'vov 1984 und Bucá/Vințeler 1974, deren Wörterbuch dem von Ackermann 1842 gleicht und so den Übergang in besonderer Weise markiert.

2. Literatur (in Auswahl)

2.1. Wörterbücher

Ackermann 1842 = Paul Ackermann: Dictionnaire des antonymes ou contremots. Ouvrage fondé sur les écrivains classiques, destiné à la jeunesse et aux écrivains français. Paris. Berlin 1842 [303 S.].

Agricola 1977 = Christiane und Erhard Agricola: Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig 1977 [280 S.].

Barré 1853 = Louis Barré: Dictionnaire des antonymes. In: Napoléon Landais, Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires français. 12e éd. Paris 1853. Complément, 159—166.

Boussinot 1973 = Roger Boussinot: Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes. Paris 1973 [1031 S.].

Bucá/Vințeler 1974 = Marin Bucá/O. Vințeler: Dictionar de antonime. Bukarest 1974 [260 S.].

Bulitta 1983 = Erich und Hildegard Bulitta: Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt a. M. 1983 [795 S.].

Cruz 1965 = José Cruz Aufrere: Antónimos castellanos. La Paz 1965 [209 S.].

Dupuis 1961 = Hector Dupuis: Dictionnaire des synonymes et des antonymes. Montréal 1961 [607 S.; Ed. R. Legaré, 1975].

VIRTUTE

Urmărirea statornică a idealului etic, a binelui moral; integritate morală.

Fusius (1648) = Adam Fusius: Verborum et phrasium pugnus. s. 1. s. d.

Gambarellius 1606 = Augustin Gambarellius: Oppositorum e Plauto, Terentio, Caesare, Cicerone liber. Mediolani 1606 [847 S.; 2. Aufl. 1619 u. d. T. Antithetorum liber].

Goclenius 1598 = Rudolph Goclenius: Antitheta Ciceronis. In: R. G., Observatorium linguae Latinae. Lichae 1598 [Ed. 1621, 426—440, Ciceroniana antitheta seu opposita].

Kolesnikov 1972 = N. P. Kolesnikov: Slovar' antonimov russkogo jazyka. Tbilissi 1972.

L'vov 1984 = M. R. L'vov: Slovar' antonimov russkogo jazyka. 2. Aufl. Moskau 1984 [384 S.].

Philomusus 1575 = Petrus Philomusus: M. Tullii Ciceronis clausulae, locutiones, epitheta, adiuncta, antitheta & coniuncta. Venedig 1575. 2. Teil, 127—140.

Rameau 1933 = Marcel Rameau/Henri Yvon: Dictionnaire des antonymes ou contraires avec indication des synonymes. Paris 1933 [294 S.; 10. Aufl. 1943].

Schorus 1551 = Antonius Schorus: Thesaurus Ciceronianus. Straßburg 1551.

Smith 1867 = Charles John Smith: Synonyms and Antonyms. London 1867 [450 S.].

Toscanella 1563 = Orazio Toscanella: Ciceroniana epitheta, antitheta et adiuncta. Venedig 1563 [Straßburg 1592].

Vogelmann 1609 = Georg Vogelmann: Elegantiae Latini sermonis. Magdeburg 1609.

Vvedenskaja 1971 = L. A. Vvedenskaja: Slovar' antonimov russkogo jazyka. Rostow 1971.

2.2. Sonstige Literatur

Hausmann 1976 = Franz Josef Hausmann: Strukturelle Wortschatzbetrachtung vor Saussure. In: Romanische Forschungen 88. 1976, 331—354.

Jacobsen 1984 = Sven Jacobsen: Three Types of Terminologies. In: LEXeter '83 Proceedings. Ed. by R. Hartmann. Tübingen 1984, 355—361.

Noltenius 1780 = Johann Friedrich Nolten(ius): Bibliothecae latinitatis restitutae conspectus. In: Id.: Lexici latinae linguae antibarbari quadripartiti tomus posterior. Berlin 1780, 1—512.

*Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Bundesrepublik Deutschland)*

105. The Thesaurus

1. Definition and Types
2. Functions
3. Encyclopaedic Features in Thesauri
4. Macrostructure
5. Microstructure
6. History
7. Thesauri Today
8. Metalexicographic Research on Thesauri
9. Selected Bibliography

1. Definition and Types

The word *thesaurus* derives from the Greek word meaning 'treasure'. It was common in the Western, Arabic and Chinese lexicographic traditions to give collections of words and related information titles which brought to mind gathered and stored riches (Rey 1982). The word *thesaurus* appears in titles of Renaissance dictionaries both alphabetically and non-alphabetically arranged, but it is only since Peter Mark Roget published his *Thesaurus of English Words and Phrases* (1852) that the term has begun slowly to spread in the restricted meaning of a dictionary arranging words according to their meaning relations and reference fields.

Thesauri are also called onomasiological dictionaries and their titles often reveal the thesaural arrangement through adjectives such as systematic, methodical, ideological, mnemonical or nomenclatory.

There are three main types of thesauri:

(a) cumulative thesauri, which list under a headword groups of related words without defining them (e. g. Roget 1852, Sanders 1873—77);

(b) defining thesauri, which define all the words grouped under a certain subject (e. g. Carena 1846, McArthur 1981);

(c) bilingual or plurilingual thesauri for travellers.

Thesauri, which can cover any area of the vocabulary or special fields, are generally synchronic.

2. Functions

The main purpose of thesauri is to suggest the right word for the concept you have in mind. Alphabetically arranged dictionaries destroy the links between the word and its context and between the word and other words having a related meaning. The thesaurus tries to reinstate such links. While modern compilers stress their very practical purposes such as helping in word games and crossword puzzles, in avoiding repetition, in increasing vocabulary, etc., compilers of the past openly pursued more ambitious aims, i. e. spreading encyclopaedic knowledge and teaching how to link thoughts logically. It has been remarked (Kühn 1985) that the largest and

most thoroughly organised thesauri seem often to forget their readers' needs, as if their authors were enchanted by the idea of putting world and words in order or of revealing the hidden order of nature.

As regards the facilitating of the expressions of ideas and assisting in written composition, the thesaurus is intended to have a twofold function: to remind the writer of a word he already knows, but has momentarily forgotten, or to suggest a new word, more understandable or more exact or stylistically refined. But if we think of the actual use of this lexicographic tool, we realize that a cumulative thesaurus is not helpful to people of a low cultural level who have never met most of the words suggested and therefore do not know how to use them unless they look for their meaning in an alphabetical dictionary. On the other hand, it is unlikely that cultivated writers will make frequent use of thesauri. Experimental research on thesauri users, their needs and skills, for the moment has been developed only in the field of information retrieval in electronic data banks (Lancaster 1968).

Defining thesauri are generally easier to use, but, since they devote a lot of space to definitions, necessarily cover a smaller vocabulary. For instance, McArthur (1981) describes 15,000 entries and Italian defining thesauri of the last century mainly dealt with arts and crafts and 'domestic' vocabulary. Moreover, defining thesauri often contain anecdotes, etymologies and quotations which have an encyclopaedic function. Some Italian thesauri of the last century were actually used in classrooms in order to teach Italian vocabulary to pupils who spoke a dialect as their mother tongue. Authors such as Fecia and Fornari also prepared grammatical handbooks and considered their thesauri as a complement in a language course. McArthur (1981) introduces examples, pronunciation and a grammar table in his work so that it can be said to be a learner's thesaurus.

Thesauri for special fields were and are often multilingual. Nowadays they play an important role in standardizing terminology (Sager 1984), above all when they are implemented and used for indexing purposes. Linguists often start from the ready-made semantic fields of thesauri in elaborating their researches into meaning relations and representations (Petöfi 1974, Neumann 1977, Jansen 1977).

As regards bilingual or plurilingual thesauri for travellers, since the Middle Ages

they have followed a different path because they are mainly for spoken production. They are linguistic first aid and their categories have always been determined by the practical interests of travellers: numbers, food, transport, hotels, etc. Their function determines their strictly synchronic character and the fact that they have many more syntagmatic lemmas (sentence patterns, stereotyped expressions) than the other thesaurus types.

3. Encyclopaedic Features in Thesauri

The first and most evident encyclopaedic feature is represented by the synoptic tables often present in thesauri. Such tables immediately convey the vision of the world adopted. Monolingual alphabetical dictionaries also have some ideology in the background, but as it is revealed through scattered definitions, it does not strike the reader so clearly. Comparing the plans of thesauri of the more distant past with the plans of those of the last century, one can easily discern the shift from an Aristotelian-Thomistic view to a positivistic one.

Those works which contain only part of the vocabulary, i. e. only some semantic areas, do not display tables, but their encyclopaedic nature is revealed by

(i) the predominance of nouns as lemmas or headwords;

(ii) the content of defining glosses, describing the object or concept referred to and ignoring the linguistic behavior of the word used to refer;

(iii) meaningful typographical arrangement of headwords, lemmas and definitions.

Encyclopaedic information is also conveyed by the illustrations which sometimes appear in defining thesauri. Large cumulative thesauri generally have no illustrations. Paganini (1857) is an interesting example of a bilingual illustrated defining thesaurus. He had in mind Genoa users, who had a Gallo-Italic dialect as their mother tongue and great difficulty in understanding definitions written in Italian. To help them Paganini not only used a thesaural arrangement, but added translations in Genoa dialect and illustrations.

4. Macrostructure

Large thesauri consist generally of two main sections: the thesaural part and an alphabeti-

cal index of defined lemmas or of the words listed under each headword. This alphabetical list, which links a word with the place(s) in the thesaurus where it is dealt with, is the quickest means of finding one's way in the categorization system adopted by the author. It can be very detailed like the one by Sanders (1873—77), who under **Aal** 192 a lists also *den — beim Schwanz halten, packen (wollen), (sich umsonst abmühen; verkehrt anfangen etc.)* 452 f; 454 b; 492 d; or remain at a more general level as in Roget (1982), where under **eel** we simply find *serpent* 251 n, *fish food* 301 n.

Nowadays a thesaurus always has an alphabetical index but in the past there were authors who showed such great confidence in their categorization system that they did not include it. Curiously enough they are also the authors of rather unpredictable systems or of disordered works (e. g. Fornari 1878, Palma 1870, 1877).

The thesaural part can be described and summarized by Fig. 105.1 (where $\pm$ alph = $\pm$ alphabetically ordered).

In the bottom row of the typology we have specified 'lemmas or words' because in the case of cumulative thesauri they are undefined words and in the case of defining thesauri lemmas plus defining glosses. Cumulative thesauri such as Roget (1982) and Sanders (1873—77) do not have alphabetically ordered chapters subdivided into sections. Such sections contain headwords arranged according to some relational criteria, contrast, for instance. The words listed under a headword are divided according to the part

of speech to which they belong. In Roget (1982) the class **MATTER** has three sections:

- 1 Matter in general: Heads 319—323
- 2 Inorganic matter: Heads 324—357
- 3 Organic matter: Heads 358—446

The five heads of the first section are:

- 319 Materiality
- 320 Immateriality
- 321 Universe
- 322 Gravity
- 323 Lightness

A defining thesaurus devoted to 'domestic' vocabulary, such as Carena (1846), has chapters for clothing, household, foods, etc. Clothing is subdivided into four sections: for everybody, for men, for women and for children. Inside each section single articles of clothing are arranged starting from those worn next to the skin and continuing in the order you generally follow when dressing yourself. Taranto/Guacci (1850) also follow the same arrangement for clothing; Corazzini (1885) has a section devoted to 'antiques' in each chapter and therefore also in the one on clothing. If you compare these macrostructures to the corresponding ones in Roget (1982) and McArthur (1981) you will see that even such non-conceptual objects as articles of clothing can be very differently arranged.

There are defining thesauri (e. g. Fanfani/ Frizzi 1883, Rambelli 1850) which inside each section give defined lemmas in alphabetical order but arrange the same lemmas (without definitions) in systematic tables at the beginning of the section. By so doing they

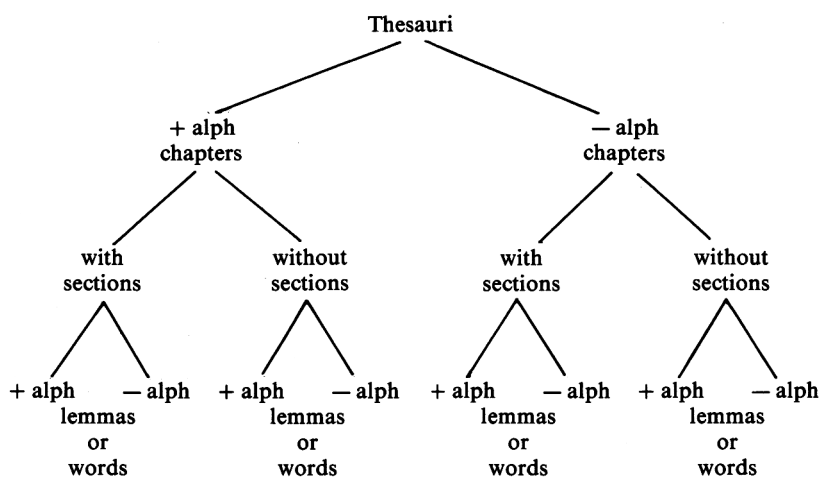


Fig. 105.1: Macrostructure typology of thesauri

The words listed have each a slightly different meaning: some are operators, others operations, others tools or places. Only some of them are synonyms of the headword. Groups of nouns, adjectives and verbs are often subdivided into small sets enclosed by semicolons; between one set and another there is a bigger difference in meaning than among words belonging to the same set. Semicolons have therefore a very important function and must be carefully placed. In the example given *filibuster*, meaning 'obstructionist', ought to be preceded, not followed, by a semicolon.

Users are sometimes warned against register shifts by means of labels such as *inf* or *sl* (informal, slang).

Large cumulative thesauri can also have more complex microstructures with many keywords under the same headword. For instance Roget (1982) presents for the head 534 **Teaching** the following keywords for nouns: *teaching, education, curriculum, lecture*; for adjectives: *educational*; for verbs: *educate, teach, train*. Each keyword is followed by words grouped according to the previously explained criteria. While keywords have been introduced in Roget's *Thesaurus* only since the 1962 edition, they were already present and very well used in Sanders (1873–77), which also includes in its microstructures derived and compound nouns, a very important part of German vocabulary.

Cumulative thesauri which do not organize their headwords in contrasting couplets (master/servant, reward/punishment) devote a section of their microstructure to antonyms.

5.2. Microstructure in Defining Thesauri

Definitions specially conceived for thesauri are different from definitions for alphabetical dictionaries because they can avail themselves of the adjacent definitions of semantically related words. As Carena (1846, XIV–XV) points out, words come one after the other „called by the content itself of each definition". The final stage of macrostructure, the order of lemmas, is therefore determined by the content of the microstructure.

The most accurate thesauri (Carena 1846, 1853, Taranto/Guacci 1850) also use the typographical display of the page in order to convey visually the idea of enchainment and inclusion. Carena contents himself with a progressive indentation of lemmas in the systematic table opening each chapter:

Paste				
—	lunghe			
—	—	piene		
—	—	—	tonde	Capellini Spilloni Spaghetti Vermicelli, ecc.
—	—	—	piatte	Bavette Nastrini Strisce Lasagne Maccheroni Pappardelle
—	—	forate		Foratini Cannelloni
—	tagliate			
—	—	piene		Lentine Semini Puntine Grândine, ecc.
—	—	bucate		Campanelline Stelline, ecc.
			Nota 255.	
—	gialle			
—	al zafferano			
—	Casalinghe			
			Tagliolini	
			Nota 256.	
			Tagliatelli	
			Gnocchi	

Dictionary excerpt 105.2: Methodical index (from: Carena 1851, 444)

Taranto/Guacci (1850) arrange not only lemmas but also definitions in columns. So you find the definition of a part of the human body in the first column on your left; indented you find the definition of a part of this part and even more indented any other part of the part of the part. See:

Hand: definition

Finger: definition

Knuckle: definition

The effectiveness of a definition often depends on its being preceded and followed by other, complementary, definitions.

Thesauri microstructures are always monosemous because polysemy affects words out of their context whereas thesauri offer words in thematic contexts, one at a time. Authors who fill their thesauri with ready-made definitions from alphabetical monolingual dictionaries (e. g. Martignoni

1743) split polysemous microstructures and distribute each sense under the appropriate chapter.

The tendency to homonymy also involves avoiding the indication of any metaphorical senses of the word. Palma, though aware that metaphorical senses might trouble 'the economy' of his work (1870), decided to register them, because he was fascinated by the close relations between „mondo morale” and „mondo corporeo”. He also decided to group together definitions of words deriving from the same root, even when such derivatives belong to distant semantic fields (i. g. *falce*, *strafalciare*).

Definitions generally describe the objects through broader terms, a list of properties or the process of production. They are given in the usual way (to the right of the lemma); since, however, thesauri take descriptions of objects or concepts as a starting point to arrive at words, we sometimes also find inverted microstructures. See, for instance

Una casa da signori, un vero palazzo, si dice ancora, ma più spesso in poesia che in prosa,

MAGIONEs. f. (Gotti 1883, 20).
Familio de regnestroj, sinsekve heredantaj la tronon unu de la aliaj (Borbonoj, ks.)

DINASTIO (Mariano 1986, 27).

Purely synonymic definitions are met only in the worst, low-price thesauri. Extensional definitions are generally avoided, but we can find lists of proper names of rivers, mountains, towns and seas; such lists in Arrivabene (1809) are explained as encyclopaedic information for schoolchildren.

Lists of animals and plants in Roget (1982) are retained to help „cross-word puzzle enthusiasts, and because it is often helpful to be able to look up the name of something, such as a particular kind of tool or aircraft, which cannot be found from a dictionary” (p. XI).

6. History

The first dictionary ever printed was a thesaurus, or rather, one of those linguistic companions for travellers ordered on pragmatic principles. It was a bilingual dictionary, Venetian-German, known as *Introito e porta* (1477) and *Solenissimo vocabuolista* (1479) (Bart Rossebastiano 1983). Such works belong to earlier national manuscript traditions (De Man 1964, Giustiniani 1987). They enjoyed an uninterrupted success: *Introito e porta* was reprinted 24 times from 1477 to

1522; some editions included four languages and later on editions with five, seven or eight languages were printed (Gallina 1959, 42). Noël de Berlaimont's *Colloquia et Dictionariolum* (1530, 1536²), which originally was a Flemish-French dictionary with a thematic part, evolved to a plurilingual alphabetic work (more than 100 editions in 160 years).

Hadrianus Junius' *Nomenclator* (1567) was a plurilingual thesaurus consisting of 85 chapters; the source language is Latin, which is translated into Greek, German, Flemish, French, Italian, Spanish and English. It reached 40 editions in 150 years. Junius (1567) was imitated by Heinrich Decimator, who in the third part of the 1595 edition of his *Sylva Vocabulorum*, subdivided words in 149 chapters giving Greek, German and Hebrew translations of Latin lemmas. A modest bilingual, Italian-Spanish *Nomenclator* was published by Lorenzo Franciosini (1626); in 1626 there also appeared Juan Angel Sumaran's *Thesaurus Linguarum* with Latin, Italian, French, Spanish and German words distributed in 29 chapters. G. A. Noviliers de Clavel published in 1629 a trilingual thesaurus where Italian words and phrases were translated into French and Spanish. James Howell in the thesaural part of his *Lexicon Tetraglotton* (1659) copied Noviliers (1629), adopting English as source language (Gallina 1959, 319).

Monolingual cumulative and defining thesauri from the Renaissance to the last century belong to a complex but clearly traceable philosophical tradition. We shall not deal with the lexicographical tradition which links thesauri to ancient and medieval summae, lapidaria, herbaria and so on, because this is an evident genetic line, while the philosophical and rhetorical affiliation is generally less mentioned.

From the XIVth century to the end of the XVIIth century discussions of the art of memory, the alphabet of thoughts, the creation of encyclopaedias and ordered classifications of 'realia' were closely interwoven (see Yates 1966, Rossi 1983). Cosma Rosselli's *Thesaurus Artificiosae Memoriae* (Venice 1579) is but one of the many works in which the art of memory gradually evolves to a universal encyclopaedia with very detailed descriptions of heaven, hell, the tools of mechanical arts, precious stones, etc. Also in the very famous *Universae Naturae Theatrum* (Lyon 1590) by Jean Bodin we find a meticulous division into tables of elements, stones,

metals, etc., clearly influenced by the French Lullist Pierre de la Ramée or Ramus. Ramon Lull's mnemotechnics and the works by his followers were well known to Giordano Bruno, Bacon and Descartes. The Bohemian pedagogist, Jean Amos Komensky, better known as Comenius, published the famous essay *Janua Linguarum* (1631), in which both the influence of his teacher Alsted, a follower of Lullism, and the legacy of Baconian 'real characters' are evident.

Comenius' 'pansophy' consists of a fixed scheme in which all things, present and future, are distributed in an orderly manner. Since the plurality of natural languages is an obstacle to the creation of such a scheme, he suggests creating a new artificial language with as many nouns as there are things. Wilkins (1668) was the best attempt at achieving Comenius's idea. Even though the main purpose of Wilkins was more of a mystical than lexicographic nature (he aimed at universal pacification through a common language), his 266 pages in-folio distributing English vocabulary in forty categories can be considered a thesaurus and in fact Wilkins's system of classification is echoed by Roget (1852). Wilkins's taxonomy is „from the bottom up”: primitive concepts do not descend from an analysis of the vocabulary but are chosen a priori or according to common (English) sense. Thus in his universal language *wine* is among extraordinary foods and *beer* among ordinary foods (Frank 1979, 150).

What has been defined as „the dream of the French 18th century, i. e. the philosophical onomasiological arrangement of vocabulary” (Hausmann 1976, 343), was attained in the XIXth century by many lexicographers. Before Roget's work there had appeared in France a thesaurus by Pautex (1835), grouping eight thousand words around forty 'centres d'interêt'.

The suggestion contained in the preface by Roget (1852) that „on the same plan of classification there might be formed a French, a German, a Latin or a Greek thesaurus” was promptly followed. Sears in 1854 published a Bostonian imitation of Roget's work; Robertson (1859) is a French 'translation'; Schlessing (1881) a German one and Benot (1898) a Spanish version. In the XXth century we find revisions of the thesaurus by Schlessing/Wehrle 1913, Wehrle 1940, Wehrle/Eggers 1954, 1967¹³, a Hungarian version (Póra 1907), a Dutch one (Brouwers

1928), a Swedish one (Bring 1930), a Greek one (Bostantzoglou 1949) and a Portuguese one (Ferreira 1950). Only partially indebted to Roget's model, Sanders (1873—77) stands out for its richness and carefully organised distribution of words.

The work of Elie Blanc (1882) also deserves mention. He allocated the words of the *Dictionnaire de l'Académie française* to a series of tables (see also Blanc 1886, 1892, 1899).

The Italian thesaurus tradition has consisted only of defining thesauri. The philosophical and rhetorical influence of Thomism, Lullism and medieval encyclopaedism was very strong in Italy. Two of the first monolingual dictionaries of the Italian language (Alunno 1548, Marinello 1562) were arranged according to the Aristotelian categories mixed with 'common sense' subjects. They are rather untidily organised and hold a more important position in the history of Italian monolingual lexicography (Tancke 1984, Nencioni 1983, 259—273) than in the history of thesauri.

De' vocaboli propri d'ogni arte e di ogni professione, an unfinished manuscript by Daniello Bartoli (who mentioned it in 1658), has recently been edited (1982) by Bice Mortara Garavelli; it is a hybrid between an analogical dictionary and a cumulative thesaurus. It was mentioned by many Italian compilers of thesauri and was copied by Margani (1839).

Martignoni (1743) is the largest XVIIIth century defining thesaurus in Italy. The author distributed *Vocabolario della Crusca* definitions under seven 'useful' arts and four 'fine' arts, each art being articulated in Subject (parts, qualities, actions, passions, effects), Tools, Operators and Operations. He was convinced that his method could be extended to every language.

Arrivabene's thesaurus (1809) for young students was compiled when the author was 15 years old. He filled the system designed in 1797 by Alberti di Villanova, one of the most distinguished Italian lexicographers, with the definitions of Martignoni (1743).

Carena's thesauri (1846, 1853, 1860) represent a landmark for Italian 'vocabolari metodici' of the past century. Carena, like Roget and Sanders, had a sound scientific background. His work was highly praised both because he highlighted an area of vocabulary neglected by the *Vocabolario della Crusca* and because of the clear methodical arrangement and definitions. He was criticized by,

among others, Alessandro Manzoni and Niccolò Tommaseo because he did not follow an exclusively synchronic Florentine standard language.

The increase in thesauri for arts and crafts and for 'domestic' areas of reference was linked to the particular historical moment of the formation of the Italian nation, to the conviction that one could learn Italian vocabulary through pragmatic knowledge, without the mediation of homogloss (dialect-Italian) dictionaries. About twenty works are analysed in Marello (1980); the most remarkable are, besides Carena's thesauri, Taranto/Guacci (1850), Fanfani/Frizzi (1883), Palma (1870, 1877), Rambelli (1850) and Corazzini (1885).

7. Thesauri Today

In this century the following have been published: Dornseiff's interesting work of 1934 (which inspired Andersen 1945), Hallig/Wartburg (1952), a well known plan for an onomasiological dictionary, a *Diccionario temático de la lengua española* (Vox 1975), giving definitions, and, best of all, McArthur 1981, giving definitions and examples, thus being a complete dictionary in thesaurus form. *Chambers Thesaurus* is a classified word list grouping 18,000 entries into 40 subjects (see Seaton/Davidson et al. 1988). The *Macquarie Thesaurus*, a large thesaurus of the Australian version of the English language, based on the *Macquarie Dictionary* and mirroring Roget's organization, has appeared in 1984 (see Bernard 1984). An effort by Wittmer, in 1951, to carry out Bally's plan of 1909 for a complete thesaurus of the French language failed. The popularity of the thesaurus in the anglophone world has led to the publication of a great number of pocket thesauri (e. g. Manser 1984) and specialized thesauri (Urdang 1986, see also art. 98 s. v. Tripp, art. 120 s. v. Berrey, art. 122 s. v. Borneman for German). An *Historical Thesaurus of English* is in preparation at the University of Glasgow (Kay 1984, see art. 156 for French). Examples of pragmalinguistic thesauri are Lee 1983 and Martins-Baltar 1976. For illustrated thesauri see art. 108. The Italian monolingual dictionary Palazzi (1939, 1974²) is an original attempt in that it inserts a cumulative thesaurus of 94 chapters in an alphabetical dictionary. The utopia of unified languages reappears in the thesauri by Mariano (1986) and by Burger (1984). The former is a sound thesaurus which arranges defined lemmas of *Plena Illustrita Vortaro de Esperanto* (1970), both in

chapters and geometrically on the page itself. The latter is the widely advertised *Wordtree*, which is both a thesaurus and an attempt at creating a unified terminology.

The true expansion of thesauri in our century is linked to information science. Generally, data banks are also provided with thesauri for information retrieval. A good bibliography about indexing languages, vocabulary control, thesaurus format and procedures used in on-line thesauri construction is Soergel (1974); a continuing bibliography can be found in the journal *International Classification* (1974—....) edited by J. Dahlberg.

8. Metalexigraphic Research on Thesauri

Forewords to thesauri and analogical dictionaries are among the best sources of metalexigraphic reflection on the topic: see Dornseiff (1934, 1970⁷), Casares (1942), Andersen (1945), Kühn (1985), Hallig/Wartburg (1952 and above all 1963). Tonelli (1971) and Zolli (1973) are bibliographic aids. Bart Rossebastiano (1983) and Gallina (1959) contain information about plurilingual thesauri; Dolezal (1985), Formigari (1970), Frank (1979) deal with Wilkins's work; Rossi (1960, 1983²), Yates (1966) are good reference books illustrating the cultural environment of Comenius and Wilkins. Coseriu (1967) and Hausmann (1976) see in thesauri pre-Saussurean structural approaches to vocabulary: Geckeler (1971) mentions thesauri in relation to semantic field theory. Alinei (1974) is both a metalexigraphic and a concrete proposal for thesaural treatment of the area of reference 'horse' in Italian. Baldinger (1952), Casares (1941), Tollenaere (1960), Rey (1965), Douglas (1976), Standop (1985) discuss the advantages and disadvantages of the thesaural approach in lexicography. The most authoritative voice against the naive conviction of the possibility of creating a network of concepts 'good for any language' remains Hjelmslev (1953, chapter 13).

9. Selected Bibliography

9.1. Dictionaries

Alberti di Villanova 1797 = Francesco D'Alberti di Villanova: Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana. 6 vol. Lucca 1797—1805 [XLVII, 392, 417, 428, 340, 447 p.].

Alunno 1548 = Francesco Alunno: La fabrica del mondo [...]. Venezia 1548 [13th ed. 1612: 64, 236, 11 p.].

Andersen 1945 = Harry Andersen: Dansk begrebsordbog. Copenhagen 1945 [386 p.].

Arrivabene 1809 = Gaetano Arrivabene: Dizionario domestico sistematico. Brescia 1809 [2nd ed. Torino 1814, 526 p.].

Bally 1909 = Charles Bally: Tableau synoptique des termes d'identification et de leurs principaux synonymes. In: Ch. Bally: Traité de stylistique française. Genève 1909. Vol. 2, 223—264.

Bartoli 1982 = Daniello Bartoli: La selva delle parole. Ed. Bice Mortara Garavelli. Parma 1982 [217 p.; compiled ante 1685].

Benot 1898 = Eduardo Benot y Rodriguez: Diccionario de ideas afines. Madrid 1898 [1481 p.; Buenos Aires 1940, 1515 p.].

Berlaimont 1530 = Noel de Berlaimont: Colloquia et dictionarium (...). 2nd ed. Antwerpen 1536 [1692 last ed. with eight languages].

Bernard 1984 = J. R. L. Bernard, general editor: The Macquarie Thesaurus. The national thesaurus. Dee Why N. S. W. Australia 1984 1st ed.; 1986 2nd ed.

Blanc 1882 = Elie Blanc: Le Dictionnaire logique de la langue française ou Classification naturelle et philosophique des mots, des idées et des choses. Ouvrage destiné à servir de complément aux dictionnaires et aux Encyclopédies alphabétiques et contenant 1. Tous les mots du Dictionnaire de l'Académie française, disposés par ordre logique dans une série de Tableaux, formant avec les références et les remarques qui les accompagnent un Dictionnaire des synonymes complet et très bien enchaîné; 2. Une série de considérations philosophiques, expliquant l'ordre établi et reliant étroitement entre elles toutes les connaissances humaines; 3. Une concordance alphabétique. Paris. Lyon 1882 [791 p.].

Blanc 1886 = Elie Blanc: Petit Dictionnaire logique de la langue française (...). Paris. Bruxelles. Genève 1886 [CCXVIII, 1718 col.].

Blanc 1892 = Elie Blanc: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française à l'usage des écoles. Lyon 1892 [1115 p.].

Blanc 1899 = Elie Blanc: Dictionnaire universel de la pensée, alphabétique, logique et encyclopédique. Classification naturelle et philosophique des mots, des idées et des choses. Ouvrage spécialement destiné aux professeurs et aux écrivains. 2 vol. Lyon 1899 [800, 802 p.].

Bodin 1590 = Jean Bodin: Universae naturae Theatrum (...). Lyon 1590 [2nd ed. 1596].

Booth 1835 = David Booth: Analytical Dictionary of the English Language. London 1835 [455 p.].

Bostantzoglou 1949 = Th. Bostantzoglou: Antilexikon. Athens 1949 [1066 p.; 1962, 1138 p.].

Bring 1930 = Sven Casper Bring: Svenskt ord-förråd, ordnat i begreppsklasser. Uppsala 1930 [586 p.].

Brouwers 1928 = L. Brouwers: Het juiste woord. Betekenis-woordenboek der nederlandse taal. Turnhout 1928 [1049 p.; 5. ed. 1973, 1573 p.].

Burger 1984 = Henry Burger: The Wordtree. Merriam, Kansas 1984 [380 p.].

Carbone 1863 = Gregorio Carbone: Dizionario militare. Torino 1863 [XXIII, 771, CXLIII p.].

Carena 1846 = Giacinto Carena: Prontuario di vocaboli attenenti a parecchie arti, ad alcuni mestieri, a cose domestiche [...]. Parte I: Vocabolario domestico. Torino 1846 [2nd ed. Napoli 1850; Torino 1851; Napoli 1858, 1859, 1889; XXVII, 563 p., 2nd ed. printed in Torino].

Carena 1853 = Giacinto Carena: Prontuario [...]. Parte II: Vocabolario metodico d'arti e mestieri. Torino 1853 [XVI, 612 p.; 2nd ed. Napoli 1854, 1858, 1859].

Carena 1860 = Giacinto Carena: Prontuario [...] parte III postuma contenente il vocabolario dei veicoli su terra [...]. Ed. Amedeo Peyron. Torino 1860 [148 p.].

Casares 1942 = Julio Casares: Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona 1942 [2. ed. 1959, LXXV, 482, 887 p.].

Comenius 1631 = Jean Amos Komensky: Janua linguarum reserata [...]. Lyon 1631.

Coppin 1959 = Joseph Coppin: Un répertoire du vocabulaire français. Lille 1959 [292 p.].

Corazzini 1885 = Francesco Corazzini: La città e lo stato. La casa e la famiglia. Dizionario metodico [...]. Torino 1885 [XXIV, 1047 p.].

Dornseiff 1934 = Franz Dornseiff: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin 1934 [7th ed. 1970, 166, 922 p.].

Fanfani/Frizzi 1883 = Pietro Fanfani/Giuseppe Frizzi: Nuovo vocabolario metodico della lingua italiana. Milano 1883 [874 p.].

Fecia 1939 = Agostino Fecia: Metodo pratico e progressivo per l'insegnamento della lingua italiana applicabile ad altre lingue [...]. Biella 1939 [205 p., 26 illustrations].

Ferreira dos Santos Azevedo 1950 = Francisco Ferreira dos Santos Azevedo: Dicionário analógico da Língua portuguesa (idéias afins). Sao Paulo 1950 [685 p.; 1974].

Fornari 1878 = Pasquale Fornari: Il nuovo Carena. La casa o vocabolario metodico domestico. Torino 1878 [2nd ed. 1888, XII, 460 p.].

Franciosini 1626 = Lorenzo Franciosini: Nomenclator [...]. Venezia 1626.

Golius 1579 = Theophilus Golius: Onomasticon Latinogermanicum. Ed. Gilbert de Smet. Hildesheim 1972 [XX S., 520 Sp.].

Gómez 1925 = Enrique Gómez Carillo/Alfonso de Sola: Diccionario ideológico para facilitar el trabajo literario y enriquecer el estilo. Madrid 1925 [661 p.].

Gotti 1883 = Aurelio Gotti: Vocabolario metodico della lingua italiana. Casa. Torino 1883 [XX, 368 p.].

Hallig/Warburg 1952 = Rudolf Hallig/Walther von Warburg: Begriffssystem als Grundlage für

die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. Berlin 1952 [XXXV, 140 p.; 2nd ed. 1963].

Howell 1659 = James Howell: *Lexicon Tetraglotton*. Dictionnaire François-Italien-Espagnol-Anglois [...]. London 1659.

Introito e Porta 1477 = Questo libro el quale si chiama introito e porta [...]. Venezia 1477 [56 sheets; 2nd ed. with the title *Solenissimo vocabuolista*, Bologna 1479; 1499, 1513; many other editions with different titles and four, five, six, seven, eight languages; last ed. (with six languages) Rouen 1631].

Junius 1567 = Hadrianus Junius: *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata* (...). Antwerpen 1567 [570p.; last ed. with eight languages 1633].

Laffal 1973 = Julius Laffal: *A Concept Dictionary of English*. New York 1973 [XI, 305 p.].

Lee 1983 = William R. Lee: *A Study Dictionary of Social English*. Oxford 1983 [174 p.].

Manser 1984 = M. H. Manser: *Pocket Thesaurus of English Words*. Feltham, Middlesex 1984 [328p.; first publ. 1979].

Margani 1839 = Gaetano Margani: *Sinonimi oratorî e voci proprie di alcune scienze, arti e mestieri* [...]. Catania 1839 [XXXII, 175 p.].

Mariano 1986 = Michele Mariano: *Sisteme Ordigita Vortaro*. Savigliano 1986 [526 p.].

Marinello 1562 = Giovanni Marinello: *La Copia delle parole* [...]. Venezia 1562 [322 p.].

Martignoni 1743 = Girolamo A. Martignoni: *Nuovo metodo per la lingua italiana la più scelta estensivo a tutte le lingue* [...]. Milano parte prima 1743; parte seconda 1750 [34, 430, 12, 420 p.].

Martins-Baltar 1976 = Michel Martins-Baltar: *Actes de parole*. In: D. Coste et al.: *Un niveau-seuil*. Strasbourg 1976, 83–224.

Masson 1949 = Arthur Masson: *Pour enrichir son vocabulaire*. Brussels 1949 [356 p.; 7. ed. 1970].

McArthur 1981 = Tom McArthur: *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex 1981 [XIII—910 p.].

Modest 1925 = Adolf Modest: *Der geordnete Wortschatz*. 2 vol. Insterburg 1925 [194, 226 p.].

Monroy 1911 = Benjamin Monroy Ocampo: *Sinónimos castellanos y voces de sentido análogo*. Madrid 1911 [412 p.].

Noviliers de Clavel 1629 = Guillaume Alexandre Noviliers de Clavel: *Nomenclatura Italiana, Francese e Spagnola* [...]. Venezia 1629 [411 p.].

Paganini 1857 = Angelo Paganini: *Vocabolario domestico genovese-italiano con un'appendice zoologica*. Genova 1857 [297 p., anastatic impression Genova 1968].

Palazzi 1939 = Fernando Palazzi: *Novissimo Dizionario della lingua italiana*. Milano 1939; edizione a cura di Gianfranco Folena 1974 [1624 p.].

Palma 1870 = Stefano Palma: *Vocabolario meto-*

dico italiano parte che si riferisce all'agricoltura e pastorizia. Milano 1870 [XII, 348 p.].

Palma 1877 = Stefano Palma: *Prontuario di voci e maniere di dire nel linguaggio mercantile, amministrativo ed economico*. Milano 1877 [244 p.].

Pautex 1835 = Benjamin Pautex: *Recueil de mots français rangés par ordre de matières* [...]. 3rd ed. 1835 [120 p.; 42nd ed. rev. by Charles Bally, Lausanne 1963].

Ponton 1853 = A. de Ponton d'Amécourt: *Panorama des mots*. Paris 1853 [210 p.].

Póra 1907 = F. Póra: *A magyar rokonertelmű szók és szólások kézikönyve*. Budapest 1907.

Rambelli 1850 = Gianfrancesco Rambelli: *Vocabolario domestico*. Bologna 1850 [XVI, 988 p.].

Robertson 1859 = Théodore Robertson: *Dictionnaire idéologique*. Paris 1859 [480 p.].

Roget 1852 = Peter Mark Roget: *Thesaurus of English Words and Phrases*. London 1852 [1897 ed. John Lewis Roget; 1911, 1925, 1933 ed. Samuel Romilly Roget; 1962 ed. Robert A. Dutch; 1982 ed. Susan M. Lloyd, XXXXXII, 1247 p.; 1987 ed. Betty Kirkpatrick; Boston 1854, ed. Barnas Sears].

Roget 1977 = Roget's International Thesaurus. 4. ed. rev. by Robert L. Chapman. New York 1977 [XXIV, 1317 p.; 1. ed. rev. by C. O. Sylvester Mawson 1922; 2. ed. 1946; 3. ed. 1962].

Rosselli 1579 = Cosma Rosselli: *Thesaurus artificiosae memoriae* [...]. Venezia 1579.

Ruiz 1879 = José Ruiz León: *Inventario de la lengua castellana. Indice ideológico del Diccionario de la Academia. Verbos*. Madrid 1879 [310 p.; unfinished].

Sanders 1873–77 = Daniel Sanders: *Deutscher Sprachschatz* [...]. Hamburg 1873–77 [repr. Tübingen 1985, ed. Peter Kühn; LXXXVII, 2136 p.].

Schlessing 1881 = Anton Schlessing: *Deutscher Wortschatz oder Der passende Ausdruck*. Esslingen 1881 [4th ed. 1907].

Schlessing/Wehrle 1913 = Anton Schlessing/Hugo Wehrle: *Deutscher Wortschatz* [...]. Stuttgart 1913, 1927 [XXVII, 544 p.].

Seaton/Davidson et al. 1988 = Chambers Thesaurus: *A Comprehensive word-finding dictionary*, edited by A. Seaton, G. Davidson, C. Schwarz, J. Simpson. Cambridge [appeared in 1986 as Chambers 20th Century Thesaurus].

Slaby 1965 = H. Slaby: *Deutscher Wortschatz in Sachgebieten*. Frankfurt 1965 [95 p.].

Sumaran 1626 = Juan Angel Sumaran: *Thesauri Linguarum in quo nomenclatura et proverbia Hispanica, Gallica et Italica continentur* [...]. Ingolstadt 1626.

Taranto/Guacci 1850 = Francesco Taranto/Carlo Guacci: *Vocabolario domestico italiano ad uso de' giovani, ordinato per categorie*. Napoli 1850 [2nd and 3rd ed. Napoli 1851 and 1856, 32, 673 p.].

Urdang 1986 = Laurence Urdang et al.: *-Ologies*

and -isms. A Thematic Dictionary. 3. ed. Detroit 1986.

Vox 1975 = Vox Diccionario temático de la lengua española. Barcelona 1975 [XXXI, 461 p.].

Wehrle 1940 = Hugo Wehrle: Deutscher Wortschatz. Stuttgart 1940, 1946.

Wehrle/Eggers 1954 = Hugo Wehrle/Hans Eggers: Deutscher Wortschatz. Stuttgart 1954, 1967.

Wilkins 1668 = John Wilkins: An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language. London 1668.

Wittmer 1951 = Louis Wittmer/Hugo Glättli: Dictionnaire idéologique de la langue française. Impression d'un paragraphe spécimen. § 82 VIE: MORT. Zürich 1951 [36 p.].

9.2. Other Publications

Alinei 1974 = Mario Alinei: La struttura del lessico. Bologna 1974.

Baldinger 1952 = Kurt Baldinger: Die Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuchs. Historische Betrachtungen zum neuen Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie von Hallig und Wartburg. In: Romanistisches Jahrbuch 5. 1952, 65—94.

Bart Rossebastiano 1983 = Alda Bart Rossebastiano (ed.): Vocabolari veneto-teseschi del secolo XV. Vol. I. Savigliano 1983.

Casares 1941 = Julio Casares: Nuevo concepto del diccionario de la lengua. Madrid 1941.

Chapman 1974 = R. L. Chapman: Roget's Thesaurus and Semantic Structure. In: Language Sciences 31. 1974, 27—31.

Coseriu 1967 = Eugenio Coseriu: Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik: Heyses Analyse des Wortfeldes 'Schall'. In: To honor Roman Jakobson. Den Haag 1967. Vol. I, 489—498.

De Man 1964 = Louis De Man: Middleeuwse Systematische Glossaria. Brussel 1964.

Dolezal 1985 = Fredric Dolezal: Forgotten but Important Lexicographers: John Wilkins and William Lloyd. A modern approach to lexicography before Johnson. Tübingen 1985.

Douglas 1976 = George H. Douglas: What's Happened to the Thesaurus? In: RQ, Winter 1976, 149—155.

Emblen 1970 = D. L. Emblen: Peter Mark Roget. The Work and the Man. London 1970.

Formigari 1970 = Lia Formigari: Linguistica ed empirismo nel Seicento inglese. Bari 1970.

Frank 1979 = Thomas Frank: Segno e significato. John Wilkins e la lingua filosofica. Napoli 1979.

Gallina 1959 = Annamaria Gallina: Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII. Firenze 1959.

Geckeler 1971 = Horst Geckeler: Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie. München 1971.

Giustiniani 1987 = Vito R. Giustiniani: Adam von

Rottweils Deutsch-Italienischer Sprachführer. Tübingen 1987.

Hausmann 1976 = Franz Josef Hausmann: Strukturelle Wortschatzbetrachtung vor Saussure. In: Romanische Forschungen 89. 1976, 331—354.

Hausmann 1985 = Franz Josef Hausmann: Lexikographie. In: Handbuch der Lexikologie, hrsg. von Christoph Schwarze und Dieter Wunderlich. Frankfurt 1985, 367—411.

Henrion 1924 = Abbé Henrion: Le dictionnaire latin-français-allemand de Gaspard Hochfeder, Metz 1515. In: Annuaire de la Société d'Histoire et d'Archéologie de la Lorraine 33. 1924, 153—183.

Hill 1985 = C. P. Hill: Alternatives to Dictionaries. In: Dictionaries, Lexicography and Language Learning. Ed. R. Ilson. Oxford 1985, 115—121.

Hjelmlev 1953 = Louis Hjelmslev: Prolegomena to a Theory of Language. Bloomington, Ind. 1953 [Omkring sprogteoriens grundlaeggelse. Copenhagen 1943].

Hüllen 1986 = Werner Hüllen: The Paradigm of John Wilkins' Thesaurus. In: The History of Lexicography. Ed. R. R. K. Hartmann. Amsterdam 1986, 115—126.

Jansen 1977 = Louise M. Jansen: Zur begrifflichen Ordnung substantivischer Lexikoneinheiten. In: Petöfi/Bredemeier 1977, 335—379.

Kaiser 1984 = Stephan Kaiser: Der neue Dornseiff. Konzept einer Neubearbeitung von Franz Dornseiffs „Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen“. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 12. 1984, 181—199.

Kay 1984 = Christian J. Kay: The Historical Thesaurus of English. In: LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9—12 September 1983, ed. R. R. K. Hartmann. Tübingen 1984 (Lexicographica. Series Maior 1), 87—91.

Kühn 1985 = Peter Kühn: Der „Deutsche Wortschatz“ von Daniel Sanders. In: Sanders 1873—77, ed. 1985, V—LXXXVII.

Lancaster 1986 = F. W. Lancaster: Information retrieval systems: Characteristics, testing and evaluation. New York 1986.

Levy 1942 = Bernard Levy: Libros de sinonimia española. In: Hispanic Review 10. 1942, 285—313.

Marello 1980 = Carla Marello: Lessico ed educazione popolare. Dizionari metodici italiani dell' '800. Roma 1980.

McArthur 1986 = Tom McArthur: Worlds of Reference. Cambridge 1986.

McArthur 1986 a = Tom McArthur: Thematic Lexicography. In: The History of Lexicography. Ed. R. R. K. Hartmann. Amsterdam 1986, 157—166.

Nencioni 1983 = Giovanni Nencioni: La „galleria“ della lingua. In: Giovanni Nencioni: Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici. Bologna 1983, 244—276.

Neumann 1977 = Reimund Neumann: Thesauri und Klassifikation von Wissen. In: Petöfi/Bredemeier 1977, 163—227.

Petöfi 1974 = Janos S. Petöfi: Some aspects of a multi-purpose thesaurus. In: International Classification, vol. 1. no. 2, 69—76.

Petöfi/Bredemeier 1977 = Janos S. Petöfi/Jürgen Bredemeier (Hrsg.): Das Lexikon in der Grammatik — die Grammatik im Lexikon. 2 vol. Hamburg 1977.

Püschel 1986 = Ulrich Püschel: Vom Nutzen synonymisch und sachlich gegliederter Wörterbücher des Deutschen. In: Lexicographica 2. 1986, 223—243.

Rey 1965 = Alain Rey: Les dictionnaires: formes et contenu. In: Cahiers de lexicologie 7. 1965, 66—102.

Rey 1982 = Alain Rey: Encyclopédies et dictionnaires. Paris 1982.

Rossi 1960 = Paolo Rossi: Clavis Universalis. Arti della memoria e logica combinatoria da Lullo a Leibniz. Milano. Napoli 1960 [2nd ed. Bologna 1983].

Sager 1984 = Juan C. Sager: Terminology and the technical dictionary. In: LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9—12 September 1983, edited by R. R. K. Hartmann. Tübingen 1984 (Lexicographica. Series Maior 1), 315—326.

Smet 1973 = Gilbert de Smet: Ein Prager Druck des Antwerpener Nomenclators von H. Junius (1586). In: Niederdeutsches Jahrbuch 96. 1973, 65—74.

Soergel 1974 = Dagobert Soergel: Indexing Languages and Thesauri: Construction and Maintenance. Los Angeles 1974.

Standop 1985 = Ewald Standop: Englische Wörterbücher unter der Lupe. Tübingen 1985 (Lexicographica. Series Maior 2).

Tancke 1984 = Gunnar Tancke: Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des „Vocabolario degli Accademici della Crusca“ (1612). Tübingen 1984.

Tiktin 1910 = H. Tiktin: Wörterbücher der Zukunft. In: Germanisch-romanische Monatsschrift 2. 1910, 243—253.

Tollenaere 1960 = F. de Tollenaere: Lexicographie alphabétique ou idéologique. In: Cahiers de lexicologie 2. 1960, 19—29.

Tonelli 1971 = Giorgio Tonelli: A short-title list of (two hundred) subject dictionaries of the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries as aids to the history of ideas. London 1971.

Wegner 1985 = Immo Wegner: Frame-Theorie in der Lexikographie. Untersuchungen zur theoretischen Fundierung und computergestützten Anwendung kontextueller Rahmenstrukturen für die lexikographische Repräsentation von Substantiven. Tübingen 1985 (Lexicographica 10).

Yates 1966 = Frances A. Yates: The Art of Memory. London 1966.

Zolli 1973 = Paolo Zolli: Bibliografia dei dizionari specializzati italiani del XIX secolo. Firenze 1973.

Carla Marello, Torino (Italy)

106. Le dictionnaire analogique

1. Du dictionnaire idéologique au dictionnaire analogique
2. La macrostructure
3. La microstructure
4. Histoire des dictionnaires analogiques
5. Bibliographie choisie

1. Du dictionnaire idéologique au dictionnaire analogique

Sur le plan historique, le dictionnaire analogique est le prolongement du dictionnaire idéologique (*thesaurus*, *Begriffswörterbuch*) d'un P. M. Roget ou d'un D. Sanders (cf. article 105). C'est que ce dernier, en essayant de regrouper l'ensemble du vocabulaire d'une langue dans un millier d'articles arrangés par ordre de matières selon un système élaboré, encourt un inconvénient majeur. La systéma-

ticité du système adopté ne saurait être exprimée dans le dictionnaire parce qu'elle est nécessairement transformée en linéarité. Dans le dictionnaire idéologique, les articles juxtaposés n'ont souvent qu'un lien systématique lâche. Or, cet inconvénient fait perdre à la macrostructure une grande partie de sa raison d'être.

Il est par conséquent tentant de réarranger le millier d'articles selon l'alphabet des mots-vedettes (*vitesse*, *direction*, etc.) pour faciliter l'accès à une microstructure laissée intacte. Un dictionnaire de ce type s'appelle *dictionnaire analogique* en France et *thesaurus dictionary* aux Etats-Unis. (Mais les titres ne sont pas normalisés, d'où les écarts de Rouaix 1898, Casares 1942 ou Pernon 1986). En Grande-Bretagne et en Allemagne, le type est inexistant.

OPI

1029

secte, excrément.
Ontologie, sf. Ontologique, a. V. *exister, métaphysique.*

Onychogrypose (ko), sf.
Onychomancie, sf. Onychophthorie, sf. Onychopiose, sf. V. *ongle.*
Onyx, sm. V. 3 *pierr.*
ONZE, a. sm. Onzième, a. sm. Onzièmement, adv. (*), 68.
Oolith, sm. Oolithique, a. V. 2 *pierr., géologie.*
Oologie, sf. Oologique, a. V. *œuf.*
Omancie ou Ooscopie, sf. V. *œuf.*

OPA, AUPA.

Opacité, sf. V. *obscur, épais.*
Opale, sf. V. 3 *pierr.*
Opaler, v. V. *sucré.*
Opalin, a. Opalisant, a. V. 3 *pierr.*

Opaque, a. V. *obscur, porcelain.*

OPC, OPS, OPT.

Opéra, sm. 47. V. *théâtre, musique, carte.*
Opérateur, sm. 28. Opération, sf. Opératoire, a. V. *faire, chirurgie, calcul, effet, guerre, action.*
Opereule, sm. Opereulé, a. V. *couvrir, 2 fleur, coquille, 2 poisson.*
Opérer, v. 132. V. *faire, chirurgie, calcul, effet, produire.*
Opes, sm. V. *maçon, ouvert.*
Ophiase, sf. V. *cheveu.*
Ophicéphale, a. sm. V. *serpent, poisson.*
Ophicléide, sm. V. *instrument.*
Ophidien, a. 27. sm. V. *serpent.*

Ophie, sf. V. 5 *oiseau.*
Ophioglosse, sf. V. *cryptogame.*
Ophiographie, sf. Ophiolâtre, a. s. Ophiolâtrie, sf. V. *serpent.*
Ophiolite, sf. Ophiolitique, a. V. *géologie.*
Ophiologie, sf. Ophiomancie, sf. Ophiomorphe, a. Ophiophage, a. V. *serpent.*
Ophisure, sm. V. *poisson.*
Ophite, sm. a. V. 2 *pierr., serpent.*
Ophthalmie, sf. Ophthalmiatrie, sf. Ophthalmie, sf. Ophthalmique, a. Ophthalmocèle, sf. Ophthalmodynie, sf. Ophthalmographie, sf. Ophthalmologie, sf. Ophthalmomorphose, sf. Ophthalmorrhagie, sf. Ophthalmorrhée, sf. Oph-

thalmoscopie, sf. Ophthalmotomie, sf. Ophthalmomoxystre, sm. V. 2 *œil.*

OPI, HOPI.

Opiacé, a. V. *opium.*
Opiat (ate), sm. V. *médicament.*
Opilatif, a. 25. Opilation, sf. Opiler, v. V. *fermer.*
Opime, a. V. *prendre, guerre, vainqueur.*
Opinant, sm. 188. Opiner, v. V. *juger, juges, pensée, dire, opinion (*).*
Opiniâtre, a. s. Opiniâtrément, adv. Opiniâtrer, v. Opiniâtré, sf. V. *entêté, continuer.*
OPINION, sf. (*). V. aussi *orgueil, public.*
Opisthocypose, sf. V. *bosse.*
Opisthographie, a. Opisthographie, sf. V. *écriture.*

3 Paronychie, ou — Paronychium, panaris.

Pédicure, celui qui a soin des pieds.

PIED; patte; **MAIN**; — Pince.

Pterygion, excroissance qui vient aux ongles.

Racine des ongles.

Rétractiles (ongles) et semi-rétractiles; — Rétractilité.

Sabot du cheval.

Selle, fente au sabot du cheval.

Sélenose, tache blanche sur les ongles.

Serres d'un aigle, d'un oiseau de proie.

Ungéal, qui a rapport à l'ongle; — *ad Unguem*, avec un soin minutieux; — Unguifère, qui porte l'ongle; — Ungulé, qui a des ongles ou de la corne.

(*) ONZE

(En latin, *undecim*; en grec, *endeca* souvent remplacé par *hendeca*.)

Endécagone; — Endécagyne; — Endécasyllabe; etc. V. *hendéc...*

Hendécagonal; — Hendécagone, qui a onze angles; — Hendécagyne, qui a onze pistils; — Hendécagynie; — Hendécandre, qui a onze étamines; — Hendécandrie; — Hendécasyllabe, qui a onze syllabes.

Onzième, qui en a dix avant lui; partie onze fois plus petite; — Onzièmement.

Undécimal, qui se rapporte au nombre onze; — Undécimo, onzièmement.

(*) OPINION

(En grec, *doxa*.)

Abonder dans le sens, partager l'opinion.

Adopter, choisir, admettre une opinion.

Avis: être d'avis; il m'est avis; changer d'avis.

Bonnet (opiner du), par un signe.

Cause: embrasser une cause; la bonne cause.

Chausser une opinion; — s'en Coiffer.

1 **Cocarde**: arborer telle cocarde.

CONSEIL; — Conseiller; etc.

Consultant; — Consultation; — voix Consultative, droit de donner son opinion.

Coreligionnaire, qui est de la même opinion.

Couleur d'un journal, d'un homme: être de la même couleur.

Cri public, opinion universelle.

Croyance. V. *CROIRE*.

Déclarer (se), dire, montrer son opinion.

Doctrine, ce qu'on croit, ce qu'on professe.

1 **Drapeau**: arborer tel ou tel drapeau.

2 **Dyscole**, qui s'écarte des opinions reçues.

1 **Écharpe**: changer d'écharpe, de couleurs.

École, tous ceux qui adoptent l'opinion d'un philosophe, d'un homme politique.

Embéguiner (s'), s'Emberlucoquer d'une opinion.

Embrasser une opinion.

Emettre une opinion, l'exprimer.

Endoctriner, faire adopter une doctrine.

Enrôlement; — Enrôler et s'Enrôler dans un parti.

Entiché d'une opinion; — s'Enticher de, — Epouser.

Esprit de corps, de parti, national, etc.

ESTIME; — Estimer; etc.

1 **Étendard**: marcher sous tel étendard, suivre telle bannière.

Fixé (être), avoir une opinion arrêtée; — Fixer l'opinion.

2 **Hétérodoxe**; — Hétérodoxie; etc. V. *ERREUR*.

Imbu d'une opinion, pénétré, persuadé.

Inculquer, — Instiller, faire pénétrer dans l'esprit.

Jugement; — JUGER; — JUGES.

Manière ou façon de voir, de penser.

Mode (opinion à la), celle qui est en vogue.

Notion, connaissance.

Opinant, celui qui exprime son opinion; — Ori-
ner, exprimer son opinion; — Opinioniste, celui
qui a émis une opinion nouvelle.

Ouvrir un avis, le proposer.

2 **Paradoxal**; — Paradoxe, opinion singulière; —
Paradoxisme; — Paradoxologie; — Paradoxologue,
celui qui émet des paradoxes.

Partager l'opinion de quelqu'un; — les avis sont
Partagés.

2 **Parti**: être du parti de. — Particularisme, opinion
particulière; — Particulariste. — **PARTISAN**.

PENSÉE, conception, idée; — Penser bien, mal, etc.

Philodoxe, qui tient fortement à ses opinions.

PRÉJUGÉ; prévention; etc.

Préopinant, celui qui donne son opinion avant un
autre; — Préopiner.

Probabilioriste, celui qui suit l'opinion la plus
probable; — Probabilisme, système attribué aux
Jésuites; — Probabiliste; — opinion PROBABLE.

Professer une opinion, — en faire Profession.

Prononcer (se) pour telle opinion.

Proposant; — Proposer un avis.

Qu'en-dira-t-on, ce que dira le public.

Rallier (se), — se Rallier à l'opinion de quelqu'un.

Raviser (se), changer d'avis.

Reine: l'opinion est la reine du monde.

Religion: c'est sa religion.

Respect humain, crainte de l'opinion.

SECTE religieuse ou philosophique.

Sens: à mon sens, selon mon opinion; abonder dans
le sens de quelqu'un.

Sentiment, opinion.

Sucé (avoir) une opinion avec le lait de sa mère.

Symbole, profession de foi.

SYSTÈME; systématique; etc.

Tendance, ce à quoi tendent les opinions: procès
de tendance.

2. La macrostructure

Le choix du mot-vedette dans un dictionnaire analogique est lourd de conséquences, car il décide de l'accessibilité de l'information. Ce doit être un mot à grande puissance onomasiologique, c'est-à-dire un mot dont on peut raisonnablement penser qu'il sera choisi comme entrée au cours d'un acte de consultation. Tel utilisateur à la recherche du mot *stalagmite* se reportera plutôt à l'article *caverne* (ou *grotte*) qu'à *ancre* (où on le trouve dans Maquet 1936, vendu jusque dans les années 70). Le nombre des articles pose un second problème. Accès étroit vers une information immense, ou accès large vers une information limitée, telles sont les possibilités.

Les dictionnaires analogiques proprement dits (ce qui exclue les dictionnaires alphabétiques et analogiques à la façon de Robert 1977) choisissent un nombre d'articles qui se situe en-deçà de 3000. Cependant, ils tâchent d'élargir l'accès onomasiologique par un index comprenant entre 6000 et 25 000 mots et dont la position varie selon les dictionnaires. Il est annexé (Niobey 1980), intégré dans la macrostructure (Rouaix 1898, March 1902, Casares 1942, Delas 1971, Corripio 1985) ou accompagne la macrostructure sur une partie séparée de la page (Boissière 1862, Maquet 1936). Moyen supplémentaire d'accès, les renvois entre les articles sont largement exploités par Rouaix et Casares.

Le rapport 'nombre d'articles: richesse de l'article' varie sensiblement. Niobey 1980 verse 138 000 mots-cibles dans 2150 articles; Delas 1971 se contente, pour une richesse comparable, de 820 articles, nombre dont Gause 1955 (91 articles) et notamment Pernon (50 articles) sont très éloignés (cf. Pruvost 1983, 202).

3. La microstructure

Selon une terminologie établie, les adresses du dictionnaire analogique s'appellent «mots-centres» ou «mots-thèmes» (Delas 1971). Ils mènent l'utilisateur aux «mots-analogues» ou «mots analogiques» qui composent l'article. Pour éviter que ces termes ne soient en contradiction avec la définition de l'analogie comme d'un type particulier de paradigme (voir infra), on peut toutefois leur préférer le terme de *mot-cible* (*target word*, *Zielwort*) par rapport auquel le mot-centre peut être appelé *mot de départ*.

Quant à l'article du dictionnaire analogique, il varie selon les types de paradigme re-

présentés, selon les types de commentaire utilisés, selon la structuration et selon la composante syntagmatique.

3.1. Les différents types de paradigmes

Le dictionnaire analogique étant la version alphabétique du dictionnaire idéologique, il en reprend les différents types de paradigme: synonymie, hyponymie, antonymie et analogie. L'analogie, c'est-à-dire le rapport associatif au niveau des choses de ce monde indépendamment des catégories grammaticales auxquelles appartiennent les mots associés (*Noël — berger*, mais aussi *nez — se moucher*, voire *chute — tomber*) n'est pas, dans le dictionnaire analogique, le seul type de paradigme exploité, elle en constitue seulement, par rapport aux dictionnaires de synonymes ou d'antonymes, le trait distinctif. À l'instar du dictionnaire idéologique, le dictionnaire analogique est un dictionnaire paradigmatique complet, du moins en ce qui concerne les paradigmes du contenu.

C'est ainsi que Niobey 1980 s. v. **grotte** rassemble entre autres les mots-cibles: *stalactites*, *stalagmites*, *siphon*, *troglodyte* et *spéléologie*. S. v. **automobile** on trouve un grand nombre de verbes (tel *démarrer*, *accélérer*, *débrayer*). L'article **augmenter** est riche en synonymes et cohyponymes selon les catégories de longueur, largeur, hauteur, volume, durée, etc. L'antonymie, délaissée par Niobey, joue un grand rôle chez March 1902 qui oppose dans deux colonnes des articles antonymes comme **liberty-subjection**. On considérera comme aberrant le mélange de synchronie et de diachronie dans Pernon 1986 qui rassemble par ex. *direction* et *adroit* s. v. **Droit**. (Voir aussi Grimblot 1902).

3.2. Les différents types de commentaires

Au niveau des commentaires, on peut opposer le dictionnaire cumulatif (Maquet 1936, Delas 1971) et le dictionnaire définissant (Boissière 1862, March 1902). Niobey 1980 définit avant tout les mots difficiles ou se sert des définitions comme ordonnateurs de l'article (cf. extrait textuel 106.2). Casares 1942 ajoute à une partie analogique cumulative un dictionnaire alphabétique de définitions. Gause 1955 combine l'analogie et la synonymie distinctive.

3.3. La structuration de la microstructure

L'utilité du dictionnaire analogique suppose une bonne structuration de l'article. Ranger

/ Décision : commande, régulation. Régulateur. / Action : action en retour, action par tout ou rien, action permanente, relais, servomécanisme. / *Moyens de programmation et de mémoire*. Ruban perforé, carte perforée. Perforatrice, poinçonneuse, tabulatrice, trieuse. Mémoires magnétiques : à disques, à tambour, à ruban, à tores de ferrite.

AUTOMATE (machine qui imite les actes des êtres animés). Robot. Androïde (automate à figure humaine). Jacquemart. Machine à sous. / *En parlant d'une personne*. Robot. Pantin. Marionnette.

AUTOMATIQUE. Machinal. Involontaire. Inconscient. Spontané. Mécanique.

AUTOMATIQUEMENT. Mécaniquement.

AUTOMATISER. *Automatiser quelqu'un*. Mécaniser. Faire devenir un robot.

automobile

(du gr. *autos*, soi-même, et du lat. *mobilis*, mobile)

Véhicule à quatre roues muni d'un moteur qui assure sa propulsion. Voiture de tourisme. Auto (fam.). / Auto-car. Autobus. Bus (fam.). / Camion. Poids lourd. Fourgon. Camionnette. Fourgonnette. / Tracteur. / *Termes familiers*. Bagnole. Tacot. Teuf-teuf. Tire (argot). / *Puissance d'une automobile*. Chevaux. Cylindrée.

Parties d'un véhicule automobile.

Châssis. Amortisseurs. Suspension. Direction. Volant. Voie. Empattement. Essieux. Fusées. Roues. Pneu. Chambre. Réservoir. Transmission. Cardan. Pont arrière. Différentiel. / Freins à tambour. Freins à disque. Frein à main ou de secours.

Moteur. Moteur à explosion (v. ce mot). Boîte de vitesses. Sélecteur de vitesses. Première, deuxième, troisième, quatrième, cinquième vitesse. Marche arrière. Embrayage. Embrayage automatique. / Leviers. Pédales. Accélérateur. Champignon (fam.).

Carrosserie. Caisse. Capot. Calandre. Auvent. Ailes. Pare-brise. Défecteur. Lunette arrière. Glaces. Vitres. Custodes. Portières. Hayon. Sièges. Plage arrière. Toit. Capote. Toit ouvrant. Coffre. / Ventilation. Chauffage.

Types de voitures. Conduite intérieure. Cabriolet. Limousine. Berline. Coach. Roadster. Break. Coupé. Landulet. Décapotable. Familiale. Commerciale. Ambulance. Voiture de sport. Voiture de course.

Accessoires. Phares. Phares anti-brouillard. Cataphotes. Clignotants. Feux de position, de gabarit, de route, de croisement, de stationnement. Feu stop. Feux de détresse.

Tableau de bord. Indicateur de vitesse. Compteur. Compte-tours. Jauge à essence. Thermomètre. Rétroviseur. Ceinture de sécurité. Clé de contact. Antivol. Essuie-glaces. Lave-glaces. Dégivreur. Plaque d'immatriculation, de nationalité. Numéro. Klaxon (nom déposé). Avertisseur sonore, optique. Pare-chocs. Enjoliveurs. Manivelle. Cric. Carte routière. Trousse à outils. Porte-bagages. Galerie. / Housse. Couverture. Plaid. Paillason. Tapis.

Conduite. Mettre le contact, le starter. Partir à froid. Laisser tourner le moteur. Partir à chaud. Mettre en marche. Démarrer. Accélérer. Tenir le volant. Conduire. Piloter. / Débrayer. Point mort. Embrayer. Etre en prise. Prise directe. Passer les vitesses. Changer de vitesse. Rétrograder. Double débrayage. Faire patiner l'embrayage. / Braquer. Virer. Négocier un virage (fam.). Quitter la file. Déboîter. Doubler. Dépasser. Dépassement. Faire une queue de poisson. Faire des appels de phare. Accélérer. Appuyer sur le champignon (fam.). Pédale à fond (fam.). Avoir le pied au plancher (fam.). Rouler à tombeau ouvert, à pleins gaz. Lever le pied. Observer les signaux. Tenir sa droite. Passer au vert. / Brûler un feu rouge, un stop. Refuser la priorité. Franchir une ligne continue.

Ralentir. Freiner. Bloquer. S'arrêter. Manœuvrer. Se garer. Braquer. Redresser. Ranger la voiture. Couper le contact. **Accidents.** Perdre le contrôle. Dérapage. Capoter. Chavirer. Culbuter. Se retourner. Tête-à-queue. Embardée. Tonneau. Collision. Télescopage. / Etre en panne. Crevaisson. Crever (fam.). Couler une bielle. Dépannage. Dépanneuse. Réparation.

AUTOMOBILISTE. Conducteur. Chauffeur. Routier. / Chauffard (fam.). Fou de la route (fam.). Fou du volant (fam.). Auto-école. Code de la route. Permis de conduire. Carte grise. Vignette. Attestation d'assurance. Prévention routière. Secours routier. Antenne de secours. Police de la route. Mortard (fam.).

Entretien. Roder. Rodage. Vidanger. Graisser. Vidange. Graissage. Réparer. / Faire le plein. Station-service. Poste d'essence. / Garage. Box. Parking ou parc de stationnement.

Extrait textuel 106.2: Page de dictionnaire analogique (tiré de: Niobey 1980, 49)

les mots-cibles par ordre alphabétique (Boissière 1862) est contraire au principe onomasiologique. Et pourtant March 1902 conserve ce principe tout en le combinant avec l'ordonnance par parties du discours, seul principe adopté dans Rouaix 1898. Maquet 1936 est le premier à introduire une triple hiérarchisation conceptuelle. Plus explicite est Niobey 1980 grâce au principe des définitions ordonnatrices.

3.4. La composante syntagmatique

Le dictionnaire analogique collectionne en premier lieu des associations *in absentia* (grotte — troglodyte, maison — bungalow). Cependant la possibilité de passer d'une partie du discours à l'autre mène très souvent dans le champ des collocations et, partant, des syntagmes. C'est ainsi que Casares mentionne *planter un problema* s. v. **problema** et que Delas 1971 recense 18 épithètes caracté-

sant l'état d'une maison à l'article **maison**. Certains procédés ressemblent à la synonymie contextuelle, par ex. Niobey 1980 s. v. **augmenter**: «Augmenter un prix. Majorer» où il faut lire «majorer un prix». Toutefois, une semblable lecture est à écarter dans «Augmenter la hauteur. Hausser» (*hausser la hauteur). Dans l'optique de l'utilisateur étranger, de telles ambiguïtés devraient être évitées.

Les locutions figurées (*Redewendungen*, *idioms*) mettent l'auteur du dictionnaire analogique devant un redoutable problème. Ranger la locution *déchirer à belles dents* à l'article *dent* (Niobey 1980) est contraire au principe sémantique du dictionnaire. C'est la définition de la locution, et non les mots dont elle se compose, qui doit décider de l'article où elle devient mot-cible. Delas 1971 choisit judicieusement l'article *critique*.

4. Histoire des dictionnaires analogiques

La chronologie des dictionnaires analogiques (III. 106.1) montre que si Boissière (1862) a inventé le type, ce n'est qu'à partir de Rouaix 1898 (et la transformation opérée par ce lexicographe) qu'on l'a imité à l'étranger. Le dictionnaire analogique reste surtout vivant en France (et en Espagne, grâce à Casares). Aux États-Unis, il décline, après un certain engouement (mais des dictionnaires spéciaux comme Urdang/Ruffner 1982 reprennent partiellement ses techniques, notamment Urdang 1982 qui rattache un grand nombre d'adjectifs opaques aux substantifs qui leur

correspondent d'un point de vue sémantique: **mouth**: *stomatal, stomatic, oral, buccal*).

5. Bibliographie choisie

5.1. Dictionnaires

Bivar 1948—1958 = A. Bivar: Dicionario geral e analógico da língua portuguesa. 4 vol. Porto 1948—1958 [Partie analogique 1800 p.].

Boissière 1862 = Prudence Boissière: Dictionnaire analogique de la langue française. Répertoire complet des mots par les idées et des idées par les mots. Paris 1862 [XI, VI, 1439, 32 p.; 9. éd. 1900].

Bucă et al. 1978 = M. Bucă et al.: Dicționar analogie și de sinonime al limbii române. București 1978 [479 p.].

Casares 1942 = Julio Casares: Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea. Barcelona 1942 [1124 p.; 2. éd. 1959, LXXV, 482, 887 p.].

Corripio 1985 = Fernando Corripio: Dicionario de ideas afines. Barcelona 1985 [912 p.].

Criqui 1967—71 = Fernand Criqui: Mots et concepts. Lexique permanent. Strasbourg 1967—1971 [218, 16 p.].

Delas 1971 = Daniel Delas/Danielle Delas-Demon: Nouveau dictionnaire analogique. Paris 1971 [609 p.; éd. 1979: Dictionnaire des idées par les mots (analogique)].

Florescu 1938 = Ștefan Florescu: Dicționar analogic. București 1938.

Gabrielli 1967 = Aldo Gabrielli: Dizionario dei sinonimi e dei contrari: analogico e nomenclatore. Milano 1967 [866 p.].

Français		autres langues	
1862	Boissière		
1898	Rouaix		
1936	Maquet		
1967—71	Criqui (inachevé)		
1971	Delas		
1980	Niobey		
1984	Suzzarini		
1986	Pernon		
		1902	March (USA)
		1914	Orsat (It.)
		1931	Mawson (USA)
		1934	Hugon (USA)
		1938	Florescu (Roum.)
		1942	Casares (Esp.)
		1948—58	Bivar (Port.)
		1955	Gause (USA)
		1958	Morehead (USA)
		1978	Bucă (Roum.)
		1985	Corripio (Esp.)

III. 106.1: Chronologie des dictionnaires analogique

Gause 1955 = John T. Gause: The Complete Word Hunter. New York 1955 [497 p.; The Complete University Word Hunter, 1967].

Grimblot 1902 = L. Grimblot: Vocabulaire synthétique de la langue française. Paris 1902 [36, 180, 1158 p.].

Hugon 1934 = Paul D. Hugon: The Modern Word-Finder. New York 1934 [X, 420 p.; 1. éd.: Morrow's Word-Finder, 1927].

Maquet 1936 = Charles Maquet: Dictionnaire analogique. Répertoire moderne des mots par les idées, des idées par les mots d'après les principes de P. Boissière, rédigé sur un plan nouveau. Paris 1936 [VIII, 591 p.].

March 1902 = Francis A. March: A Thesaurus Dictionary of the English Language. Philadelphia 1902 [1189 p.; éd. N. Cousins, New York 1958: March's Thesaurus Dictionary, 1240 p.].

Mawson 1931 = C. O. Sylvester Mawson: The Roget Dictionary of Synonyms and Antonyms. New York 1931 [600 p.; éd. 1936: Roget's Thesaurus of the English Language in Dictionary Form; éd. Norman Lewis, 1961: The New Roget's Thesaurus in Dictionary Form, 552 p.; éd. 1978, 496 p.].

Morehead 1958 = Albert H. Morehead: The New American Roget's College Thesaurus in Dictionary Form. New York 1958 [440 p.; éd. Philip D. Morehead, 1978, 575 p.].

Niobey 1980 = Georges Niobey: Nouveau dictionnaire analogique. Paris 1980 [856 p.].

Orsat Ponard 1914 = Giulio Orsat Ponard: Vocabolario delle idee ossia Dizionario pratico della lingua italiana contenente i vocaboli disposti alfabeticamente e raggruppati secondo il loro significato. Milano 1914 [772 p.; Vocabolario ideologico (dalle parole ai concetti), 1953].

Pernon 1986 = Laure-Diane Pernon: Nouveau dictionnaire des synonymes. Rennes 1986 [290 p.].

Robert 1977 = Paul Robert: Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ed. A. Rey/J. Rey-Debove. Paris 1977 [XXXI, 2171 p.].

Rouaix 1898 = Paul Rouaix: Dictionnaire-manuel des idées suggérées par les mots, contenant tous les

mots de la langue française groupés d'après le sens. Paris 1898 [538 p.; 30. éd. 1971].

Spitzer 1936 = Carlos Spitzer: Dicionário analógico da Língua Portuguesa. Tesouro de vocábulos e frases da Língua Portuguesa. 2. éd. p. L. Santini. Rio de Janeiro 1952 [389 p.; 1. éd. 1936].

Suzzarini 1984 = François Suzzarini: Dictionnaire Marabout analogique. Alleur 1984 [478 p.].

Urdang 1982 = Laurence Urdang (ed.): Modifiers. A Unique, Compendious Collection of More than 16,000 English Adjectives Relating to More than 4,000 Common and Technical English Nouns, the Whole Arranged in Alphabetical Order by Noun, with a Complete Index of Adjectives. Detroit 1982 [9, 203 p.].

Urdang/Ruffner 1982 = Laurence Urdang/Frederick G. Ruffner, Jr.: Allusions — Cultural, Literary, Biblical, and Historical: A Thematic Dictionary. Detroit 1982 [20, 487 p.].

5.2. Travaux

Casares 1941 = Julio Casares: Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática. Madrid 1941.

Celeyrette-Pietri 1983 = Nicole Celeyrette-Pietri: Des idées et des mots. In: Lexique 2. 1983, 89—98.

Celeyrette-Pietri 1985 = Nicole Celeyrette-Pietri: Les dictionnaires des poètes. De rimes et d'analogies. Lille 1985.

Hausmann 1977 = Franz Josef Hausmann: Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher. Tübingen 1977.

Morkovkin 1970 = Valerij Veniaminovič Morkovkin: Ideografičeskie slovari. Moscow 1970.

Pruvost 1983 = Jean Pruvost: Le dictionnaire analogique: Boissière et ses successeurs. In: Le Français Moderne 51. 1983, 193—204.

Pruvost 1985 = Jean Pruvost: Les dictionnaires analogiques: présentation et perspectives. In: Les dictionnaires. Outils pédagogiques et culturels. Document de travail du Ministère de l'Education nationale. [Paris] Janvier 1985, 29—46.

*Franz Josef Hausmann, Erlangen
(République Fédérale d'Allemagne)*

107. Das Umkehrwörterbuch

1. Die Umkehrung der Definition
2. Funktionen und Typen von Umkehrwörterbüchern
3. Probleme der Lemmatisierung
4. Literatur (in Auswahl)

1. Die Umkehrung der Definition

Der Internationalismus *Troglo-dyt* wird von den Wörterbüchern definiert mit „Höhlenbewohner“, «habitant des cavernes», „one who lives in a cave“. Dabei wird das zu rezipierende schwere Wort mit Hilfe leichter Wörter erklärt. Welche lexikographischen Mittel stehen zur Verfügung, wenn es darum geht, den Benutzer zum ihm unbekannten oder momentan entfallenen Wort *Troglo-dyt* hinzuführen? Die Definitionswörterbücher versagen hier. Zwar gibt es für diesen onomasiologischen Benutzungszweck die Begriffswörterbücher (Art. 105) und die analogischen Wörterbücher (Art. 106), diese haben aber für die Sucharbeit nach *Troglo-dyt* wesentliche Nachteile: die selektive Makrostruktur mit kompliziertem Index und eine oft umfangreiche und komplizierte Mikrostruktur. Für Makro- wie Mikrostruktur ist es erforderlich, die begriffliche Analyse des Autors nachzuvollziehen, was eine erhebliche geistige Anstrengung bedeuten kann.

Deshalb liegt es nahe, das Definitionsverfahren umzukehren, alle Definientia der schweren Wörter zu lemmatisieren und anstelle der Definition auf das ursprüngliche Definiendum zu verweisen. Ein onomasiologisches Wörterbuch dieses Typs nennen wir Umkehrwörterbuch. Es unterscheidet sich vom analogischen Wörterbuch durch die Vervielfachung der Lemmata, so daß in vielen Fällen einem Suchwort nur ein Zielwort gegenübersteht (**Seinslehre** → *Ontologie*), durch den Mehrwortcharakter vieler Lemmata, die ja Definitionen vertreten (**bischöfliche Messe** → *Pontifikalamt*), sowie durch die grundsätzliche Bewegung vom leichtverständlichen Lemma zum schweren Zielwort (nicht *Ontologie* → *Seinslehre*).

2. Funktionen und Typen von Umkehrwörterbüchern

Umkehrwörterbücher sind immer dann am Platze, wenn ein in irgendeiner Weise peripherer und damit schwerer Wortschatz ono-

masiologisch erschlossen werden soll. Sie treten deshalb vorzugsweise als onomasiologische Gegenstücke oder Indices zu (den erklärenden Teilen von) Fachwörterbüchern (Ahlheim 1970), Fremdwörterbüchern (Dultz 1978), Argotwörterbüchern (Berlin 1983, Giraud 1981, Küpper 1964), Dialektwörterbüchern (Weber/Bächtold 1983), Abkürzungswörterbüchern (Crowley/Sheppard 1985, Towell/Sheppard 1987, Rybicki 1971) oder Wörterbüchern alter Sprachstufen (Gorog 1973) auf und verwandeln dann diese Wörterbücher in sogenannte Zweigegwörterbücher (Trüb 1986), in denen die semasiologische Komponente um eine separate onomasiologische Komponente bereichert ist. Der seltene Fall eines integrierten Zweigegwörterbuchs, das in einem einzigen Alphabet gleichermaßen semasiologischen wie onomasiologischen Zwecken dienen will, liegt mit den Wörterbüchern von Paul Robert vor (vgl. Art. 50 und die Beschreibung des Robertschen Verfahrens in Hausmann 1982, 204 f.).

Zu den Umkehrwörterbüchern zählt des weiteren ein bestimmter häufiger Typ von Kreuzworträtselbüchern, der den Weg des Kreuzworträtsellösens von der Definition zum Definiendum nachzeichnet, z. B. «FEMMES DU SULTAN (Appartement des). — Harem» (Denis-Papin 1963). Entsprechend der Kreuzworträtseltradition des Landes werden dabei auch, wie in Frankreich, humoristische Definitionen aufgenommen, z. B. «PROPAGATEUR DE NOUVELLES. — On» (Ibid.). Da Kreuzworträtseldefinitionen sich oft mit dem *genus proximum* begnügen, sind diese Umkehrwörterbücher immer auch mit, z. T. langen, analogischen Listen durchsetzt, z. B. Niemann/Zeller 1982 s. v. **architektonischer Begriff** mit über hundert nach Buchstabenzahl geordneten Zielwörtern. Die Technik der Lemmatisierung kann aber diesen Zustand auch verschleiern. So geht Lasnier 1975 strikt itemalphabetisch vor, das heißt, er setzt für jedes Zielwort ein neues Lemma an, auch wenn dieses Lemma wiederholt werden muß (z. B. s. v. **Plante de la famille des composacées**, das 48mal wiederholt wird). Dieses Verfahren ähnelt frappierend der Eintragstechnik früher zweisprachiger Wörterbücher, wie überhaupt die Umkehrwörterbücher ihre Technik gemein haben mit allen jenen Einträgen in den zweisprachigen Wörterbüchern des 16. Jahrhunderts, die als Definitionslemmata anzusehen sind, weil sie

ursprünglich im zielsprachlichen Teil z. B. eines lateinisch-französischen Wörterbuchs das nicht vorhandene Äquivalent ersetzen mußten und bei der Umkehrung des lateinisch-französischen Wörterbuchs zu einem französisch-lateinischen Wörterbuch, ganz so wie die Äquivalente, in Lemmaposition zu stehen kamen. Wegen dieser (üblichen) Technik hat Wooldridge 1975 a Robert Estienne scherzhaft als «cruciverbiste» hinstellen können.

Wooldridge 1975 a, 114–116 hat auch auf das erste Exemplar eines onomasiologisch-didaktischen Umkehrwörterbuchs zur Erlernung und Verwendung schwerer Wörter durch Cockeram 1623 hingewiesen. In dieser Tradition können noch Leslie 1806 und Perego 1844 genannt werden. In der Gegenwart

business that may hire nonunion workers,
who are required to become union
members by a specified time: UNION
SHOP

businessman who assumes full control and
risk of an enterprise: ENTREPRENEUR
bustle, excitement, fluster: POTHER
bustle about, rush pell-mell: HURRY-
SCURRY

busybody: QUIDNUNC

butterfly or moth: LEPIDOPTERAN

buttocks: DERRIÈRE

buttocks: FUNDAMENT

buttocks: NATES

buttocks that are fat, especially in women:
STEATOPYGIA

buttress joined to a wall some distance
away: FLYING BUTTRESS

buy or sell order for securities good only
for the day on which it is entered:
DAY ORDER

buy up goods for reselling at a profit:
FORESTALL

buy up with the aim of selling at a higher
price: REGRAVE

buyer beware: CAVEAT EMPTOR

buying and selling the same stock simulta-
neously in two different cities to real-
ize a profit: ARBITRAGE

buying and selling volume of stocks rela-
tively low: THIN MARKET

buying or selling sacred things: SIMONY

buying securities at stated intervals by the
dollars' worth: MONTHLY INVEST-
MENT PLAN

by the very fact: IPSO FACTO

by-product, new application, incidental re-
sult: SPIN-OFF

Textbeispiel 107.1: Ausschnitt aus einem Umkehr-
wörterbuch (aus: Bernstein 1976, 23)

ist der Typ durch Du Gran 1981, vor allem
aber durch das weithin bekannte *Reverse Dic-*

tionary von Bernstein 1976 vertreten.

3. Probleme der Lemmatisierung

Die Brauchbarkeit des Umkehrwörterbuchs ist abhängig von der konsequenten Lemmatisierung aller als relevant erkannten Definientia. Relevant sind diejenigen Definientia, unter denen ein Nachschlagen plausibel vorstellbar ist. Wenn z. B., wie in Weber/Bächtold 1983, *Oorthòl* definiert ist als „rauhes Heu“, dann sollten sowohl **rauhes Heu** als auch **Heu, rauhes** lemmatisiert werden. Optiert man aus Platzgründen für eine einzige Lemmatisierung, so ist das Begriffszentrum (*Heu*) vorrangig zu lemmatisieren. Wo lemmatisiert man die Definition „rechtes Vorderbein des Pferdes“ des Definiendum *Hottebâi*? Die Hierarchie der Zugänge lautet hier 1 *Pferd*, 2 *Bein*, 3 *Vorderbein*, 4 *rechtes*. Wenn kein Platz für den vierfachen Eintrag besteht, so ist entsprechend der Hierarchie zu verfahren. Der ausschließliche Eintrag s. v. **rechtes** (...) durch Weber/Bächtold ist falsch, weil die Nachschlagehandlung unter diesem Lemma am wenigsten zu erwarten ist.

4. Literatur (in Auswahl)

4.1. Wörterbücher

Ahlheim 1970 = Karl-Heinz Ahlheim: Duden. Wie sagt der Arzt? Kleines Synonymwörterbuch der Medizin. Mannheim 1970 [176 S.].

Alle Rätsel o. J. = Alle Rätsel leicht gelöst — das moderne Rätsellexikon von A—Z. Köln o. J. [352 S.].

Berlin 1983 = Antoine Berlin: Le français vagabond. Dictionnaire d'argot-français, français-argot. Paris 1983 [216 S.].

Bernstein 1976 = Theodore M. Bernstein: Bernstein's Reverse Dictionary. London 1976 [X, 276 S.].

Cockeram 1623 = Henry Cockeram: The vulgar words, which whensoever any desirous of a more curious explanation by a more refined and elegant speech shall looke into, he shall there receive the exact and ample word to express the same. In: Id., English Dictionarie. London 1634 [1. Aufl. 1623].

Crowley/Sheppard 1985 = Ellen T. Crowley/Helen E. Sheppard: Reverse International Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary. Detroit 1985 [709 S.].

Denis-Papin 1963 = Maurice Denis-Papin: Dictionnaire analogique et de synonymes spécialement conçu pour la résolution des problèmes de mots croisés et jeux divers. Dictionnaire „à re-

bours“ de la langue française, donnant instantanément, par ordre alphabétique des mots clés de définitions ou suggestions: Les mots du vocabulaire usuel. — Les mots très courts. Les mots spéciaux, archaïques et rares. — Les termes, noms propres et curiosités de: Littérature, Grammaire, Histoire, Géographie, Mythologie, Sciences naturelles, Peinture, Musique, Métiers, Jeux, Sports, etc., et la Solution de Jeux de mots, Calembours et Equivoques. 11. Aufl. Paris 1979 [373 S.; 1. Aufl. 1963].

Du Gran 1981 = Claurène du Gran: Wordmanship. A Dictionary. Essex, Ct 1981 [95 S.].

Dultz 1978 = Wilhelm Dultz: Gebrauch von Fremdwörtern. In: W. D., Ullstein Fremdwörterlexikon. Gebrauch und Bedeutung von Fremdwörtern. Frankfurt 1978, 12—218.

Giraud 1981 = Robert Giraud: L'argot tel qu'on le parle. Dictionnaire français-argot. Paris 1981 [312 S.].

Gorog 1973 = Ralph de Gorog: Lexique français moderne-ancien français. Athens, Georgia 1973 [481 S.].

Gorys 1969 = Erhard Gorys: Lexikon für Rätsel-freunde. Stuttgart 1969 [576 S.].

Groenewolt 1972 = L. van 't Groenewolt: Eerste Nederlandse Handwoordenboek voor oplosers en liefhebbers von Cryptogrammen en Doorlopers. Bergen N. H. 1972 [326 S.].

Hazuka 1986 = Werner Hazuka (Hrsg.): Da gibt es doch ein Fremdwort dafür. Wien 1986 [236 S.].

Küpper 1964 = Heinz Küpper: Wörterbuch Hochdeutsch-Umgangsdeutsch. In: H. K., Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 3. Hamburg 1964, 29—177.

Lasnier 1975 = Paul Lasnier: Dictionnaire des mots croisés. Noms communs. Montréal 1975 [317 S.].

Leslie 1806 = James Leslie: Dictionary of the Synonymous Words and Technical Terms in the English Language. London 1806 [Edinburgh 1817].

Marcillac 1968 = Jean Marcillac: Dictionnaire français-argot. Paris 1968 [254 S.].

Meyer 1988 = Willy Meyer: Fremdwort gesucht? Wörterbuch Deutsch-Fremd. Frankfurt a. M. 1988 [205 S.].

Neues Großes Rätselwb. 1981 = Neues Großes Rätselwörterbuch. Jetzt 110 000 Antworten auf Kreuzworträtselfragen. München 1981 (1987) [863 S.].

Niemann/Zeller 1982 = Peter Niemann/Alfred P. Zeller = Delphin Rätsellexikon. 150 000 Antworten. Alle Lösungen auf einen Blick. München 1982 [712 S.].

Noël 1978 = Léon et Marynel Noël: Le diction-

naire Marabout des mots croisés. 2 vol. Verviers 1978 [382, 412 S.].

Noël 1982 = Léon et Marynel Noël: Le dictionnaire Marabout des mots croisés. Tome 3: Noms propres. Verviers 1982 [467 S.].

Normann 1988 = Reinhard v. Normann: Deutsch-Medizinisch. Das umgekehrte Medizinwörterbuch. Frankfurt a. M. 1988 [504 S.].

Perego 1844 = Giovanni Angelo Perego: Vocabolario mnemonico della lingua italiana ovvero ajuto agli scriventi per ritrovare ad un bisogno una voce di raro uso sfuggita di memoria. Rom 1844.

Rätsel 1975 = Rätsel — leicht gelöst. 25 000 Wörter und Begriffe. München 1975 [272 S.].

Rybicki 1971 = Stephen A. Rybicki: Abbreviations: A Reverse Guide to Standard and Generally Accepted Abbreviated Forms. Ann Arbor 1971 [334 S.].

Schiefelbein 1982 = Hans Schiefelbein: Das Super-Kreuzwort-Rätsel-Lexikon. Niedernhausen 1982 [683 S.].

Towell/Sheppard 1987 = Julie E. Towell/Helen E. Sheppard: Reverse Acronyms, Initialisms, and Abbreviations Dictionary. 11. ed. 3 vol. Detroit 1987 [2877 S.].

Weber/Bächtold 1983 = A. Weber/J. M. Bächtold: Zürichdeutsches Wörterbuch. 3. Aufl. von J. M. Bächtold, J. J. Sturzenegger u. R. Trüb. Zürich 1983 [486 S.].

Winkler 1973 = Hans Jürgen Winkler: Der große Rätselknacker. Niedernhausen 1973 [544 S.; 1980 u. d. T. Das große Rätselwörterbuch, Osnabrück].

4.2. Sonstige Literatur

Hausmann 1982 = Franz Josef Hausmann: Neue Wörterbücher für den Französischunterricht II. In: Die Neueren Sprachen 81. 1982, 191—219.

Trüb 1986 = Rudolf Trüb: Schweizer Wörterbücher zwischen Alphabetik und Systematik. In: Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985. Hrsg. v. A. Schöne. Band 3. Tübingen 1986, 253—261.

Wooldridge 1975 = Terence Russon Wooldridge: Le dictionnaire des mots croisés: types et méthodes. In: Cahiers de lexicologie 26. 1975, 3—14.

Wooldridge 1975 a = Terence Russon Wooldridge: Robert Estienne, cruciverbiste. Les équations sémantiques du *Dictionnaire françoislatin* avec un post-scriptum sur *The English Dictionarie* (1623) de Henry COCKERAM. In: Cahiers de lexicologie 27. 1975, 107—116.

Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Bundesrepublik Deutschland)

108. Das Bildwörterbuch

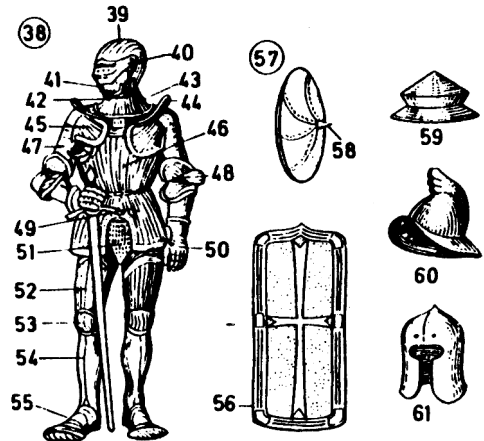
1. Definition, Typologie und Abgrenzung des Bildwörterbuchs
2. Funktionen des Bildwörterbuchs
3. Makro- und Mikrostrukturen des Bildwörterbuchs
4. Zur Geschichte des Bildwörterbuchs
5. Das Bildwörterbuch in der Gegenwart
6. Das Bildwörterbuch in der Wörterbuchforschung
7. Literatur (in Auswahl)

1. Definition, Typologie und Abgrenzung des Bildwörterbuchs

Bildwörterbücher sind Wörterbücher, deren Lemmata Bezeichnungen für in diesen Wörterbüchern Abgebildetes oder durch Abbildungen Symbolisiertes sind. Sie sind in der Regel onomasiologisch geordnet und mit einem oder mehreren alphabetisch geordneten Registern ausgestattet (vgl. Art. 67a). Sie enthalten meist auch eine Anzahl von Lemmata, die nicht unmittelbar einer Abbildung zugeordnet sind. Es können sich in ihnen auch zusätzliche, erläuternde oder beschreibende Texte finden. Sie enthalten keine Bedeutungsangaben, da die Abbildungen die Funktion der lexikographischen Definition übernehmen. — Nach den Parametern einsprachig-mehrsprachig und allgemeinsprachlich-fachsprachlich lassen sich vier Typen von Bildwörterbüchern unterscheiden: das einsprachige allgemeinsprachliche Bildwörterbuch (z. B. Solf/Schmidt 1977), das mehrsprachige allgemeinsprachliche Bildwörterbuch (z. B. Bragonier/Fisher 1983), das einsprachige fachsprachliche Bildwörterbuch (z. B. Technische Bild-Wort-Fibel 1971) und das mehrsprachige fachsprachliche Bildwörterbuch (z. B. Schopper 1955). — Die Bildwörterbücher sind abzugrenzen von den illustrierten Wörterbüchern, deren überwiegende Zahl semasiologisch strukturiert ist und in denen nur einem geringeren Teil der Lemmata Abbildungen zugeordnet sind (vgl. Art. 62). Obgleich die Bildwörterbücher oft auch beschreibende oder erläuternde Texte enthalten, wie es für Lehrbücher typisch ist, sind sie von Sach- und Fachlehrbüchern zu unterscheiden, da ihr Schwergewicht auf der engen Verknüpfung eines klar definierten Lemmabestandes mit Abbildungen und/oder Bildtafeln liegt.

2. Funktionen des Bildwörterbuchs

Die Grundidee des Bildwörterbuchs ist die Vermittlung der angemessenen sprachlichen Zuordnung von Bezeichnetem und Bezeich-



Wallgraben)

38–65 die Ritterrüstung

38 der Harnisch, ein Panzer *m*

39–42 der Helm

39 die Helmglocke

40 das Visier

41 das Kinnreiff

42 das Kehlstück

43 die Halsberge

44 der Brechrand (Stoßkragen)

45 der Vorderflug

46 das Bruststück (der Brustharnisch)

47 die Armberge (Ober- und Unterarmschiene)

48 die Armkachel

49 der Bauchreifen

50 der Panzerhandschuh (Gantelet)

51 der Panzerschurz

52 der Diechling

53 der Kniebuckel

54 die Beinröhre

55 der Bärlatsch

56 der Langschild

57 der Rundschild

58 der Schildbuckel (Schildstachel)

59 der Eisenhut

60 die Sturmhaube

61 die Kesselhaube (Hirnkappe)

62 Panzer *m*

Abb. 108.1: Ausschnitt aus Bildtafel und Wortliste
Ritterwesen (aus: Solf/Schmidt 1977, 568—569)

nung durch die Zuordnung von Abbildung und gedrucktem Wort. Dabei kann der Ausgangspunkt für den Benutzer sowohl das Wort (oder eine Wortgruppe) als auch die Sache sein. Wer z. B. ein mittelalterliches Schloß besichtigt hat und anderen davon berichten möchte, der kann in einem Bildwörterbuch etwa eine Tafel **Ritterwesen** aufschlagen und nachsehen, wie die einzelnen Teile der Ritterrüstung genannt werden, die er bei der Besichtigung gesehen hat, und damit seinen Wortschatz um Bezeichnungen wie **Halsberge**, **Diechling** oder **Bärlatsch** erweitern.

Umgekehrt kann jemand, der z. B. in einem Ritterroman solchen Bezeichnungen begegnet, über das alphabetische Register zu den Abbildungen dieser Gegenstände finden, die ihm den Bedeutungsbeschreibungen im Bedeutungswörterbuch entsprechende, aber nichtsprachliche Informationen vermitteln. Je nach Art des Bildmaterials werden häufig neben dem Gegenstand selbst auch seine Bestandteile und/oder ein Ausschnitt seiner Umgebung dargestellt: Bei der Halsberge z. B., daß sie ein Teil der Ritterrüstung ist, wo sie sich an dieser Rüstung befindet, wie sich ihre Form und Position zur Form und Position der anderen Teile verhalten. Das Lemma **Ritterrüstung** wiederum führt zum Umfeld **Ritterburg**, **Ritterschlag**, **Turnier** und zu den verschiedenen Einzelteilen der Rüstung. Rückschlüsse auf die Funktion der Gegenstände sind aus der Abbildung selbst, der Zuordnung der einzelnen Bestandteile und der Position im Umfeld möglich. Dabei kann die Umsetzung der visuell gewonnenen Informationen zu Aussagen führen, die sich als Elemente einer sprachlichen Bedeutungsexplikation des Stichworts auffassen lassen (z. B.: „Die Halsberge ist ein Teil der Ritterrüstung. Sie schützt den Hals des Ritters...“). — Die mehrsprachigen Bildwörterbücher bieten zum einen (über die Register) Informationen wie andere mehrsprachige Wörterbücher: Zu einem Wort oder einer Wortgruppe werden Äquivalente in einer oder mehreren anderen Sprachen angegeben. Hierbei entfällt weitgehend die Problematik der semantischen Polyvalenz, da die zugeordnete Abbildung in der Regel für Eindeutigkeit sorgt. Zum anderen kann ein Teil des zu einem Sachgebiet gehörenden Wortschatzes im unmittelbaren Zusammenhang erfaßt werden, was sowohl für den Spracherwerb als auch für Übersetzungsarbeiten vorteilhaft sein kann. Ein- oder mehrsprachige Bildwörterbücher sind für die Aneignung, Einübung und Verfestigung von

Teilen des Wortschatzes besonders geeignet, da die Abbildung eine mnemotechnische Verstärkung des Lernvorgangs bewirkt.

3. Makro- und Mikrostrukturen des Bildwörterbuchs

3.1. Text

Der onomasiologisch geordnete Wortschatz des Bildwörterbuchs besteht zum deutlich größeren Teil aus Wörtern der Wortklasse Substantiv. Innerhalb dieser Wortklasse überwiegen die nomenklatorischen Bezeichnungen. Bei den substantivischen Lemmata finden sich meist Genusangaben. In Einzelfällen werden Synonyme, regionale Varianten, Hyponyme oder (häufiger) Hyperonyme angegeben. Seltener treten Ausspracheangaben auf.

- 1 el centeno (*también: el grano*;
"grano" significa a menudo el
principal grano panificable, en
España: el trigo, en el norte de
Alemania: el centeno, en el sur
de Alemania e Italia: el trigo,
en Suecia y Noruega: la
cebada, en Escocia: la avena,
en Norteamérica: el maíz, en
China: el arroz)
- rye (also: corn, 'corn' often
meaning the main cereal of a
country or region; in Northern
Germany: rye; in Southern
Germany and Italy: wheat; in
Sweden: barley; in Scotland:
oats; in North America: maize;
in China: rice)

Abb. 108.2: Ausschnitt aus der Wortliste zur Tafel

Frutos del campo — Arable Crops (aus: Oxford-Duden S-E 1985, 132)

Sehr häufig wird als Lemma eine Wortgruppe angesetzt. Hier dominiert die attributive Fügung wie **das versetzte vertikale Doppeltor** oder **das Winkellineal für Gehrungen** oder die **Abgasschornsteine der Generatoranlage** (alle in Solf/Schmidt 1977). In der Mehrzahl der Bildwörterbücher wird die reine Gegenüberstellung von Bezeichnung und Abbildung ergänzt. Dabei gibt es zum einen die Erweiterung des Vokabulars um Einträge, denen keine Abbildung zugeordnet ist (z. B. Pinloche 1923, Killer 1977), zum anderen finden sich zusätzliche Texte, die die Abbildungen in verbale Zusammenhänge setzen (z. B. Pinloche 1923, Meyer/Ehrich 1979) oder zu den jeweiligen Sachbereichen zusätzliche enzyklopädische Informationen geben (z. B. Schopper 1955).

3.2. Illustration

Die Abbildung im Bildwörterbuch kann eine Schwarzweißzeichnung, eine Farbtabelle, eine Fotografie oder (in älteren Werken) ein Holzschnitt, ein Kupfer- oder Stahlstich sein. Es gibt Bildwörterbücher, die Abbildungen in verschiedenen Techniken enthalten (z. B. Bragonier/Fisher 1983). Die Abbildungen vermitteln ihren Gegenstand meist durch das „realistische“ Bild; besonders im fachsprachlichen Lemmabereich gibt es aber auch Schema- und Schnittzeichnungen, Phantomzeichnungen, Bewegungs- und andere Funktions- oder Relationssymbole. In einem Fall (Wallnig 1981) wurden Szenen mit Spielzeugpuppen aufgebaut und abfotografiert. Alle bei Hupka 1984 aufgeführten Typen von Wörterbuchillustrationen lassen sich im Bildwörterbuch nachweisen. Die Abbildungen zu mehreren Lemmata werden im allgemeinen zu Bildtafeln zusammengefaßt. Eine Bildtafel kann entweder einen einzigen Gegenstand mit vielen Einzelteilen zeigen oder mehrere Gegenstände, die zu einem Sachbereich gehören. Dabei kann es sich um eine einfache Nebeneinanderreihung (z. B. verschiedener Getreidepflanzen) handeln oder um eine Szenerie, in der die Gegenstände in ihren funktionalen Zusammenhängen gezeigt werden (z. B. eine Bäckerei, ein Flughafen usw.). Die Verbindung des Lemmas mit der zugehörigen

Abbildung erfolgt entweder durch eine Bezifferung in der Abbildung oder durch Eindrücken der Bezeichnung in oder neben die Abbildung, wobei die Zuordnung meist durch eine verbindende Linie verdeutlicht wird.

Die Illustrationen des Bildwörterbuchs haben ihren Ursprung in Didaktik und Wissenschaft (Enzyklopädie). Der Standardisierung der Sprache, wie sie für das Wörterbuch charakteristisch ist, entspricht eine Standardisierung der didaktisch-wissenschaftlichen Abbildung. Das Zufällige, Individuelle des abzubildenden Gegenstandes ist zu unterdrücken zugunsten des Arttypischen; nicht irgendeine Rose wird dargestellt, sondern ein Idealbild der Rose, das deren spezifische Merkmale im Unterschied zu denen der Nelke oder Tulpe erkennen läßt. Daraus leiten sich konkrete Anweisungen für den Illustrator ab: Es ist z. B. die Seite eines Gegenstandes zu wählen, die die wenigsten perspektivischen Verkürzungen bietet (in vielen Fällen das Profil), es sind natürliche Symmetrien deutlich herauszuarbeiten; Schatten, die bei der realistischen Darstellung Details verschlucken, sind aufzuhellen; scharfe, eindeutige Konturen sind anzustreben, Überschneidungen möglichst zu vermeiden.

4. Zur Geschichte des Bildwörterbuchs

Das Bildwörterbuch hat gemeinsame Wurzeln mit dem Lehrbuch und dem illustrierten

— 14 —

V.

Aër.



Die Luft.

Abb. 108.3: Bildtafel und Text (aus: Comenius 1658, 14—15)

— 15 —

Aura 1
spirat leniter.
Ventus 2
flat validè.
Procella 3
sternit arbores.
Turbo 4
se agit in gyrum.
Ventus
subterraneus 5
excitat
Terra-motum;
Terra-motus,
facit
Labes (ruinas.) 6

Die Luft 1
wehet sanfft.
Der Wind 2
bläset stark.
Der Sturmwind 3
reißet die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4
drehet sich im Kreiß.
Der Wind
unter der Erden 5
erregt
Erdbeben;
das Erdbeben
macht
Erd-Fälle 6

Sachlexikon. Als Urvater der Bildwörterbücher in ihrer heutigen Gestalt kann wohl der *Orbis Sensualium Pictus* des Johann Amos Comenius aus dem Jahre 1658 angesehen werden, also eines der am meisten verbreiteten Schulbücher des deutschen Sprachraums vom 17. bis zum 19. Jahrhundert. Es handelt sich hierbei um ein lateinisch-deutsches Lehrbuch, das die mnemotechnische Wirkung der Abbildung beim Spracherwerb konsequent und in enger Verbindung von Bild und Text (durch Bezifferung) einsetzt. Im erzählend-beschreibenden Kontext sind die Bezeichnungen der abgebildeten nummerierten Gegenstände im Lateinischen durch Kursivdruck, im Deutschen durch eine Art Fettdruck hervorgehoben.

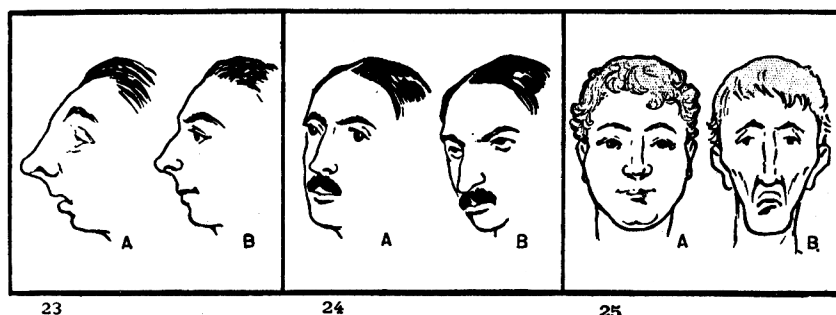
Läßt man die nicht hervorgehobenen Textteile weg, so entsteht das charakteristische Bild des heutigen Bildwörterbuchs. In der ersten Auflage sind nur die Tafelüberschriften in einem alphabetischen Register zusammengefaßt, in der dritten Auflage gibt es bereits das vollständige „Wörter-Register“ für Latein und Deutsch. Damit ist das Bildwörterbuch in seinen wesentlichen Merkmalen entstanden, obwohl die Benennung „Bildwörterbuch“ noch nicht existiert und der *Orbis Pictus* sich weiterhin als Lehrbuch und nicht als Nachschlagewerk versteht.

Im Jahre 1922 veröffentlicht Auguste Pinloche in Paris und Leipzig sein *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, enthaltend: ein Bilder-Wörterbuch mit erklärenden Legenden zu 5700 Abbildungen*. Unter weitgehender Verwendung desselben Bildmaterials erscheint ein Jahr später vom selben Autor in Paris das *Vocabulaire par l'image de la langue française*. In ersterem ersetzt das vorangehende Wörterbuch das Register des Bildwörterbuchs, letzteres hat einen eigenen Index. Charakteristisch für den französischen Pinloche ist die Erweiterung des Textes um ein recht umfangreiches nicht illustriertes (meist abstraktes) Vokabular zum jeweiligen Sachbereich.

1935 erscheint im Bibliographischen Institut in Leipzig in der Reihe „Der Große Duden“ ein *Bildwörterbuch der deutschen Sprache*. Der Herausgeber, Otto Basler, begründet im Vorwort die Notwendigkeit eines deutschen Bildwörterbuchs und den Aufbau des Bilderdudens mit folgenden Worten:

„Ernste Schwierigkeiten erwachsen den Wörterbüchern aus der Aufgabe, Sinn und Inhalt des Einzelwortes kurz und treffend zu geben. [...] Durch eine einfache Zeichnung sind Bedeutung und Anwendungsbereich bei einer großen Zahl deutscher Wörter unschwer festzulegen.“ (Basler 1935, V).

Fremdsprachige Ausgaben dieses Bilder-



La physionomie

23. A. air bête : crétin, idiot;
B. air intelligent: rusé, malin.
24. A. air ouvert : regard franc;
B. air louche, en dessous :
regard fuyant.
25. A. air de santé, bien portant :
visage gai, œil vif, joues
pleines;
B. air malade : visage triste,
regard terne, joues
creuses.

[5] Visage, aspect, teint.

clair.	lisse, glabre.
frais.	ridé, plissé. ,
florissant, épanoui,	bouffi.
vermeil.	boursoufflé.
couperosé.	
pâle.	l'aspect, m.
blême, livide.	l'apparence, f.
basané.	le teint.
hâlé, bruni, bronzé.	la fraîcheur.
	la pâleur.
émacié.	la lividité.
maladif.	les taches de rous-
étiolé.	seur.

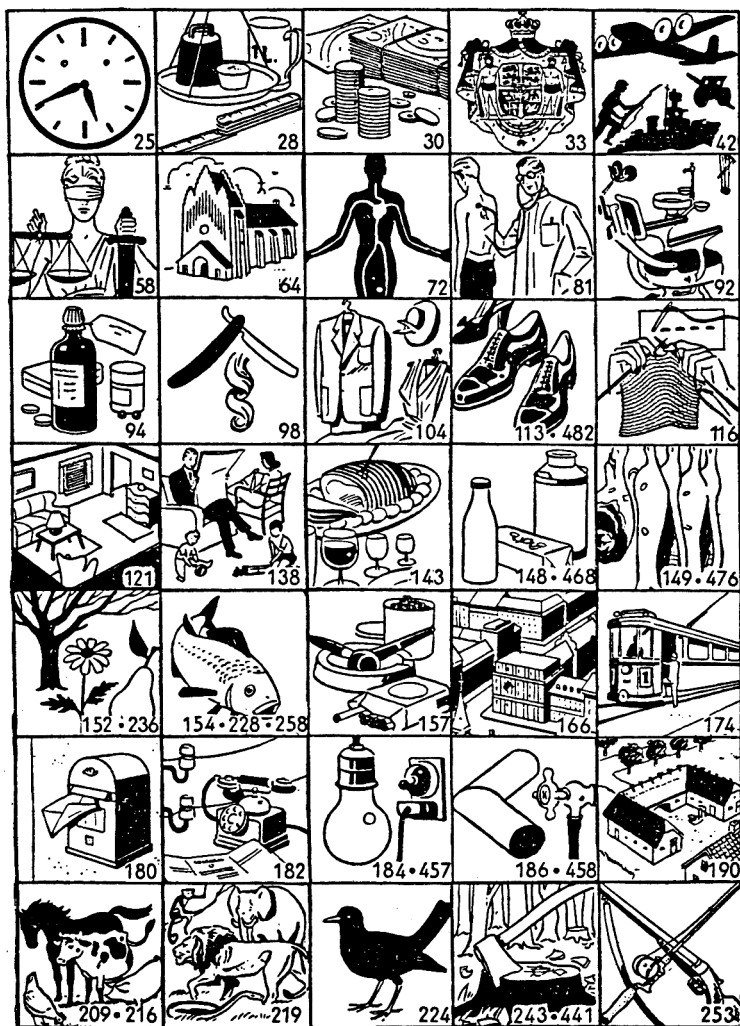
Abb. 108.4: Bildtafelausschnitt und zwei Textauschnitte (aus: Pinloche 1923, 6, 7 und 10)

dudens in Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch — jeweils mit deutschem und fremdsprachigem Register, aber nur mit fremdsprachigem Text bei den Bildtafeln — folgen in den Jahren 1937 bis 1940. Um diese Zeit entstehen in Europa auch rein fachspezifisch orientierte Bildwörterbücher wie z. B. Wentholt 1939, der Termini aus dem Bereich der Schifffahrt in sechs Sprachen verzeichnet. Hier wird das strenge Prinzip der Wort-Bild-Zuordnung wieder (wie auch in vielen anderen späteren Bildwörterbüchern) zugunsten eines erweiterten Lemmabestandes durchbrochen: Es gibt deutlich mehr Lemmata als Abbildungen, um auch den nicht oder nur

schlecht abbildbaren Wortschatz (z. B. das Lemma **natürliche schiffbare Wasserstraße**) erfassen zu können.

Während des Zweiten Weltkrieges erscheint eine Serie von kleinformatigen Heften mit je 25 Bildtafeln und etwa 64 Seiten unter dem Titel *Der kleine Bilderduden*. Neben einer zweisprachigen Ausgabe (Deutsch-Italienisch) handelt es sich hier um dreisprachige Bildwörterbücher mit Sprachenkombinationen wie Deutsch-Bulgarisch-Rumänisch oder Deutsch-Serbisch-Griechisch. Die Serie wird zum Teil auch als „Tornisterschrift des Oberkommandos der Wehrmacht“ unter dem Titel *Bilderduden für Soldaten* herausgegeben. — Das gesamte Material des großen deutschen Bildwörterbuchs mit seinen vier fremdsprachigen Parallelaus-

Billed-Index, Picture Index, Indice des images, Bilder-Index.



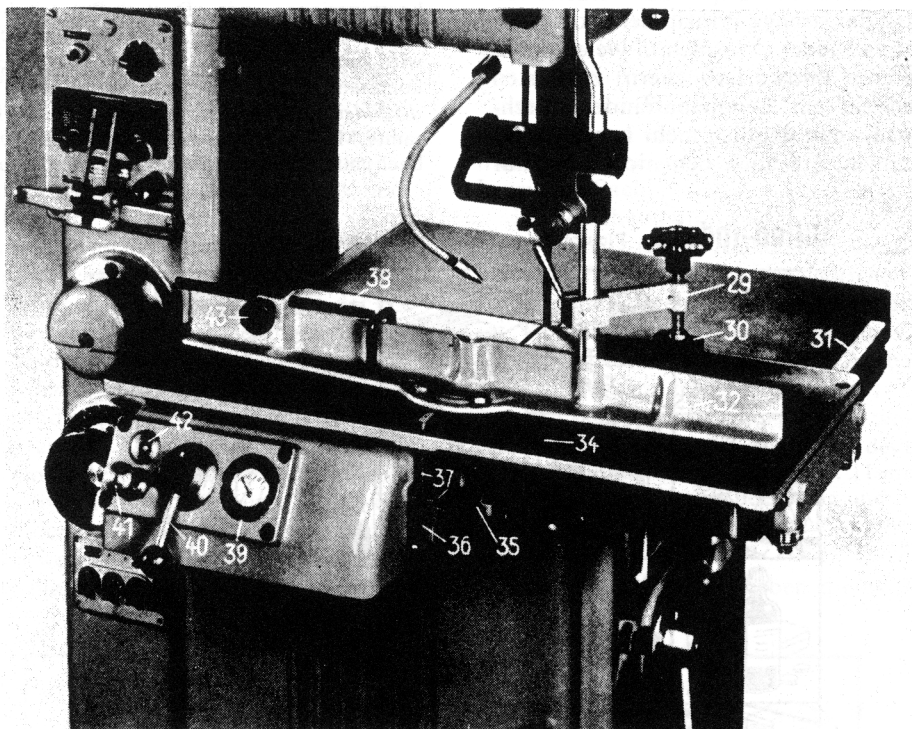
Tallene henviser til de Sider, hvor Emnet findes. * The numbers refer to the pages where the subject is to be found. * Les chiffres se réfèrent aux pages où

Abb. 108.5: Bildausschnitt (aus: Backhausen 1956, 4)

gaben wird 1943 von einem New Yorker Verleger genutzt. Mit dem Hinweis „Published and distributed in the public interest by authority of the Alien Property Custodian, under License No. A-159,, und unter geringfügigen Kürzungen bringt er *The*

Duden Pictorial Encyclopedia in Five Languages heraus, also ein fünfsprachiges Bildwörterbuch in einem Band. — Auf vier Sprachen (Dänisch-Englisch-Französisch-Deutsch) beschränkt sich nach dem Krieg der Kopenhagener Politikens Forlag.

Fig. 5.21 Partial View of the Band Sawing Machine Illustrated in Fig. 5.20
Teilansicht der in Fig. 5.20 dargestellten Bandsäge / Vue Partielle de la Scie à Ruban Illustrée dans Fig. 5.20



29 = attachment to clamp the work	Einrichtung (f) zum Festspannen des Werkstückes	dispositif (m) de serrage de la pièce à scier
30 = pressure piece	Druckstück (n)	pièce (f) de pression
31 = guide rail	Führungsschiene (f)	guide (m); barre-guide (f)
32 = abutment rail	Anschlaglineal (n)	règle (f) de butée
33 = rollers on ball bearings	kugelgelagerte Laufrollen (f pl)	galets (m pl) sur roulements à billes
34 = sliding table	Schiebetisch (m)	table (f) coulissante
35 = pawl	Sperrklinke (f)	cliquet (m)
36 = sliding piece for work feed	Schiebestück (n) für den Vorschub des Werkstücks	pièce (f) mobile pour l'avance de la pièce à scier
37 = table driving dog	Schiebetisch-Mitnehmer (m)	griffe (f) d'attaque de la table coulissante
38 = length stop	Ablängenanschlag (m)	butée (f) de la pièce à couper
39 = hydraulic-oil pressure gauge	Hydrauliköl-Druckmesser (m)	indicateur (m) de pression d'huile
40 = control valve	Steuerschieber (m)	tiroir (m) de distribution
41 = valve to regulate the oil pressure	Öldruckdrossel (f)	soupape (f) d'étranglement de la pression d'huile
42 = relief valve	Überdruckventil (n)	soupape (f) de sûreté
43 = clamping screw for length stop	Klemmschraube (f) für Ablängenanschlag	vis (f) de serrage pour la butée de la pièce à couper

Abb. 108.6: Text- und Bildausschnitt (aus: Schopper 1955, 132)

Unter dem Titel *Hvad hedder det?* erscheint 1948 ein Bildwörterbuch, bei dem sogar das Inhaltsverzeichnis in Bildern (Bildsymbolen) dargestellt ist (Backhausen 1956).

Auch die fachspezifischen Bildwörterbücher bieten nach dem Zweiten Weltkrieg überwiegend mehrsprachige Texte, so z. B. Schopper 1955 (Englisch-Deutsch-Französisch), dessen Abbildungen nicht wie bei den bisher genannten Werken aus reproduzierten Zeichnungen oder Stichen, sondern aus reproduzierten Fotografien bestehen.

Die Publikation der Duden-Wörterbücher wird nach dem Zweiten Weltkrieg zunächst sowohl in Leipzig als auch in Mannheim weitergeführt. In Mannheim folgt die zweite Auflage des Bildwörterbuchs dem Prinzip der alten Serie aus den dreißiger Jahren: Zunächst wird eine einsprachige deutsche Ausgabe erarbeitet, dann folgen darauf bezogene einsprachige fremdsprachige Ausgaben, die aber jeweils auch ein deutsches Register enthalten. In Leipzig beginnt man (zunächst noch im VEB Bibliographisches Institut) mit neuen, zweisprachigen Ausgaben, bei denen deutscher und fremdsprachiger Text der jeweiligen Bildtafel zugeordnet sind. Der Titel „Duden“ entfällt bereits mit der deutsch-polnischen Fassung von 1954, die Serie wird später vom VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig weitergeführt. Erst 1973, nach neun zweisprachigen Versionen, wird eine einsprachige deutsche Ausgabe veröffentlicht. Nach der dritten Auflage des einsprachigen deutschen Duden-Bildwörterbuchs werden auch in Mannheim die fremdsprachigen Ausgaben auf das zweisprachige Prinzip umgestellt. Aus dem in Zusammenarbeit mit Oxford University Press erstellten deutsch-englischen Band (mit dem Titel *Oxford-Duden*) wird eine einsprachige englische Version ausgekoppelt: es werden auch zweisprachige Ausgaben ohne Deutsch (z. B. Französisch-Englisch, Spanisch-Französisch) herausgegeben. Eine dreisprachige deutsch-

englisch-französische Ausgabe erscheint als Ergänzungsband zu *Meyers Enzyklopädischem Lexikon*. Der niederländische Verlag Wolters-Nordhoff kombiniert die Texte mit Niederländisch zu einer Reihe von niederländisch-fremdsprachigen Bildwörterbüchern. — Das 1983 erscheinende französisch-englische Bildwörterbuch *Le Qu'est-ce Que c'est / Le What's What. La première encyclopédie visuelle franco-anglaise* greift auf eine erstaunliche Vielfalt verschiedener Illustrationsmöglichkeiten zurück. Neben technischen oder naturwissenschaftlichen Zeichnungen und Fotografien wird auch die Fotomontage eingesetzt, die z. B. bei der Illustration des Automobils die Heckflossen eines Straßenkreuzers mit dem charakteristischen „Büchel“ des VW-Käfers kombiniert. Zusätzlich reproduziert man aber auch Werke der modernen Kunst (z. B. von Andy Warhol) oder Zeichnungen populärer Cartoonisten. Grundlage des Buches ist eine 1981 publizierte amerikanische Version; dies erklärt die unverkennbar US-amerikanische Prägung der dargestellten Welt.

5. Das Bildwörterbuch in der Gegenwart

Seinem Ursprung und seinen Zielgruppen gemäß schwankt das Bildwörterbuch zwischen den beiden Polen Lehrbuch und Wörterbuch. Die grundsätzlich didaktische Komponente der Verbindung von Wörtern mit Bildern sowie die onomasiologische Konzeption fördern den aktiven und passiven Spracherwerb: Das Wörterbuch stellt seine Informationen in den jeweiligen sprachlichen und außersprachlichen Zusammenhang. Es ist nicht verwunderlich, daß auch andere Wörterbuchtypen, vor allem das Bedeutungswörterbuch, immer wieder auf das Grundelement des Bildwörterbuchs, die Bildtafel mit unmittel-

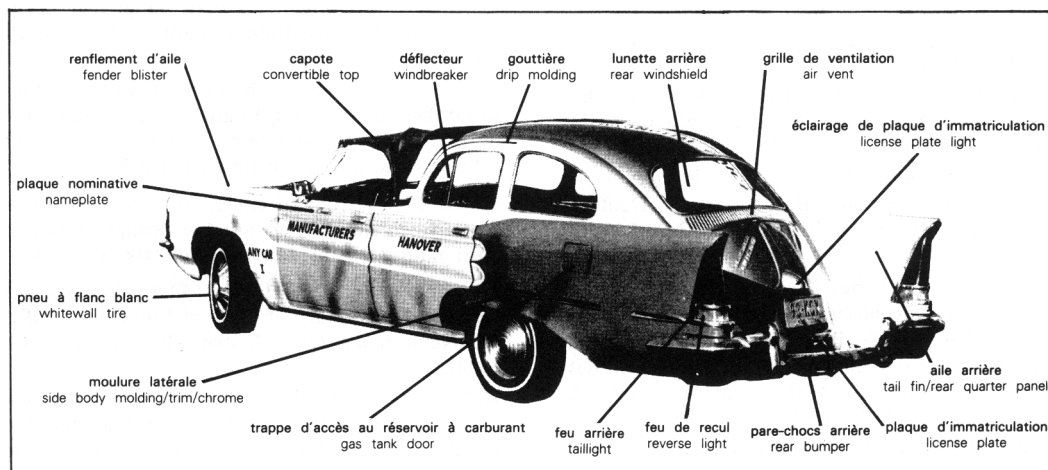


Abb. 108.7: Bildausschnitt (aus: Bragonier/Fisher 1983, 103)

telbarer Wort-Bild-Zuordnung, zurückgreifen (so z. B. Sprachbrockhaus 1986, Hornby 1980 und Clédière/Rocher 1976). — Das eigenständige Bildwörterbuch gehört zu den selteneren Wörterbuchtypen. Durch die Vielzahl der notwendigen Illustrationen und deren besondere Eigenschaften ist es aufwendig in der redaktionellen und technischen Herstellung, der Benutzerkreis dagegen bleibt durch die Begrenztheit der Stichwortauswahl eingeschränkt. Als Nachschlagewörterbuch kann es nur Ergänzung anderer Wörterbücher sein. Daher haben zur Zeit nur relativ wenige Verlage ein Bildwörterbuch oder gar eine Bildwörterbuchreihe in ihrem Programm.

6. Das Bildwörterbuch in der Wörterbuchforschung

Das Bildwörterbuch ist für die linguistische Forschung derzeit noch weitgehend Terra incognita. Es fehlt eine auch nur annähernd umfassende Bibliographie; für den zentralen Aspekt der Darstellung unserer Welt in einer Verbindung von Wort und Bild sind allein in den Untersuchungen zum illustrierten Wörterbuch erste Ansätze zu finden. Der Terminus „Bildwörterbuch“ selbst ist in dem hier behandelten Sinne in der Wörterbuchpraxis keineswegs gängige Münze — man vergleiche die Titel der in der Auswahlbibliographie angeführten Werke.

7. Literatur (in Auswahl)

7.1. Wörterbücher

Backhausen 1956 = Nelly Backhausen (Bearb.): Hvad hedder det? Politikens Billedordbog Dansk-Engelsk-Fransk-Tysk. 3. Aufl. Kopenhagen 1956 [608 S.; 1. Aufl. 1948].

Basler 1935 = Otto Basler (Hrsg.): Der Große Duden. Bildwörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig 1935 [796 S.].

Baurley/Goldman 1976 = George L. Baurley/Leonard Goldman (Bearb.): Bildwörterbuch Deutsch und Englisch. 6. Aufl. Leipzig 1976 [532 S.; 1. Aufl. 1957].

Beneš 1956 = J. Beneš (Bearb.): Bildwörterbuch deutsch und tschechisch. Leipzig 1956 [503 S.].

Bilderduden 1941 = Bilderduden für Soldaten deutsch-bulgarisch-rumänisch. Tornisterschrift des Oberkommandos der Wehrmacht Abt. Inland. Heft 40. Leipzig 1941 [64 S.].

Blanc 1892 = Elie Blanc: Dictionnaire alphabétique et analogique. Lyon. Paris 1892 [1115 S.].

Bott 1977 = Stefan und Helga Bott (Bearb.): Bildwörterbuch deutsch und französisch. 6. Aufl. Leip-

zig 1977 [524 S.; 1. Aufl. 1956].

Bragonier/Fisher 1983 = Reginald Bragonier Jr./David Fisher: Le Qu'est-ce Que c'est — Le What's What. La première encyclopédie visuelle franco-anglaise. Paris 1983 [XII, 594 S.].

Clédière/Rocher 1976 = Jean Clédière/Daniel Rocher: Dictionnaire français-allemand/allemand-français. Paris 1976 [1126 S.].

Comenius 1658 = Johann Amos Comenius: Orbis sensualium pictus. Die sichtbare Welt. Nürnberg 1658 [320 S.; wieder in: Die bibliophilen Taschenbücher Nr. 30. Dortmund 1978; 405 S.].

Corbeil/Manser 1988 = Jean-Claude Corbeil/Martin Manser: The Facts On File Visual Dictionary. Oxford. New York. 1988 [800 S.].

Danzer 1968 = Franz Danzer (Bearb.): Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch. 3. Aufl. Leipzig 1968.

Daum 1959 = Edmund Daum (Red.): Bildwörterbuch deutsch und polnisch. 2. Aufl. Leipzig 1959 [496 S.; 1. Aufl. 1954].

Daum/Schenk/Kwech 1961 = Edmund Daum/W. Schenk/D. Kwech (Bearb.): Bildwörterbuch deutsch und russisch. Leipzig 1961 (754 S.; frühere Ausgabe: Duden: Bildwörterbuch deutsch und russisch, 1953).

Duden Español 1963 = Duden Español. Diccionario por la imagen. 2. Aufl. Mannheim. Wien. Zürich 1963 [896 S.; 1. Aufl. Scheppelmann 1940].

Duden Français 1962 = Duden Français. Dictionnaire en images. 2. Aufl. Mannheim. Wien. Zürich 1962 [912 S.; 1. Aufl. Snyckers 1938].

Duden Français 1981 = Duden Français. Bildwörterbuch Deutsch und Französisch. Mannheim. Wien. Zürich 1981 [372 S.].

Duden Italiano 1964 = Duden Italiano. Dizionario figurato. 2. Aufl. Mannheim 1964 [918 S.; 1. Aufl. Weith 1939].

Duden Pictorial Encyclopedia 1943 = The Duden Pictorial Encyclopedia in Five Languages. English-French-German-Italian-Spanish. New York 1943.

English Duden 1960 = The English Duden. A Pictorial Dictionary with English and German Indexes. 2. Aufl. Mannheim. Wien. Zürich 1960 [912 S.; 1. Aufl. Klien/Ridpath-Klien 1937].

Feneis 1974 = Heinz Feneis: Anatomisches Bildwörterbuch der internationalen Nomenklatur. 4. Aufl. Stuttgart 1974 [442 S.; 1. Aufl. 1967].

Hornby 1980 = A. S. Hornby: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 3. Aufl., 11. Neuausgabe Oxford 1980 [1037 S.; 1. Aufl. 1948].

Killer 1977 = Wilhelm K. Killer: Bautechnisches Englisch im Bild. Illustrated Technical German for Builders. 4. Aufl. Wiesbaden. Berlin 1977 [184 S.; 1. Aufl. 1973].

Kleiner Bilderduden 1942 = Der kleine Bilderdu-

den. Heft 1, deutsch-russisch-ukrainisch. Leipzig 1942 (?) [64 S.].

Klien/Ridpath-Klien 1937 = Horst Klien/Marion Ridpath-Klien (Bearb.): The English Duden. Picture Vocabularies in English with English and German Indices, Adapted from Duden's „Bildwörterbuch“. Leipzig 1937 [964 S.].

Macchi 1969 = V. Macchi (Bearb.): Bildwörterbuch deutsch und spanisch. 3. Aufl. Leipzig 1969 [484 S.; 2. Aufl. 1959].

Macchi 1955 = V. Macchi (Bearb.): Bildwörterbuch. Vocabulario illustrato. Deutsch und Italienisch. Leipzig 1955 [494 S.].

Marouschek 1941 = Herbert von Marouschek (Hrsg.): Für jedes Wort ein Bild. Das deutsche Bildwörterbuch. Wien. Leipzig 1941 [ca. 160S.; nicht onomasiologisch, sondern semasiologisch strukturiert].

MEL 29 1981 = Meyers Enzyklopädisches Lexikon, Bd. 29. Bildwörterbuch Deutsch-Englisch-Französisch. Mannheim. Wien. Zürich 1981 [944 S.].

Meyer/Ehrich 1979 = Hans Meyer/Sigrid Ehrich (Bearb.): Deutsches Bildwörterbuch. 3. Aufl. Leipzig 1979 [524 S.; 1. Aufl. 1973].

Ogle/Thoburn/Knight 1985 = Lucille Ogle/Tina Thoburn/Hilary Knight: A Dictionary for Young Children — Words and Pictures. Chichester 1985 [160 S.].

Oxford-Duden D—E 1979 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Englisch. Mannheim. Wien. Zürich 1979 [864 S.].

Oxford-Duden D—S 1985 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch. Mannheim. Wien. Zürich 1985 [880 S.].

Oxford-Duden E 1981 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Englisch. Mannheim. Wien. Zürich 1981 [822 S.].

Oxford-Duden F—E 1983 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Französisch und Englisch. Mannheim. Wien. Zürich 1983 [880 S.].

Oxford-Duden S—E 1985 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Spanisch und Englisch. Mannheim. Wien. Zürich 1985 [888 S.].

Oxford-Duden S—F 1985 = Oxford-Duden Bildwörterbuch Spanisch und Französisch. Mannheim. Wien. Zürich 1985 [896 S.].

Pinloche 1922 = Auguste Pinloche: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Enthaltend: Ein Bilder-Wörterbuch. Paris. Leipzig 1922 [807—1161: Systematisches Bilder = Wörterbuch mit erklärenden Legenden].

Pinloche 1923 = Auguste Pinloche: Vocabulaire par l'image de la langue française comprenant 193 planches avec 6000 figures accompagnées de leurs légendes explicatives et un vocabulaire idéologique. Paris 1923 [580 S.].

Preuß/Weith 1958 = Gisela Preuß/Otto Weith (Bearb.): Duden. Bildwörterbuch der deutschen

Sprache. Der Große Duden Band 3. 2. Aufl. Mannheim 1958 [792 S.; 1. Aufl. Basler 1935].

Scheppelmann 1940 = Theodor Scheppelmann (Bearb.): Duden Español. Diccionario ilustrado de la lengua castellana. Adaptación española del „Bildwörterbuch de Duden“. Leipzig 1940 [856 S.].

Schopper 1955 = Karl Schopper: Das Fachwort im Maschinenbau. Illustriertes technisches Wörterbuch in 3 Sprachen. Englisch-Deutsch-Französisch. Stuttgart 1955 [396 S.].

Silzer 1969 = E. Silzer (Bearb.): Bildwörterbuch deutsch und rumänisch. 2. Aufl. Leipzig 1969 [513 S.; 1. Aufl. 1960].

Snyckers 1938 = Alexander Snyckers (Bearb.): Duden Français. Dictionnaire illustré de la langue française correspondant au „Bildwörterbuch“ de Duden. Leipzig 1938 [882 S.].

Solf/Schmidt 1977 = Kurt Dieter Solf/Joachim Schmidt (Bearb.): Duden. Bildwörterbuch der deutschen Sprache. 3. Aufl. Mannheim. Wien. Zürich 1977 [784 S.; 1. Aufl. Basler 1935].

Sprachbrockhaus 1986 = Der Sprachbrockhaus. 9. Aufl. Mannheim 1986 [972 S.; 1. Aufl. 1951].

Steinmetz 1976 = Heinrich Steinmetz: Landmaschinen und Geräte. Mehrsprachen-Bildwörterbuch. 3. Aufl. Betzdorf 1976 [528 S.; 1. Aufl. 1960].

Svenska Duden 1966 = Svenska Duden Bildlexikon. 2. Aufl. Mannheim 1966 [869 S.; 1. Aufl. ?].

Technische Bild-Wort-Fibel 1971 = Rationalisierungs-Kuratorium der Deutschen Wirtschaft. Zweigstelle Berlin (Hrsg.): Technische Bild-Wort-Fibel. Bereich: Metallbearbeitung I. Berlin. Köln. Frankfurt a. M. 1971 [69 Blatt, nicht paginiert].

Wallnig 1981 = Günter Wallnig: How to speak on site. Dialogues and Dictionary. So spricht man am Bau. Text- und Wörterbuch. Le langage des chantiers. Dialogues et Dictionnaire. Düsseldorf 1981 [122 S.].

Weith 1939 = Otto Weith (Bearb.): Duden Italiano. Dizionario illustrato della lingua italiana corrispondente al „Bildwörterbuch“ di Duden. Leipzig 1939 [968 S.].

Wentholt 1939 = L. R. Wentholt: Dictionnaire technique illustré. Français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais. Chapitre II. Fleuves, rivières, canaux. Brüssel 1939.

Wolters D—N 1986 = Wolters' Beeld-woordenboek Duits en Nederlands. Groningen 1986 [870 S.].

Wolters E—N 1986 = Wolters' Beeld-woordenboek Engels en Nederlands. Groningen 1986 [872 S.].

Wolters F—N 1986 = Wolters' Beeld-woordenboek Frans en Nederlands. Groningen 1986 [870 S.].

7.2. Sonstige Literatur

Bruns 1922 = Ferdinand Bruns: Die Zeichenkunst im Dienst der beschreibenden Naturwissenschaften. Jena 1922.

Geck 1982 = Elisabeth Geck: Grundzüge der Geschichte der Buchillustration. Darmstadt 1982.

Hupka 1984 = Werner Hupka: Wort und Bild. Die Illustration in einsprachigen französischen Wörterbüchern. In: Dieter Götz/Thomas Herbst (Hrsg.): Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. München 1984, 166—207.

Nissen 1967 = Claus Nissen: Die botanische Buchillustration. Ihre Geschichte und Bibliographie. Stuttgart 1967.

Nissen 1978 = Claus Nissen: Die zoologische Buchillustration. Ihre Bibliographie und Geschichte. Band II: Geschichte. Stuttgart 1978.

Werner 1982 = Reinhold Werner: Das Bild im Wörterbuch. Funktionen der Illustration in spanischen Wörterbüchern. In: Linguistik und Didaktik 49/50. 1982, 62—94.

Werner Scholze-Stubenrecht, Mannheim
(Bundesrepublik Deutschland)

109. Le dictionnaire de gestes

1. Introduction
2. Domaine catalan
3. Domaine français
4. Domaine italien
5. Domaines portugais et brésilien
6. Domaines espagnol et hispano-américain
7. Domaine anglo-américain
8. Bibliographie choisie

1. Introduction

Dans le *mare magnum* des diverses études sur le langage du corps et, plus particulièrement, sur celui des gestes, il n'est pas facile de distinguer les ouvrages que l'on peut considérer comme des répertoires de gestes (et encore moins comme des dictionnaires gestuels stricto sensu, qui restent rares). Beaucoup de publications en effet se présentent comme des répertoires de gestèmes plus ou moins larges, plus ou moins détaillés et plus ou moins précis. Aussi nous bornerons-nous ici à décrire et à examiner les ouvrages les plus significatifs et les plus accessibles dans le monde occidental, y compris ceux qui, bien qu'essentiellement non-lexicographiques, contiennent des répertoires de gestes, lesquels, à leur tour, pourraient être à la base de véritables dictionnaires. Nous ne traiterons pas ici les glossaires employés par certains groupes particuliers tels que les sourds-muets, les religieux, les scouts, etc.

Vu la confusion méthodologique régnant dans le domaine, nous indiquerons régulièrement les critères d'organisation lexicographique retenus par l'auteur, selon que son répertoire

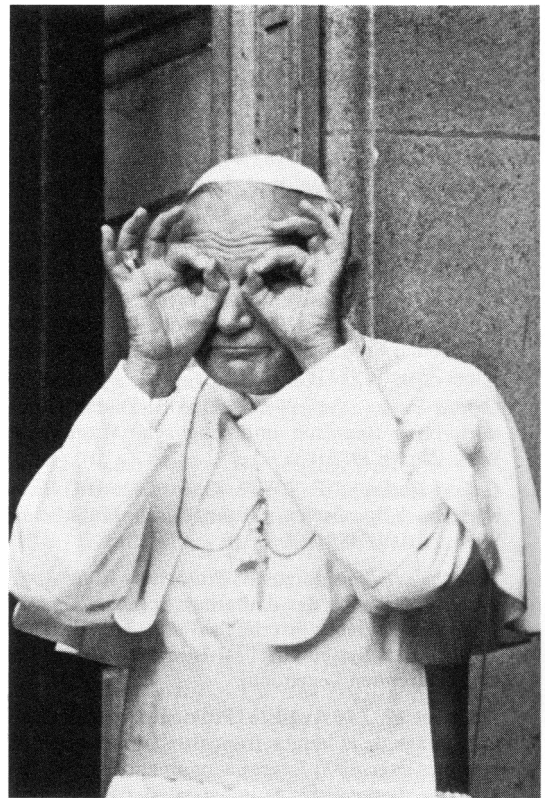
a) part du signifié pour arriver à la description du geste — ou vice versa,

b) part de la (ou des) partie(s) du corps qui sont engagées dans le geste,

c) part des locutions ou des tournures qui accompagnent le geste,

d) mélange différents critères.

Nous signalerons le nombre de gestes décrits et la façon dont ils sont présentés. Notre bibliographie est résolument sélective. Pour d'autres travaux, on consultera Davis 1972, Davis 1982 et Hayes 1957.



III. 109.1: Jean-Paul II (couverture de «L'Espresso» de Rome, N° 41, XXVII du 18 octobre 1981).
Pour le sens cf. Meo-Zilio 1983, § 212

2. Domaine catalan

En 1956 J. Amades publie *El gest a Catalunya*, petit dictionnaire de gestes articulé autour de 300 articles environ, lesquels sont agencés selon l'ordre alphabétique et décrivent chacun un geste et ses variantes. L'auteur donne alternativement des articles sémantiques (idéologiques), des articles qui concernent le mouvement (articles descriptifs) et des articles qui indiquent le nom habituel du geste (articles dénommatifs), se bornant aux gestes qu'il considère comme «linguistiques» et comme courants en Catalogne. Chaque article décrit les mouvements relatifs aux gestes, leurs synonymes et leurs variantes, avec différentes explications utiles concernant leur usage, leurs valeurs sémantiques, et les contextes dans lesquels ils apparaissent. Dans la deuxième partie du livre, une photographie complète chaque article important; ces photographies, malheureusement, n'explicitent pas la réalisation des mouvements qu'elles sont sensées illustrer, de sorte qu'il est difficile pour le lecteur de se rendre compte de la dynamique gestuelle. Toutefois les descriptions qui accompagnent chaque article restent claires. Le recueil de Amades, bien qu'on puisse lui reprocher une certaine hétérogénéité, notamment au niveau de la sélection et de l'organisation des matériaux, n'en reste pas moins un ouvrage fondamental.

3. Domaine français

Si l'on fait exception de certaines œuvres d'avant-garde — celle de E. Cuyer (1902), par exemple, qui contient un petit recueil de gestes — force est de constater qu'il faut attendre 1986 pour que paraisse dans le domaine français un authentique dictionnaire de gestes: celui de Geneviève Calbris et de Jacques Montredon intitulé *Des gestes et des mots pour le dire*. L'ouvrage présente par ordre alphabétique une cinquantaine d'aires sémantiques, divisées en plus de 150 sous-ensembles, eux aussi agencés selon l'alphabet, qui décrivent les gestes et leur réalisation, qui indiquent leurs synonymes et/ou leurs variantes, et qui signalent les tournures courantes de la langue parlée qui les accompagnent. A l'occasion l'article est complété d'une illustration. La présence et la richesse de tournures se rapportant aux gestes, tout en offrant un aperçu intéressant de la langue parlée au-

jourd'hui, représentent très certainement l'un des aspects les plus remarquables de l'ouvrage. Ces tournures, que nous retrouvons dans l'index alphabétique du livre, sont souvent situées dans des contextes verbaux, des situations particulièrement vivantes qui rendent possible une compréhension immédiate. On note en outre la présence de nombreux dessins, particulièrement expressifs et souvent amusants, dans lesquels le mouvement est représenté de façon adéquate par des lignes d'épaisseur décroissante, des superpositions partielles de pointillés ou des duplications de figures en position de départ ou d'arrivée. On trouve aussi dans certains articles des indications très utiles sur la situation socio-culturelle particulière à tel ou tel geste. Ouvrage de vulgarisation, le dictionnaire de Calbris et Montredon contient des matériaux gestuels et linguistiques d'un très grand intérêt qu'on a su présenter de façon efficace et suggestive. Pour ce qui est de la forme, nous constatons qu'il s'agit là de l'ouvrage le plus brillant et le plus captivant que nous connais-

P R O V O C A T I O N

Le bras d'honneur est un signe de dérision obscène effectué en plaçant une main à la saignée du coude du bras opposé et en relevant - ou en étendant - ce dernier, poing fermé* pour figurer le membre viril en érection" (Rev & Chantreau, p. 123).



C'est à l'origine une insulte grossière synonyme de "Espèce d'enculé !", pratiquée entre automobilistes en colère, par exemple. Comme il a tendance à devenir dans certains milieux socioprofessionnels et parmi les adolescents une manière désinvolte de refuser "Va te faire foutre", ou même de se dire au revoir, le bras d'honneur est parfois accompagné d'un complément équivalent : la langue tirée au maximum entre les lèvres. Il y a là redondance dans l'expression par cumul de symboles phalliques. Ou bien, il est remplacé par un synonyme emprunté à l'étranger : le majeur tendu, vertical, main en supination. De façon équivalente, on a vu récemment des manifestants, bras levé, pointer l'index vers le haut, main en supination.

Extrait textuel 109.1: article de dictionnaire (tiré de: Calbris 1986, 103)

4. Domaine italien

Le premier ouvrage italien que l'on peut considérer comme un dictionnaire de gestes est *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano* (De Jorio 1832). Ce livre n'est pas axé sur un critère de classement homogène. Dans la plupart des cas, on part des signifiés (articles sémantiques) qui sont suivis des gestes correspondants et/ou leurs variantes. Ailleurs, on part des gestes (articles descriptifs des mouvements) qui sont suivis de leurs signifiés (et/ou de leurs variantes). Ailleurs encore les articles représentent des catégories hétérogènes. Parfois, ces critères sont mélangés à l'intérieur de chaque article. La grande moisson de matériaux recueillis — remarquable si l'on tient compte de l'époque à laquelle ont été faites ces observations — est groupée en quelques 80 articles, auxquels il faut ajouter une dizaine d'articles relatifs à la réalisation des gestes (descriptions synthétiques) et plusieurs articles grammaticaux ou méthodologiques. En tout plus de 400 gestes (ou variantes) sont décrits. Outre l'hétérogénéité du classement des matériaux, le lecteur contemporain pourra être gêné par l'érudition démesurée, la verbosité et le goût de l'anecdote si particuliers à la mentalité de l'époque. Il n'en reste pas moins qu'on a affaire ici à un ouvrage remarquable qui mériterait, un siècle et demi après, une mise à jour et un remaniement complet.

En 1889 G. Pitré publie dans le tome XV de la *Biblioteca delle tradizioni popolari del popolo siciliano* un article intitulé «Il gestire» (341—377) qui contient la description non-alphabétique d'une cinquantaine de gestes: certains d'entre eux étant propres aux Siciliens, d'autres ayant un caractère plus général. La méthode retenue pour la présentation est hétérogène (on part tantôt du signifié, tantôt du geste). L'auteur introduit ça et là des expressions dialectales qui accompagnent les gestes. Les descriptions concernant les mouvements relatifs aux gestes sont souvent sommaires et le commentaire contextuel est chargé d'anecdotes, de références et de réflexions personnelles (selon le goût de l'époque); on y trouve aussi des notes historiques et socioculturelles particulièrement utiles. Un paragraphe décrivant les attitudes et les gestes injurieux particuliers aux disputes de femmes dans les bas-fonds siciliens conclut l'article de Pitré.

En 1963 paraît un petit dictionnaire de gestes de B. Munari: *Supplemento al dizionario italiano*. L'auteur se borne à grouper une soixantaine de gestes (sans suivre l'ordre al-

phabétique) en «omettant les gestes obscènes et grossiers». Il commente brièvement chaque geste en quatre langues (italien, français, anglais, allemand). On y relève malheureusement des imprécisions descriptives et sémantiques. Il s'agit d'une série d'échantillons limitée quant au nombre et sommaire quant à la description, série dont la finalité est essentiellement pratique.



Ill. 109.2: le Président du Conseil des Ministres italien, M. Gorla (couverture de «Panorama» de Milan, N° 1113 du 16 août 1987). Pour le sens cf. Meo-Zilio 1980, § 52.1

5. Domaines portugais et brésilien

Il n'existe pas de dictionnaire de gestes stricto sensu dans le domaine lusophone. Cependant, si l'on excepte le petit essai de Leite de Vasconcelhos 1917 et l'étude, plus approfondie, de C. Basto 1938, on peut relever deux ouvrages pouvant servir d'introduction à un véritable dictionnaire de gestes. Le premier est celui du folkloriste L. Da Câmara Cascudo: *História dos nossos gestos: uma pesquisa na mimica do Brasil*, 1976 (cf. aussi son *Dicionário do Folclore Brasileiro*, 1962) qui, sans suivre l'ordre alphabétique, contient plus de 300 mots-articles, hétérogènes du point de vue catégoriel, dont chacun décrit les gestes qui le concernent. Ces mots sont, en réalité, des étiquettes diverses où se mélangent des articles sémantiques, des articles qui n'indiquent que la partie du corps concernant le geste, des articles concernant la réalisation du geste et d'autres qui présentent des tournures relatives au geste ou des dénominations de gestes déjà codifiés. Certaines entrées sont historiques ou anecdotiques. Les contenus des différents articles sont, eux aussi, hétérogènes, car on y voit des gestes authentiques à côté d'actions, de comportements ou de situations (avec leurs tournures) qui n'ont pas de rapport direct avec les gestes. Le tout est complété, à l'occasion, d'anecdotes personnelles ou familiales qui ne sont pas toujours pertinentes. Si la description des

gestes et des signifiés reste plutôt sommaire, celle des contextes historico-culturels dans lesquels se placent ces gestes est, en revanche, particulièrement bien étoffée; ici l'auteur fait preuve d'une érudition remarquable. Par endroits apparaissent des indications sociolinguistiques particulièrement utiles comme celles concernant les gestes des femmes, ou celles qui sont relatives aux jeux des enfants ou aux «Gestos mágicos». Bref, le livre, malgré ses limites, est d'un grand intérêt en tant que premier répertoire de matériaux gestuels du domaine lusophone. Il est indispensable à qui veut rédiger un véritable dictionnaire de gestes.

Le deuxième ouvrage important est de M. Rector et A. Trinta: *Comunicação não-verbal: A gestualidade brasileira*, 1985, qui est remarquable non seulement à cause de la théorie et de la méthodologie exposées (qui occupent la plus grande partie du livre) mais surtout parce qu'il nous présente, en suivant une méthode particulièrement rigoureuse, un recueil de gestes-modèles (résultat d'une enquête menée in situ), recueil comprenant une cinquantaine de gestes et une douzaine de variantes qui, pour la plupart, sont «emblématiques» (avec un sens complet), la minorité de ces gestes étant «illustratifs». Ce recueil de gestes (non-alphabétique) a comme point de départ le (ou les) signifié(s), les tournures locales qui le représentent, les dénominations déjà codifiées de certains gestes ou d'expressions syntagmatiques cosémantiques qui font allusion au geste qui suit. Vient ensuite la description du mouvement concernant le geste, description la plus souvent exacte et mentalement réalisable. Des photographies viennent régulièrement compléter l'article, mais ne peuvent, malheureusement, nous redonner la dynamique du geste. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un ouvrage fondamental qui, par rapport au précédent, marque un progrès certain du point de vue méthodologique et descriptif.

6. Domaines espagnol et hispano-américain

En 1938 paraît le répertoire de Flachskampf: *Spanische Gebärdensprache* (qu'on ne peut pas encore considérer comme un dictionnaire). C'est un travail d'avant-garde, rédigé avec rigueur et enrichi de nombreuses données historiques, socio-culturelles et linguistiques. Les matériaux sont groupés selon leurs aires sémantiques; les articles, pour la plupart sémantiques, et les expressions linguistiques qu'on emploie couramment sont suivis de la description des gestes correspondants. Il y a de fréquentes références à des gestes analogues ou équivalents dans les domaines portugais ou italien — ce qui rend l'étude particulièrement enrichissante. L'auteur

dresse une liste de quelques soixante-dix articles (dont chacun peut compter plus d'un geste) groupés en une douzaine d'aires sémantiques. Les articles ne sont pas tous réunis de façon homogène: on trouve en effet parmi les articles sémantiques des articles relatifs au mouvement ou des articles dénominatifs. Le répertoire se termine par une page-échantillon de dessins où le mouvement est indiqué par des flèches. Le livre est donc important non seulement parce qu'il est à l'avant-garde dans son domaine, mais aussi par la rigueur linguistique et philologique et par la richesse de ses données contextuelles.

En 1961 paraît un autre répertoire, plus vaste, plus systématique que le précédent, mais qu'on ne peut toujours pas considérer comme un véritable dictionnaire: c'est celui de G. Meo Zilio: *El lenguaje de los gestos en el Uruguay*. L'auteur décrit analytiquement (sans représentations graphiques) environ 200 gestes qu'il a relevés sur place et qui sont disposés d'après leurs signifiés, non pas par ordre alphabétique mais par catégories. Le travail descriptif avait été précédé d'une étude théorique (Meo Zilio 1960).

Nous avons ensuite le répertoire de A. Séré dans *Enquête sur le langage gestuel à Madrid* (thèse de doctorat, 1967—1968). Il s'agit d'un travail important, mené selon des critères méthodologiques très rigoureux, qui dépasse en quantité (environ 500 gestes) les répertoires précédents. L'ouvrage est réparti en grandes catégories qui ne suivent pas l'ordre alphabétique et où on présente (en partant d'une description très succincte des mouvements) les gestes correspondants avec, en regard, l'indication de chaque signifié spécifique (variante sémantique) et le code exprimé en symboles numériques et alphabétiques au moyen desquels il est possible de définir chaque geste par une formule. L'auteur indique l'endroit de Madrid où il a observé le geste, il indique aussi la catégorie sociale des sujets observés. Aucune représentation graphique (sauf quelques dessins explicatifs en appendice) n'accompagne les descriptions gestuelles qu'il est parfois difficile de comprendre.

En 1980 paraît le premier volume du premier dictionnaire de gestes proprement dit du domaine hispanique (à l'exception des manuels à l'usage des sourds-muets comme celui de Pinedo 1981): G. Meo Zilio/S. Mejía: *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*, I, suivi, en 1983, du tome II (une autre recherche est prévue pour le Portugal et le Brésil). Les articles sémantiques y sont disposés par ordre alphabétique et décrivent environ 2000

un yucazo”), Esp., Méx. (“¡Chinga a tu madre!”; el nombre del g. es *mentada de madre* y ya se ha perdido conciencia de su motivación), Par., Perú (es reconocido como italianismo)²³¹, Urug. (plebeyo y varonil: “¡Pa vos y pa tu tía Gregoria!”), Ven.²³².

90.10 Como 90.9 pero acompañado de la *trompetilla* linguo-infradental grave y leve: Arg., Col., Ec. (como burla), Esp., Méx., Urug.

90.11 Como 90.9 pero con si-



²³¹ En efecto, el centro de irradiación de este g. debe de haber sido Italia en donde es frecuentísimo. Seguramente han contribuido a su difusión en Hispanoamérica las películas italianas. Famosa entre éstas *I Vitelloni* (*Los Inútiles*) de Fellini (1953), en la cual Alberto Sordi hace, con sádico esmero, este g. a un grupo de obreros que encuentra en la carretera y de los cuales, por consiguiente, recibe una merecida paliza.

²³² Para una evolución eufemística de es-



multánea extensión vertical del medio (resto del puño cerrado)²³³: Col., Ec., Esp. (“¡Chúpamela!”), Méx.

90.12 Como 90.11 pero con simultáneo mov. de rotación del medio sobre su eje vertical: Esp., Méx.



te g. cfr. nota 242. Cfr. también 110.2 y nota 235.

²³³ Como descrito en 90.5 y 90.6.

gestes qui concernent le domaine de la langue espagnole. A la fin du livre se trouve un index des articles et des principaux synonymes avec leurs références, qui permet d'accéder aux mots-clés. Dans chaque article on décrit le mouvement correspondant avec ses variantes morphologiques, sémantiques ou stylistiques, les pays qui le concernent et les expressions linguistiques qui l'accompagnent habituellement dans chaque pays. Les gestes les plus compliqués ou les plus difficiles à comprendre sont illustrés par des photographies où le mouvement est indiqué par des flèches. Chaque geste est décrit en détail. On indique en note, pour chaque cas, les oppositions fonctionnelles (au sens phonologique du terme) et les éléments sémantiques (traits pertinents) qui distinguent deux ou plusieurs gestes semblables. Nous croyons que c'est bien là ce qui fait l'originalité de l'ouvrage (outre la quantité des gestèmes, la rigueur des descriptions et le nombre des locutions dialectales coexistantes).

7. Domaine anglo-américain

R. L. Saitz et E. J. Cervenka publient en 1962 *Colombian and North American Gesture: A Contrastive Inventory*. C'est un répertoire de gestes recueillis en Colombie où sont aussi indiqués, en regard, les gestes correspondants spécifiques aux Etats-Unis. Les matériaux sont présentés selon les aires sémantiques. Les articles indiquent le signifié et sont suivis de dessins explicatifs ainsi que de la description des mouvements correspondants. Les dessins, bien qu'il s'agisse de croquis très simples et qu'on ne voie pas l'expression du visage, sont, pour la plupart, clairs et spontanés. Le mouvement est représenté par des flèches et des pointillés. Les commentaires des auteurs sont fréquents. Ils contiennent de nombreuses annotations contextuelles concernant tant l'aire colombienne que celle des Etats-Unis et accompagnent les descriptions des gestes. Un index des noms et des phrases clôture cet ouvrage très intéressant qui présente un total de 132 articles (mais le nombre réel des gestes correspondants est bien plus élevé: chaque article peut en effet comprendre différents gestes ou variantes). C'est là une des rares recherches de comparatisme qu'on a faites dans ce secteur.

En 1979 paraît *The International Dictionary of Sign Language* de T. Brun. Ce livre débute par quelques chapitres contenant des notices historiques et folkloriques et des re-

SEXUAL

B.

(Phallic)



COMMON. One hand grasps bicep muscle of opposite arm while the arm, its hand in a fist, is raised and lowered several times. The fist may be shaken as well.

Extrait textuel 109.3: article de dictionnaire (tiré de: Saitz/Cervenka 1972, 114)

marques générales sur le langage des gestes. Le recueil de gestes proprement dit comprend deux parties. Dans la première on représente, par des dessins, des échantillons de gestes de certaines cultures: les Indiens de l'Amérique du Nord, les hommes de l'âge de la pierre, etc. La deuxième comprend de nombreux gestes habituels dans plusieurs pays (qu'ils soient anglophones ou non) groupés en une vingtaine d'aires sémantiques en fonction desquelles on donne les dessins gestuels correspondants (le mouvement est représenté par des flèches et des pointillés). A chaque figure correspond une légende sommaire avec le (ou les) signifié(s) du geste et l'indication du (ou des) pays où il a été relevé. L'intérêt de cet ouvrage, qui présente environ 500 gestes, réside surtout dans l'indication des pays dans lesquels chaque geste a été observé. Bien qu'il ne soit pas toujours systématique ni bien agencé, l'ouvrage marque pourtant un progrès dans le domaine de la méthodologie de la lexicographie gestuelle — et ce d'autant plus qu'il s'agit d'un ouvrage de vulgarisation.

En 1972 D. Efron publie sous le titre de *Gesture, Race and Culture* la deuxième édition de son *Gesture and Environment* qui avait paru en 1941. Dans cette nouvelle édition il ajoute un *Petit dictionnaire des gestes symboliques et descriptifs chez les Italiens du Midi* qui comprend 150 gestes recueillis parmi les Italiens du Midi immigrés aux Etats-Unis dont il compare la gestualité avec celle des Juifs orientaux plus ou moins assimilés résidant à New York. Les gestes sont représentés par des dessins accompagnés de légendes qui en expliquent sommairement le (ou les) sens. Le mouvement ainsi que sa vi-

tesse et sa répétition sont indiqués au moyen de flèches ou de pointillés. Il s'agit d'un recueil de gestes très utile, même s'il n'a pas été envisagé comme un véritable dictionnaire mais comme un texte à l'appui de «l'enquête préliminaire sur quelques aspects spatio-temporels et linguistiques du comportement gestuel des Juifs orientaux et des Italiens du Midi habitant à New York». Il présente, dans la première partie, une série de gestes propres aux Juifs de New York mélangés à certains gestes particuliers aux Italiens du Midi: c'est l'embryon d'un dictionnaire gestuel qui contient des illustrations relatives à plusieurs catégories sans les signifiés correspondants, suivies d'une série de dessins de gestes «symboliques» avec, le plus souvent, leurs signifiés et la description sommaire des mouvements. On y compte environ quatre-vingts figures gestuelles (chacune représentant plusieurs gestes) dont l'hétérogénéité est la limite la plus évidente. L'ouvrage contient un total de 230 figures gestuelles — ce qui est remarquable.

En 1975 paraît *A Dictionary of Gesture* de J. et H. Bäuml, ouvrage fondamental et indispensable à toute recherche approfondie sur le sujet. Il est axé sur le dépouillement de toutes les données possibles publiées par différents auteurs, relatives à de nombreux pays et couvrant la période allant de l'antiquité à nos jours. Nous avons ici affaire à une somme de données monumentale, bien qu'hétérogène, de tous les genres, de toutes les époques et de tous les pays importants. On y a rassemblé et classé une grande quantité de matériaux qui pourront servir de questionnaire de base

pour des recherches systématiques à venir. On y relève d'autre part l'exploitation systématique de nombreuses sources bibliographiques. La méthode suivie a consisté à grouper les gestes par ordre alphabétique des parties du corps concernant leur réalisation. Cette méthode assez compliquée est complétée par la méthode sémantique: on dresse en effet à chaque article «somatique» une liste alphabétique des alinéas sémantiques qui décrivent la réalisation de chaque geste avec ses variantes éventuelles. On indique ensuite le (ou les) pays où l'on a observé le geste et l'on complète l'article d'une information bibliographique précise. Souvent la description du geste est suivie d'indications relatives aux lieux et/ou à l'époque où on l'a signalé, à sa fréquence, au milieu socio-culturel dans lequel il apparaît. A la fin du livre un «Index des signifiés» renvoie aux articles «somatiques». Ce dictionnaire est remarquable non seulement par sa nouveauté, mais aussi par la quantité des articles sémantiques qu'il présente (environ 500, sans compter les variantes gestuelles).

Dans l'aire nord-américaine il faut aussi rappeler les publications consacrées au langage gestuel des Indiens. On signalera ici celle de W. Tomkins (1926), que l'on peut considérer comme le premier glossaire gestuel de la communauté indienne, et celle de Eyes Cody (1970). La première contient un dictionnaire alphabétique très dense d'une cinquantaine de pages (édition de New York 1969) où les principaux articles (qui sont suivis d'une description du geste) sont accompagnés, sur la page en regard, des dessins correspondants avec l'indication du mouvement au moyen de flèches et de pointillés. Le livre se termine sur un index al-



III. 109.3: le Président Reagan (couverture de «L'Espresso» de Rome, N° 247, XXXII du 30 novembre 1986). Pour le sens cf. Meo-Zilio 1980, § 31.7

phabétique des synonymes de certains articles, ce qui en facilite l'utilisation. Le deuxième de ces travaux compte environ 250 articles sémantiques classés par ordre alphabétique et accompagnés de photographies et de la description de la réalisation du geste (on ne trouve cependant aucune représentation graphique des mouvements). L'ouvrage est intéressant en raison de la quantité et de la diversité des matériaux recueillis et du caractère exhaustif de la documentation photographique.

8. Bibliographie choisie

8.1. Dictionnaires

Akisina 1980 = A. Akisina/Ch. Kano: Slovar' russkich žestov i mimiki. Tokio 1980.
Amades 1956 = Joan Amades: El gest a Catalunya. In: Anales del Instituto de Lingüística 6. 1956, 88—148.
Bäuml 1975 = Betty J. Bäuml/Franz H. Bäuml: A Dictionary of Gesture. Metuchen, New Jersey 1975 [XXX, 249 p.].
Brun 1969 = Theodore Brun: The International Dictionary of Sign Language. London 1969 [Edition italienne: Il linguaggio dei gesti. Milano 1976. 127 p.].
Calbris 1986 = Geneviève Calbris/Jacques Montredon: Des gestes et des mots pour le dire. Paris 1986 [159 p.].
Câmara 1962 = Luis da Câmara Cascudo: Dicionário do Folclore Brasileiro. Rio de J. 1962.
Câmara 1976 = Luis da Câmara Cascudo: História dos nossos gestos: Uma pesquisa na mímica do Brasil. São Paulo 1976.
Cuyer 1902 = E. Cuyer: La mimique. Paris 1902.
De Jorio 1832 = Andrea De Jorio: La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano. Napoli 1832 [Réimprimé Napoli 1964].
Efron 1972 = David Efron: Gesture, Race and Culture. The Hague 1972 [Première éd. sans dictionnaire: Gesture and Environment, New York 1941; édition espagnole: Gesto, raza y cultura, Buenos Aires 1970].
Eyes 1970 = Iran Eyes Cody: Indian Talk. Hand Signals of the American Indians. Healdsburg, California 1970.
Flachskampf 1938 = Ludwig Flachskampf: Spanische Gebärdensprache. Erlangen 1938 [Réimprimé in: Romanische Forschungen 52. 1938, 205—258. Résumé en espagnol sous le titre de El lenguaje de los gestos españoles, in: Ensayos y estudios 1. 1939, 248—279].
Meo Zilio 1961 = Giovanni Meo Zilio: El lenguaje de los gestos en el Uruguay. In: Boletín de Filología 13. 1961, 75—163.
Meo Zilio 1961a = Giovanni Meo Zilio: El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata. Montevideo 1961.
Meo Zilio 1980/82 = Giovanni Meo Zilio/Silvia Mejía: Diccionario de gestos: Espana e Hispano-

américa. 2 vol. Bogota 1980, 1983 [190, 235 p.].
Monahan 1983 = Barbara Monahan: A Dictionary of Russian Gesture. Ann Arbor 1983 [184 S.].
Munari 1963 = Bruno Munari: Supplemento al dizionario italiano. Milano 1963.
Pinedo 1981 = Félix Jesús Pinedo Peydro: Diccionario mimico español. Madrid 1981.
Pitré 1889 = Giuseppe Pitre: Il gestire. In: Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano. Vol. II. Bologna 1969 [Première édition in: Biblioteca delle tradizioni popolari del popolo siciliano, 1870—1913. Vol. 15. 1889, 341—377].
Rector 1985 = Mônica Rector/Almizio R. Trinta: Comunicação não-verbal: A gestualidade brasileira. Petrópolis 1985.
Saitz 1962 = Robert Saitz/Edward Cervenka: Columbian and North American Gesture: A Contrastive Inventory. Bogota 1962 [Réimprimé sous le titre: Handbook of Gesture: Colombia and the United States. The Hague. Paris 1972, 164 p.].
Séré 1967 = Arlette Séré: Enquête sur le langage gestuel à Madrid. Université de Paris, Faculté des Lettres de Nanterre: Thèse de doctorat, 1967—1968.
Tomkins 1926 = William Tomkins: Indian Sign Language. San Diego 1926 [Réimprimé New York 1968].

8.2. Travaux

Basto 1938 = Claudio Basto: A linguagem dos gestos em Portugal. In: Revista Lusitana 36. 1938, 5—72.
Davis 1972 = Martha Davis: Understanding Body Movement. Bloomington 1972.
Davis 1982 = Martha Davis/J. Skupien: Body Movement and Nonverbal Communication: an Annotated Bibliography, 1970—1982. Bloomington 1982.
Hayes 1957 = Francis Hayes: Gesture: A Working Bibliography. In: Southern Folklore Quarterly 21. 1957, 219—317.
Leite 1917 = J. Leite de Vasconcelhos: A linguagem dos gestos. In: Separata Alma Nova. Vol. II, 21—24. Lisboa 1917, 5—37.
Leonhard 1949 = Karl Leonhard: Ausdruckssprache der Seele. Darstellung der Mimik, Gestik und Phonik des Menschen. Berlin 1949.
Mallery 1879 = Garrick Mallery: Sign Language among the North American Indians Compared with that among Other People and Deafmutes. In: U. S. Bureau of Ethnology 1. 1879, 263—552.
Meo Zilio 1960 = Giovanni Meo Zilio: Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos. In: Boletín de Filología 12. 1960, 225—248. [Réimprimé in Meo Zilio 1961 a].
Werner 1985 = Reinhold Werner: Compte rendu de Meo Zilio 1980/82. In: Iberoromania 22. 1985, 141—146.

Giovanni Meo Zilio, Venise (Italie)

110. Das Wörterbuch der Homonyme, Homophone und Paronyme

1. Ausdrucksgebundene Verwechslungsgefahr in der Sprache
2. Das Homonymenwörterbuch
3. Das Homophonenwörterbuch
4. Das Paronymenwörterbuch
5. Perspektiven
6. Literatur (in Auswahl)

1. Ausdrucksgebundene Verwechslungsgefahr in der Sprache

In vielen Sprachen gilt für die Bindung von Inhalten an Ausdrücke das Gesetz der Ökonomie. Den funktionalen Inhaltseinheiten, nennen wir sie Sememe, stehen nicht in gleicher Anzahl wohlgeschiedene Ausdruckseinheiten (Signifikanten) gegenüber. Vielmehr müssen sich oftmals mehrere Sememe einen Signifikanten teilen. Aufgrund der in der Rede üblichen starken Kontexteinbettung wird die grundsätzliche Schwäche dieses Zustandes meist nicht bewußt. Sie kann aber bewußt werden, z. B. dann, wenn sie Ursache für ein Mißverständnis ist oder wenn sie bewußt zur Produktion eines Wortspiels eingesetzt wurde und der Hörer dieses Wortspiel versteht. In der Bindung von Inhalten an Ausdrücke steht also dem Vorteil der Ökonomie der Nachteil der Verwechslungsgefahr entgegen. Bezeichnet man die linguistische Perspektive von den Ausdrücken zu den Inhalten als Semasiologie, so kann man von der semasiologischen Verwechslungsgefahr sprechen. Welche Arten semasiologischer Verwechslung sind denkbar? Unterscheidet man auf der Ausdrucksseite zwischen Phonie und Graphie, so sind bei verschiedenen Sememen folgende Fälle von Ausdrucksidentität zu unterscheiden:

a) Identität in Phonie und Graphie, z. B. *Schloß* (auf dem Berg) und *Schloß* (an der Tür). Diese Relation heiße Homonymie. Sie kommt auch mit grammatischen Verschiedenheitssignalen vor, wie z. B. (der) *Band* vs (das) *Band*.

b) Identität der Phonie bei Verschiedenheit der Graphie, z. B. *malen* vs. *mahlen*. Diese Relation heiße Homophonie. Bei wenig segmentierenden Sprachen kommt die Homophonie über die Lexik hinaus auch syntagmatisch vor, z. B. frz. *indécence* vs *un des sens*.

c) Identität der Graphie bei Verschiedenheit der Phonie, z. B. (des) *Dachs* vs (der) *Dachs*. Diese Relation heiße Homogra-

phie. (Im allgemeinen linguistischen Sprachgebrauch wird Homonymie auch als Oberbegriff für Homonymie und Homophonie verwendet; ferner wird Homographie auch im Sinne von Homonymie gebraucht.)

d) Als Ökonomie der Sprache muß darüber hinaus auch die Tatsache angesehen werden, daß oft genug Signifikanten zwar verschieden, aber nicht wohlgeschieden, sondern einander ähnlich sind. Auch diese Ähnlichkeit (Teilidentität), nicht nur völlige Identität, führt zur Verwechslung und erweist sich damit als Unzulänglichkeit des semasiologischen Systems einer Sprache. Wir nennen diese Teilidentitätsrelation Paronymie. (Der Terminus Paronymie wird hier entsprechend der in der Romanistik üblichen Bedeutung gebraucht. In der Germanistik bedeutet Paronymie die Relation Ableitung zum Stammwort, z. B. *aufgehen* zu *gehen*).

Bei der Paronymie kann man unterscheiden:

da) Substitution eines Phonems oder mehrerer Phoneme bei gleichzeitiger Beibehaltung eines oder mehrerer Phoneme in Lexemen gleicher Phonemzahl, z. B. frz. *remarquable* vs *remarquable*.

db) Substitution aller Phoneme durch verwandte Phoneme in Lexemen gleicher Phonemzahl: frz. *hausse* /os/ vs *onze* /özl/.

dc) Substitution eines Lexems durch ein Lexem unterschiedlicher Phonemzahl, dessen zahlengleiche Phonemsequenz homonym oder homophon ist oder wiederum paronym im Sinne von da und db: *tout* vs *atout*, *danser* vs *cadencer*, *rata* vs *radar*. (Ein Sonderfall dieses Substitutionstyps wird in der Germanistik Paronymie genannt). Die Relation da und db mag man bei geringer Abweichung Quasi-Homonymie nennen. Die Relation dc ließe sich in partielle Homonymie, partielle Homophonie und partielle Quasi-Homonymie unterscheiden. Ein besonderer Grad der Verwechslungsgefahr wird erreicht, wenn mit der Paronymie auch noch Synonymie (also semantische Teilidentität einhergeht). Man kann diese Relation Synonymparonymie nennen.

Eine genaue Definition der Paronymie ist nicht möglich, da sie an ein psychologisches Phänomen gebunden ist, die ausdrucksgebundene Verwechslungsmöglichkeit (vgl. Hausmann 1974, 61).

2. Das Homonymenwörterbuch

Für die Homonymie im oben definierten Sinne bedarf es in einer entwickelten Wörterbuchkultur nicht dringend des Spezialwörterbuchs, da Homonyme bereits im allgemeinen

einsprachigen Wörterbuch hinreichend behandelt sind. Homonymenwörterbücher kommen deshalb nur unter bestimmten Voraussetzungen vor.

Einmal können sie am Beginn einer Wörterbuchtradition stehen und gleichsam als Vorläufer des semasiologischen Gesamtwörterbuchs fungieren. So beginnt die indische Lexikographie mit Abhandlungen, die aus einem Synonymen- und einem Homonymenwörterbuch bestehen (Vogel 1979, 305). In einem solchen Homonymenwörterbuch, das zum Durcharbeiten gedacht ist, erlernt man systematisch den Bedeutungsumfang und die Verwendungsbreite eines Wortes. Als primäres Lernwörterbuch der Wortsemasiologie hat ein solches Homonymenwörterbuch auch neben den Gebrauchswörterbüchern eine Funktion durch Konzentration auf plurivalente Wörter (der Unterschied zwischen Homonymie und Polysemie ist hier irrelevant) und durch eine Mikrostruktur mit Lerncharakter.

Ein solches Lernwörterbuch für Ausländer und französische Schüler mit Definitionen, Beispielen und lateinischen Übersetzungen publiziert Hurtaut 1775. In einem bislang Manuskript gebliebenen Wörterbuch hat Rodoni 1794 den Hurtautischen Typ des Homonymenwörterbuchs in engagierter Weise zur Darstellung von Bedeutungskonflikten benutzt, welche aus dem durch die französische Revolution bewirkten Bedeutungswandel erwachsen waren. Es stand nämlich der vorrevolutionären Bedeutung in vielen Fällen eine

nachrevolutionäre gegenüber (vgl. Schlieben-Lange 1986, welche eine Edition vorbereitet).

Begreiflicherweise ist aber der Typ des Homonymenwörterbuchs ansonsten selten. Wie eine Neuauflage von Hurtaut nehmen sich die 543 Seiten „Homographes homophones polysèmes“ von Camion 1986 aus, auf denen für jedes Semem, statt Definition, ein Kurzkontext geliefert wird (vgl. Textbeispiel 110.1).

3. Das Homophonenwörterbuch

Der Muttersprachler, der mit Homophonen aufwächst, muß deren wordifferenzierende Graphie in der Schule erst lernen, denn bis zu diesem Zeitpunkt funktionieren sie für ihn wie Homonyme. Graphische Homophondifferenzierung war deshalb zu allen Zeiten wichtiger (weil bedeutungsrelevanter) Teil der Lese- und Schreibschule von Fabritius 1532 bis heute. Das ersieht man an der von Quemada 1967 dokumentierten Geschichte der französischen Homophonenwörterbücher (vgl. auch Delesalle 1986), in der bereits um 1665 eine gewisse Belegdichte erkennbar ist (vgl. Abb. 110.1). Zum Boom dieses Wörterbuchs aber kam es im Gefolge der Französischen Revolution, hier dokumentiert durch die Belegdichte zwischen 1800 und 1850 sowohl in Frankreich (von Philippon 1799 bis Dégardin 1857, mit 15 000 Einträgen) als auch in Deutschland (von Kunitzsch 1803 bis Petri 1834). Das Homophonenwörterbuch erweist sich damit, ähnlich wie etwa das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle (cf. Art. 125), als Indikator eines tiefgreifenden Strukturwandels der Öffentlichkeit, der

Pays

n.m.	mon pays natal
n.m.	ce gars est un pays (il est de mon village)
nm.p.	les pays chauds
loc.n.	le mal du pays (nostalgie)
loc.n.	le pays de Cocagne

PC

sigle	poste de commandement
sigle	parti communiste
sigle	petite ceinture (autobus autour de Paris)
sigle	permis de conduire
sigle	permis de construire
sigle	Pax Christi
sigle	poste central
sigle	pour compte

Textbeispiel 110.1: Wörterbuchausschnitt eines Homonymenwörterbuchs (aus: Camion 1986, 346)

148 Märkte – merkte

a) Die Form *die Märkte* ist der Plural des Substantivs *der Markt* „Marktplatz; Verkauf und Kauf von Waren, Absatzgebiet“:

Neue Märkte müssen erobert werden.

b) Die Form (*ich, er*) *merkte* gehört zu dem Verb *merken* (*gemerkt*) „im Gedächtnis behalten; bemerken“:

Er merkte sich die Nummer des Wagens.

Zum kurzen Ä-Laut vgl. R 4.

Textbeispiel 110.2: Wörterbuchartikel eines Homophonenwörterbuchs (aus: Mentrup 1971, 93)

ein Krüppel ist, so ist er doch ein starker Grübler, und ein wahrer Grübelkopf, denn er grübelt beständig, auch wenn er das Pferd an die Krippe bindet“. Petri 1834 (1805), dessen Mikrostruktur aus einer lateinischen und französischen Übersetzung besteht, setzt sich vor allem aus Paronymen zusammen. Reine Paronymenwörterbücher sind nach wie vor selten. Für das Französische bietet Bertrand 1979 400 Paare mit Definition und Lückenzitat zum Einsetzen des Paronyms. Die Selektion beruht auf pädagogischen Erfahrungen, denn theoretisch käme eine große Zahl von Wörtern in Frage, man bedenke allein die Masse der von Ortman 1981 dokumentierten Minimalpaare des Deutschen. Eine besondere Rolle spielt die Synonymparonymie des Typs *formal* vs. *formell*. (Eine Liste monosemer Paronyme findet man bei Camion 1986, 589—639). Deshalb nehmen sich manche Wörterbücher stellenweise wie distinktive Synonymiken aus (Müller 1973, mit besonders intensiver Mikrostruktur, cf. auch Room 1979). Eine Vorstellung gibt der folgende Ausschnitt (Buchstabe H) der Makrostruktur von Müller 1973:

haarscharf/haargenau/haarklein
handlich/handgreiflich
harmonieren/harmonisieren
harren/beharren/verharren/ausharren
heimelig/anheimelnd/heimisch/einheimisch/heimlich/heimlich/geheim/insgeheim
heizen/beheizen/einheizen/verheizen
hermeneutisch/Hermeneutik/heuristisch/Heuristik/hermetisch
herzlich/herzig/herzhaft
hilfsbereit/hilfreich/behilflich
Hinterseite/Kehrseite
Hirn/Gehirn
hölzern/holzig
Homophilie/Hämophilie
human/humanitär/humanistisch
humorlos/witzig
hydro-/hygro-
hyper-/hypo-

Das *Homographenwörterbuch* existiert nur als Teil anderer Wörterbücher, z. B. in Hagan 1982, 122—128 und Camion 1986, 553—587 (cf. auch Art. 51).

5. Perspektiven

Aus zwei Gründen dürften die verwechslungsprophylaktischen Wörterbücher Zukunft haben. Zum einen sieht es so aus, als gerieten unsere Gesellschaften unter dem Einfluß der audiovisuellen Medien in eine neue Krise der Schriftlichkeit, die durch stei-

gendes Analphabetentum gekennzeichnet ist. Der zweite Grund liegt in der besonderen Rolle, welche Homonymie und Homophonie in der linguistischen Informatik spielen. Die automatische Sprachanalyse, die an einem Höchstmaß von Unverwechselbarkeit interessiert ist, stützt z. B. jegliche orthographische Differenzierung, nicht zuletzt auch die der Majuskel-/Minuskel-Homophone des Typs *Ziele* vs. *ziele*. Das ist der Grund, warum unlängst in einer modernen Grammatik den ausdrucksgebundenen Verwechslungsmöglichkeiten breiter Raum gegeben wurde (Zemb 1984).

6. Literatur (in Auswahl)

6.1. Wörterbücher

Argent 1666 = J. d'Argent: Recueil de cinq cents vingt mots équivoques dont l'orthographe est difficile à cause de l'égalité de prononciation. In: Id., *Traité de l'orthographe française*. Paris 1666, 72—95.

Baillairgé 1888 = Charles Baillairgé: Nouveau dictionnaire français, systématique „éducationnel“. Rimes, consonances, homonymes. Décomposition des mots. Combinaisons variées de leurs éléments et équivalents. Jeux de mots. Québec 1888 [35, 600 p.].

Bärmann 1810 = Nikolaus Bäermann: Homonymicon der Deutschen. Hamburg 1810 [XV, 128 p.].

Belle 1830 = Alexandre Belle: Nouveau vocabulaire des homonymes français. Paris 1830 [47 p.].

Bertrand 1979 = H. Bertrand/M. Guinard: Dictionnaire pratique de faux frères. Mots à ne pas confondre entre eux. Paris 1979 [176 p.].

Bertrand 1980 = J. Bertrand/M. Guinard: Dictionnaire pratique des homonymes. Paris 1980 [224 p.].

Camion 1986 = Jean Camion: Dictionnaire des homonymes de la langue française. Paris 1986 [683 p.].

Cocquempot 1845 = J.-B. Cocquempot: Cours d'homonymes français. Paris 1845.

Colignon 1978 = Jean-Pierre Colignon/Pierre-Valentin Berthier: Pièges du langage 1. Gembloux 1978 [47—68: Quelques paronymes].

Colignon 1979 = Jean-Pierre Colignon/Pierre-Valentin Berthier: Pièges du langage 2. Homonymes — Paronymes — Faux amis — Singularités & Cie. Gembloux 1979 [96 p.].

Colignon 1985 = Jean-Pierre Colignon/Pierre-Valentin Berthier: Lexique des „faux amis“. Paris 1985.

Couto 1842 = Antonio Maria do Couto: Dicionário da maior parte dos termos homónimos e equivalentes da língua portuguesa. Lisboa 1842 [432 p.].

Cruz 1969 = José Cruz Aufrère: Diccionario de homónimos castellanos. Cochabamba 1969 [242 p.].

Cruz 1972 = José Cruz Aufrère: Diccionario de parónimos o voces de dudosa ortografía. Tunja 1972.

Dégardin 1857 = F. Dégardin: Les homonymes et les homographes de la langue française, ou traités et dictionnaires complets [...]. Paris. Lille 1857 [D. des homonymes, 73—246; D. des homographes, 257—272].

Delion 1805 = Delion-Baruffa: Nouveau dictionnaire des mots homonymes de la langue française. Sedan 1805 [264 p.].

Demauny 1840? = Ch. Demauny: Recueil complet des homonymes français. Paris 1840? [81 p.].

Dewora 1817 = Victor Joseph Dewora: Die meisten gleich- und ähnlich lautenden, aber der Bedeutung und Abstammung nach verschiedenen Wörter der deutschen Sprache, zum Gebrauche bei dem Dictir-Schreiben in Schulen (...). Coblenz 1817 [167 p.].

Dietrich 1823 = Karl Friedrich Dietrich: Versuch einer vollständigen, alphabetisch geordneten Sammlung der gleich- und ähnlich lautenden Wörter deutscher Sprache. Freiburg 1823 [528 p.].

Ellyson 1977 = Louise Ellyson: New Word Patterns. A Dictionary of Homonyms. Sherman Oaks, Cal. 1977 [166 p.].

Fabritius 1532 = Hans Fabritius: Das Büchlein gleichstimmender Wörter aber ungleichs Verstandes. Hrsg. v. John Meier. Straßburg 1895.

Gillard 1843 = Gillard de Nujac: Dictionnaire des homonymes, des locutions vicieuses et des difficultés de la langue française. Paris 1843 [120 p.].

Guillot o. J. = Henri Guillot: Ce qu'il ne faut pas confondre pour parler et écrire correctement la langue française. Paris o. J. [64 p.].

Hagan 1982 = S. F. Hagan: Which is which? A Manual of Homophones. London 1982 [128 p.].

Hurtaut 1775 = Pierre-Thomas-Nicolas Hurtaut: Dictionnaire des mots homonymes de la langue française. Paris 1775 [631 p.].

Kolesnikov 1971 = N. P. Kolesnikov: Slovar' paronimov. Tbilisi 1971.

Kunisch 1803 = Michael Kunisch: Grammatisch-orthographisches Wörterbuch der Homonyme der deutschen Sprache. Ein Handbuch für Kanzelleyen und Schulen nach Adelungs Grundsätzen. Erster Band. Grätz 1803 [36, 208 p.; A-M].

Lazzati 1958 = Santiago Lazzati: Diccionario de parónimos castellanos. Vocabolario sistematico de los voces castellanos cuya prosodia, ortografía y significación pueden ofrecer dudas. Buenos Aires 1958 [270 p.].

Lesclache 1669 = Ch. de Lesclache: Liste contenant certains mots écrits de diverses manières et d'un sens différent qui ont toutefois la même ou presque la même prononciation. In: Id., Traité de

l'orthographe avec un traité d'homonymes. Paris 1669, 182—232.

Le Soyeur 1661 = Le Soyeur: Alphabet contenant les mots qui ont en une mesme prononciation diverse signification. Paris 1661 [44 p.].

Lombarde 1918 = Gaston Lombarde: Tierend Onkruid. Paroniemen, homoniemen. Antwerpen 1918 [107 p.].

Mayeux 1822 = F.-J. Mayeux: Dictionnaire des homonymes. Nantes 1822 [58 p.].

Mège 1846 = Amédée Mège: Dictionnaire des homonymes français. Paris. Carpentras 1846.

Mentrup 1971 = Wolfgang Mentrup: Duden. Mahlen oder malen? Gleichklingende, aber verschieden geschriebene Wörter. Mannheim 1971 (Duden Taschenbücher 13) [191 p.].

Moreno 1975 = Alvaro J. Moreno: Voces homófonos, homógrafos y homónimos castellanos. México 1975 [315 p.; Madrid 1977].

Müller 1814 = G. C. Müller: Gemeinnütziges, homonymisches Wörterbuch. Nürnberg 1814 [2. Aufl. 1825, 244 p.].

Müller 1973 = Wolfgang Müller: Duden. Leicht verwechselbare Wörter. Mannheim 1973 (Duden Taschenbücher 17) [334 p.].

Murdoch 1811 = John Murdoch: Dictionary of Distinctions. London 1811.

Newhouse 1976 = Dora Newhouse: The Encyclopedia of Homonyms, „Sound-alikes“. A Reference Book for Everyone. Hollywood 1976 [238 p.].

Ortmann 1981 = Wolf Dieter Ortmann: Minimalpaare im Deutschen. Typen, Häufigkeiten, Übungsbeispiele, rechner-sortiert anhand von 7995 hochfrequenten Wortformen der Kaeding-Zählung; mit einem Anhang: Reimlexikon zur Kaeding-Wortliste. München 1981 [55, 532 p.].

Petri 1805 = Friedrich Erdmann Petri: Versuch einer deutschen Homöophonik. Pirna 1805 [XV, 152 p.; 1807: Gleich- und ähnlich lautende Wörter der deutschen Sprache, XIX, 176 p.].

Petri 1834 = Friedrich Erdmann Petri: Lautverwandtschaften deutscher Sprache, durch lateinische und französische Wörter unterschieden. Als Beitrag zu vergleichender Sprachkunde (...) Gießen 1834 [64 p.].

Philipon 1799 = Louis Philipon-La-Madelaine: Dictionnaire des homonymes. Paris 1799 [XXXII, 240 p.; Des homonymes français, ou mots qui dans notre langue se ressemblent par le son et diffèrent par le sens. Ouvrage nécessaire à tous ceux qui désirent d'écrire et de parler correctement le français. 3. éd. Paris 1806, 464 p.; 1817].

Poitevin 1835 = P. Poitevin: Etude méthodique et raisonnée des homonymes français. Paris 1835.

Powell 1982 = David Powell: Look-alike, sound-alike, not-alike words. An Index of Confusables. Washington, D. C. 1982 [185 p.].

Robolsky 1830 = Hermann Robolsky: Deutsches Homonymicon. Dessau 1830.

Rodoni 1794 = Rodoni: Dictionnaire républicain et révolutionnaire. Genève. Paris 1793, 1974 [Manuscrit, éd. préparée par B. Schlieben-Lange].

Room 1979 = Adrian Room: Room's Dictionary of Confusibles. London 1979 [153 p.].

Savidis 1975 = Christoph Savidis: Les mots parallèles. Homographes, homonymes, homophones. Paris 1975 [95 p.].

Scherwinsky 1816 = Scherwinsky: Sammlung ähnlich- oder gleichklingender Wörter (...). Züllichen 1816 [XII, 239 p.].

Versuch 1810 = Versuch einer vollständigen alphabetisch geordneten Sammlung der ähnlich lautenden Wörter der deutschen Sprache. Ein bewährtes Hilfsmittel beim orthographischen Unterrichte (...). Wiesbaden 1810 [XI, 172 p.].

Vignaus 1830 = De Vignaus: Homonymologie ou Dictionnaire d'homonymes français. Paris 1830 [839 p.].

Višnjakova 1984 = O. V. Višnjakova: Slovar' paronimov russkogo jazyka. Moscou 1984 [352 p.].

Weiss 1847 = Friedrich Weiss: Die Homonymen. Laut- und klangverwandte Wörter der deutschen Sprache. Nürnberg 1845—1847.

Weseen 1932 = Maurice Harley Weseen: Words confused and misused. New York 1932 [310 p.].

Whitford 1966 = Harold C. Whitford: A Dictionary of American Homophones and Homographs with Illustrative Examples and Exercises. New York 1966 [83 p.].

Zemb 1984 = Jean-Marie Zemb: Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch. Teil 2. Mann-

heim 1984 [460—478, 3000 homonymes français; 490—505, homonymes grammaticaux français et allemands; 459—475, homophones et paronymes allemands].

Zlatagorskoï 1882 = E. Zlatagorskoï: Essai d'un dictionnaire des homonymes de la langue française avec la traduction allemande, russe, anglaise et des exemples tirés des meilleurs auteurs. 2. éd. Paris 1882 [650 p.; Préface d'A. Peschier datée 1857].

6.2. Sonstige Literatur

Delesalle 1986 = Simone Delesalle: Le statut de l'homonymie avant la sémantique. In: Autour de Féraud. Paris 1986, 83—89.

Hausmann 1974 = Franz Josef Hausmann: Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Tübingen 1974.

Martinet 1987 = André Martinet: A propos d'un dictionnaire d'homonymes. In: La Linguistique 23. 1987, 143—146.

Quemada 1967 = Bernard Quemada: Les dictionnaires du français moderne 1539—1863. Paris 1967.

Schlieben-Lange 1986 = Brigitte Schlieben-Lange: Le traitement lexicographique du changement et du conflit des significations linguistiques pendant la Révolution française. In: Autour de Féraud. Paris 1986, 173—183.

Vogel 1979 = Claus Vogel: Indian Lexicography. Wiesbaden 1979.

Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Bundesrepublik Deutschland)

111. Le dictionnaire de rimes

1. Historique du dictionnaire de rimes
2. Actualité du dictionnaire de rimes
3. Corpus et principes de classement
4. Fonctions du dictionnaire de rimes
5. Bibliographie choisie

1. Historique du dictionnaire de rimes

On nomme *Dictionnaire de rimes* des ouvrages très différents dont le caractère commun est de proposer des mots classés d'après leur fin. Les plus anciens sont liés à l'art des troubadours, au *trobar*. Le premier figure dans le Donat provençal (Faidit 1246) suivi au 14^e siècle par les dictionnaires de rimes catalono-provençaux de L. de Averço et J. March (Cassas 1956; Griera 1921); au 15^e siècle par Guilién. En France au 15^e siècle les Arts de se-

conde rhétorique (Langlois 1902) préparent les vrais dictionnaires de rimes de la Renaissance (Le Fevre 1572; Le Gaygnard 1585; La Noue 1596). La lexicographie française se développe sur ce modèle avec les transformations successives du classique Richelet (Frémont/Richelet 1667; voir Bray 1986). Dans l'œuvre du lexicographe le dictionnaire de rimes est complémentaire du dictionnaire de langue. — Les *rimari* italiens ont pris une autre voie. Construits sur un corpus clos, ils proposent les rimes d'une œuvre ou d'un auteur: Dante, Pétrarque (Moreto 1529), mais aussi Boccace, l'Arioste, Bembo, Molza etc. Ils vont de pair avec un art poétique fondé sur un vocabulaire attesté et une tradition archaïsante. Ridolfi (1537) invente le *rimario* à vers entiers qui donne non la seule liste des mots mais sous chaque entrée (*Abbia, Accia*

etc.) les vers complets de Pétrarque où se rencontre cette rime. Noci (1602), Noci/Volpi (1727) continueront ce type d'ouvrage avec les vers de Dante. A côté du *rimario* d'auteur, le dictionnaire de rimes universel ouvert à tous les mots de la langue, commence avec Falco (1535) et Ruscelli (1559) souvent réédité et lié à un art poétique (voir Presa 1974). Nisieli (1641), Rosasco (1763), Antolini (1839), Giovanelli (1904) continueront dans cette voie. — En Allemagne, avec Alberus (1540) apparaît un autre type d'ouvrage qui n'est pas au sens strict un dictionnaire de rimes et peut servir aussi de dictionnaire bilingue allemand-latin classé selon les terminaisons. Si le problème de la référence latine excède la lexicographie de la rime, le phénomène se retrouve au 16^e siècle avec le premier dictionnaire de rimes anglais (Levins 1570) le *Manipulus verborum*, A Dictionary of English and Latine Wordes. En 1702, la réédition par Du Fresne du Richelet (voir Bray 1986) introduit systématiquement le latin dans le dictionnaire de rimes français avec une assimilation de la rime et de la désinence. Comme chez Alberus (1540), le latin sert à éclairer le sens, et propose également dans les deux langues de longues listes de synonymes. Au mot *grâce*, dit un préfacier du Richelet, on trouvait «toutes les espèces de grâces qu'a jamais distinguées la théologie scolastique». Ce mélange des genres lexicographiques (voir aussi Boyer 1649), proscrit en France au 19^e siècle, a une importance historique mais ne dure pas. Avec Zesen (1640), Titz (1642), Werner (1675), le dictionnaire de rimes est le complément pédagogique d'un art poétique, et (Zesen 1640) l'œuvre d'un écrivain. — Le lien entre le dictionnaire de rimes et l'art poétique s'est affirmé en Espagne avec Diaz Rengifo (1592) (*Arte Poetica* réédité jusqu'au 18^e siècle) et Castillo Mantilla (1691) (*Laverintho poetico*); de même en Angleterre avec Bysshe (1702) puis Walker (1775) réédité au 20^e siècle. Le Nouveau dictionnaire poétique (Hamoche 1802) et Le Gradus Français (Carpentier 1822) font de même. — Les dictionnaires de rimes se multiplient en France au 19^e siècle en liaison avec l'essor de la poésie (voir Celeyrette-Pietri 1985). Ils deviennent des livres de petit format faciles à consulter: Philippon 1805, Laas 1834, en Espagne Peñalver 1843, d'abord lié comme Landa 1867 à un dictionnaire de langue. — Un courant savant de lexicographie de la rime naît en Allemagne au 19^e

siècle sous l'influence de Lachmann et de

A	
<i>Les terminaisons en a riment ensemble, quelle que soit la lettre d'appui; mais sans cette lettre, les rimes ne sont que faibles et suffisantes.</i> A, lettre de l'alphabet. m. Aa, nom de plusieurs rivières. m. Brouhaha, bruit confus, <i>rumor confusus</i>. Cahin-caha, adv. avec peine, <i>vix, ægrè</i>. m. Haha, ouverture faite au mur d'un jardin ou d'un parc, afin de laisser la vue libre. Ha! ha-ha! exclamations, <i>ha! hé!</i> v. Il a, on a, habet, habetur, habent. f. Nausicaa, fille d'Alcinoüs. f. Sanaa, ville de l'Arabie-Heureuse, -aa. m. A B. m. Achab, septième roi d'Israël, -us.	subst. masc. Aminadab, nom d'homme, -us. Joab, chef des armées de David, -us. Moab, pays de la tribu de Ruben, -us. a, -de Moab, <i>Moabita</i>. Rab, ou Raab, rivière qui traverse une partie de la Basse-Hongrie, <i>Arabo</i>. A B E. Abe, habit des Orientaux, <i>aba</i>. Arabe, d'Arabie, <i>Arabs</i>. -avare, -rus, a, um -homme dur, <i>durus</i>. Arabe, (la langue) <i>Arabica lingua</i>. Astrolabe, instrument d'astronomie, -bium. v. Cacabe, il crie, en parlant de la perdrix. Cosmolabe, instrument de mathématiques, -bium. Crabe, espèce d'écrevisse, <i>cancer</i>. -marin, -us.

Extrait textuel 111.1: Début du dictionnaire de Richelet 1810, 1.

J./W. Grimm (voir Leclercq 1975). Consacré (Massmann 1842) aux poètes du Moyen âge allemand, il inaugure une longue suite d'ouvrages que Leclercq 1975 nomme *Reimwörterbuch* par opposition au classique *Reimlexikon*. L'école de Vienne au 20^e siècle en a produit un nombre important (dissertations dactylographiées; voir Leclercq 1975).

2. Actualité du dictionnaire de rimes

Au 20^e siècle, le dictionnaire de rimes conserve une place importante malgré le déclin de la poésie rimée. Il faut signaler (a) le reprint d'anciens ouvrages reconnus comme documents (Alberus 1540; Le Fevre 1587; Zesen 1640 etc.) (b) les rééditions actualisées (Walker 1775, Steputat 1891, Martinon 1905 disparu depuis peu) ou identiques (Desfeuilles 1925, Stillman 1966, Mongelli 1952) (c) la publication récente d'ouvrages nouveaux dans leur méthode (Warnant 1973; Leon 1976) (d) enfin et surtout l'utilisation de l'ordinateur (Fergusson 1985) qui permet aussi la réalisation de dictionnaires inverses ou l'exploration exhaustive des rimes d'un auteur (voir Tagliavini in Presa 1974; Anderson, Beyhl, Wisbey in Leclercq 1975). Le dictionnaire de rimes peut alors résulter d'un travail d'équipe.

3. Corpus et principes de classement

3.1. La nomenclature

Invariable dans le dictionnaire d'œuvre ou d'auteur, le corpus s'élargit cependant dans le lexique inverse qui offre tous les mots et non les seules rimes (Tagliavini in Presa 1974). Ce type porte presque exclusivement sur les œuvres anciennes. — En revanche le problème de la nomenclature est important dans le dictionnaire de rimes classique, qui se veut complet, ou sélectif. Le nombre des entrées peut aller de 6 000 à 300 000 selon les critères de choix: admission ou non des verbes conjugués; des archaïsmes; des néologismes; des termes techniques ou scientifiques; des noms propres; des mots étrangers etc. Même s'il se réfère à un dictionnaire de l'Académie (Lanneau 1852, Landa 1867), le dictionnaire de rimes a un vocabulaire à la fois plus large et plus restreint que le dictionnaire de langue, touchant aux encyclopédies, mais définissant parfois une langue poétique aux contours flous (Hamoche 1802; Martinon 1905). Il admet des rimes d'énoncé (*ai-je/neige*), ce que faisaient les listes médiévales. Très ouvert au 20^e siècle il mêle les langues: *everyday/démodé* (Stillman 1966); *ma foi, terra incognita* dans les listes danoises (Sörensen 1900). Il touche parfois à l'argot (Franklyn 1960). — Pour éviter à l'utilisateur l'usage parallèle d'un dictionnaire de langue et distinguer les homographes, le dictionnaire de rimes a souvent donné un synonyme, une définition, un mot latin: *Aube: rivière; Aube: aurora* (Le Fevre 1587); *Der Rabe: corvus* (Zesen, 1640). Il indique parfois en abrégé la catégorie grammaticale ou le domaine lexical: *mus. [ique]* (Desfeuilles 1925). A l'heure actuelle il préfère être un catalogue de signifiants bruts (Stillman 1966; Warnant 1973; Fergusson 1985).

3.2. La taxinomie

Comme la nomenclature, la taxinomie importe pour permettre à l'auteur d'un dictionnaire de rimes de ne pas compiler des devanciers. Ce problème complexe est variable selon les langues.

Faidit (1246), modèle probable des *rimari* italiens, propose le classement sur les 5 voyelles A E I O U, en distinguant les longues et les brèves. Le principe des voyelles était d'abord celui de Le Fevre (1572), ouvrage posthume remanié par Tabourot qui introduit un classement par ordre alphabétique des finales: A B C D etc. donnant une importance énorme à l'entrée E. La Noue (1596) a la même méthode avec un classement vocalique

dans les sous-rubriques (chapitre E, entrée BE, listes *Abe, Ibe, Obe, Ube*). La distinction des rimes masculines et féminines dont Zesen (1640) fait un principe fondamental apparaît en France avec Frémont/Richelet (1667). Un double débat, celui du classement alphabétique ou vocalique (de *ah* à *décousu* ou de *Aa* à *Styx*) et celui des listes selon la rime riche (ordre *inverse: fondeur, profondur, rondeur*) ou suffisante (ordre alphabétique: *plaideur, profondur, pudeur*) se poursuit à travers toute l'histoire du dictionnaire de rimes français (voir Celeyrette-Pietri 1985). Les langues accentuées classent selon la voyelle tonique et la place de l'accent. Après les premiers *rimari* la distinction se fait entre l'antépénultième, la pénultième et la finale accentuées. Pour l'allemand voir Leclercq 1975.

Un problème important est celui de la concurrence entre la graphie et le son: rime pour l'œil ou pour l'oreille?

La lexicographie anglaise donne deux exemples extrêmes: l'ordre alphabétique inverse rigoureux où la rime est souvent pour l'œil (Walker 1775) ainsi *Bough, Cough, Tough, Rough, Through*; l'ordre inverse d'un corpus ayant d'abord subi une transcription phonétique: sous *Er* on trouve alors *chamber, vodka, polka, Oscar, butcher, scripture* etc. (Fergusson 1985, travail avec ordinateur). A l'heure actuelle le souci de prendre en compte le son plutôt que l'orthographe l'emporte. Stillman (1966), en distinguant les rimes simples, doubles et triples, classe selon *ā, ä, ǣ, ē, ī, ȳ, ō, ô, ȝ, oi, ou, ū, ũ*. Chez Warnant (1973) l'ordre phonétique régit les grandes rubriques: [i] [e] [ɛ] [a] [ɑ] [ɔ] [o] [u] [y] [ø] [œ] [ɛ̃] [ā] [ɔ̃] [œ̃]. La base du classement veut être une description cohérente de la langue parlée donnée par un phonéticien.

La variété des solutions apportées au problème du classement des rimes est grande, rarement parfaitement rigoureuse. Il y a bien des manières d'inverser partiellement le lexique. Les dictionnaires inverses ne sont pas au sens strict des dictionnaires de rimes (cf. art. 112).

4. Fonctions du dictionnaire de rimes

On distinguera ici le dictionnaire d'auteur ou d'œuvre de l'autre type. — Le *rimario* italien qui accompagne au cours du temps l'édition des grandes œuvres a une double fonction: tenant lieu d'index général il est un moyen mnémotechnique de situer un vers ou une occurrence, et un outil d'approche d'un poète. Il veut d'autre part initier à la pratique du vers en offrant de bonnes rimes. Le *Reimwörterbuch* appartient à la lexicographie savante. La recension des rimes d'un poète est un élément essentiel de la critique de textes

	<i>Rimes fenissans par x.</i>
	<i>Premierement en</i>
	LYON.
En OEUL.	ung lion
ung oeul	Lyon
orgueil	populeon
je le veul	a Dieu se humili'on
je me deul	saint Penthalion
bel aqueul	tabellion
seul	Pymalion
je le recoeul	a bonne partie s'a-
cerfeul	li'on.
chievrefeul	d'escus d'or ung
Mons en Bareul,	milion
qui est ung vi-	ung milion, qui est
laige prèz de	oisel de proye.
Lile en Flandres.	

Extrait textuel 111.2: Liste de rimes du 15^e siècle dans Baudet Herenc; Doctrinal de la seconde rhétorique (tiré de: Langlois 1902, 150)

du point de vue de la langue, de la littérature et de l'individualité de l'auteur.

Le dictionnaire de rimes classique a souvent été dédaigné bien que fort utilisé comme l'attestent son existence dans de nombreuses langues, de multiples rééditions et sa présence actuelle sur le marché. Il n'a plus l'ambition des anciennes préfaces: enseigner le latin, la grammaire, éclairer l'étymologie. Mais il se veut un moyen d'étudier la langue parlée et la prononciation. Il est au cours du temps un document sur le vocabulaire poétique, ses transformations et l'évolution de la nomenclature usuelle, sur les possibilités d'invention. Le jugement critique sur la poésie d'une époque s'éclaire dans la confrontation avec les dictionnaires de rimes contemporains. Jadis complément d'un dictionnaire de langue (Boiste 1803), il est maintenant un instrument inavoué de l'écriture comme le dictionnaire d'analogies. Il a un public ciblé: non plus les versificateurs mais les paroliers de chansons, les auteurs de slogans publicitaires, les amateurs de calembours. Surtout il est l'outil des écrivains qui trouvent dans les homophonies, dans l'ordre autre du lexique un stimulant de l'invention. Il a pris plus de sérieux avec l'ordinateur, perdant peut-être en efficacité réelle ce qu'il gagne en rigueur méthodique.

5. Bibliographie choisie

5.1. Dictionnaires

Abramov 1912 = N. Abramov: Dictionnaire complet des rimes russes. St. Pétersbourg 1912 [157 p.].

Alberus 1540 = Erasmus Alberus: Novum dictionarii genus [...]. Francoforti 1540 [XII, 823 p.]. Rep. Hildesheim 1975.

Alcina 1978 = Juan Alcina: Diccionario [...] de la versificación española. Valencia 1978.

Alencar 1911 = Mario de Alencar: Dicionario das rimas portuguesas. Rio de Janeiro. Paris 1911 [464 p.].

Antolini 1839 = Francesco Antolini: Rimario italiano [...]. Milano 1839.

Baruffaldi 1755 = Girolamo Baruffaldi: Dizionario nuove e copioso di tutte le rime sdruciole. Venezia 1755.

Benot 1893 = Eduardo Benot y Rodríguez: Diccionario de asonantes y consonantes. Madrid 1893 [1096 p.].

Bloise 1946 = Pascual Bloise Campoy: Dicionario de la rima. Madrid 1946 [2. éd. 1952; 1389 p.].

Bobbio 1891 = Giacomo Bobbio: Prontuario del dantofilo. Roma 1891. 2. éd. 1918.

Boinvilliers 1828 = J. E. Boinvilliers: Dictionnaire portatif des rimes. Paris 1828 [414 p.].

Boiste 1803 = Pierre Cl. V. Boiste: Dictionnaire de rimes. In: Dictionnaire universel de la langue. Paris 1803. Nomb. rééd.

Bondy 1954 = Sigmund Al. Bondy: Reimlexikon der deutschen Sprache. Wien 1954 [110 p.].

Bonnonzio 1556 = Onofrio Bonnonzio: Rimario [...] dal Petrarca [...]. Cremona 1556.

Boyer 1649 = Paul Boyer de Petit-Puy: Dictionnaire [...] universel [dans l'ordre inverse]. Paris 1649 [VIII, 1198 p.].

Brewer 1893 = R. F. Brewer: Rhyming Dictionary. In: Orthometry. London 1893.

Brodovskij 1907 = M. Brodovskij: Slovar rim. In: Guide de versification. St. Petersburg 1907 [p. 73—104].

Burjacok/Gurin 1979 = A. A. Burjacok/I. I. Gurin: Slovník ukraininskikh rim. Kiev 1979 [338 p.].

Bysshe 1702 = Edward Bysshe: A Dictionary of Rhymes. In: The Art of English Poetry. London 1702. 2. éd. 1708 [36 p.].

Carpentier 1822 = L. J. M. Carpentier: Dictionnaire de rimes. In: Le Gradus français. Paris 1822 [50 p., 2. éd. 1825].

Castilho 1858 = Antonio Feliciano de Castilho: Metrificação portuguesa a Dicionario de rimas. Lisboa 1858.

Castillo Mantilla 1691 = Gabriel de Castillo Mantilla y Cossio: Consonantes. In: Laverintho poetico. Madrid 1691.

Cayotte 1906 = Louis Cayotte: Dictionnaire de rimes françaises. Paris 1906 [281 p.].

- Cleri 1970* = A. Cleri: Rimario dialettale milanese. Milan 1970 [303 p.].
- Desfeuilles 1925* = Pierre Desfeuilles: Dictionnaire de rimes. Paris 1925 [366 p., nomb. rééd.: 1961, 1975, 1985. Disp.].
- Diaz Rengifo 1592* = Juan Diaz Rengifo: Sylva de consonantes. In: Arte Poetica española. Salamanca 1592. Madrid 1606 [364 p., nomb. rééd. Barcelona jusqu'en 1759].
- Dolce 1554* = Lodovico Dolce: Rimario. In: Il Petrarca [...]. Vinegia 1554; 1557; 1560.
- Faidit 1246* = Hugues Faidit: De las rimas. In: Donatz proensals. Ed. F. Guessard. Paris 1858. Rep. Genève 1973. The Donat Proensal. Ed. J. H. Marshall. New York. Toronto 1969 [p. 186—255].
- Falco 1535* = Benedetto di Falco: Rimario del Falco. Napoli 1535 [588 p.].
- Fergar 1823* = F. E. Fergar: Reimlexicon. In: Zwei Stunden Dichter zu werden. Pesth 1823.
- Fergusson 1985* = Rosalind Fergusson: Penguin Rhyming Dictionary. Middlesex. New York. Victoria 1985 [IX, 530 p.].
- Flodin 1851* = John Joakim Flodin: Svenskt Rimlexicon [...]. Stockholm 1851.
- Franklyn 1960* = Julian Franklyn: A Dictionary of Rhyming Slang. London 1960 [180 p.] Rééd. 1961; 1969; 1975 [202 p.].
- Frémont/Richelet 1667* = Nicolas Frémont d'Ab-lancourt/Pierre Richelet: Nouveau dictionnaire de rimes françaises. Paris 1667.
- Garcia Bellsola 1973* = Domingo Garcia Bellsola: Diccionario de la rima. Madrid 1973.
- Garcia Oliveros 1947* = Antonio Garcia Oliveros: Ensayo de un Diccionario bable de la Rima. Oviedo 1947 [471 p.].
- Giovanelli 1904* = Giuseppe Giovanelli: Rimario della lingua italiana. Roma 1904 [XVI, 733 p., 2. éd. 1905.3. éd. 1912].
- Guillén* = Pedro Guillén de Segovia: La Gaya Ciencia. Selva de Consonantes y Asonantes Castellanos. 15e s. Transcripción de O. J. Tuulio. Madrid 1962.
- Hamoche 1802* = L. A. Hamoche: Nouveau dictionnaire poétique. Paris 1802 [679 p.].
- Hammarlöv 1920* = Ant. Hammarlöv: Svenskt Rimlexicon. Stockholm 1920. 1924.
- Harbeck 1953* = Hans Harbeck: Reim dich oder ich fress dich. München 1953 [171 p.]. 2. éd. 1956, Hans & Anni H. s. t.: Gut gereimt ist halb gewonnen. 3. éd. 1969 [270 p.].
- Holofcener 1960* = Lawrence Holofcener: A Practical Dictionary of Rhymes [...] for songwriters. New York 1960.
- Hood 1877* = Thomas Hood: Dictionary of Rhymes. In: The Rules of Rhyme. 1877. 2. éd. New York 1914 [121 p.].
- Horta 1970* = Joachim Horta Massanes: Diccionario de sinonimos [...] y de la rima. Madrid 1970 [363 p., 3. éd. 1981].
- Hübner 1696* = Johann Hübner: Reimregister. In: Poetisches Handbuch. 1696. 2. éd. Leipzig 1742. Rep. 1969.
- Ivančev 1967* = Sv. Ivančev/G. Klasov/L. Ljubenov/Iv. Trenev: Bŭlgarski rimen rečnik. Sofia 1967 [283 p.].
- Johnson 1931* = Burges Johnson: New Rhyming Dictionary [...]. New York 1931 [X, 455 p.]. Ed. rev. 1957 [X, 464 p.].
- Laas 1834* = E. M. P. Laas d'Aguen: Dictionnaire portatif de rimes. Paris 1834. 2. éd. 1862 [XXX, 318 p.].
- Lalou 1834* = A. Lalou: Dictionnaire des rimes riches. Paris 1834 [240 p.].
- Landa 1867* = Juan Landa: Novísimo diccionario de la rima. Barcelona 1867 [384 p.] Ed. in: Carlos de Ochoa: Novísimo diccionario de la lengua castellana. Paris 1893. Ed. seul: Paris. Mexico 1898.
- Landais/Barré 1853* = Napoléon Landais/Louis Barré: Dictionnaire des rimes françaises. Paris 1853. 2. éd. 1863 [LV, 304 p.].
- Lanfranco 1531* = Giov. Maria Lanfranco: Rimario [...] del Petrarca. Brescia 1531.
- Langlois 1902* = Ernest Langlois: Recueil d'Arts de seconde rhétorique. Paris 1902 [Rep. Genève 1974. Listes de rimes in vol. 4: Art de rhétorique, du XVe siècle].
- Lanneau 1852* = Pierre Antoine Lanneau de Marey: Petit dictionnaire portatif des rimes françaises. Paris 1852 [XLVIII, 240 p.].
- La Noue 1596* = Odet de La Noue: Dictionnaire de rimes françaises. Genève 1596. 2. éd.: Le Grand Dictionnaire ... 1624 [468 p.].
- Le Fevre 1572* = Jehan Lefevre: Dictionnaire des rimes françaises, éd. E. Tabourot des Accords. Paris 1572. 2. éd. 1587; 3. éd. 1588 [282 ff.]. Rep. éd. 1587: Genève 1973.
- Le Gaygnard 1585* = Pierre Le Gaygnard: Promptuaire d'unisons [...]. Poitiers 1585 [XXXVIII, 437 p.].
- Lemare 1820* = Pierre Alex. Lemare: Dictionnaire français par ordre d'analogie [...]. Paris 1820 [808 p.].
- Leon 1976* = Adolfo L. Leon: Nuevo diccionario de la rima. Miami 1976.
- Levins 1570* = Peter Levins: Manipulus vocabulorum. A rhyming Dictionary of the English Language. 1570. Ed. by H. B. Wheatley. London 1867 [p. 1—230. Rep. 1937].
- Lexell 1907* = L. J. L. Lexell: Svenskt Rimlexicon. Stockholm 1907.
- Loring 1905* = Andrew Loring [= Lorin Andrew Lathrop]: The Rhymers's Lexicon. London 1905 [XLVIII, 879 p.]; 2. éd. 1907; 3. éd. 1922. Rep. 1971.
- Lusitano 1794* = Candido Lusitano [= Francisco José Freire]: Diccionario poetico. 2. éd. Lisboa 1794; 3. éd. 1820.

Manderström 1779 = Christofer Manderström: Försök till et svenskt rim-lexicon. Stockholm 1779.

Martinon 1905 = Philippe Martinon. Dictionnaire méthodique et pratique des rimes françaises. Paris 1905. Nomb. rééd. jusqu'en 1973 [XV, 287 p.].

Massmann 1842 = H. F. Massmann: Reimbuch. In: Otte's „Eraclius“. Leipzig 1842.

Milano 1735 = G. B. da Milano: [= Filippo Argelati]: Rimario [...] Milano 1735.

Miracchi 1958 = R. Miracchi: Lessico delle terminazioni italiane. Trieste 1958.

Modglin 1977 = Nel Modglin: The Rhymer and other Helps for Poets. Philadelphia 1977.

Mongelli 1952 = Giovanni Mongelli: Rimario letterario della lingua italiana. Milano 1952. Rééd. 1960; 1983 [433 p.].

Morandini 1886 = Ferdinand Morandini d'Ecclatage: Grand dictionnaire des rimes françaises. Paris 1886 [XXIV, 508 p.].

Moreto 1529 = F. Pellegrino Moreto: Rimario de tutte le cadentie di Dante e Petrarca. Venetia 1529 [56 p.]. Plusieurs rééd. [Moretto, Morato].

Müller 1870 = Otto Müller: Reimsammlung. In: Die Kunst Dichter zu werden. Wien 1870 [217 p.].

Nisieli 1641 = Udeno Nisieli [= Benedetto Fioretti]: Rimario e sillabario. Firenze 1641 [270 p.]. 2. éd. Venetia 1644.

Noci 1602 = Carlo Noci: Rimario [...] della Divina Commedia. Napoli 1602 [453 p.].

Noci/Volpi 1727 = Carlo Noci/Antonio Volpi: Rimario. In: La Divina Commedia. Padova 1727. Nomb. rééd. jusqu'en 1922. Rimario seul: nomb. éd. jusqu'en 1956.

Odhner 1952 = Einar Odhner: Svenskt rimlexicon. Stockholm 1952. 2. éd. 1964.

Olsen 1970 = H. Olsen: Was reimt sich auf? Das große Reimlexikon. München 1970 [383 p.].

Parisot/Liskenne 1834 = Valentin Parisot/L. Liskenne: Dictionnaire portatif des rimes riches. Paris 1834 [XV, 569 p.].

Peltzer 1966 = Karl Peltzer: Der treffende Reim. Ein Wörterbuch der Endreime. Thun. München 1966 [148 p.].

Peñalver 1843 = Juan de Peñalver: Diccionario de la Rima. Paris. Mexico 1843 [655 p.]. Nomb. rééd. jusqu'en 1919. 1. éd. in: Panlexico, t. 2. Madrid 1842.

Pendlebury 1971 = Bevis John Pendlebury: The art of Rhyme. London 1971.

Pérez 1910 = José Pérez Hervás: Manual de rimas selectas. Barcelona 1910 [277 p.].

Philippon 1805 = Louis Philippon de la Madelaine: Dictionnaire portatif des rimes. Paris 1805. 2. éd. 1815; 19. éd. Bruxelles 1845 [368 p.].

Platania 1892 = R. Platania d'Antoni: Rimario universale della lingua italiana. Acireale 1892 [XII, 592 p., 2. éd. 1919].

Poeticus 1921 = Ps.: Fried. J. Pesendorfer: Neues

Deutsches Reimwörterbuch. 2. éd. München 1921.

Polacco 1893 = Luigi Polacco: Rimario [...] della Divina Commedia. Milano 1893; 1896. Rééd. Torino 1937.

Puchmajer 1824 = Anton Jaroslaw Puchmajer: Rýmovník; aneb rýmovní Slovník. Plzeň 1824 [XLVI, 151 p.].

Quitard 1867 = P. M. Quitard: Dictionnaire des rimes. Paris 1867. 9 rééd. [508 p.].

Random 1960 = The Random House Vest Pocket Rhyming Dictionary. Ed. by Jess. M. Stein. New York 1960 [230 p.].

Reed 1936 = Langford Reed: The complete Rhyming Dictionary. London 1936. 2. éd. 1946 [254 p., 3. éd. Boston 1961].

Richelet 1692 = Pierre Richelet: Dictionnaire de rimes. Paris 1692 [562 p., nomb. rééd. retouchées].

Richelet 1810 = Pierre Richelet: Dictionnaire de rimes. Nouv. éd. revue par M. Barthelémy. Lyon 1810 [LXXIII, 691 p.; éd. Wailly/Drevet 1812; 1817].

Ridolfi 1537 = Lucantonio Ridolfi: Il Petrarca [...]. Lyon 1537 [Rééd. 1558; 1574].

Rippmann 1934 = Walter Rippmann: A Pocket Dictionary of English Rhymes. London 1932. 2. éd. 1934 [VII, 187 p.].

Rosasco 1763 = Girolamo Rosasco: Rimario toscano [...]. Padova 1763 [734 p., 2. éd. F. Antolini. Milano 1834].

Ruscelli 1559 = Girolamo Ruscelli: Rimario. In: Del modo di comporre [...]. Venetia 1559. Nomb. rééd. jusqu'en 1674. Ed. du Rimario seul jusqu'en 1859.

Šachovskaja 1890 = L. Šachovskaja: Slovar' rimu ruskogo jazyka. Moskva 1890 [339 p., T. I, 1834, 230 p.].

Schäfer 1800 = Gottfr. Heinrich Schäfer: Hochdeutsches Wörterbuch nach den Endsilben geordnet. Leipzig 1800 [496 p.].

Sommer 1850 = Edouard Sommer: Petit dictionnaire des rimes françaises. Paris 1850. Nomb. rééd.; 19. éd. 1918 [VIII, 340 p.].

Sörensen 1900 = Axel Sörensen: Dansk Rim-Ord-bog. Copenhagen 1900 [XVI, 583 p.].

Stein 1960 = Jess Stein: The Random House Rhyming Dictionary. New York 1960 [239 p.].

Steputat 1891 = Willy Steputat: Deutsches Reimlexikon. Leipzig 1891 [230 p.]. Rééd. Willy Steputat/Karl Martin Schiller. Stuttgart 1963. 2. éd. 1981 [367 p.].

Stigliani 1658 = Tommaso Stigliani: Arte del Verso italiano [...] Roma 1658. Bologna 1693. Venezia 1730; 1766.

Stillman 1966 = Frances Stillman: Poet's manual, and Rhyming Dictionary. London 1966 [XV, 363 p. Dernière rééd. 1982. Basé sur Whitfield 1951].

Syntax 1826 = Peregrinus Syntax [= Fr. Ferd.

Hempel]: Allgemeines deutsches Reimlexikon. 2 vol. Leipzig 1826 [XXXII, 941, 828 p.; réimpr. Frankfurt 1982].

Szimay 1810 = Christoph Szimay: Veg-tagokra czedetett szó-tár. Bude 1810.

Tampucci 1864 = Hippolyte Tampucci: A E I O U ou les Rimes françaises [...]. Paris 1864. 2. éd. 1866; 3. éd. 1867 [V, 204 p.].

Taroni 1943 = Natale Taroni: Rimario italiano. Firenze 1943.

T[ho]mas 1831 = Eugène Thomas: Nouveau dictionnaire de rimes. Paris 1831.

Titz 1642 = Joh. Peter Titz: Reimlexikon. In: Zwei Bücher von der Kunst hochdeutsche Verse [...] zu machen. Dantzig 1642.

Tracia 1829 = Augustin [Aicart] Tracia: Diccionario de la rima [...] de la lengua castellana. Barcelona 1829 [412 p.].

Trebecki 1961 = Stanislaw Trebecki: Słownik rymów, pod redakcją Haliny Turskiej. Toruń 1961.

Trusler 1783 = John Trusler: Poetic Endings. Dictionary of Rhymes. London 1783.

Walker 1775 = John Walker: The Rhyming Dictionary of English Language. London 1775. Nomb. rééd. By Dr Longmin 1866; by Lawrence H. Dawson 1924, s. t. Walker's Rhyming Dictionary. Dernière éd. 1973.

Warnant 1976 = Léon Warnant: Dictionnaire des rimes orales et écrites. Paris 1973 [XVIII, 554 p., 2. éd. 1980].

Werner 1675 = Gotth. Werner: Reimweiser. In: Deutscher Daedalus. Berlin 1675.

Whitfield 1951 = Jane Shaw Whitfield: The improved Rhyming Dictionary. New York 1951.

Wood 1936 = Clement Wood: The Complete

Rhyming Dictionary. New York 1936. 2. éd. 1965. Ed. Cleveland 1944: Unabridged Rhyming Dictionary [XV, 1040 p.].

Zesen 1640 = Philipp von Zesen: Richtiger Anzeiger [...] der weiblichen und männlichen Wörter. In: Deutscher Helicon. Wittenberg 1640. Rep. Berlin 1971 [p. 467—570]. Id. in: Hochdeutscher Helicon. Iena 1656 [p. 415—459, Rep. Berlin 1977].

5.2. Travaux

Berca 1981 = Olimpia Berca: Principii și metode în elaborarea unui dicționar istoric de cuvinterima. In: Studii și cercetări lingvistice 32. 1981, 641—646.

Bourquin 1986 = Jacques Bourquin: Le Dictionnaire français par ordre d'analogie de P. A. Lemare (1820). In: Autour de Féraud. Paris 1986, 91—100.

Bray 1986 = Laurent Bray: César-Pierre Richelet. Biographie et œuvre lexicographique. Tübingen 1986 (Lexicographica Series Maior 15).

Casas Homs 1956 = J. M. Casas Homs: „Torci-many“ de Luis de Averçó [...] y diccionario de la rima. Barcelona 1956.

Celeyrette-Pietri 1985 = Nicole Celeyrette-Pietri: Les dictionnaires des poètes. Lille 1985.

Griera 1921 = Antoni Griera: Diccionari de rimas de Jaume March. Barcelona 1921.

Leclercq 1975 = Robert Leclercq: Aufgaben, Methoden und Geschichte der wissenschaftlichen Reimlexikographie. Amsterdam 1975.

Presa 1974 = Giovanni Presa e Ales. Ubaldi: I Rimari italiani. Milano 1974.

Stein 1985 = Gabriele Stein: The English Dictionary before Cawdrey. Tübingen 1985.

Nicole Celeyrette-Pietri, Paris (France)

112. Das rückläufige Wörterbuch

1. Definition, Haupttypen und Abgrenzung rückläufiger Wörterbücher
2. Zur Geschichte rückläufiger Wörterbücher
3. Aufbau und Aufgaben rückläufiger Wörterbücher
4. Bestandsaufnahme
5. Literatur (in Auswahl)

1. Definition, Haupttypen und Abgrenzung rückläufiger Wörterbücher

1.1. Als 'rückläufiges Wörterbuch' (= RWb.), 'reverse/retrograde dictionary', 'dictionnaire inverse', 'obratnyi slovar' oder 'Conträr-In-

dex', 'index ab ultimo/a tergo', 'reverse index' usw. wird ein Wörterbuch (= Wb.) oder ein Wort(formen)register/-index bezeichnet, in dem die Stichwörter nicht in der normalen Leserichtung (von links nach rechts oder — wie im Hebräischen — von rechts nach links) alphabetisiert sind, sondern in umgekehrter Richtung vom Wortende zum Wortanfang 'rückläufig', 'invertiert' zu lesen sind. Das RWb. für das Deutsche von Mater (1965) z. B. beginnt mit *Saba* und endet mit *Negerjazz*, die wie in einem Palindrom als *abaS* bzw. *zzajregeN* gelesen und alphabetisiert werden. Zur Erleichterung der Benutzung werden die Wörter rechtsbündig untereinandergestellt, z. B.

Ei
bei
dabei
Salbei
Wiesensalbei

In der rückläufigen Anordnung der Stichwörter/Lemmata und Wortformen liegt der Hauptinformationswert der RWbb. Die Alphabetschrift bzw. die phonographische Verschriftung einer Sprache ist die Voraussetzung für die Erstellung eines RWb. Das gilt auch für die in Silben- oder Wortschriften geschriebenen Sprachen (z. B. das Mykenische, vgl. Lejeune 1964, 16, bzw. das Chinesische, vgl. Ueno/Aihara 1982).

1.2. Die meisten RWbb. sind keine selbständigen lexikographischen Werke, sondern lediglich rückläufig sortierte Stichwort-/Lemmaregister zu vorhandenen Wortverzeichnissen oder Wörterbüchern. Auch Wort(formen)konkordanzen und Wort(formen)indices können mit einem rückläufigen Formenverzeichnis im Anhang ausgestattet werden. Die selbständigen RWbb. bauen wohl auch auf vorhandenen Wörterbüchern und Wortschatzsammlungen auf, behandeln bzw. markieren jedoch die rückläufig sortierten Stichwörter unter bestimmten philologischen und/oder sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten (Quellen, Wortklasse, Flexion, Wortbildung, Stammbildung, Morphologie usw.). Gute Beispiele für selbständige RWbb. sind der Index von Buck/Petersen (1945) zu den Nomina im Griechischen; das 'Grammatische Wb.' zum Russischen von Zaliznjak (1977) und einige weitere bei Gerhardt (1980, 277 f.) angeführte RWbb. zu verschiedenen slavischen Sprachen.

1.3. Die RWbb. unterscheiden sich von anderen Wbb., die gleichen oder ähnlichen Zwecken dienen (Beschreibung und Untersuchung der Wortausgänge, Reime, Flexion, Ableitungssuffixe, Komposita usw.), aber nicht die strenge rückläufige Anordnung aufweisen (vgl. die Art. 111, 127, 142). Diese Anordnung richtet sich in der Regel nach den überlieferten und/oder normalisierten bzw. normierten Schreibungen. Werden z. B. wegen des großen Abstandes zwischen Schreibung und Aussprache am Wortende ausnahmsweise phonetisch-phonologische Umschriften der Wörter der Alphabetisierung zugrundegelegt wie bei Juilland (1965) für das französische RWb., dann können die

Schreibformen, die keinen Einfluß auf die alphabetische Anordnung haben, nur noch sekundär den Sprechformen zugeordnet werden. Die phonetisch-phonologisch orientierte Anordnung macht ein RWb. besonders brauchbar als Reimlexikon (s. Art. 111). Doch unterscheiden sich Reimlexika und Reimwörterbücher (zur Bestimmung s. Lecerq 1975, 3) ebenso wie die nach Endsilben und Ableitungssuffixen angeordneten Wbb. (Schaefer 1800, Pape 1836, Sanneg 1908—11) von den RWbb. prinzipiell dadurch, daß die Anordnung nach Reimtypen, Endsilben und/oder Suffixen nicht rückläufig, sondern in der gewöhnlichen Leserichtung erfolgt. — Die strenge rückläufige Anordnung, die sich an den Schreibungen orientiert, ist für ausschließlich phonologische Untersuchungszwecke (vgl. Hinderling 1979, XIII ff.) ebenso wenig geeignet wie für ausschließlich morphologische (vgl. Bergmann 1984). Das dem RWb. zugrundeliegende mechanische Anordnungsprinzip mindert auch den Wert des RWb. für Wortbildungsuntersuchungen; selbst eine Anordnung nach erkennbaren Wortstämmen und Suffixen ohne Rücksicht auf die Flexionsendungen würde die Probleme nicht grundsätzlich lösen, denn Morphemgrenzen können sich verschieben (z. B. im älteren Nhd. *Schade-0*, Gen. *Schade-n* zu *Schaden-0*, Gen. *Schaden-s*), Fugenelemente die alphabetische Anordnung stören (*Abfahrt-(s)-gleis*), Bedeutungswandel den etymologischen Zusammenhang verdunkeln (vgl. mhd. *hōch-vart* zu nhd. *Hoffart* neben *Hoch-fahrt*) usw. Wegen ihres Anordnungsprinzips können die RWbb. daher nur in begrenztem Maße als morphologische und/oder wortbildungsbezogene Wbb. dienen (vgl. Schläefer 1984, 61—99), in denen morphologisch wie auch etymologisch zusammengehörige Morphemvarianten weitgehend zusammenbleiben sollen.

2. Zur Geschichte rückläufiger Wörterbücher

2.1. Das erste Wörterbuch mit einer rückläufigen Anordnung der Stichwörter wurde 1540 von Erasmus Alberus veröffentlicht. Die Neuartigkeit des Wörterbuchaufbaus kommt schon im Titel des Werkes 'Novum Dictionarii genus' zum Ausdruck (vgl. dazu de Smet 1975, V*). Die rückläufige Anordnung sollte wohl der Reimwortsuche dienen, jedoch zeigen die einzelnen Artikel, daß semasiologische und onomasiologische Zwecke überwie-

gen. Es handelt sich bei diesem Werk, sieht man von seiner neuartigen Makrostruktur einmal ab, im Grunde um ein Bedeutungs- und Sachwörterbuch. Für solche Wörterbücher aber spielte in der weiteren Wörterbuchgeschichte die rückläufige Anordnung keine Rolle mehr.

2.2. Nicht praktischen Nebenzwecken wie der Reimsuche, sondern sprachwissenschaftlichen Fragen der Grammatik und Wortbildung dienten die beiden ersten modernen rückläufigen Wortverzeichnisse, die Grassmann (1873) und Whitney (1881) ihren Wörterbüchern zum 'Rig-Veda' bzw. 'Atharva-Veda' beigaben. In jeweils getrennten rückläufigen Registern werden die flektierbaren und nicht flektierbaren Wörter sowie die Wurzeln erfaßt; ähnlich gliedert auch Bartholomae (1904) das rückläufige Verzeichnis zu seinem 'Altiranischen Wörterbuch'. Die Trennung nach morphologisch klar abgrenzbaren Wortklassen bestimmt die Makrostruktur dieser ersten RWbb. mit ihren klar formulierten linguistischen Zwecken. Inwieweit die Stichwörter präpariert werden sollen, etwa durch Wortbildungsstriche am Wortende, „um alles Zusammengehörige beisammen zu haben“ (Grassmann 1873, 1686), ist von Anfang an nicht unumstritten. Whitney (1881, 343) spricht sich dagegen aus mit der heute im Zeitalter der automatischen Sprachanalyse wieder sehr aktuellen Begründung: „In a purely alphabetical arrangement one knows, at any rate, just what one has to expect and for how much to make allowance.,,

Einen in erster Linie hilfswissenschaftlichen Zweck verfolgte Gradenwitz (1900) mit seinem 'Conträr-Index' im Anhang zu seiner 'Einführung in die Papyruskunde'. Bei diesem Index handele es sich „um ein neuartiges Hilfsmittel zur Ergänzung lückenhafter Texte“, das aber „auch für grammatische Studien seinen Wert hat“ (Gradenwitz 1900, XI und XIV). Er ließ auch einen in normaler Leserichtung alphabetisierten Index zusammen mit einem rückläufigen zum lateinischen Wörterbuch von Georges ausarbeiten (Gradenwitz 1904). Den didaktischen Zweck solcher rückläufiger Wortlisten für das Memorieren von Suffixen hatte Gradenwitz ebenfalls schon erkannt (vgl. Gerhardt 1980, 275).

Drei Zwecke sind es also, denen die ersten modernen RWbb. dienen sollen: erstens einem sprachwissenschaftlichen, nämlich bestimmten Fragen der Grammatik und Wort-

bildung, zweitens einem textphilologischen, nämlich der Ergänzung lückenhaft überlieferter Texte, und drittens einem didaktischen, nämlich den Übungen zur Wortbildung und Flexion beim Sprachenlernen (vgl. hierzu auch Hinderling 1972).

Diese drei Zwecke und Aufgaben kehren mit unterschiedlicher Gewichtung in fast allen Einleitungen zu RWbb. moderner Sprachen toposhaft wieder.

Im ersten und für lange Zeit einzigen RWb. zu einer modernen Sprache, dem 'RWb. der russischen Sprache der Gegenwart' (1915), ist allerdings weder der linguistische noch der pädagogische Zweck, sondern der textrekonstruierende die Hauptsache: „Der Zweck der rückläufigen Ordnung ist, in lückenhaften Texten die Ergänzung solcher Wörter zu erleichtern, von denen nur die letzten Buchstaben erhalten sind“ (Günther 1964, 693). Dieses RWb. war im Auftrage des deutschen Militärs entstanden, „um sich ein Hilfsmittel zum Lesen von teilweise entschlüsselten russischen Nachrichten zu schaffen“ (ebda., 694; vgl. Gerhardt 1980, 278 f.).

Erst 1944 bzw. 1945 erschienen wieder zwei RWbb., beide zum Griechischen aufgrund des Wb. von Liddell/Scott: das schon genannte Werk von Buck/Petersen, an dem die Vorarbeiten kurz vor 1900 bereits begonnen hatten (Buck/Petersen 1945, IX), und das ganz nach dem mechanischen Prinzip angelegte von Locker (1944), das erstmals den Appellativwortschatz des Griechischen vollständig erfaßte (ein RWb. zu den griechischen Eigennamen arbeitete Hansen 1957 aus).

2.3. 1955 begann eine lebhafte und bis heute andauernde Phase der Herstellung von RWbb., in welcher RWbb. zu fast allen wichtigeren europäischen und manchen außereuropäischen Sprachen erstellt wurden (vgl. den Forschungsbericht bei Gerhardt 1980, 276–279; vgl. auch Mistrík 1976, 13–25). Der Anfang wurde zunächst aber wieder mit einer alten Sprachstufe, dem Altkirchenslavischen (Sadnik/Aitzetmüller 1955), gemacht. Das zweite RWb. zu einer lebenden Sprache nach dem russischen von 1915 scheint der 'Dictionar invers' (1957) zum Rumänischen gewesen zu sein (dazu Schläefer 1984, 112 f.). Die RWbb. dieser ersten Welle nach 1955 bauten fast ausschließlich auf vorhandenen semasiologischen Wbb. auf und waren nach dem mechanischen Prinzip angeordnet.

Mit dem Einsatz des Computers in der

Lexikographie beginnt eine neue Generation von RWbb. zu erscheinen, die sich z. T. von allen vorherigen dadurch unterscheiden, daß ihr Ausgangsmaterial nicht mehr ausschließlich die Lemmata vorhandener Wörterbücher sind, sondern die belegten Wortformen eines Textes (vgl. Schläfer 1984, 108—110). Dieser erstmals von Wisbey 1967 als Anhang zu einer Wortformenkonkordanz eingeführte neue Typ des RWb. ist dann vorbildlich geworden für eine ganze Reihe von RWbb. (vgl. Gärtner/Kühn 1984). Die von Wisbey herausgegebene Serie COMPENDIA (Computer Generated Aids to Literary and Linguistic Research), insbesondere Wisbey/Hall 1969, setzte neue Maßstäbe. Auf dem Gebiet der älteren Germanistik werden solche RWbb. „inzwischen wohl am konsequentesten angewendet“, und es wird hier „auch am vernünftigsten darüber reflektiert“ (Gerhardt 1981, 12). Weiterentwicklungen des neuen Typs von RWbb. als Anhang zu einer Konkordanz oder einem Index brachten dann die Arbeiten Sapplers (1974, 189—235), der in seinem ‘rückläufigen Formenverzeichnis’ auch die Lemmata erfaßte, einschließlich der zum Zwecke der Lemmatisierung rekonstruierten, und diese durch einen andern Schriftgrad konsequent von den übrigen Wortformen unterschied (ebenso Bauer 1982 und 1984). Sappler gelang es auch, durch die Anwendung verschiedener Sortieralphabete zusammengehörige graphische Varianten wie z. B. *veind/feint/veint* zusammenzustellen, ohne das mechanische Prinzip zu stören. — Zu wortbildungsbezogenen Sortierungen von verbalen Präfixbildungen im rückläufigen Index zum Gotischen von de Tollenaere/Jones (1976) (vgl. Schläfer 1984, 110 f.). — Lemmata und Wortformen, die aus Wbb. und Corpora stammen, bilden auch die Quellen zu den neuartigen Werken von Juilland (1965) und Muthmann (1988).

Während die Makrostruktur der RWbb. Wisbeys wie einst des von Whitney ganz durch das mechanische Alphabetisierungsprinzip geprägt ist und diese RWbb. für philologische Zwecke der Textrekonstruktion, der Untersuchung der Morphologie, Wortbildung und Reimtechnik konzipiert sind, sind einige um die Mitte der 70er Jahre ebenfalls mit Hilfe des Computers erstellte RWbb. zu modernen Sprachen speziell für sprachwissenschaftliche Zwecke konzipiert, was schon ein Titel wie ‘Grammatisches Wb.’ (Grammatičeskij slovar’, Zaliznjak 1977; vgl. auch Slavíčková 1975) deutlich macht. Sie enthalten

Hinweise zu Wortart, Flexion, Homo- und Polysemie, Produktivität von Wortbildungssuffixen, Frequenz bestimmter Wortausgänge, Diachronie usw. Die primär sprachwissenschaftliche Zielsetzung bestimmt — wie schon bei Buck/Petersen (1945) — auch die Makrostruktur dieser neuen RWbb. — Von den RWbb., wie sie in großer Zahl seit 1955 erschienen sind, wird gesagt, daß sie „die Neuzeit sprachwissenschaftlicher Methodik markieren“ und schon durch ihre objektive mechanische Anordnung des Materials auch „die Widersprüchlichkeit der Wörterbücher“, auf denen sie basieren, im Hinblick auf deren Stichwortansätze mit besonderer Klarheit zutage treten lassen (Kirchner 1963, 38 f.).

3. Aufbau und Aufgaben rückläufiger Wörterbücher

Das mechanische Prinzip, das den Aufbau der RWbb. bestimmt, ist immer wieder kritisiert worden, weil dadurch phonetisch, morphologisch und etymologisch Zusammengehöriges getrennt wird. Daher hat man versucht, das Material für phonetische, morphologische und wortbildungsbezogene Darstellungen in einem RWb. besonders zu präparieren und den Aufbau zu modifizieren, um dadurch den Nachteil des mechanischen Prinzips teilweise zu umgehen (vgl. auch oben 1.3.).

3.1. Soll die Hauptaufgabe eines RWb. nicht die Wortbildungsanalyse, sondern die „Beschreibung der terminalen Wortstruktur“ aller Flexionsformen unter phonetischen Gesichtspunkten sein (so die theoretische Forderung Hinderlings 1979, XIII), so stört die Zusammenordnung bloß graphisch gleicher, aber phonetisch unterschiedlicher Wortausgänge erheblich. Phonetisch zusammengehörige Wortausgänge werden immer wieder getrennt durch phonetisch abweichende, von denen sie sich aber graphisch nicht unterscheiden. So ist z. B. bei Mater (1965, 244) *priapeisch* vom nächsten lautverwandten Suffixnachbarn *pythagoreisch* durch *Gekreisch* getrennt, oder (S. 6) *Job* von *Mob*, beide mit [-ɔb], durch *Lob*, mit [-o:p], und dessen Zusammensetzungen. Diese Ungereimtheiten des mechanischen Prinzips versucht Muthmann (1988) dadurch auszuschalten, daß er im erläuternden Teil seines RWb. einen Überblick über die Phonem-Graphem-Korrespondenzen gibt und im eigentlichen Wör-

terbuchteil unter leichter Modifizierung der alphabetischen Reihenfolge z. B. *Job* und *Lob* zu ihren phonetischen Verwandten stellt und auf die Störung der rückläufigen Anordnung durch Verweise aufmerksam macht. Das mechanische Prinzip läßt sich für phonetisch-phonologische Zwecke nur dann konsequent beibehalten, wenn wie bei Juilland die phonemischen Umschriften der Wörter/Wortformen alphabetisiert werden (vgl. oben 1.3.).

3.2. Die unter phonetisch-phonologischen Gesichtspunkten geforderte Beschreibung der Flexionsmorphologie mit Hilfe eines RWb. erfordert als Quellenbasis rückläufige 'Belegformenwörterbücher' statt der üblichen 'Lemmawörterbücher' (vgl. Schläefer 1984, 108—110). Wenn aber repräsentative Ergebnisse erzielt werden sollen, wächst der Umfang des zu verarbeitenden Wortmaterials für stark flektierende oder agglutinierende Sprachen ins Unermeßliche. Schon Juilland (1965, XIV) hatte aus diesem Grunde die finiten Verbformen nicht in sein RWb. aufgenommen und dadurch seine Statistiken über die Frequenz der Auslautphoneme im Französischen um jede Repräsentativität gebracht (vgl. die Kritik Hinderlings 1979, XVII; Schläefer 1984, 109 f.). Das RWb. als Belegformenwörterbuch kann nur mittels einer geeigneten Verweistechnik übersichtlich und raumsparend angelegt sein (Vorschläge bei Hinderling 1979, XV bis XXXIII). Jedoch kann in einem RWb., dessen Kern ein rein mechanisch angeordnetes Lemmawörterbuch ist, die Flexion berücksichtigt werden, wenn es durch einen grammatischen Teil ergänzt wird, auf den von den Lemmata aus verwiesen wird (z. B. Zalaznjak 1977; Muthmann 1988).

3.3. Für die Untersuchung der Wortbildung eignen sich RWbb. seit je am besten gerade aufgrund ihrer mechanischen Anordnung in einem Lemmawörterbuch (zweifeln Hinderling 1979, XXI—XXIV, im Hinblick auf Papp 1969, 25). Für die Analyse von Wortbildungssprachen wie das Griechische und Deutsche sind sie daher ein ideales Hilfsmittel. Die üblichen Einwände gegen das mechanische Prinzip, z. B. daß Komposita mit *Art* als Basis wie *Ab-art*, *Schreib-art* usw. durch *Bart*, *be-nachbar-t*, *Milch-bart* usw. getrennt würden, lassen sich durch die Einführung von Wortbildungsstrichen und deren Berücksichtigung bei der Sortierung oder durch die

nach bestimmten Wortarten getrennte Erfassung des Materials (Grassmann 1873 und Whitney 1881 u. a., wieder bei Ruoff 1981) teilweise entkräften. Einen Ausweg aus dem Konflikt zwischen systematischer und mechanischer Anordnung bietet auch der von Buck/Petersen (1945) für das Griechische gefundene Kompromiß: in einer Liste sind z. B. alle Wörter auf -μοσ/-μων, Gen. -μων, zusammengefaßt, wobei es gleichgültig ist, ob das -μ wie in θερ-μό-ς Suffix ist oder wie in δρόμ-ο-ς zur Wurzel gehört; ebenso wird z. B. φύλλον aus *φύλ-ιο-ν (= lat. *fol-iu-m*) nicht unter den Wörtern auf -ιον, sondern unter denen auf -λοσ/-λον eingereiht. In den Listen sind die Wörter ohne Rücksicht auf ihre Flexionsendungen rückläufig alphabetisiert (ein Lemmawörterbuch also), dabei werden aber Gruppen von Komposita mit derselben Basis nicht getrennt. Die Listen selbst sind dann zusammengeordnet in Gruppen, die nach vokalischen und diphthongischen Stämmen, nach Endungen mit Nasal (zu dieser Gruppe gehört die Liste mit Wörtern auf → -μοσ/-μων), Liquid, Dental, Guttural und Sibilant bestimmt sind. Systematische Gesichtspunkte prägen also die Makrostruktur, das mechani-

θερμος Alex. +
 θερμός, adj. Hom. + ; θερμός Hesych.
 cpds. adj. except as noted
 ἄ-, τό Plat.
 διά- Hipp. +
 παρά- Diod. S. +
 κατά- Aët., Schol. Pind.
 περί- Theophr. +
 ἐκ- Gal. +
 ἐν- Hipp. +
 ὀλιγό- Arist.
 ὁμοίό- Tzetz.
 χαλκό-, τό Gloss.
 φίλό- Theophr., Plut.
 ἡρινό-θερμον· τὸ ἀνθεμον Hesych.
 ἀπό- Aretae. ; ὁ Hipp. +
 ὑπό- Hdt. +
 ὑγρό- Byz.
 ἀκρό- Philes
 αὐτό- Olymp.
 ὑπέρ- Sor., Geop.
 εὖ- Hipp. (comp.)
 πολύ- Plut. +
 ἀνερμος, adj. IG 2². 1544. 24
 κίνερμοι· οἱ μικροὶ ἰχθύες Hesych.
 -σπερμος (: σπέρμα), adj. except as noted
 ἄ- Hom. +
 μελάν-, τό Diosc., Plin. (*melasp-*)
 πάν- Anth. P.
 ἐν- Diosc.
 ὀλιγό- Arist. +

Textbeispiel 112.1: Ausschnitt aus einem RWb.
 (aus der Liste der Wörter auf -μοσ/-μων bei Buck/
 Petersen 1945, 199)

sche Prinzip der rückläufigen Alphabetisierung jedoch die Struktur der Listen, in denen das etymologisch Zusammengehörige auch weitgehend zusammenbleibt.

3.4. Weitere Aufgaben von RWbb.: Die Brauchbarkeit von RWbb. für metrische Untersuchungen hat als erster Ott (1974) überzeugend demonstriert. Den rückläufig sortierten Wortformen werden die metrischen Strukturen mit Belegstellenangaben zugeordnet. Auch für rhythmische Untersuchungen zum Satzschluß, zur Intonation vor Sprechpausen, zur Interpunktion usw. würden sich rückläufige Sortierungen, die die Wortgrenze überschreiten, eignen und zugleich spezielle syntaktische und stilistische Untersuchungen ermöglichen. Zu Versuchen auf dem Gebiete der älteren Germanistik vgl. Bäuml/Fallone (1976). Zur Erforschung der Schreibsprachengeschichte der meisten europäischen Nationalsprachen mit einer längeren schriftsprachlichen Tradition werden RWbb. überhaupt erst das Material für bestimmte Untersuchungen bereitstellen.

3.5. „The full usefulness of a reverse index reveals itself only after much use“ (Wisbey 1968, VII; vgl. Muthmann 1988, 5). Gebraucht werden RWbb. auch heute noch vorwiegend in den Philologien der alten Sprachen und älteren Sprachstufen; für ihre Zwecke werden zahlreiche RWbb. hergestellt, die wegen ihres begrenzten Interesses aber in den seltensten Fällen auch gedruckt werden. Der Wort(formen)bestand jedes maschinenlesbaren Textes läßt sich rückläufig sortieren und für bestimmte Untersuchungszwecke anordnen (vgl. u. a. Rosengren 1972 und 1977). Für philologische Zwecke spielt ein RWb. zu den Lemmata eines Sprachstadienwörterbuchs wie zum Mittelhochdeutschen (Bachofer/von Hahn/Möhn 1984, VI f.) allerdings nur in begrenztem Maße eine Rolle, denn rückläufige Wortformenindices bzw. Belegformenwörterbücher sind da viel brauchbarer als rückläufige Lemmawörterbücher. Von diesen aber ist heute zu fordern, daß sie unter sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten bearbeitet werden und mehr bieten als bloß rückläufig angeordnete Lemmaregister. Die leichte Herstellbarkeit eines RWb. kann heute dazu führen, daß ohne Rücksicht auf die potentiellen Aufgaben und Benutzer und ohne längere Erprobung RWbb. veröffentlicht werden, die weit entfernt sind von dem seit der Mitte der 70er Jahre erreichten Standard.

4. Bestandsaufnahme

Zu einigen modernen Sprachen gibt es inzwischen mehrere, einen großen Teil ihres Wortschatzes umfassende RWbb., z. B. zum Russischen vier, zum Deutschen drei. Die als eigene Publikationen erschienenen neueren RWbb. basieren in der Regel auf umfassenden Wörterbüchern bzw. deren Lemmata; bei den als Anhängen publizierten RWbb. dagegen handelt es sich vielfach um rückläufige Wortformenregister zu einem Text(corpus). Publikationsform, Quellenbasis und die Art des Stichworts (Lemma oder Beleg-/Wortformen) stehen also in einer gewissen Abhängigkeit voneinander. Eine erste Bestandsaufnahme der RWbb. bietet Rowley (1979), die durch Gerhardt (1980/1981) vor allem für die slavischen Sprachen und durch Gärtner/Kühn (1984) für das Deutsche ergänzt und erweitert werden kann. Inzwischen ist die Produktion von RWbb. nicht mehr überblickbar. Trotzdem ist es erstaunlich, daß z. B. von den Afrikanisten bisher noch kein RWb. erstellt wurde. In der folgenden Aufstellung soll nur ein repräsentativer Überblick über diejenigen RWbb. gegeben werden, die lexikographiegeschichtlich am Anfang stehen und/oder im Hinblick auf Konzeption und Methode einen Fortschritt markieren. Wegen ihrer Vielfalt werden die RWbb. des Deutschen vollständig aufgeführt.

Erklärungen und Hinweise zur Tabelle: In Spalte (Sp.) 1 sind diejenigen Sprachen aufgeführt, zu denen in der Tabelle RWbb. bzw. rückläufige Wort(formen)listen genannt werden. Die rückläufige Wörterbuchschreibung des Deutschen ist zusätzlich noch in die historischen Sprachstufen Mittelhochdeutsch (Mhd.), Frühneuhochdeutsch (Frnhd.) und Neuhochdeutsch (Nhd.) unterteilt. Rückläufige Wort(formen)listen und Wbb. zu weiteren Sprachen können dem Literaturverzeichnis (5.1.) entnommen werden. Über die Namen der Bearbeiter/Herausgeber in Sp. 2 lassen sich im Literaturverzeichnis die genauen bibliographischen Daten ermitteln; die Anordnung in Sp. 2 ist chronologisch. Sp. 3 enthält Angaben darüber, ob es sich um ein selbständiges RWb. (RWb.) oder um eine rückwärtsalphabetisierte Wort(formen)liste in Form eines Anhangs (Anh.) handelt. Sp. 4 betrifft die Material- und Quellenbasis: RWbb. oder Wort(formen)listen basieren meist entweder auf einem vorhandenen Wb. bzw. auf mehreren Wbb. (Wb.) oder aber auf einem bestimmten Textcorpus bzw. mehreren Textcorpora (Cor.). Sp. 5 enthält

Sprache(n), Sprachstufen	Bearbeiter/Herausgeber	Publikationsform	Quellenbasis	Sortiereinheit
Sanskrit	Grassmann 1873	Anh.	Cor.	L
	Whitney 1881	Anh.	Cor.	L
	Viśva Bandhu 1965	Rwb.	Wb.	L
	Schwarz/Pfeiffer 1978	Rwb.	Wb.	L
Altiranisch	Bartholomae 1904	Anh.	Wb.	L
Deutsch				
Mhd.	Wisbey 1967	Anh.	Cor.	WF
	Wisbey 1968 a	Anh.	Cor.	WF
	Wisbey 1968 b	Anh.	Cor.	WF
	Wisbey/Hall 1969	Anh.	Cor.	WF
	Wells/Wisbey/Murdoch 1976	Anh.	Cor.	WF
	Bäumli/Fallone 1976	Anh.	Cor.	WF
	Jones/Mück/Mück/Müller/Spechtler 1978	Anh.	Cor.	WF
	Jones/Müller/Spechtler 1979	Anh.	Cor.	WF
	Boggs 1979	Anh.	Cor.	L
	Bachofer/v. Hahn/Möhn 1984	Rwb.	Wb.	L
Frnhd.	Alberus 1540	(Rwb.)	Originalwerk	M
	Sappler 1974	Anh.	Cor.	L/WF
	Bauer 1982	Anh.	Cor.	L/WF
Nhd.	Bauer 1984	Anh.	Cor.	L/WF
	Mater 1965	Rwb.	Wb.	L
	Zikmund 1970	Rwb. (Ortsnamen)	Ortsnamen-verz.	L
	Rosengren 1972	Anh.	Cor.	WF
	Ortmann 1975	Anh.	Wb.	WF
	Bartlett 1976	Anh.	Cor.	WF
	Rosengren 1977	Anh.	Cor.	L
	Speidel 1978	Anh.	Cor.	WF
	Goldsmith 1980	Anh.	Cor.	WF
	Ruoff 1981	Anh.	Cor. (gespr. Sprache)	L
	Ortmann 1983	Anh.	Wb.	WF/M
	Ortmann 1983 a	Anh.	Wb.	L
	Brückner/Sauter 1984	Rwb.	Cor.	L
	Ortmann 1985	Anh.	Wb.	WF
	DFremdwb. 1986	Anh.	Wb.	L
	Muthmann 1988	Rwb.	Wb.	L/WF
Griechisch	Gradenwitz 1900	Anh.	Cor.	L
	Locker 1944	Rwb.	Wb.	L
	Buck/Petersen 1945	Rwb.	Wb.	L
	Hansen 1957	Rwb. (Eigennamen)	Wb.	L
	Lejeune 1964	Rwb.	Wb.	L
Lateinisch	Aland 1978	Anh.	Cor.	WF
	Gradenwitz 1904	Rwb.	Cor.	WF
	Maniet 1969	Anh.	Cor.	L
	Maniet/Paquot 1970	Anh.	Cor.	L
	Ott 1974	Rwb.	Cor.	WF
	Busa/Zampolli	Anh. (Enklitika)	Cor.	WF
	Delatte/Evrard/Goverts/Denooz 1981	Rwb.	Cor.	WF
	Lomanto 1983	Anh.	Cor.	WF

Abb. 112.1: [Fortsetzung auf S. 1138]

Sprache(n), Sprachstufen	Bearbeiter/Herausgeber	Publikationsform	Quellenbasis	Sortiereinheit
Altkirchenslavisch	Sadnik/Aitzetmüller 1955	Anh.	Wb.	L
Russisch	Russischer Wortschatz 1915	Rwb.	Wb.	L
	Bielfeldt 1958	Rwb.	Wb.	L
	Vasmer/Greve/Kroesche 1958	Rwb.	Wb.	L
	Lazova 1974	Rwb.	Wb.	L
	Zaliznjak 1977	Rwb.	Wb.	L
Tschechisch	Slavičková 1975	Rwb.	Wb.	L
Slowakisch	Mistrík 1976	Rwb.	Wb.	L
Französisch	Juilland 1965	Rwb.	Wb.	WF (Nomina)/L
Italienisch	Alinei 1962	Rwb.	Wb.	L
Englisch	Lehnert 1971	Rwb.	Wb.	L
Estnisch	Hinderling 1979	Rwb.	Wb.	L

Abb. 112.1: Rückläufige Wörterbücher und Wort(formen)listen (in Auswahl)

Informationen zur Sortiereinheit, denn die rückläufigen Einheiten können als Lemma/Grundform/Stichwort (L), als Wortform/Flexionsform (WF) oder als Morphem/Wortstamm (M) angeführt sein.

5. Literatur (in Auswahl)

5.1. Wörterbücher

Aland 1978 = Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament. In Verbindung mit H. Bachmann u. W. A. Slaby hrsg. von Kurt Aland. Bd. II: Spezialübersichten. Berlin. New York 1978 [VII, 557 S.; Rückläufiges Wörterbuch der flektierten Formen S. 461—557].

Alberus 1540 = Erasmus Alberus: Novum Dictionarii genus, in quo vltimis seu terminalibus Germanicarum uocum syllabis observatis, Latina uocabula, cum suis quaecumque synonymis, additis loquendi etiam figuris ac modis protinus sese offerunt, Ex variis authoribus collectum. Frankfurt 1540. Nachdruck, mit einem Vorwort von Gilbert de Smet, Hildesheim. New York 1975 (Documenta Linguistica. R. I.). [XII*, o. S.; 2. Aufl. 1565].

Alinei 1962 = Mario L. Alinei: Dizionario inverso italiano, con indici e liste di frequenza delle terminazioni. A reverse index of the Italian language with frequency count and frequency lists of terminations. The Hague 1962 (Ricerche linguistiche e lessicografiche 1) [607 S.].

Allén 1981 = Sture Allén u. a.: Svensk baklängesordbog. Stockholm 1981 [483 S.].

Alsdorf-Bollée 1969 = Rückläufiger Stichwortindex zum romanischen etymologischen Wörterbuch. Zsgest. von Annegret Alsdorf-Bollée u. Isolde Burr. Heidelberg 1969 [124 S.].

Andrejčin 1975 = Obraten rečnik na sávremennija búlgarski ezik. (Otgovoren red. Ljobomir Andrejčin). Sofia 1975 [655 S.].

Anreiter 1987 = Peter P. Anreiter: Rückläufiges Wörterbuch des Bibelgotischen. Ein Entwurf. Insbruck 1987 [80 S.].

Aubineau 1985 = Frontini Index. Curante Ilario Costas Rodriguez. Hildesheim. Zürich. New York 1985 (Alpha-Omega A. 51). [III, 804 S.; Ordenación inversa de lemmas S. 703—768].

Bachofer/v. Hahn/Möhn 1984 = Wolfgang Bachofer/Walter von Hahn/Dieter Möhn: Rückläufiges Wörterbuch der mittelhochdeutschen Sprache. Auf der Grundlage von Matthias Lexers Mittelhochdeutschem Handwörterbuch und Taschenwörterbuch. Stuttgart 1984 [XL, 585 S.].

Bartholomae 1904 = Christian Bartholomae: Altiranisches Wörterbuch. 2., unveränderte Aufl. Berlin 1961 [XXXII, 2000 Sp.; rückläufiges Verzeichnis Sp. 1901—2000; 1. Aufl. Straßburg 1904].

Bartlett 1976 = James Ronald Bartlett: Word Index to Rainer Maria Rilkes German Lyric Poetry. Vol. II. Ann Arbor, Michigan 1976 (Xerox University Microfilms) [XIV, 429 S.; The Reverse Word Index S. 1—240].

Bauer 1982 = Heinrich Hallers Übersetzung der 'Imitatio Christi'. Hrsg. von Erika Bauer. Salzburg 1982 (Analecta Cartusiana 88) [224 S.; Rückläufiges Formenverzeichnis S. 179—214].

Bauer 1984 = Heinrich Hallers Übersetzung der 'Hieronymus-Briefe'. Hrsg. von Erika Bauer. Heidelberg 1984 (Germanische Bibliothek. N. F. Reihe 4. Texte). [536 S.; Rückläufiges Verzeichnis der lat.-dt. Wortgleichungen S. 287—319; Rückläufiges Formenverzeichnis S. 363—419].

Bäumli/Fallone 1976 = A Concordance to the 'Nibelungenlied' (Bartsch-de Boor Text) by Franz H. Bäumli and Eva-Maria Fallon. With a Structural Pattern Index, Frequency Ranking List, and Reverse Index. Leeds 1976 (COMPENDIA 7) [XIV, 901 S.; Reverse Index S. 879—801].

Becker 1980 = Donald Becker: Reverse Dictionary of Urdu. Columbia, Missouri 1980.

Bektaev 1971 = Qaldbai B. Bektaev: Quazag tilin keri alfavitı sözdigi. Obratnyj slovar' kasachskogo jazyka. Alma-Ata 1971/1972 [173 S.].

Bennewitz-Behr 1984 = Ingrid Bennewitz-Behr/Diane Donaldson/George F. Jones/Ulrich Müller: Verskonkordanz zur Berliner Neidhart-Handschrift c (mfg 779). Band 1 u. 2: Verskonkordanz. Band 3: Kommentar. Göppingen 1984 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 418 I—III) [1892 S.; Alphabetisch rückläufiges Verzeichnis der Wort- bzw. Schreibformen (Lemmata), 1851—1892].

Berg 1972 = Berend van den Berg: Retrograad woordenboek van het Middelnederlands. Gravenhage 1972 [XII, 375 S.].

Bevzenko 1985 = Inversijnyj slovnyk ukraïnskoï movy. (Red.: S. P. Bevzenko). Kyïv 1985 [811 S.; Sonderband zu: Slovnyk ukraïnskoï movy. Red. kol.: I. K. Bilodid (et al.). T. 1—11. Kyïv 1970—1980].

Bielfeldt 1958 = Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart. Unter der Leitung u. Redaktion von Hans H. Bielfeldt. Berlin 1958 (Veröffentlichungen des Instituts für Slavistik. Sonderreihe Wörterbücher) [IV, 392S.; 2. Aufl. 1965].

Boggs 1979 = Hartmann von Aue. Lemmatisierte Konkordanz zum Gesamtwerk. Bd. I u. II. Bearb. von Roy A. Boggs. Nendeln, Liechtenstein 1979 (Indices zur deutschen Literatur 12/13) [IX, 792 S.; Rückläufiges Verzeichnis der Lemmata: Konkordanz S. 763—786; Rückläufiges Verzeichnis der Lemmata: Lyrik-Index S. 787—792].

Bosque 1987 = Ignacio Bosque/Manuel Pérez Fernandez: Diccionario inverso de la lengua española. Madrid 1987 [716 S.].

Brown 1963 = Normal and reverse English word list. Prepared at the Univ. of Pennsylvania under a contract with the Air Force Office of Scientific Research. Compiled under the direction of Augustus F. Brown. Philadelphia (?) 1963 [8 Bde.; nicht im Buchhandel].

Bruckner 1984 = Tobias Brückner/Christa Sauter: Rückläufige Wortliste zum heutigen Deutsch. 2 Bde. Mannheim 1984 [856 S.].

Buck/Petersen 1945 = A Reverse Index of Greek Nouns and Adjectives. Arranged by terminations with brief historical introductions. By Carl Darling Buck and Walter Petersen. Chicago 1945 [XVII, 765 S.; Neudruck Hildesheim. New York 1970 u. 1984].

Busa 1975 = Roberto Busa/Antonio Zampolli: Concordantiae Senecanae. Accedunt index inversus, indices frequentiae. 2 Bde. Hildesheim. New York 1975 (Alpha-Omega A. 21) [Index inversus Bd. 2, S. 1—59].

Delatte 1981 = Louis Delatte/Etienne Evrard/Suzanne Govaerts/Joseph Denooz: Dictionnaire fréquentiel et index inverse de la langue latine. Liège 1981 [537 S.; Index inverse des formes S. 221—537].

DFremdwb. 1986 = Deutsches Fremdwörterbuch. Begründet von Hans Schulz, fortgeführt von Otto Basler, weitergeführt im Institut für deutsche Sprache. Bd. 7, Lfg. 2/3: Alphabetisches Register, rückläufiges Register [S. 337—432], chronologisches Register, Herkunftsregister. Bearbeitet von Alan Kirkness mit Andreas Huber/Hans Kubitscha/Uwe Sommer. Berlin. New York 1986.

Dicționar invers 1957 = Dicționar invers. Academia Republicii Populare Romîne. Institut de lingvistică. București 1957 [772 S.].

Dolby 1967 = James L. Dolby/Howard L. Resnikoff: The English Word Speculum. The Hague. Paris 1967 [5 Bde.; Bd. 3: The Reverse Word List, XII, 339 S.; Bd. 5: Reverse Part-of-Speech Word List, XII, 339 S.].

Doria 1964 = Mario Doria: Indice retrogrado delle iscrizioni in lineare B di Pilo e di Micene. Trieste 1964 (Univ. degli studi di Trieste, Fac. di Lettere e Filosofia, Istituto di Glottologia 3) [40 S.].

Doroszewski 1965 = Indeks a tergo do słownika języka polskiego S. B. Lindego. Pod red. Witolda Doroszewskiego, elab. Renata Grzegorzczkova, Zofia Kurzowa a Jadwiga Puzyna. Warszawa 1965 [392 S.].

Dulewicz 1968 = Irena Dulewicz/Iryda Grek-Pabisowa/Irena Maryniak: Indeks a tergo do Materiałów do słownika języka staroruskiego I. I. Srezniewskiego. Oprac. pod kier. Antoniny Otrębskiej-Jabłońskiej. Warszawa 1968 [385 S.].

Faitelson-Weiser 1980 = Silvia Faitelson-Weiser: Dictionnaire inverse de l'espagnol à l'aide de l'ordinateur. Québec 1980 ff.

Goldsmith et al. 1980 = Ulrich K. Goldsmith/Thomas Schneider/Robert C. Brownson/Samuel S. Coleman: A concordance to the complete lyrical poetry of Rainer Maria Rilke, including the German, French and Russian poems, with alphabetical and numerical indexes of first lines, ranking frequency list and reverse index. Leeds 1980 [XX, 1596 S.; Reverse Index to the German Forms in the German Poems S. 1281—1360; Reverse Index of French Forms S. 1563—1580].

Gordon 1956 = Cyrus Herzil Gordon: Ugaritic Textbook. 5. Aufl. Rom 1965 [XV, 361 S.; Anhang: Rückläufiges Verzeichnis der Wörter u. Eigennamen].

Gorog 1982 = Ralph de Gorog avec la collaboration de Lisa de Gorog: Dictionnaire inverse de l'ancien français. New York 1982 (medieval & renaissance. texts & studies 4) [X, 256 S.].

Gradenwitz 1900 = Otto Gradenwitz: Einführung in die Papyruskunde. I. Heft. Erklärung ausgew. Urkunden. Nebst einem Conträr-Index. Leipzig 1900 [Conträr-Index S. 167—189].

Gradenwitz 1904 = Otto Gradenwitz: Laterculi vocum latinorum. Voces latinas et a fronte et a tergo ordinandas curavit. Leipzig 1904 [546 S.; Voces ordinatur a tergo S. 281—546; Nachdruck Hildesheim 1966].

Gradenwitz 1931 = Otto Gradenwitz: Heidelberger Konträrindex der griechischen Papyrus-Urkunden. Bearb. von Friedrich Bilabel (u. a.). Berlin 1931 [X, 127 S.].

Grassmann 1873 = Hermann Grassmann: Wörterbuch zum Rig-Veda. 5., unveränd. Aufl. Wiesbaden 1976 [VIII, 1776 Sp.; Verzeichnisse nach dem Endlaute Sp. 1687—1740; 1. Aufl. Leipzig 1873].

Grzegorzczkowa 1973 = Indeks a tergo do Słownika języka polskiego pod red. Witolda Doroszewskiego. Oprac. zespół pod kier. Renaty Grzegorzczkovej i Jadwigi Puzyniny. Warszawa 1973 [558 S.; Index a tergo zu: Słownik języka polskiego. Red. W. Doroszewski. T. 1—11. Warszawa 1958—1969].

Gysseling 1977 = Corpus van middelnederlandse teksten (Tot en met het jaar 1300). Uitgegeven door Maurits Gysseling. Bd. 1—8. The Hague 1977 [Retrograde index S. 5475—5792].

Hansen 1957 = Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Eigennamen. Im Auftr. d. Sächs. Ak. d. Wiss. unter Leitung von Franz Dornseiff ausgearb. von Bernhard Hansen. Berlin 1957 (Berichte über die Verhandlungen d. Sächs. Ak. d. Wiss. zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 102,4) [320 S.; Engl. Ausg.: Franz Dornseiff/Bernhard Hansen: Reverse Lexicon of Greek Proper Names. Chicago 1978. XIV, 340 S.].

Harris 1981 = Marvyn Roy Harris: Index inverse du Petit Dictionnaire Provençal-Français. Heidelberg 1981 [XII, 199 S.].

Hinderling 1972 = Robert Hinderling: Didaktik im germanistischen Lehrbuch. In: Linguistik u. Didaktik 3. 1972, 226—234. [S. 233 f. Rückläufiges Verzeichnis der althochdeutschen Flexionsendungen].

Hinderling 1979 = Rückläufiges Estnisches Wörterbuch. Eesti keele pöördsonaraamat (Sõnalõpuline leksikon). Reverse Dictionary of the Estonian Language. In Zusammenarb. mit Ludwig Hitzenberger, hrsg. von Robert Hinderling. Mit einer Bibliographie rückläufiger Wörterbücher von Anthony Rowley. Bayreuth 1979 (Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft 2) [LVIII, 635 S.].

Janssen 1984 = Lemmatisierte Konkordanz zu den Schweizer Minnesängern. Bearb. von Olga Janssen. Tübingen 1984 (Indices zur deutschen Literatur 17) [XII, 987 S.; Rückläufige Wortformenliste S. 948—987].

Jones 1978 = George Fenwick Jones/Hans-Dieter Mück/Heike Mück/Ulrich Müller/Franz Viktor Spechtler: Verskonkordanz zur Weingartner-Stuttgarter Liederhandschrift (Lyrik-Handschrift B). Aufgrund der revidierten Transkription von Otfried Ehrismann. Band 1 u. 2: Konkordanz. Band 3: Nachwort u. Materialien. Göppingen 1978 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 230/231) [985 S.; Alphabetisch rückläufiges Verzeichnis der Wort- bzw. Schreibformen (Lemmata) S. 931—965].

Jones 1979 = George Fenwick Jones/Ulrich Mül-

ler/Franz Viktor Spechtler unter Mitwirkung von Ingrid Bennewitz u. Renate Schaden-Turba: Verskonkordanz zur Kleinen Heidelberger Liederhandschrift (Lyrik-Handschrift A). Band 1 u. 2: Verskonkordanz. Band 3: Nachwort u. Materialien. Göppingen 1979 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 292—294). [1475 S.; Alphabetisch rückläufiges Verzeichnis der Wort- bzw. Schreibformen (Lemmata) S. 1445—1475].

Juilland 1965 = Alphonse Juilland: Dictionnaire inverse de la langue française. London. The Hague. Paris 1965 (Janua Linguarum, Series Practica VII) [LX, 504 S.].

Konjuchov 1975 = Nikolaj P. Konjuchov: Obratnyj slovar' novych slov i značenij russkogo jazyka. Słownik neologizmów języka rosyjskiego. Zielona Góra 1975 [80 S.].

Kořak 1974 = Silvín Kořak: Odzadni slovar hethitskih imen. Ljubljana 1974 [63 S.; Rückläufiges Wörterbuch der hethitischen Namen].

Kourmoulēs 1961 = Geōrgios Iōannou Kourmoulēs: Antistrophon lexikon tēs neas ellēnikēs. Athēnai 1961.

Kretschmer/Locker 1963 = Paul Kretschmer: Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache. Im Auftrag d. Wiener Ak. d. Wiss. 2., unveränd. Aufl. Mit Ergänzungen von Georg Kisser. Göttingen 1963 [VII, 717 S.; 1. Aufl. u. d. T.: Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache. Im Auftrag d. Wiener Ak. d. Wiss. unter d. Leitung ihres ord. Mitgl. Paul Kretschmer ausgearb. von Ernst Locker. Göttingen 1944; VII, 688 S.].

Krueger 1967 = John Richard Krueger: Mongolian Epigraphical Dictionary in Reverse Listing. The Hague 1967 (Uralic and Altaic Series 88) [60 S.].

Kuhn 1958 = Rückläufiges hebräisches Wörterbuch. Retrograde Hebrew Lexicon. Unter Mitarb. von Hartmut Stegmann u. Georg Klinzing hrsg. von Karl Georg Kuhn. Göttingen 1958 [144 S.; Wort-Lexikon S. 1—108; Eigennamen S. 109—144].

Kungurov 1969 = R. K. Kungurov/A. N. Tichonov: Uzbek tilinig čappa lugati. Obratnyj slovar' uzbekskogo jazyka. Samarkand 1969 [240 S.].

Kuraszkiewicz 1983 = Der polnische Wortbestand in J. Mączyński's Lexicon Latino-Polonicum aus dem Jahre 1564. Bearb. u. hrsg. von Władysław Kuraszkiewicz. Unter Mitw. von Reinhold Olesch. Bd. II: Index a tergo. Köln. Wien 1983 (Slavistische Forschungen 44) [XXX, 192 S.].

Lazova 1974 = Obratnyj slovar' russkogo jazyka. Okolo 125 000 slov. (Glav. red.: M. V. Lazova). Moskva 1974 [944 S.].

Lehnert 1971 = Martin Lehnert: Rückläufiges Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache. Reverse Dictionary of Present-day English. 2. Aufl. Leipzig 1973 [596 S.; 1. Aufl. 1971].

Lejeune 1964 = Michel Lejeune: Index inverse du Grec Mycénien. Paris 1964 (Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique). [117 S.].

Locker 1944 s. Kretschmer/Locker 1963

Lomanto 1983 = Valeria Lomanto: Concordantiae in Q. Aurelii Symmachi Opera. A Concordance to Symmachus. Prepared under the supervision of Nino Marione and with computer assistance of Antonio Zampolli. Hildesheim. Zürich. New York 1983 (Alpha-Omega A. 54) [1112 S.; Reverse index S. 1055—1112].

Lutz/Strehle 1988 = Florentin Lutz/Dieter Strehle: Rückläufiges Wörterbuch des Surselvischen. Dicziunari Invers dil Romontsch Sursilvan. Tübingen 1988 [ca. 580 S.].

Maniet 1969 = Albert Maniet: Plaute. Lexique inverse, listes grammaticales, relevés divers. Hildesheim 1969 (Alpha-Omega A. 18) [VII, 201 S.; Lexique inverse S. 1—74].

Maniet 1970 = Albert Maniet/Annette Paquot: Plaute, Amphitryon. Index verborum, lexiques inverses, relevés lexicaux et grammaticaux. Hildesheim. New York 1970 (Alpha-Omega A. 19). [VII, 220 S.; Lexique inverse S. 95—111; Liste inverse des formes S. 113—137].

Marvan = Jiří Marvan: Reverse Dictionary of Czech. University Park, Pennsylvania o. J.

Mater 1965 = Erich Mater: Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 3. unveränderte Aufl. Leipzig 1970 [695 S.; 1. Aufl. 1965, 2. Aufl. 1967].

Matešić 1966/1967 = Josip Matešić: Rückläufiges Wörterbuch des Serbokroatischen. 2 Bde. Bd. 1: A—I. Bd. 2: I—Z. Wiesbaden 1966 u. 1967 [XI, 464 S. u. VII, 492 S.].

Mighetto 1985 = David Mighetto/Per Rosengren: Dictionario reverso (DR). Göteborg 1985 [VIII, 208 S.].

Miličik 1967 = Obraten rečnik na makedonskiot jazik. (Sost. Vladimir Milčik). Skopje 1967 [387 S.].

Mistrič 1976 = Retrogradny slovník slovenčiny. Bratislava 1976 [735 S.].

Muthmann 1988 = Gustav Muthmann: Rückläufiges deutsches Wörterbuch. Handbuch der Wortausgänge mit Beachtung der Wort- und Lautstruktur. Tübingen 1988 (Reihe Germanistische Linguistik 78) [998 S.].

Nieuwborg 1969 = Elie R. Nieuwborg: Retrograde woordenboek van de Nederlandse taal. Reeks theoretische en praktische voorstudies. Antwerpen 1969 [XV, 1115 S.].

Obratnyj slovar' russkogo jazyka s. Lazova 1974

Ortmann 1975 = Wolf Dieter Ortmann: Hochfrequente deutsche Wortformen I. 7995 Wortformen der Kaeding-Zählung in alphabetischer und rückläufiger Folge, nach Häufigkeit und nach Hauptwortarten. München 1975 [Rückläufige Sortierung S. B1—B68].

Ortmann 1983 = Wolf Dieter Ortmann: Wortbildung und Morphemstruktur eines deutschen Gebrauchswortschatzes. 4600 Wortformen und 1877 deutsche Morpheme aus vier neueren Häufigkeitslisten rechner-sortiert nach morpho-phonemati-

schen Merkmalen. München 1983 [529 S.; orthographisch-rückläufige Sortierung der 1656 einsilbigen dt. Morpheme S. 364—371; orthographisch-rückläufige Sortierung der 221 zweisilbigen dt. Morpheme S. 416—420].

Ortmann 1983 a = Wolf Dieter Ortmann: Hochfrequente deutsche Wortformen III. München 1983 [417 S.; rückläufige Sortierung der Lemmata S. 201—239].

Ortmann 1985 = Wolf Dieter Ortmann: Wortbildung und Morphemstruktur hochfrequenter deutscher Wortformen. München 1985 [531 S.; 182 zweisilbige deutsche Morpheme rückläufig alphabetisch S. 423 f.].

Ott 1974 = Wilhelm Ott: Rückläufiger Wortindex zu Vergil: Bucolica, Georgica, Aeneis. Tübingen 1974 (Materialien zur Metrik und Stilistik 8) [VII, 192 S.].

Pape 1836 = Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. Zur Übersicht der Wortbildung nach den Endsyblen geordnet von Wilhelm Pape. Berlin 1836 [XVI, 455 S.].

Papp 1969 = Ferenc Papp: A magyar nyelv szóvégműtató szótára. Reverse-alphabetized dictionary of the Hungarian language. Budapest 1969 [594 S.].

Počchua 1967 = Bidzina Počchua: Inversiuli leksik'oni. Inversionnyj slovar' gruzinskogo jazyka. Tbilisi 1967 [444 S.].

Poucha 1955 = Pavel Poucha: Institutiones linguae tocharicae. Pars 1: Thesaurus linguae tocharicae dialecti A. Prag 1955 (Monografie Archivu Orientálního 15) [Rückläufiges Verzeichnis S. 419—445].

Quemada 1961 = Bernard Quemada: Documents lexicographiques français. I. Littré inverse. II. Larousse inverse. Besançon 1961 [Nicht im Buchhandel].

Reichert 1963 = Pierre Reichert: Glossaire inverse de la langue hittite. In: Revue Hittite et Asiatique XXI, Fasc. 73, Paris 1963, 59—145.

Reineke 1963 = Adolf Erman/Hermann Grapow: Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Bd. 8: Rückläufiges Wörterverzeichnis. Bearb. von Walter F. Reineke. Berlin 1963 [III, 132 S.].

Robinson 1976 = David F. Robinson: Lithuanian Reverse Dictionary. Cambridge, Mass. 1976 [IX, 209 S.].

Rosengren 1972/1977 = Inger Rosengren: Ein Frequenzwörterbuch der deutschen Zeitungssprache: Die Welt, Süddeutsche Zeitung. Bd. 1: Lund 1972 (Lunder germanistische Forschungen 41) [XLI, 1318 S.; Rückläufige Sortierungen S. 493—1314] Bd. 2: Lund 1977 (Lunder germanistische Forschungen 43) [XXIV, 1961 S.; Rückläufige Sortierungen S. 405—1073].

Rozycki 1981 = William Rozycki/Rex Dwyer: A Reverse Index of Manchu. Ed. by Denis Sinor. Bloomington, Indiana 1981 (Indiana Univ. Uralic and Altaic Ser. 140) [VI, 189 S.].

Ruoff 1981 = Arno Ruoff: Häufigkeitswörterbuch gesprochener Sprache, gesondert nach Wortarten alphabetisch, rückläufig alphabetisch und nach Häufigkeit geordnet. Unter Mitarb. von Harald Fuchs, Bernhard Gersbach, Rainer Graf, Simone Thiers. Tübingen 1981 (*Idiomatologica* 8) [517 S.; Häufigkeitswörterbuch rückläufig-alphabetisch geordnet S. 191—352].

Russischer Wortschatz 1915 = Russischer Wortschatz in rückläufiger alphabetischer Folge. Berlin 1915 [318 S.; vgl. dazu Günther 1964; Keipert 1980 u. Gerhardt 1980, 278 f.].

Sadnik 1955 = Linda Sadnik/Rudolf Aitzetmüller: Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. The Hague. Heidelberg 1955 (*Slavistic Printings and Reprintings* 6) [XX, 341 S.; Teil II: Rückläufiger Index].

Sanneg 1908—1911 = Joseph Sanneg: Französisch-deutsches Wörter- und Namenbuch nach Endungen rückläufig-alphabetisch geordnet. Reim- und Ableitungswörterbuch der französischen Sprache. Hannover 1908—1911 [256 Sp.].

Sappler 1974 = Heinrich Kaufringer, Werke. Hrsg. von Paul Sappler. II. Indices. Tübingen 1974 [XXIV, 406 S.; Rückläufiges Formenverzeichnis S. 189—235].

Schaefer 1800 = Gottfried Heinrich Schaefer: Hochdeutsches Wörterbuch nach den Endsylben geordnet. Ein bequemes Hülfsbuch bey dem Sprachunterrichte, bey der Rechtschreibung und dem Reime. Weissenfels. Leipzig 1800 [LXXXVI, 496 S.].

Schmitt 1973 = Rüdiger Schmitt: Reversindex zum Glossar der mittelpersischen und parthischen Steininschriften. In: *Indo-Iranian Journal* 15. 1973, 241—263.

Schwarz 1978 = Wolfgang Schwarz/Oskar E. Pfeiffer: Rückläufiges Wörterbuch des Altindischen. Reverse Index of Old Indian. Mit einem Vorw. von Manfred Mayrhofer. Wiesbaden 1978 [IX, 928 S.].

Slavičková 1975 = Eleonora Slavičková: Retrográdní morfematický slovník češtiny. S přípojenými inventárními slovníky českých morfémů kořenových, prefixálních i sufixálních. Praha 1975 [645 S.].

Soida 1970 = Emilija Soida/Sarma Klaviņa: Latviešu valodas inversā vārdnīca. Red. K. Gailums, J. Karlins, A. Laua. Riga 1970 [256 S.].

Speidel 1978 = Walter Speidel: A Complete Contextual Concordance to Franz Kafka 'Der Prozeß'. With Alphabetical and Reverse Word Indexes, a Ranking List of Frequencies and Several Indexes of Word Categories (Base Forms). Leeds 1978 (*COMPENDIA* 9) [XXIII, 1004 S.; Reverse Alphabetical Index to the Graphic Forms S. 963—1004].

Stahl 1973 = Fred A. Stahl/Gary E. A. Scavnick: A Reverse Dictionary of the Spanish Language. Urbana. Chicago. London 1973 [181 S.].

Swanson 1967 = Donald C. Swanson: The names

in Roman verse. A lexicon and reverse index of all proper names of history, mythology and geography found in the classical Roman poets. Madison 1967 [XIX, 425 S.].

Syntax 1826 = Allgemeines deutsches Reimlexikon. Hrsg. von Peregrinus Syntax. 1. u. 2. Bd. Mit einer Gebrauchsanleitung versehen von Hans Magnus Enzensberger. (insel taschenbuch 674) [XXXII, 829 S.; 1. Aufl. 1826].

Tollenaere 1976 = Felicien de Tollenaere/Randall L. Jones in Cooperation with Frans van Coetsem, Philipp H. Smith, Hon Tom Wong: Word-Indices and Word-Lists to the Gothic Bible and Minor Fragments. Leiden 1976 [XVI, 581 S.; Reverse Sorted Word-List S. 243—288].

Tuomi 1972 = Tuomo Tuomi: Suomen kielen käänteissanakirja. Reverse Dictionary of Modern Standard Finnish. Hämeenlinna 1972 [580 S.].

Ueno 1982 = Keiji Ueno/Shigeru Aihara: The Inverse-Compound Dictionary of Modern Chinese. Tokyo 1982 [671 S.].

Vasmer/Greve/Kroesche 1958/1959 = Russisches rückläufiges Wörterbuch. Zusammengest. von Rita Greve, Bärbel Kroesche unter der Leitung von Max Vasmer. 2 Bde. Bd. 1: A—N. Bd. 2: O—Я. Berlin. Wiesbaden 1958 u. 1959 [713 S. u. 595 S.].

Veenker 1968 = Wolfgang Veenker: Verzeichnis der ungarischen Suffixe und Suffixkombinationen. Zusammengest. und a tergo geordnet. Hamburg 1968 (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 3) [105 S.].

Veenker 1969 = Wolfgang Veenker: Vogul Suffixes and Pronouns. An Index a tergo. The Hague 1969 [XIV, 65 S.].

Veenker 1971 = Wolfgang Veenker: Rückläufiges Wörterbuch der vogulischen Schriftsprache. Wiesbaden 1971 (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 4) [94 S.].

Venezky/Butler 1985 = Richard L. Venezky/Sharon Butler: A Microfiche Concordance to Old English. The High Frequency Words. Newark. Toronto 1985 (Publication of the Dictionary of Old English 2). [als Anhang: Reversed spelling list].

Venezky/diPaolo Healey 1980 = Richard L. Venezky/Antonette diPaolo Healey: A Microfiche Concordance to Old English. Newark. Toronto 1980 (Publications of the Dictionary of Old English 1). [als Anhang: Reversed spelling list].

Vietze 1969 = Hans-Peter Vietze/Erich Mater/Herwig Zeuner: Rückläufiges Wörterbuch zu 'Mang'hol un Niuca Tobca'an' (Geheime Geschichte der Mongolen). Leipzig 1969 [154 S.].

Vietze 1975 = Hans-Peter Vietze/Ludwig Zenker/Ingrid Warnke: Rückläufiges Wörterbuch der türkischen Sprache. Leipzig 1975 [197 S.].

Vietze 1976 = Hans-Peter Vietze: Rückläufiges Wörterbuch der mongolischen Sprache. Unter Mitarb. von Ludwig Zenker. Leipzig 1976 [239 S.].

Viśva-Bandhu 1965 = Viśva-Bandhu: A Vedic Word-Concordance. Being a universal vocabulary

register of about 500 Vedic works ... Vol. 5,2: Index ab ultimo. Hoshiarpur 1965 (The Sāntakutī Vedic Series 15 a) [628 S.].

Walker 1982 = Douglas C. Walker: Dictionnaire inverse de l'ancien français. Ottawa 1982 (Publications médiévales de l'Université d'Ottawa 10) [XXX, 832 S.].

Wells 1976 = David Wells/Roy Wisbey/Brian Murdoch: Concordances to the Early Middle High German Biblical Epic (Microfiche). Cambridge 1976 (Publications in Literary and Linguistic Computing). [David A. Wells: The 'Vorauer Bücher Moses'. Roy A. Wisbey: The 'Altdeutsche Exodus'. Brian O. Murdoch: The 'Anegenge'; mit Reverse indexes zu jedem Text].

Whitney 1881 = William Dwight Whitney: Index Verborum to the Published Text of the Atharva-Veda. In: Journal of the American Oriental Society 12. 1881 [Index by Finals S. 343—373].

Wisbey 1967 = Roy Wisbey: Vollständige Verskonkordanz zur 'Wiener Genesis'. Mit einem rückläufigen Wörterbuch zum Formenbestand. Berlin 1967 [842 S.; Anhang: Rückläufiges Wörterbuch zum Formenbestand der 'Wiener Genesis' S. 813—842].

Wisbey 1968a = A Complete Concordance to the Vorau and Straßburg 'Alexander'. With a Reverse Index to the Graphic Forms, an Index of Rhymes and a Ranking List of Frequencies. By Roy A. Wisbey. Leeds 1968 (COMPENDIA 1). [X, 563 S.; Reverse Index to the Graphic Forms S. 423—442].

Wisbey 1968b = A Complete Word-Index to the 'Speculum Ecclesiae' (Early Middle High German and Latin). With Reverse Index to the Graphic Forms. By Roy A. Wisbey. Leeds 1968 (COMPENDIA 2) [IX, 319 S.; Reverse Index to the Graphic Forms S. 287—319].

Wisbey 1969 = A Complete Concordance to the 'Rolandslied' (Heidelberg Manuscript). By Roy A. Wisbey. With Word Indexes to the Fragment Manuscripts by Clifton Hall. Leeds 1969 (COMPENDIA 3) [X, 750 S.; Reverse Index to the Graphic Forms S. 475—498; Reverse Indexes to the Fragments S. 643—648, 698—712, 733—739, 744 f., 750].

Wolf 1971 = Elena M. Wolf/B. P. Narumov/A. S. Vaisbord/M. A. Kosarik: Obratnyj slovar' portugalskogo jazyka. Dicionario inverso da lingua portuguesa. Moskva 1971 [280 S.].

Zaliznjak 1977 = Andrej Anatol'evič Zaliznjak: Grammatičeskij slovar' russkogo jazyka. Slovoizmenenie. Okolo 100 000 slov. Moskva 1977 [879 S.; 2. Aufl. 1980; 3. Aufl. 1987].

Zikmund 1970 = Hans Zikmund: Rückläufiges Verzeichnis der Gemeindenamen der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin 1970 [133 S.].

5.2. Sonstige Literatur

Bergmann 1984 = Rolf Bergmann: Prolegomena zu einem rückläufigen morphologischen Wörterbuch des Althochdeutschen. Göttingen 1984 (Studien zum Althochdeutschen. Hrsg. von der Kommission für das Althochdeutsche Wörterbuch d. Ak. d. Wiss. Göttingen 4).

Gärtner/Kühn 1984 = Kurt Gärtner/Peter Kühn: Indices und Konkordanzen zu historischen Texten des Deutschen. Bestandsaufnahme, Typen, Herstellungsprobleme, Benutzungsmöglichkeiten. In: Werner Besch/Oskar Reichmann/Stefan Sonderegger (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Erster Halbband. Berlin. New York 1984 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), 620—641.

Gerhardt 1980 = Dietrich Gerhardt: Wer hat das erste rückläufige Wörterbuch des Russischen verfaßt? Nachgedanken zu dem Aufsatz von Helmut Keipert (WS XXV, 1, S. 161—166). In: Die Welt der Slaven 25. 1980, 272—279.

Gerhardt 1981 = Dietrich Gerhardt: Nachtrag zum Nachtrag über rückläufige Wörterbücher. In: Die Welt der Slaven 26. 1981, 12—14.

Günther 1964 = Kurt Günther: Das erste rückläufige Wörterbuch der russischen Sprache. In: Zeitschrift für Slawistik 9. 1964, 693—695.

Hinderling 1969 = Robert Hinderling: Rez. zu Mater 1965. In: Neuphilologische Mitteilungen 70. 1969, 356—362.

Keipert 1980 = Helmut Keipert: Wer hat das erste rückläufige Wörterbuch des Russischen verfaßt? In: Die Welt der Slaven 25. 1980, 161—166.

Kirchner 1963 = Gottfried Kirchner: Rez. zu Biefeldt 1958. In: Deutsche Literaturzeitung 84. 1963, 38—40.

Leclercq 1975 = Robert Leclercq: Aufgaben, Methode und Geschichte der wissenschaftlichen Reimlexikographie. Amsterdam 1975 (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur 23).

Rowley 1979 = Anthony Rowley: Bibliographie rückläufiger Wörterbücher. In: Hinderling 1979, XLIII—LVIII.

Schlaefer 1984 = Michael Schlaefer: Formen lexikographischer Darstellungen morphologischer Zusammenhänge. In: Bergmann 1984, 61—116.

Schlaefer 1986 = Michael Schlaefer: Rez. zu Bachofer/v. Hahn/Möhn 1984. In: Beiträge zur Namenforschung. N. F. 21. 1986, 181—183.

Smet 1975 = Gilbert de Smet: Vorwort zum Nachdruck von Alberus 1540, I*—XII*.

Štindlová 1960 = Jitka Štindlová: Sur le classement inverse des mots et sur ce qu'on appelle 'Dictionnaire inverse'. In: Cahiers de lexicologie 2. 1960, 79—86.

Kurt Gärtner/Peter Kühn, Trier
(Bundesrepublik Deutschland)

113. Wörterbücher weiterer ausdrucksseitiger Paradigmen

1. Übersicht
2. Typologie
3. Literatur (in Auswahl)

1. Übersicht

Die quantitativ bedeutendste Lexikographie unserer Zeit ist vermutlich die Kreuzworträtsellexikographie. Diese fällt zudem auf durch absolute Unterordnung unter die Benutzerbedürfnisse. Kreuzworträtselwörterbücher

sind inhaltsparadigmatisch, d. h. Wörterbücher nach Sachgruppen (Art. 105), analogische Wörterbücher (Art. 106) oder Umkehrwörterbücher (Art. 107). Das im Kreuzworträtsel gesuchte Wort steht aber nicht nur in sachlich-inhaltlichen Bezügen, es unterliegt auch formalen Zwängen wie z. B. Buchstabenanzahl oder Position eines bestimmten Buchstabens im Wort. Zahlreiche Kreuzworträtselbücher, ferner Scrabble-Wörterbücher und Anagramm-Wörterbücher beschränken sich deshalb auf rein formale Paradigmen, die heutzutage mit dem Computer leicht sortiert werden können.

2. Typologie

Oberstes Typologiekriterium ist in den meisten Fällen die Buchstabenanzahl, maximal zwischen 2 und 45 Buchstaben (Words 1986). Innerhalb der Buchstabenanzahlgruppen sind drei Anordnungsprinzipien möglich, das einfachalphabetische, das positionsalphabetische und das kombinationsalphabetische.

Die einfachalphabetischen Wörterbücher enthalten Wörter (Hill 1977, mit Definitionen; M. R. W. 1983) oder Wortgruppen (Edwards 1981) in normaler oder rückläufiger Ordnung (Schwarz 1986, Edwards 1983, Fick 1938, Dictionnaire 1981, auch normal). Gelegentlich werden Wörter mit seltenen Buch-

staben (J, Q, X, Z im Englischen) zusammengefaßt (Pulliam 1984, Words 1986).

Die positionsalphabetischen Wörterbücher listen alphabetisch alle Wörter auf, die in einer bestimmten Position den gleichen Buchstaben haben (Marshall 1982, auch wortalphabetisch, 750 000 Einträge; Weijters 1983 erfaßt zwei Positionen gleichzeitig, auch rückläufig), weil der Kreuzworträtsellöser oft bestimmte Positionen bereits gefüllt hat. Baker 1927 ist auf den ersten und letzten Buchstaben beschränkt.

Die kombinationsalphabetischen Wörterbücher folgen dem Prinzip des Anagramms (das bekanntlich keinen Geringeren als F. de Saussure fasziniert hat, vgl. Starobinski 1971, Wunderli 1972, Christmann 1974). Sie listen alphabetisch die mit der gegebenen Buchstabenanzahl möglichen Buchstabenkonstellationen (z. B. **AAEILRSV**) auf und verweisen auf die Wortformen, die sich daraus bilden lassen (z. B. im Französischen *avaliser*, *laverai*, *salivera* und *valserai*). Mehr noch als dem Kreuzworträtsellöser (Edwards 1978) kommt dieses Verfahren dem Anagramm-Freund (Edwards 1985) und dem Scrabble-Spieler entgegen (Pialat 1981). Daneben gibt es Anagrammwörterbücher, die Wörter und Namen statt Buchstabenkonstellationen eintragen (Curl 1982, Hunter 1982, letzterer nach Buchstabenanzahl geordnet).

AAEEHLMNPT	ELEPHANT MAN
AAEEHLMRSTT	SET THE ALARM
AAEEHLMNORTT	LEARN TO HATE
AAEEHLMNPRSS	ENA SHARPLES
AAEEHLMNPRTT	PLANET EARTH
AAEEHLQRSSU	EQUAL SHARES
AAEEHMMNOORR	AMENORRHOEA
AAEEHMMRRTWW	WARM WEATHER
AAEEHMMOOSVZ	HAVE A SNOOZE
AAEEHNOSSVY	HAVE ONES SAY
AAEEHNSOVWY	HAVE ONES WAY
AAEEHPSTVWY	PAVES THE WAY
AAEEHLLTVV	ALLEVIATIVE
AAEEILMRST	MATERIALISE

Textbeispiel 113.2: Ausschnitt aus einem Anagrammwörterbuch (aus: Edward 1985, 590)

***Q**E*

*** WORDLENGTE = 7, POSITIES <3,6> ***

***R**A*

```
klOppEn plOnzEn snOkEtEn trOniEs knOrriIg grOotMa woOnaRk stOrtTe gePopEl gePluKt laPweRk
klOppEr plOoiEn snOllEn trOnkEn koOlklIt quOruMs atOmIst tJOpTe giPstEn gePooKt mePpeRs
klOptEn poOgdEn snOrdEn trOssEn koOltIp quOtUmS blOndSt toOstTe haPerEn gePraKt pyPweRk
klOpzEe poOidEn snOrdEr trOstEn koOlvIs blOzeNd blOodSt trOmpTe kaProEn gePriKt raPpoRt
klOssEn poOkEtEn snOrkEn trOtsEr koOrnIs drOgiNg blOotSt vlOekTe kaPstEr gePryKt ryPaaRd
klOstEn poOlzEe snOrkEr trOuWEn krOezIg geOpeNd brOedSe voOrsTe kePerEn gePulKt saPveRf
klOtsEn poOrtEn snOrErEn trOuWEr krOppIg gnOmoNs diOceSe vrOegTe kiPpeEi paPriKa taPpeRy
knObbEl poOsdEn soOrtEn viOliEr krOttIg klOviNg drOefSt wrOetTe koPerEn saPryKe taPpeRs
knOedEl poOttEn spOedEn vlOedEn loOdwiT krOniNg drOgiSt zwOelTe koPieEn bePaaLd toPpeRs
```

Textbeispiel 113.1: Ausschnitt aus einem positionsalphabetischen Wörterbuch (aus: Weijters 1983)

Nur gelegentlich ist die Buchstabenzahl das nachgeordnete Ordnungskriterium, z. B. in dem nach Sachgruppen geordneten MacAuslane 1971. Zur Metalexikographie vgl. Wooldridge 1975 und Kister 1977.

3. Literatur (in Auswahl)

3.1. Wörterbücher

Baker 1927 = W. M. Baker: Bell's Acrostic Dictionary. New York 1927 [277 S.].

Christ 1747 = Johann Friedrich Christ: Anzeige und Auslegung der Monogrammatum, einzeln und verzogenen Anfangsbuchstaben der Nahmen, auch anderer Züge und Zeichen, unter welchen berühmte Mahler, Kupferstecher, und andere dergleichen Künstler, auf ihren Wercken sich verborgen haben. Leipzig 1747 [404 S.; Dictionnaire des monogrammes, chiffres, lettres initiales, logogryphes, rébus, etc. Traduit de l'allemand de M. Christ. Paris 1750, 1762].

Curl 1982 = Michael Curl: The Anagram Dictionary. London 1982 [248 S.].

Dictionnaire 1981 = Nouveau Dictionnaire des mots croisés. Paris 1981.

Edwards 1978 = R. J. Edwards: The Crossword Anagram Dictionary. London 1978 [274 S.].

Edwards 1981 = R. J. Edwards: The Crossword Phrase Dictionary. London 1981 [337 S.].

Edwards 1983 = R. J. Edwards: The Crossword Completion Dictionary. London 1983 [209 S.].

Edwards 1985 = R. J. Edwards: Longman Anagram Dictionary. London 1985 [1040 S.].

Fick 1938 = Auguste Fick: Panlexique. Dictionnaire des rimes spécialement composé à l'usage des mots-croisés (...). Paris 1938 [Anderer Titel: Lexique mnémonique (...), 315 S.].

Hill 1977 = H. W. Hill: The Quickway Crossword Dictionary. 2. Aufl. London 1977 [484 S.; 1953].

Hunter 1982 = Samuel C. Hunter: Dictionary of Anagrams. London 1982 [267 S.].

MacAuslane 1971 = J. A. MacAuslane: Dictionary

for Crossword Puzzles. London 1971 [504 S.].

Marshall 1982 = Evelyn Marshall: Longman Crossword Key. London 1982 [1209 S.].

M. R. W. 1983 = M. R. W.: The Crossword Companion. London 1983 [212 S.; 1. Aufl. 1952].

Pewters et al. 1986 = Chaz R. Pewters/Zac Wherpster/Ester C. Zwart: Chambers Anagrams. Edinburgh 1986 [682 S.].

Pialat 1981 = Michel Pialat: Nouveau Larousse du Scrabble. Dictionnaire des jeux de lettres. Paris 1981 [34, 834 S.].

Pulliam 1984 = Tom Pulliam/Gorton Carruth: The Complete Word Game Dictionary. New York 1984 [XVI, 684 S.].

Schwarz 1986 = J. C. P. Schwarz: Back-Words for Crosswords. A reverse-sorted word list. Edinburgh 1986 [384 S.].

Weijters 1983 = Ton Weijters: Positiewoordenboek van de Nederlandse Taal. Lisse 1983 [ohne Pagein.].

Words 1986 = Chambers Words. Edinburgh 1986 [640 S.].

3.2. Sonstige Literatur

Christmann 1974 = Hans Helmut Christmann: Saussures Anagrammstudien. In: Romanische Forschungen 86. 1974, 229—238.

Kister 1977 = Kenneth F. Kister: Dictionary Buying Guide. New York 1977.

Kuhs 1982 = Elisabeth Kuhs: Buchstabendichtung. Heidelberg 1982.

Starobinski 1971 = Jean Starobinski: Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure. Paris 1971.

Wooldridge 1975 = Terence Russon Wooldridge: Le dictionnaire des mots croisés: types et méthodes. In: Cahiers de lexicologie 26. 1975, 3—14.

Wunderli 1972 = Peter Wunderli: Ferdinand de Saussure und die Anagramme. Linguistik und Literatur. Tübingen 1972.

*Franz Josef Hausmann, Erlangen
(Bundesrepublik Deutschland)*

114. Das Wortfamilienwörterbuch

1. Typen von Wortfamilienwörterbüchern
2. Funktionen von Wortfamilienwörterbüchern
3. Annäherungen an Wortfamilienwörterbücher
4. Makrostruktur der Wortfamilienwörterbücher
5. Mikrostruktur der Wortfamilienwörterbücher

6. Zur Geschichte der Wortfamilienwörterbücher
7. Die Wortfamilienwörterbücher in der Gegenwart
8. Das Wortfamilienwörterbuch in der Wörterbuchforschung
9. Literatur (in Auswahl)

1. Typen von Wortfamilienwörterbüchern

Ein Wortfamilienwörterbuch (WfWb.) ordnet den Wortschatz nicht primär alphabetisch-semasiologisch, sondern semasiologisch-wortbildungsbezogen. D. h., auf Grund der relativen Motiviertheit/Durchsichtigkeit lassen sich die komplexen Wörter, die ein gemeinsames Bauelement enthalten, zu Wortfamilien/Wortsippen/Nestern zusammenstellen (word family, famille des mots, gneszdo slov). Für das Bauelement finden sich u. a. die unterschiedlich definierten Begriffe Wurzel, Stamm, Grundwort; (Kern)-Morphem, Lexem, Element (vgl. Erk 1985, 14; Krallmann et al. 1972; zur historischen Entwicklung Jelinek 1914, 132). Solche Zusammenstellungen können sich entweder ergeben aus der synchronen Durchsichtigkeit einer Sprache auf Grund der metakommunikativen synchron etymologischen Kompetenz der Sprecher (Augst 1975 a, 156) oder aber diachron auf Grund der extrakommunikativen (wissenschaftlichen) Analyse des Zusammenhangs in früheren, gelegentlich sogar rekonstruierten Sprachstufen. Im ersteren Fall spricht man auch von „Fächerung“, (Weisgerber 1963, 103) oder „Ableitungsgruppen“ (Hansen 1982, 222).

2. Funktionen von Wortfamilienwörterbüchern

Ein WfWb. hat zwei Hauptfunktionen:

(a) Es dient als Lernerwörterbuch im (Fremd-)Spracherwerb; oft tritt es an die Stelle oder ist verbunden mit einer Wortkunde. Als Begründung gibt schon 1886 Pellissier für das Französische den Vorteil der inneren Struktur für das Lernen an; so auch Alfes (1980, 149) für das Englische und Erk (1985, 37) für das Erlernen des deutschen Fachwortschatzes. Dabei wird in der Literatur davor gewarnt, zu sehr auf Produktionsregeln zu setzen (Ortmann 1983, 111), da dem Fremdsprachenlerner oft nicht die speziellen Restriktionen der Fremdsprache bekannt sind. — Das WfWb. kann ferner den Rechtsschreiberwerb stützen, besonders in Sprachen, die eine sehr morphologisch orientierte Rechtschreibung haben (Balhorn 1985).

(b) Es bildet eine Ordnungsstruktur des Wortschatzes ab, die diachrone und synchrone Relevanz hat. Ein diachrones WfWb. demonstriert die Entwicklung des Wortschatzes über die Jahrhunderte oder gar Jahrtausende. Munske (1985; speziell die Tabelle S. 37) hat das verbreitete Bild des ständigen Wachsens des „Stammbaumes“ relativiert, indem er auch auf das Absterben von Wör-

tern und Wortfamilien hinweist.

Hundsnerscher/Splett (1982, 18) bemängeln, daß diachron und synchron „das alphabetische Prinzip [...] Bedeutungszusammenhänge nicht hervortreten /läßt/.“ Entscheidend für diese Funktion des WfWb.s ist, wieviel Wirkung man der etymologischen Motivation/der Motivbedeutung/der Bedeutungsindizierung/dem Bedeutungsmotiv im Gegensatz zur Zeichenfunktion der Wörter zusprechen will (Albrecht 1970, 27). De Saussure unterscheidet in diesem Sinne Sprachen mit einem mehr lexikologisch vs mehr grammatikalisch orientierten Wortschatz. — Neben dem diachronen Motiv des „Stammbaums“ steht das synchrone Motiv der synchronen etymologischen Kompetenz des einzelnen, die neben dem kulturellen Wissen, das in der Wortbildung sich niederschlägt, die Regeln über die morphologische Struktur des Wortschatzes und die Möglichkeit seiner Erweiterung umfaßt. Jede nachfolgende Generation muß den Wortschatz neu durchstrukturieren und kann dabei zur selben Bedeutungsindizierung kommen oder eine Um- oder Entmotivierung vornehmen. Erst ein synchrones WfWb. kann die Elemente der Diskontinuität und Kontinuität für ein diachrones WfWb. aufdecken.

3. Annäherungen an Wortfamilienwörterbücher

Ein alphabetisch-semasiologisches Wörterbuch ist zur „Hälfte“ ein WfWb., und zwar im Bezug auf alle Rechtserweiterungen. Sehr nahe verwandt mit dem WfWb. sind die etymologischen Wörterbücher (vgl. Art. 144). Auch sie sind oft nach Grundwörtern geordnet; bringen Ableitungen oder Zusammensetzungen (als Lemma) meist nur, wenn sie eine eigene besondere Etymologie oder Wortgeschichte haben; oder aber es werden ohne weitere Kommentierung unter den Artikel zum Stammwort alle/viele Zusammensetzungen oder Ableitungen hinzugesetzt (Wiegand 1984). Als Beispiele seien hier nur Partidge (1958) und Ernout/Meillet (1959) erwähnt. Dasselbe gilt für Wörterbücher, die ausschließlich oder zusätzlich (mehr) wortgeschichtlich ausgerichtet sind, z. B. Paul/Betz 1897.

4. Makrostruktur der Wortfamilienwörterbücher

Ein WfWb. kann als Alternative zu einem alphabetischen Wörterbuch verstanden wer-

den. In diesem Sinne wurde es im 16.—18. Jh. konzipiert. Im 19. und 20. Jh. gilt es eher als ein Spezialwörterbuch und hat meist ein oder mehrere alphabetische Wörterbücher als Materialgrundlage, z. B. Liebig aus Heyne, Worth/Kozak/Johnson aus Ušakow, Ōžegov/Šapiro. Der Ansatz von Grundwörtern/Stämmen/Lexemen aus komplexen Wörtern bringt in vielen Fällen die Frage mit sich, ob das komplexe Wort (durch Ableitung, Zusammensetzung, innere Flexion) noch durchsichtig ist. Dieselbe Frage stellt sich bei möglichen Metaphern, Metonymien und Lehnprägungen: Ist Polysemie, damit ein Lemma, oder Homonymie, damit zwei Lemmata, gegeben? Ein synchrones WfWb. kann dabei auf die synchrone etymologische Kompetenz der Sprachteilhaber rekurren. Der Umstand, daß unentscheidbare Fälle auftreten, spricht nicht dagegen, sondern ist Ausdruck eines Stadiums der diachronen Veränderung der Wortschatzstruktur (vgl. dagegen R. Bergmann 1973, 23). Ein diachrones WfWb. kann nicht oder nur bedingt auf den Sprachteilhaber Bezug nehmen, hat dafür aber den Vorteil, daß die sprachwissenschaftliche Analyse oder Rekonstruktion früherer Sprachstufen die Durchsichtigkeit von später verdunkelten Komposita, Ableitungen und Metaphern/Metonymien aufdecken kann. — Für den Benutzer eines WfWb.s ergibt sich, da er nicht das sinnlose, aber sichere Auffindprinzip des Alphabets hat, die Anforderung, daß er grundsätzlich komplexe Wörter zu zerlegen in der Lage ist. Das funktioniert zudem beim synchronen WfWb. idealiter nur, wenn man eine Identität der synchronen etymologischen Kompetenz der Autoren/des Autors und des Benutzers annimmt, und beim diachronen WfWb., wenn der Benutzer über Kenntnisse in der historischen Sprachwissenschaft verfügt (am stärksten ausgeprägt bei dem althochdeutschen WfWb. von Graff). Die Autoren kommen daher den Benutzern oft dadurch entgegen, daß sie einen Verweis bei vermuteten strittigen Fällen aufnehmen (z. B. Pinloche) oder daß sie ein alphabetisches Register anfügen (z. B. Stieler, Massmann für Graff, Stucke, Tichonov). Einen ganz neuen Weg schlägt Rey-Debove im 'Robert Méthodique' ein, indem sie ein integriertes alphabetisches Wörterbuch und WfWb. in einem bietet, bei dem eine doppelte Verweisung von Stamm („élément,“) auf die Ableitung und umgekehrt erfolgt.

Viele WfWb.er bringen aus ihren Quellen nur eine begrenzte Auswahl: so machen Keller, Erk (mit Häufigkeitsangaben) und Ortman die Fre-

quenz zum Auswahlkriterium; Augst bringt Zusammensetzungen nur dann, wenn synchron die semantische Durchsichtigkeit zweifelhaft ist.

In der neusten Zeit hat man zur Aufarbeitung des Wortschatzes den Computer eingesetzt (Keller, Ortman, Worth/Kozak/Johnson, Wolkonsky/Poltoratzky, Winter), jedoch kann es dabei zu sinnwidrigen Abtrennungen und damit Zusammenstellungen kommen (vgl. Schläfer 1984, 87; Seibicke 1983, 272). Der Computer kann nur ein begrenztes Hilfsmittel sein. Die Lemmata und somit die Wortfamilien sind in den meisten Fällen alphabetisch geordnet, nur Graff folgt einem Prinzip der Systematik indogermanischer Wurzeln. Das Lemma wird meist durch Fettdruck, Versalien, Einzug der restlichen Information hervorgehoben. Manche Wörterbücher zählen die Wortfamilien durch (z. B. Stucke, Tichonov). Bei Pinloche und Cohen umfaßt eine zusätzliche senkrecht punktierte Linie unter dem Lemma die gesamte Wortfamilie.

5. Mikrostruktur der Wortfamilienwörterbücher

Der Wert eines WfWb.s ergibt sich daraus, wie es ihm gelingt, die Struktur der Wortfamilie darzustellen. Manche Wörterbücher stellen einfach alle Wörter zu einer Wortfamilie ohne weiteren Kommentar zusammen, bei Stucke sogar durchgezählt. Manche wenden auch ein festes Ordnungsprinzip nach Wortarten an, z. B. Wolkonsky/Poltoratzky. Pinloche versucht, diachrone und synchrone Informationen zu vereinen, indem er mit einem Winkelpfeil nur noch diachron anschließbare Wörter oder Wortgruppen hinzufügt. In vielen Wörterbüchern wird der etymologische Zusammenhang erklärt. — Die Ableitung wird oft dadurch verdeutlicht, daß in Ergänzung zum Wörterbuch Affix Tabellen geboten werden, die die unterschiedliche Funktion der Präfixe, Suffixe, Präfixoide und Suffixoide deutlich machen (Bergmann, Keller, Pellissier, Wolkonsky/Poltoratzky); allerdings bleibt es dem Benutzer bei rein formalen Listen überlassen, welche Bedeutung (z. B. eines Präfixes) er bei einem bestimmten Wort für die Bedeutungsindizierung heranzieht. Nur bei wenigen Wörterbüchern wird beachtet, daß die Ableitungen und Zusammensetzungen ein Grundwort nicht total erfassen, sondern meist nur in einer bestimmten Bedeutung, z. B. Ortman, am weitesten entwickelt bei Pinloche. — Das hervorstechendste Mittel zur Darstellung der Wortfamilienstruktur ist jedoch die ikonische Abbildung der Links-/Rechtsverzweigungen. Sehr ausführlich arbeitet schon Steinbach im

18. Jh. mit dem Mittel der Einrückung; Liebich, Keller im Anschluß an Worth/Kozak/Johnson, Augst, Erk gehen noch einen Schritt weiter, indem sie das Grundwort in die Mittelachse stellen, so daß dann Links- und Rechtsverzweigungen deutlich hervortreten, z. B. Keller 1973, 33:

ab gelt en
Ent gelt
ent gelt en
ent gelt lich

gelden*, galt, gälte u. gölte, gegolten; bu giftst, er gilt; giftl, intr.: Wert haben: eine Mark gilt 100 Pfennige; dieses Geldstück gilt nicht in unserem Lande; ein Testament gilt; dieses Gesetz gilt noch immer; diese Verordnung gilt als Gesetz; sein Wort gilt überall; der Prophet gilt nicht in seinem Vaterlande, Spr.; er gilt für einen Ehrenmann; dasselbe gilt von allen ähnlichen Fällen; was gilt die Wette? die Wette gilt eine Flasche Wein; betreffen, angehen: wem gilt diese Rede, wen geht sie an? — sie gilt dir; gelten lassen, anerkennen: ich will diese Einwendung gelten lassen; bei Kampf und Gefahr: es gilt!; jetzt gilt's zu siegen; mit Angabe des Wertes oder Einsatzes: es gilt das Leben, den Frieden, deine Ruhe, dein Glück usw.; || die Geltung, Wert: einen alten Gebrauch wieder zur Geltung bringen; eine Münze außer Geltung setzen; || part. a. geltend: Meinung usw.; man soll sein Recht geltend machen, machen, daß es anerkannt wird.

gelt?², int. = es gelte, fragender Ausruf, = nicht wahr?: du kommst, gelt?

entgelten*, tr.: Schaden büßen: das werde ich dich entgelten lassen; du sollst es mir entgelten; || das Entgelt, -[e]ß, Ersatz, Entschädigung: ohne Entgelt, ohne Kosten, gratis; || die Entgeltung, Entgelten; || a. unentgeltlich, umsonst, gratis: Unterricht usw.; die Unentgeltlichkeit.

vergeltten*, tr.: erwidern, belohnen, zurückzahlen: man soll nicht Böses mit Bösem vergelten; ich werde es dir vergelten; Gott vergelte es dir!; die Vergeltung; das Vergeltungsrecht; die Vergeltungsmaßnahmen, pl. Repressalien; || tr. wieder-vergeltten*, erwidern vergelten: einem etwas; die Wiedervergeltung, Revanche: auf, zur Wiedervergeltung.

↑ **Geld**, baß, -[e]ß (ahd. u. mhd. gelt, Vergeltung, Bezahlung jeder Art): gemünztes Metall: kleines, bares, deutsches usw.; baß Kupfer-, Papiergeld; Geld schlagen, prägen, münzen; Geld borgen, vorstrecken, zahlen, einziehen, ausgeben, aufreiben, verdienen; zu Gelde machen, gegen Geld tauschen; [nicht] bei Geld[e] sein, [kein] Geld haben; von seinem Gelde leben; er hat Geld wie Heu, Spr., viel Geld; ich bin um mein Geld, es ist verloren; er kommt dabei nicht zu seinem Gelde; wieder zu seinem Gelde kommen; Geld regiert die Welt, Spr.; Geld behält das Feld, Spr.; kein Geld, keine Ware, Spr.; Geld ist die Lösung, Spr.; wo Geld ist, will Geld hin, Spr.;

ver gelt en
Ver gelt ung
un entgelt lich

Das Beispiel stellt die eine Extremform des WfWb.s dar, da es sich darauf beschränkt, ein äußerlich, ikonisch geordnetes Inventar von Wortfamilien zu bieten; fast jede weitere Information über Semantik, Grammatik und Abhängigkeitsstruktur fehlt. Die andere Extremform ist ein „komplettes“, semasiologisches WfWb., das alle Angaben,

überhaupt was man zahlt, Abgabe, Steuer u. Ähnliches: baß Brücken-, Dienst-, Fahr-, Opfer-, Straf-, Wegegeld usw.; || dim. baß Geldchen, -z, kleine Habe: er wollte sein Geldchen auch dazu tun, zu einem Ankauf; || im Plural: die Gelder, Fonds: öffentliche, private; Abgaben, Gebühren: die Hafen-, Lotsengelder; || ber Geldadel, der nur durch Geld erreicht wird; Gesamtheit der reichsten Leute; -beitrag; -beutel; -brief, Geldsendung enthaltend; -erwerb; -handel; -händler, Bankier; -lasten, zur Aufbewahrung des Geldes; -mäffer 135,4; -mann, pl. Gelbleute; -mangel; -markt; -posten, Summe; -preis, Kurs; -sad; -schneider, Schwindler; -schrant 134,6, Geldkasten; -stolz; -wucher; -wucherer; || die Geldangelegenheit; -anlage; -anleihe; -armut; -buße, Geldstrafe; -einnahme; -entschädigung; -erpressung; -forderung; -gier: a. gelbgiertig; -hilfe; -latze, lederner Gürtel zur Aufbewahrung des Geldes; -hemme, Geldverlegenheit; -kriss; -not, großer Geldmangel; -sorte, Sorte des baren Geldes, Gold-, Silber-, Nickelmünze; -spende; -strafe: jemandem eine Geldstrafe auferlegen, oder: einen in [50 Mark] Geldstrafe nehmen; -tasche 73,14; -verlegenheit; -verschwendung; || baß Geldstück 135,1.

Angeld, baß: Geld zum Zeichen eines geschlossenen Vertrags.

Aufgeld, baß: Geld, welches zur Fertigstellung eines Vertrages oder beim Wechseln hinzu gegeben wird, Agio.

Ungeld, baß: (für Umgeld, entstellt aus Ohmgeld); ursprünglich nicht regelmäßige Abgabe; Steuer.

↑ **Gilde**, bie, -n (engl. guild): geschlossene Körperschaft von Kaufleuten und Handwerkern, zunächst zur Bestreitung von Lebenskosten durch gemeinsames Geld; Innung, Zunft, Korporation.

↑ **Gülte**, bie, -n: Zins, Abgabe (nur noch in Oberdeutschland).

↑ **gültig** (richtiger als: giftig), a.: Geltung habend: Vertrag, Münze, Fahrschein usw.; die Gültigkeit: dieser Fahrschein hat 45 Tage Gültigkeit; a. ungültig, nicht gültig: ungültig machen, annullieren; für ungültig erklären: Wahl usw.; die Ungültigkeit; die Ungültigkeitserklärung.

die ein alphabetisches Wörterbuch enthält, auch bietet, dazu aber noch die Einordnung der einzelnen Wörter zu und in Wortfamilien unter Beachtung der Bedeutung. Als bisher bestes WfWb. vgl. dazu zum selben Stamm/Lexem einen Auszug aus Pinloche (Textbeisp. 114.1).

6. Zur Geschichte der Wortfamilienwörterbücher

Das WfWb. ist als Typ offensichtlich nur auf drei Sprachen beschränkt: das Deutsche, Russische und Französische. In vielen anderen Sprachen, z. B. dem Spanischen, Englischen, Nordischen, sonstigen slawischen Sprachen, Türkischen, ist es unbekannt. — Bei den ersten Bemühungen, nationalsprachliche Wörterbücher zu verfassen, tritt in der theoretischen Diskussion des 16.—18. Jhs. das WfWb. als Konkurrent zum alphabetisch-onomasiologischen Wörterbuch auf (Schlaefer 1984, 63).

In dieser Tradition stehen im Deutschen die Wörterbücher von Schottel(ius) (1663), Stieler 1691, Steinbach 1734. Die historische Forschung hat nur ansatzweise versucht, WfWb.er auf indogermanischer Grundlage zu entwickeln, so Graff (1834—1846) für das Althochdeutsche, Benecke/Müller/Zarncke (1854—1861) für das Mittelhochdeutsche und Liebich (1899) für das Neuhochdeutsche. Mehr populärwissenschaftlich oder als Lernerwörterbücher sind konzipiert Hastings (1911), Stucke (1912), Pinloche (1922), Bergmann (1923). Für das Russische nennen Wolkonsky/Poltoratzky (1961: VII) als Vorläufer ein WfWb. von Reiff Korneslov (St. Petersburg 1835), ferner gibt es Leger (1894), Zelinskij (1905), Patrick (1938). Im Französischen ist der erste umfassende Versuch eines WfWb.s durch den Dictionnaire de l'Académie française (1695) gewagt worden. Er wurde jedoch von Diderot u. a. heftig kritisiert (vgl. Quemada 1967). Das wichtigste WfWb. stammt von Charrassin (1842) auf rein synchroner Grundlage mit einem sehr interessanten Artikelaufbau.

7. Die Wortfamilienwörterbücher in der Gegenwart

Die Einengung auf das Russische, Französische und Deutsche besteht auch in der Gegenwart, jedoch hat Krause (1975) ein Lernerwörterbuch für Esperanto, geordnet nach Wortfamilien, vorgelegt. Während Hansen (1982, 36) darauf hinweist, daß im Englischen oft unterschiedliche Stämme zu einer „Bedeutung“ gehören, z. B. *mind* — *mental*,

so daß deshalb ein WfWb. nicht lohnt, konstatieren Wolkonsky/Poltoratzky (1961) in ihrem „Handbook of Russian Roots,,: „The pattern of roots is more clearly preserved in Russian than in any other Slavic or indeed Indo-European tongue.,,

Neuere russische WfWb.er stammen von Poticha (1964), Worth/Kozak/Johnson (1970) und Tichonov (1985). Herman (1975) umfaßt vier slawische Sprachen (Russisch, Polnisch, Tschechisch und Serbokroatisch). Im Französischen (vgl. Hausmann 1983, 130—134) sind drei Wörterbücher mit unterschiedlichem Ansatz zu nennen: Rey/Rey-Debove/Cottez (1971), Cohen (1973) und Rey-Debove (1982). Im Deutschen stehen neben dem Fremdwörterbuch von Schulz/Basler/Kirkness (1913—1983) in neuster Zeit Keller (1973, 1978), Augst (1975), Ortmann (1983), Erk (1985) und Kandler in Vorbereitung (vgl. Winter 1985).

8. Das Wortfamilienwörterbuch in der Wörterbuchforschung

Nach der frühen Grundsatzdebatte um das WfWb. im 16.—18. Jh. ist dieser Wörterbuchtyp kaum Gegenstand der Forschung gewesen. Im 19. Jh., der Zeit der historischen Sprachwissenschaft, blieb erstaunlicherweise das Interesse an einem diachronen WfWb. sehr gering. Das einzige WfWb. stammt von dem Sanskritforscher Liebich; Bergmann und Stucke haben mehr populärwissenschaftliche Absichten, wobei z. B. Bergmann die Wahl des Typs WfWb. zwar in der Einleitung (1923, VIII) erwähnt, aber nicht näher begründet. Nach dem Wandel zur strukturalistischen Linguistik wird öfters (z. B. Antal 1963, 76) „a new type of dictionary“ gefordert, auf der Basis von Morphemen „as the only true dictionary“ (81). Aber erst ab 1970 kommt es zu einer Diskussion über das WfWb. für das Russische, Französische und Deutsche: Worth/Kozak/Johnson diskutieren für ihr russisches WfWb. den Einsatz des Computers und die Grenzen der ikonischen Darstellung, z. B. bei doppelten Derivationsmöglichkeiten (S. XV). In Frankreich dreht es sich vor allem um das Homonymie-Polysemie-Problem (vgl. Hausmann 1983; für das Deutsche aber auch Bergmann 1973). In der deutschen Wörterbuchforschung gibt es vier Diskussionsansätze: (a) den Einsatz von Computern (Keller 1973, Schott 1984, Winter 1985), (b) die Problematik synchroner etymologischer Kompetenz vs Diachronie (Augst 1975 a), (c) das Vorhaben der semantischen Indizierung von Affixen (Schott 1984),

(d) das Vorhaben eines „Wortfamilien-geschichtenwörterbuchs“ (Hundsnurscher 1985, Splett 1985, 1986).

Während die Probleme (a) und (b) oben schon erwähnt wurden, seien kurz (c) und (d) erläutert. Schott (1984) schlägt vor, nicht einfach dem WfWb. eine Affixtabelle hinzuzufügen, sondern die Affixe semantisch sowie nach ihrem Bildungstyp zu indizieren, z. B. *-er*¹ Nomen agentis, *-er*² Nomen instrumenti usw. Diese Indexzahlen sollen dann im WfWb. bei den betreffenden Ableitungen angefügt werden und somit die Zugehörigkeit zu semantischen Bildungsmustern verdeutlichen. Dadurch wird es auch möglich, komplexe Homophone als „Bedeutungsklumpen“ (Weisgerber 1971, 201) zu zerschlagen, wie dies schon Liebich (1899) in seinem WfWb. versucht. „*verschreiben*“ hat nicht mehrere Bedeutungen — wie uns die alphabetisch-semasiologischen Wörterbücher vor-spiegeln —, sondern es gibt zu *schreiben* mindestens drei abgeleitete Wörter: *verschreiben*, ‘falsch schreiben’, *verschreiben* ‘ärztlich verordnen’ und *verschreiben* ‘vererben’. — Hundsnurscher (1985) und Splett (1986) arbeiten an einer Geschichte der Wortfamilien vom Althochdeutschen bis zur Gegenwart. Sie soll die Enge isolierter Einzelwortgeschichten überwinden. Dazu werden sie zunächst vier Wortfamilienwörterbücher zum Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen des 18. Jh. und dem gegenwärtigen Deutschen erstellen. Die vier Wörterbücher sollen alle demselben Aufbau folgen, so daß Veränderungen leicht registrierbar sind. Neben der teils ikonischen Abbildung von Wortbildung wird jedem komplexen Wort eine Strukturformel zugeordnet, die durch Klammerung die Struktur und grammatische Einstufung deutlich machen soll, z. B. zu *brehhan* (Splett 1986):

<i>brehhon</i>	sw. V. (wV)Von/	‘bedrängen, heimsuchen’
<i>ana-</i>	p((wV)Von)/	‘heftig losbrechen (gegen)’
<i>gi-</i>	p(p((wV)Von))/	‘zornig losbrechen (gegen)’
<i>muot-</i>	((wS) + (wV))Von/	‘(sich) in Gram verzehren’
<i>zugil-</i>	*(((wV)sS) + (wV))Von/	‘die Zügel zerreißen’
	((wV)sS)((wV)Von)	

Desiderate der Forschung sind: Für das WfWb. ist überhaupt noch nicht die Valenz-

entwicklung bei der Ableitung bedacht worden, z. B. *hoffen auf*, *Hoffnung auf*; aber: *etw. von jem. erwarten* > *Erwartung an jem.* — Nicht zureichend gelöst ist — neben der Affixindizierung — das Phänomen der semantischen Zuordnung, z. B. ist *verhütten* nur eine Ableitung zu *Hütte* ‘Eisenerzbetrieb’. Aus diesem Grund wird es wahrscheinlich notwendig sein, selbst synchron nicht belegte Bedeutungen als Zwischenglieder hypothetisch anzusetzen. Nicht gelöst ist auch das Problem des doppelten Ableitungsweges (vgl. aber Splett 1986) und der Darstellung der Parallelität in der Wortbildung; einmal onomasiologisch, z. B. *Schinken* ‘Fleisch’ > ‘Buch’, *Schwarte* ‘Fleisch’ > ‘Buch’ oder *grün* > *grünlich*, *blau* > *bläulich*; zum anderen innerhalb der Wortfamilien, z. B. Abb. 141.1:

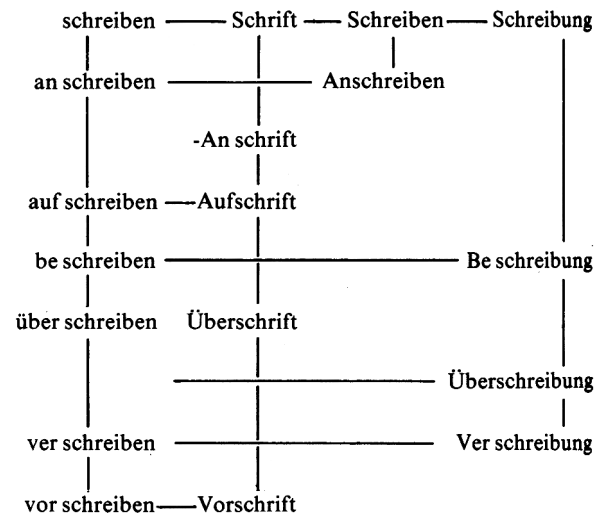


Abb. 114.1: Parallele Wortbildung in einer Wortfamilie

Aber vielleicht werden damit auch die Grenzen des ikonisch Darstellbaren überschritten.

9. Literatur (in Auswahl)

9.1. Wörterbücher

Académie 1695 = Le grand dictionnaire de l'Académie française. Seconde édition. Tome Premier. Amsterdam 1695 [406 S.].

Augst 1975 = Gerhard Augst: Lexikon zur Wortbildung. Morpheminventar. 3 Bde. Tübingen 1975 [zus. 1306 S.].

Balhorn 1985 = Heiko Balhorn: Grundwortschatz. Hamburg 1985 [240 S.].

Benecke/Müller/Zarncke 1854 = Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Erarbeitet v. Georg Benecke/

Wilhelm Müller/Friedrich Zarncke. 4 Bde. Leipzig 1854—1866 [zus. 3664 S.].

Bergmann 1923 = Karl Bergmann: Deutsches Wörterbuch [...] alphabetisch und nach Wortfamilien geordnet. Leipzig 1923 [355 S.].

Charrassin 1842: Dictionnaire des racines et dérivés de la langue française [...] par Frédéric Charrassin. Paris 1842 [758 S.].

Cohen 1976 = Marcel Cohen/Maurice Davau/Maurice Lallemand: Dictionnaire du français vivant. Paris 1976 [1338 S.].

Erk 1985 = Heinrich Erk: Wortfamilien in wissenschaftlichen Texten. Ein Häufigkeitsindex. München 1985 [434 S.].

Ernout/Meillet 1959 = Alfred Ernout/Antoine Meillet: Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots. 4e édition. Paris 1959 [827 S.].

Graff 1834 = Eberhard G. Graff: Althochdeutscher Sprachschatz [...]. 7 Bde. Berlin 1834—1842 [zus. 6 490 S.].

Hastings 1911 = Florence Emily Hastings: Studies in German Words and Their Uses. Boston. New York. Chicago 1911 [259 S.].

Herman 1975 = Louis Jay Herman: A dictionary of Slavic word families. New York 1975 [667 S.].

Keller 1973 = Howard H. Keller: German Root Lexikon. Florida 1973 [149 S.].

Keller 1978 = Howard H. Keller: A German Word Family Dictionary. Together with English Equivalents. Berkely. Los Angeles. London 1978 [291 S.].

Krause 1975 = Erich Dieter Krause: Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch. 2. Aufl. Leipzig 1975 [190 S.].

Leger 1894 = Louis P. M. Leger: Les Racines de la langue russe. Paris 1894 [zit. nach Keller 1973].

Liebich 1899 = Die Wortfamilien der lebenden hochdeutschen Sprache als Grundlage für ein System der Bedeutungslehre [...] bearb. v. Bruno Liebich. Breslau 1899 [521 S.].

Ortmann 1983 = Wolf Dieter Ortmann: Wortbildung und Morphemstruktur eines deutschen Gebrauchswortschatzes. München 1983 [529 S.].

Partridge 1958 = Eric Partridge: Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. London 1958 [972 S.].

Patrick 1938 = George Z. Patrick: Roots of the Russian Language. New York 1938 [239 S.].

Paul/Betz 1897 = Hermann Paul: Deutsches Wörterbuch. Bearb. v. Werner Betz. 6. Aufl. Tübingen 1966 [841 S.].

Pellissier 1886 = Eugène Pellissier: French Roots and Their Families. A Synthetic Vocabulary Based Upon Derivations [...]. London 1886 [429 S.].

Pinloche 1922 = A. Pinloche: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Paris. Leipzig 1922 [805 S.].

Poticha 1964 = Z. A. Poticha: Škol'nyj slovoobrazovatel'nyj slovar'. Moskau 1964 [390 S.].

Rey-Debove 1982 = Josette Rey-Debove (ed.): Le Robert méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. Paris 1982 [1617 S.].

Rey/Rey-Debove/Cottez 1971 = Alain Rey/Josette Rey-Debove/Henri Cottez: Micro Robert. Dictionnaire du français primordial. Paris 1971 [1207 S.].

Sanders 1860—1865 = Daniel Sanders: Wörterbuch der deutschen Sprache. Mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart. 3 Bde. Leipzig 1860—1865 [3718 S.].

Schottel 1663 = Justus Georg Schottelius: Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache [...]. Braunschweig 1663 [Nachdruck Tübingen 1967] [2 Bde., 1466 S.].

Schulz/Basler/Kirkness 1913 = Deutsches Fremdwörterbuch. Bd. 1 Hans Schulz. Straßburg 1913 [Nachdruck Berlin 1974]; Bd. 2 Otto Basler. Berlin 1942 [Nachdruck Berlin 1974]; Bd. 3—6 Alan Kirkness. Berlin 1977—1983 [zus. 3398 S.].

Steinbach 1734 = Christoph Ernst Steinbach: Vollständiges Deutsches Wörterbuch [...] 2 Bde. Breßlau 1734 [Nachdruck Hildesheim 1973; zus. 2220 S.].

Stieler 1691 = Caspar von Stieler: Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachschatz [...] Nürnberg 1691 [Nachdruck Hildesheim 1698] [3 Bde., ca. 4610 S.].

Stucke 1912 = Georg Stucke: Deutsche Wortsippen. Ein Blick in den Verwandtschaftszusammenhang des deutschen Wortschatzes. Ansbach o. J. [1912] [306 S.].

Tichonov 1985 = A. N. Tichonov: Slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka 2 Bde. Moskau 1985 [zus. 1737 S.].

WdG = Wörterbuch der deutschen Gegenwortsprache, hrsg. v. Wolfgang Steinitz und Ruth Klappenbach. 6 Bde. Berlin 1961—1977 [4579 S.].

Wolkonsky/Poltoratzky 1961 = Catherine A. Wolkonsky/Marianna A. Poltoratzky: Handbook of Russian Roots. New York. London 1961 [414 S.].

Worth/Kozak/Johnson 1970 = Dean S. Worth/Andrew S. Kozak/Donald B. Johnson: Russian Derivational Dictionary. New York 1970 [747 S.].

Zelinskij 1905 = Vasilij A. Zelinskij: Kornj slova russkogo jazyka. St. Petersburg 1905 [zit. nach Keller 1973].

9.2. Sonstige Literatur

Albrecht 1970 = Jörn Albrecht: Le Français Langue abstraite? Tübingen 1970.

Alfes 1980 = Leonhard Alfes: Potentielle Wortkompetenz: Herkunft, Umfang, Didaktisierbarkeit. In: Linguistik und Didaktik 11. 1980, 149—159.

Antal 1963 = László Antal: A New Type of Dictionary. In: Linguistics 1. 1963, 75—84.

Augst 1975 a = Gerhard Augst: Überlegungen zu einer synchronen etymologischen Kompetenz. In:

Gerhard Augst: Untersuchungen zum Morpheminventar der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen 1975, 156—230.

Bergmann 1973 = Rolf Bergmann: Zur Abgrenzung von Homonymie und Polysemie im Neuhochdeutschen. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 125. 1973, 22—40.

Hansen 1982 = Barbara Hansen et al.: Englische Lexikographie. Leipzig 1982.

Hausmann 1983 = Franz Josef Hausmann: Wörterbücher in Frankreich und Deutschland: Ein Vergleich. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III. Hrsg. von Herbert Ernst Wiegand. Hildesheim. Zürich. New York (Germanistische Linguistik 1—4/82), 119—155.

Holly 1986 = Werner Holly: Wortbildung und Wörterbuch. In: Lexicographica 2. 1986, 195—213.

Hundsnurscher 1985 = Franz Hundsnurscher: Wortfamilienforschung als Grundlage einer Bedeutungsgeschichte des deutschen Wortschatzes. In: Germanistik — Forschungsstand und Perspektiven. Vorträge des Deutschen Germanistentages 1984. Hrsg. v. Georg Stötzel. 1. Teil. Berlin 1985, 116—123.

Hundsnurscher/Splett 1982 = Franz Hundsnurscher/Jochen Splett: Semantik der Adjektive des Deutschen. Opladen 1982.

Jellinek 1914 = Max Hermann Jellinek: Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis Adelung. 2. Halbbd. Heidelberg 1914.

Keller 1973 = Howard H. Keller: Establishing a German Root System by Computer. In: Computers and the Humanities 7. 1973, 199—207.

Krallmann 1972 = D. Krallmann/U. Krumnack/H. G. Soeffner: Studien zur Morphologie des Deutschen. Hamburg 1972.

Malkiel 1976 = Yakov Malkiel: Etymological Dictionaries. A Tentative Typology. Chicago. London 1976.

Munske 1985 = Horst Haider Munske: Lexikologie und Wortgeschichte. In: Hundsnurscher 1985, 27—43.

Quemada 1967 = Bernhard Quemada: Les dic-

tionnaires du français moderne 1593—1863. Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. Paris 1967.

Schlaefer 1984 = Michael Schlaefer: Formen lexikographischer Darstellung morphologischer Zusammenhänge. In: Rolf Bergmann: Prolegomena zu einem rückläufigen morphologischen Wörterbuch des Althochdeutschen (Studien zum Althochdeutschen. Akademie der Wissenschaften in Göttingen Bd. 4). Göttingen 1984, 61—115.

Schott 1984 = Gerda Schott: Ein neues Wortfamilienwörterbuch? In: Der Deutschunterricht 36. 1984, H. 5, 28—44.

Seibicke 1983 = Wilfried Seibicke: Rezension zu Keller 1978. In: Muttersprache 93. 1983, 372—373.

Splett 1985 = Jochen Splett: Wortfamilien im Althochdeutschen. In: Hundsnurscher 1985, 134—153.

Splett 1986 = Jochen Splett: Bedeutung und Bedeutungsindizierung im Rahmen der Wortfamilien des Althochdeutschen [Im Druck].

Weisgerber 1963 = Leo Weisgerber: Die vier Stufen in der Erforschung der Sprache (Grundlegung Bd. II). Düsseldorf 1963.

Weisgerber 1971 = Leo Weisgerber: Grundzüge der inhaltsbezogenen Grammatik (Von den Kräften der deutschen Sprache I). 4. Aufl. Düsseldorf 1971.

Wiegand 1984 = Herbert Ernst Wiegand: Prinzipien und Methoden historischer Lexikographie. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch. Hrsg. v. Werner Besch/Oskar Reichmann/Stefan Sonderegger. 1. Halbbd. Berlin. New York 1984 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1.) 557—620.

Winter 1985 = Stefan Winter: Die synchrone Wortfamilie. In: M. Krüger/G. Grunst (Hrsg.), Perspektiven der Hörgeschädigtenpädagogik. Berlin 1985, 300—324.

Wittstock 1979 = Otto Wittstock/Johannes Kauczor: Latein und Griechisch im deutschen Wortschatz [...] Berlin (DDR) 1979 [223 S.; S. 185—222 Register].

Gerhard Augst, Siegen
(Bundesrepublik Deutschland)

IX. Wörterbuchtypen IV: Spezialwörterbücher zu markierten Lemmata der Standardsprache Dictionary Types IV: Dictionaries Dealing Specifically With Marked Standard Language Entrywords Typologie des dictionnaires IV: Dictionnaires des entrées marquées de la langue standard

115. Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter

1. Zur Bestimmung des Typs
2. Zur Geschichte des Typs im Deutschen
3. Zum Artikelaufbau
4. Archaische und untergegangene Wörter in sonstigen Wörterbüchern des Deutschen
5. Wörterbücher anderer Sprachen
6. Literatur (in Auswahl)

1. Zur Bestimmung des Typs

1.1. *Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter* ist eine verkürzende Bezeichnung für diejenigen Texte der Sprachlexikographie, die 1) die in einer bestimmten Zeit als archaisch geltenden Wörter, Wortbedeutungen und sonstigen Worteigenschaften und 2) die in einer bestimmten Zeit untergegangenen Wörter, Wortbedeutungen und Worteigenschaften älterer historischer Epochen behandeln. Die Grenze zwischen „archaisch“, und „untergegangen“, soll dabei wie folgt gezogen werden: Archaisch ist all dasjenige, was von den Sprechern einer Sprache unter dem temporalen Dia-Gesichtspunkt im neutralen Gebrauch als veraltend oder gar veraltet beurteilt und dementsprechend nur noch bei historisierendem Sprachhandeln zur Erzielung bestimmter stilistischer Effekte (aktiv) gebraucht wird. Unter passivem Aspekt ist all dasjenige archaisch, was bei der Lektüre historischer Texte noch verstanden wird. Als untergegangen soll alles gelten, was dem Sprachbenutzer unverständlich ist und deshalb auch nicht aktiv verwendet werden kann.

Da diese Begriffsbestimmung mit Größen wie dem Sprecher, dem Leser historischer Texte, generell: mit dem Sprachbenutzer arbeitet, ist sie unter mindestens zwei Aspekten zu relativieren: Das Wissen des Sprachbenutzers über die zeitliche Gültigkeit der Gebrauchsregeln von Wörtern, sein Ver-

ständnishorizont und seine Fähigkeit zu archaisierendem Sprachhandeln sind nämlich infolge individueller Gegebenheiten individuell und infolge sozialer Zugehörigkeiten sozial geprägt; sie unterscheiden sich also letztlich von Einzelperson zu Einzelperson. Wissen, Verständnis und archaisierende sprachliche Handlungsfähigkeit sind zweitens niemals vollständig und sicher, sondern in aller Regel partiell und kriterienabhängig gegeben, so daß selbst bei einer einzigen Person hinsichtlich der einzelnen, zur Beurteilung anstehenden lexikalischen Einheit Schwankungen begegnen. Die Grenze zwischen 'archaisch' und 'untergegangen' ist deshalb nicht objektiv zu ziehen. Für den einen ist längst untergegangen, was für den anderen nicht einmal archaisch ist, und für die gleiche Person kann eine Entscheidung im einen oder anderen Sinne nur mit vielen „Wenn und Aber..“ gefällt werden. Wenn *archaisch* und *untergegangen* trotzdem so verwendet werden, als kennzeichneten sie objektive Qualitäten der Sprache, so ist das nur möglich, weil es über die individuellen und sozialen Unterschiede sowie über die Beurteilungskriterien hinweg so etwas wie ein kollektives Wissen um die zeitliche Gültigkeit der Gebrauchsregeln von Wörtern, Wortbedeutungen, Worteigenschaften gibt. Dieses Wissen ist Teil des pragmatischen Wissens.

1.2. Aus diesen Überlegungen ergeben sich (zum Teil implizite) typusbedingte Entscheidungsnotwendigkeiten, denen sich jede Lexikographie archaischer und untergegangener Wörter zu stellen hat. Die wichtigsten sind:

(1) Es ist eine Zeitstufe festzulegen, in der Wörter (Wortbedeutungen usw.) als archaisch bzw. untergegangen gelten.

(2) Die historischen Epochen, aus denen sich der archaische und untergegangene Wortschatz einer nach Entscheidung (1) festgelegten Zeitstufe rekrutiert, sind anzugeben; am günstigsten ist die Setzung einer äußersten Zeitmarke gleichsam als

Grenze, bis zu der der Gegenstand zurückverfolgt werden soll. Geschieht dies nicht, so wird das Wörterbuch archaischer und untergegangener Wörter vor allem hinsichtlich des untergegangenen Wortschatzes zur Geschichte hin offen, mit zunehmendem Abstand der Zeit immer umfänglicher und damit letztlich uferlos. Wird die Menge der Archaismen und untergegangenen Wörter von vorneherein auf den Wortschatz einer großen historischen Einzelpersonlichkeit oder gar eines Einzeltextes beschränkt, so ist Punkt (2) implizit mitentschieden.

(3) Es ist festzulegen, auf welche Varietät einer Sprache sich ein Wörterbuch archaischer und untergegangener Wörter beziehen soll; in der Standardvarietät einer Sprache kann vieles archaisch oder gar untergegangen sein, was in den Dialekten, Fach- und Gruppensprachen noch gebraucht wird.

(4) Da speziell Archaizität nicht ausschließlich durch die Zeitdimension bestimmt wird, sondern auch räumliche und gruppengebundene Idiome umfassen kann, die nur deshalb als archaisch beurteilt werden, weil sie dem Benutzer der Standardvarietät fremd sind, ist festzulegen, ob der Archaismusbegriff gleichsam linguistisch zu reinigen ist und ausschließlich zeitbezogen bestimmt werden oder ob er das Urteil der Sprecher nachvollziehend auch alles andere (unter linguistischem Aspekt „fälschlicherweise“) als archaisch Bewertete mitumfassen soll. Im ersterem Falle könnte man verdeutlichend von *Zeitarchaismen*, in den letzteren Fällen von *Scheinarchaismen*, im Detail von *Raum-, Schicht- und Gruppenarchaismen* sprechen, wenn diese Termini unter logischem Aspekt in sich auch kontradiktorisch sind.

(5) Es ist festzulegen, welche Qualität des Wortes den genauen Gegenstand des Wörterbuches archaischer und untergegangener Wörter bildet. In Frage kommen a) das Wort als Ganzes, b) eine oder mehrere Wortbedeutungen (nur bei Polysemie), c) jede sonstige Wortheigenschaft, wie die Schreibung, die Aussprache, die Prosodie, die Wortbildung, die syntaktische Verwendungsweise, der textliche Gebrauch.

(6) Wie für jedes Wörterbuch sind die vom Lexikographen vertretenen Benutzungsanliegen offenzulegen. Das sind diejenigen Anliegen, die der Lexikograph dem Wörterbuchbenutzer als Nachschlagemotiv unterstellt.

2. Zur Geschichte des Typs im Deutschen

2.1. Wörterbücher und wörterbuchähnliche Texte, die die Kriterien des Typs 'Wörterbuch archaischer und untergegangener Wörter' zwar nicht prototypisch erfüllen, ihnen aber in unterschiedlich starkem Maße nahekommen, gibt es für die deutsche Sprache sporadisch seit der Gegenreformation, in einer gewissen Dichte zwischen dem 17. und

19. Jahrhundert und sporadisch wieder im 20. Jahrhundert. Sie haben ausnahmslos einen geringen Umfang, überschreiten nie die Grenze schmalen Bände und gehören mit Sicherheit nie zu den Werken, mit denen die wissenschaftliche Praxis Lexikographie ihre Leistungsfähigkeit zu beweisen beabsichtigt. Ihre Verfasser äußern ihre kulturpädagogische Absicht in der Regel mit einer über den üblichen Explizitheitsgrad hinausgehenden Deutlichkeit. Es mag damit zusammenhängen, daß Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter oft zu anderen Wörterbuchtypen wie auch zu lexikologischen Untersuchungen hin offen sind.

2.2. Hinsichtlich der unter 1. zusammengeestellten Entscheidungsnotwendigkeiten ergibt sich folgende linguistische Charakterisierung:

(1') Die festgelegte Zeitstufe ist in allen Fällen die Gegenwart des jeweiligen Lexikographen, für Matthias Flacius als den Bearbeiter von Otfrids Evangelienbuch also die Zeit um 1570 und für den heutigen Lexikographen die Zeit nach 1945.

(2') Der Zeitraum, aus dem archaisches bzw. untergegangenes Wortgut gesammelt wird, wird im allgemeinen sehr exakt umrissen; für Osman (1971, 12) ist es das Grammatisch-kritische Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart von Adelung in der Ausgabe von 1811, für Kuhberg die Epoche zwischen Josua Maaler (1561) und einer unscharfen Grenze im 18./19. Jahrhundert, für Lessing die Sinngedichte-Sammlung Logaus (1654), für die Bibelglossare des 17. und 18. Jahrhunderts (z. B. Teller 1794; 1795) die Luther-Bibel, für den Otfrid-Glossator die Evangelienharmonie von 865/871 (vgl. Flacius 1571).

(3') Alle Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter des Deutschen beziehen sich auf diejenige Varietät, die man für das 16. Jahrhundert als *werdende Schriftsprache*, für das 17. und beginnende 18. Jahrhundert als *Schriftsprache*, für das Ende des 18. Jahrhunderts als *Literatursprache* und für die Gegenwart als *Standardsprache* bezeichnet.

(4') Der Archaizitätsbegriff wird in keinem der Wörterbücher unter dem Aspekt seiner nachweisbar zeitlichen Bestimmung oder seiner raum- bzw. gruppenspezifischen und dann ausschließlich durch Sprecherurteile bedingten Bestimmung diskutiert. De facto sind die behandelten Archaismen in der überwiegenden Mehrzahl aller Fälle *Zeitarchaismen*, in Einzelfällen aber auch *Raumarchaismen* (Typ *Gaul* bei Kuhberg 1933, *glum* 'trübe' bei Osman 1971), *Schichtarchaismen* (Typ *Gemächt* bei Osman 1971) und *Gruppenarchaismen* (Typ *Kumpan* bei Kuhberg 1933).

(5') Auch über die genaue Qualität des Wortes, die den Anlaß zur Aufnahme in das Wörterbuch archaischer oder untergegangener Wörter bildet, gibt es kaum Aussagen. De facto sind es in der

Mehrzahl aller Fälle Wörter (z. B. *Brosam*, *Brünne*, *Buhle*, *Degen* bei Kuhberg 1933), seltener Wortbedeutungen (z. B. *Angel* 'Stachel', *Beute* 'Bienenstock', *Elend* 'Exil', *erkennen* 'beischlafen', *Gesicht* 'Sehkraft' bei Osman 1971) und Wortbildungsmittel (wie *Wat-* in *Watsack* 'Felleisen', *-en* in *weiden* 'aus Weidenholz' bei Osman 1971), überhaupt nicht sonstige Wortheigenschaften.

(6') Die Benutzungsanliegen der Verfasser von Wörterbüchern archaischer und untergegangener Wörter werden im allgemeinen relativ explizit formuliert; der Herausgeber des Otfrid-Glossars (Flacius 1571) möchte den Nachweis erbringen, daß sich die Kirche lange vor Luther um eine Umsetzung der Bibel in die Volkssprache verdient gemacht hat. Otfrid liefert einen der Beweise dafür; die von ihm verwendeten, im 16. Jahrhundert unverständlich gewordenen Wörter dokumentieren gleichsam die Jahrhunderte umfassende Dauer kirchlicher Translationsbemühungen. Die Glossare vor allem zur Bibelsprache Luthers, vereinzelt zu sonstigen seiner Werke, haben teils den philologischen Zweck der Verständnissicherung für archaisch gewordenen Wortgut (so Balthasar Scheidt 1663; Philippus Saltzmann 1664; Diederich von Stade 1711, 2. Aufl. 1737, 3. Aufl. 1742; Joach. Ern. Berger 1719; Gottfried Schütze 1755, J. C. Vollbeding 1797), teils (vor allem Wilhelm Abraham Teller 1794 und 1795 erschienene zweibändige Darstellung der Sprache von Luthers Bibelübersetzung) den Zweck seiner Wiederbelebung zur Vergrößerung des Reichturns der deutschen Sprache im Zusammenhang mit dem Purismus (bibliographische Nachweise bei Kuhberg 12—19 und 65—66). Dies ist auch das Anliegen Lessings, in dessen Wörterbuch zu Logaus Sinngedichten den besten Schriftstellern der Zeit vorgehalten wird, „keine geringe Anzahl guter, brauchbarer Wörter, veraltet haben zu lassen, und dementsprechend empfohlen wird, sie „wieder einzuführen,“, womit der Sprache ein größerer Dienst als „durch die Prägung ganz neuer Wörter,“ erwiesen würde (353—354). Dazu eignen sich nach Lessings Meinung auch die Provinzialismen (in casu Silesiazismen) Logaus. Noch im 20. Jahrhundert vertritt Kuhberg (1933) mit Ausdrücken wie *Verlateinerung*, *Verwelschung*, *verwelschende Entnationalisierung* ein im Grunde ähnliches, nämlich puristisches Anliegen: Die Ausdrucksnotwendigkeiten, die das Fremdwort abdeckt, sollten besser durch verschollenes deutsches Wortgut erfüllt werden. Osman (1971) dagegen ist frei von puristischen Tendenzen. Für ihn dienen Wörterbücher archaischer und untergegangener Wörter als Beispiele für allgemeine kulturgeschichtliche und spezielle sprachgeschichtliche Belehrung.

3. Zum Artikelaufbau

3.1. Bei so unterschiedlich konzipierten Benutzungs Zwecken kann der Artikelaufbau nur ein Minimum an Invarianten, aber eine den Typ tendenziell transzendierende Menge von Varianten haben.

3.1.1. Zu den Invarianten zählen das Lemma, die explizite Angabe der Zeit bzw. die generelle Vorgabe des Bezugstextes (z. B. Logaus *Sinngedichte*), seit der bzw. seit dem der Wortschatz veraltet ist, und eine in aller Regel äußerst knappe Bedeutungserläuterung. Zum Beleg seien folgende Textbeispiele gebracht:

Agaid est, tage.
Sagamuß/imbis/mittagmal.
Dati/that.
Datin/thetene.
Que/thuo.
Silont/thilgent.
Suron/thüren/thor.
Surwart/thürbieter/thorwart.
Srut/draut/weird/trewer diener,
Sutphin / Gott / der draut heri / der trew

Textbeispiel 115.1: Artikel aus dem Otfrid-Glossar, hrsg. von Matthias Flacius (1571)

3.1.2. Zu den Varianten zählen:

- originale Belegstellen (z. B. Lessing)
- die Veraltungsgeschichte an Hand von markanten Punkten der Beleggeschichte (explizit Osman 1971 und Kuhberg 1933)
- linguistische Hypothesen über den Untergrundsgrund (am deutlichsten bei Osman 1971)
- ein unterschiedlicher Skopus der überhaupt auswahlverdächtigen Lemmata; bei Kuhberg 1933 sind es nur Erbwörter, bei Osman 1971 auch Fremdwörter (z. B. *idealtisch*, *Kofent*, *Pennal*, *Pedanterey*, *Rentenierer*)
- eine Erörterung des dem Lemmazeichen jeweils zugehörigen onomasiologischen Feldes einschließlich komplementär-semasiologischer Bedeutungsabgrenzungen und sprachkritischer Empfehlungen für die Wiederbelebung; vgl. Wendungen wie die folgende bei Lessing: „ein altes Wort, [...] welches [...] der Wiedereinführung vollkommen würdig ist: *Kebskind*,“.

3.2. Je nach der Ausführlichkeit und dem Gewicht der Varianten tendiert das Wörterbuch archaischer und untergegangener Wörter zur Transzendierung des Typs in Richtung auf Mischung mit anderen Wörterbuchttypen bzw. auch Typen lexikologischer Darstellung: Das Otfrid-Glossar (hrsg. v. Flacius)

Banckart, Banckind; ein außer der Ehe erzeugtes Kind.

Man sehe, wie Logau Sinng. 975. die verschiedenen Benennungen solcher unehelichen Kinder ordnet:

Ein wohlbenamtes Volk sind gleichwohl Hurenkinder!
 Bey Bauern heißt man sie zwar so nichts desto minder;
 Bey Bürgern besser noch, Banckart; und im Geschlechte
 Der Edeln, Bastarte; und Beyßschlag auch Unächte
 Bey Fürst und Königen.

Aber es ist falsch, daß sonst kein Unterschied unter diesen Wörtern seyn sollte. Banckart heißt jedes Kind, das außer dem Ehebette, welchem hier die Bank entgegen gesetzt wird, erzeugt worden. Bastart aber hat den Nebenbegriff, daß die Mutter von weit geringerem Stande, als der Vater, gewesen sey; ja dieser Nebenbegriff ist bey den mittlern Schriftstellern oft der Hauptbegriff, ohne daß dabey zugleich auf eine uneheliche Geburt sollte gesehen werden. Beyßschlag klingt ziemlich nach der Stutterey. Unächte Kinder glaubt man ist weit feiner natürliche Kinder nennen zu können; welche Benennung, nach Logaus Zeiten, aus der französischen in die deutsche Sprache gekommen ist. In dem so genannten Heldenbuche kommt ein altes Wort vor, welches hieher gehört, und der Wiedereinführung vollkommen würdig ist: Rebskind. (Auf dem 49ten Blatte der Ausgabe von 1560.)

„Sie sagten jeltzam Märe
 „Wol auf den werden Mann,
 „Wie er ein Rebskind were
 „Und möcht kein Erbe han.“

Textbeispiel 115.2: Artikel aus Lessings Logau-Wörterbuch (1759)

Watsack Felleisen

Adelung 4,1417: ein gemeiniglich ledernes Behältnis, Kleider und andere Geräthschaften darin auf der Reise bey sich zu führen, besonders auf den Reisen zu Fuße. In den meisten Fällen ist dafür das Wort Felleisen üblicher.

Campe 5,598: (+). – Oertel 4,234: Felleisen. – Hyrtl: Watsack heißt überhaupt jeder Behälter von Leder, zur Aufbewahrung der verschiedensten Gegenstände, wie er als Felleisen und Mantelsack auf Reisen gebraucht wird, um Kleider und Esswaren darin zu verpacken.

Untergangsgrund: Untergang des Bestimmungsteils der Zusammensetzung. Das Wort *Wat* „Kleid, Gewand“ schied im 17. Jh. aus der Schriftsprache. Wunderhorn und Uhland versuchten im 19. Jh. vergeblich das Wort neu zu beleben. (s. Kl./Mi. Wb. 16,842). Das Wort *Watsack* ist mit dem Untergang seines Bestimmungsteiles undeutlich geworden.

Textbeispiel 115.3: Artikel aus Osman (1971)

hat Züge des Autoren-Bedeutungswörterbuches (vgl. Art. 164), die Glossare zu Luther und Lessings Logauwörterbuch tendieren zum einzeltextbezogenen Bedeutungswörterbuch, letzteres mit seinen Provinzialismen außerdem zum Wörterbuch des landschaftlich markierten Wortschatzes (vgl. Art. 117). Kuhberg (1933) hat infolge der Beschränkung auf den Erbwortschatz ein entscheidendes Charakteristicum des erbwortbezogenen Wörterbuches (vgl. Art. 129). Im übrigen ist er durch eine umfängliche Einleitung, Osman (1971) zusätzlich durch einen umfänglichen Schlußteil gekennzeichnet, was diese beiden Wörterbücher zur lexikologischen Untersuchung hin öffnet. Osman bietet immerhin eine linguistisch zwar nicht konsistente, aber detaillierte und mit Material gut dokumentierte Zusammenstellung der Gründe des Wortuntergangs. Kuhberg enthält einen kulturgeschichtlich interessanten Aufriß der Bemühungen des 16. bis 19. Jahrhunderts um veraltendes und veraltetes Wortmaterial.

4. Archaische und untergegangene Wörter in sonstigen Wörterbüchern

Bei fließenden Grenzen der weniger typischen Wörterbücher bleibt immer zu entscheiden, was in den Behandlungsrahmen hineingehört und was an anderer Stelle beschrieben wird. Hier wurden all diejenigen Werke in der Geschichte der deutschen Lexikographie unberücksichtigt gelassen, die in erheblichem Umfang archaisches und untergegangenes Wort- und Bedeutungsgut enthalten, insgesamt aber die Darstellung des unter dem Zeitgesichtspunkt neutralen Wortgutes zur Aufgabe haben (vgl. Reichmann 1984). Dazu zählen vor allem einige allgemeine einsprachige Wörterbücher (am deutlichsten vielleicht das *Deutsche Wörterbuch* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm sowie Weigand/Hirt 1909—1910) und viele Dialektwörterbücher (klassisches Beispiel: Fischer 1904—1936). Unbehandelt sollen hier auch die Sprachstadienwörterbücher bleiben (vgl. Art. 154—156); das ist ein Wörterbuchtyp, der von Wissenschaftlern einer späteren Zeitstufe über den Wortschatz eines historischen Sprachstadiums erstellt wurde und eher rein wissenschaftliche als sprach- und kulturpädagogische Ziele verfolgt.

5. Wörterbücher anderer Sprachen

In Frankreich ging es im 17. und 18. Jahrhun-

dert Borel 1655 (1750), Lacombe 1766 und François 1777 (vgl. auch noch Rochefort 1808 und Laborde 1872) darum, die alt- und mittelfranzösischen Texte einem breiteren Publikum zu erschließen (Borel 1750, XXXVII zählt für sein Wörterbuch 11 Funktionen auf). Das war ab dem 19. Jahrhundert aussichtslos. Seither ist es die Sprache der französischen Klassik, deren adäquate Lektüre des Wörterbuchs bedarf (Huguet 1907, Cayrou 1923, Dubois 1971). Pougens 1825 geht es um Wiederbelebung (Stefenelli 1983). Von der französischen Tradition ausgehend, fordert Weinrich 1985, „wenn unsere Klassiker nicht dem Vergessen anheim fallen sollen,„ ein Zusatzwörterbuch für die Klassikerlektüre auch in Deutschland.

In England haben die Chaucer-Glossare des 15. und 16. Jahrhunderts eine wichtige Rolle als Vorläufer der hard word-dictionaries gespielt (vgl. Art. 197). Ein sehr erfolgreiches Wörterbuch der historischen faux amis erstellte im 19. Jahrhundert der Erzbischof von Dublin und Initiator des New — später: Oxford — English Dictionary, Trench (1859, vgl. auch Barlough 1974). Ähnliche Versuche, das Verstehen der klassischen Texte zu erhalten, machen für das Spanische Fontecha 1941, Navarrete 1973, Lerner 1974 und Alonso 1976, für das Italienische Pestelli 1961.

6. Literatur (in Auswahl)

6.1. Wörterbücher

Adelung 1808 = Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen, von Johann Christoph Adelung [...], revidiert und berichtigt von Franz Xaver Schönberger [...]. 4 Theile. Wien 1808 [7446 Sp.].

Alonso 1976 = Jose Luis Alonso Hernandez: *Léxico del marginalismo del siglo de oro*. Salamanca 1976 [801 S.].

Barlough 1974 = J. Ernest Barlough: *The Archaicon. A collection of unusual, archaic English*. Metuchen, N. Y. 1974 [312 S.].

Berger 1719 = Joach. Ern. Bergers *Instructorium Biblicum oder Unterricht von den deutschen Bibeln* [...]. Zweyte Auflage. Berlin 1719 [S. 40—50: Von den Alt-Deutschen Woertern in der Deutschen Bibel].

Borel 1655 = Pierre Borel: *Trésor de recherches et antiquités gauloises et françoises*. Paris 1655

[611 S.; 2. Aufl. u. d. T. Dictionnaire des termes du vieux français. Paris 1750, XL, 224 S.; diese Aufl. (ohne Vorwort) auch in: G. Ménage, Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris 1750 (Reprint Genf 1973)].

Cayrou 1923 = Gaston Cayrou: Le français classique. Lexique de la langue du XVII^e siècle. Paris 1923 [2. Aufl. 1924, XXVIII, 888 S. + 69 Ill.; 6. Aufl. Paris 1948].

Dubois 1971 = Jean Dubois/René Lagane/Alain Lerond: Dictionnaire du français classique. Paris 1971 [564 S.; 1. Aufl. 1960, 508 S.].

Duchesne/Legnay 1988 = Alain Duchesne/Thierry Legnay: L'obsolète. Dictionnaire des mots perdus. Paris 1988 [269 S.].

Fischer 1904–1936 = Schwäbisches Wörterbuch. [...] bearb. v. Hermann Fischer, zu Ende geführt v. Wilhelm Pfeleiderer. 6 Bände. Tübingen 1904–1936 [13028 Sp.].

Flacius 1571 = Matthias Flacius (Hrsg.): Otfridi Evangeliorum liber [...]. Evangelien Buch, in altfrenckischen reimen, durch Otfriden von Weissenburg [...]. Basel 1571 [Mit einem Vorwort v. Flacius; 13 S.].

Fontecha 1941 = Carmen Fontecha: Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos. Madrid 1941 [409 S.].

François 1777 = Dom Jean François: Dictionnaire roman, walon, celtique et tudesque, pour servir à l'intelligence des anciennes lois et contrats, des chartes, rescripts, titres, etc. écrits en langue romance ou langue française ancienne. Bouillon 1777 [XII, 364 S.].

Grimm 1854–1971 = Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. 16 Bände in 32 Bänden. Leipzig 1854–1971 [67744 Sp.].

Huguet 1907 = Edmond Huguet: Petit glossaire des classiques français du 17^e siècle contenant les mots et locutions qui ont vieilli ou dont le sens s'est modifié. Paris 1907 [409 S.].

Kuhberg 1933 = Werner Kuhberg: Verschollenes Sprachgut und seine Wiederbelebung in neuhochdeutscher Zeit. Frankfurt 1933 [66 S.].

Laborde 1872 = Léon de Laborde: Glossaire français du moyen âge à l'usage de l'archéologue et de l'amateur des arts. Paris 1872. [552 S.].

Lacombe 1766 = François Lacombe: Dictionnaire du vieux langage français (...) utile aux légistes, notaires, archivistes, généalogistes, etc. (...). Paris 1766 [VIII, 493 S.; Supplement 1768, LXII, 560 S.].

Lerner 1974 = Isaías Lerner: Arcaismos léxicos del español de América. Madrid 1974 [274 p.].

Lessing 1759 = Gotthold Ephraim Lessing: Wörterbuch. In: Gotthold Ephraim Lessings sämtliche Schriften. Hrsg. v. Karl Lachmann. Dritte [...] Aufl. besorgt durch Franz Muncker. Bd. 7,

352–411. Stuttgart 1891.

Maaler 1561 = Josua Maaler: Die Teutsch spraach. Dictionarium Germanicolatinum novum. Mit einer Einführung v. Gilbert de Smet. Hildesheim. New York 1971. Nachdruck der Ausgabe Zürich 1561 (Documenta Linguistica, Reihe I) [1074 S.].

Navarrete 1973 = Anita Navarrete-Luft: Diccionario de terminos anticuados y en desuso. Madrid 1973 [308 S.].

Osman 1971 = Nabil Osman: Lexikon untergegangener Wörter. Wortuntergang seit dem Ende des 18. Jahrhunderts. München 1971 [263 S., 3. Aufl. 1976].

Pestelli 1961 = Leo Pestelli: Dizionario delle parole antiche. Mailand 1961 [275 S.].

Pougens 1825 = Charles Pougens: Archéologie française, ou Vocabulaire de mots anciens tombés en désuétude, et propres à être restitués au langage moderne. 2 vol. Paris 1821, 1825 [338, 318 p.].

Rochefort 1808 = Jean Baptiste Bonaventure de Rochefort: Glossaire de la langue romane (...) contenant l'étymologie et la signification des mots usités dans les XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI^e siècles, avec de nombreux exemples (...). Ouvrage utile à ceux qui voudront consulter ou connoître les écrits des premiers auteurs français. Paris 1908 [XXXII, 771 S.; Supplement 1820, 307 S.].

Trench 1859 = Richard Chenevix Trench: A Select Glossary of English Words Used Formerly in Senses Different from their Present. London 1859 [XII, 232 S.; 8. Aufl. 1895, 307 S.; Nachdruck u. d. T. Dictionary of Obsolete English. New York 1958. XII, 275 S.].

6.2. Sonstige Literatur

Reichmann 1984 = Oskar Reichmann: Historische Lexikographie. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Hrsg. v. Werner Besch/Oskar Reichmann/Stefan Sonderegger. 1. Halbbd. Berlin. New York 1984, 460–492 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1).

Stefenelli 1983 = Arnulf Stefenelli: Der lexikologische Quellenwert und die wortgeschichtliche Relevanz von Charles Pougens' Archéologie française, ou Vocabulaire de mots anciens tombés en désuétude, et propres à être restitués au langage moderne. (1821/1825). In: Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 93. 1983, 151–169.

Weinrich 1985 = Harald Weinrich. Eine deutsche Wörterbuchlandschaft. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. 1. 6. 1985.

*Oskar Reichmann, Heidelberg
(Bundesrepublik Deutschland)*

116. The Dictionary of Neologisms

1. The Collecting of Neologisms
2. The Selection and Editing of Neologisms
3. The Function of the Dictionary of Neologisms
4. Development of the Dictionary of Neologisms
5. Types of Neologicistic Dictionaries
6. The Place of the Dictionary of Neologisms in Lexicography
7. Selected Bibliography

1. The Collecting of Neologisms

1.1. Neologisms are the breath of language — they indicate that it is active and functioning. Much disparaged by some speakers of a language — and these conservators provide a necessary restraint to runaway change that would eventually render the language incomprehensible to many of its speakers — neologisms provide the new material that is absolutely necessary to describe, "... such a variety of climates, of production, of arts ... to make it [language] answer its purpose of expressing all ideas, the new as well as the old. The new circumstances under which we are placed, call for new words, new phrases, and for the transfer of old words to new objects." Thomas Jefferson, in August of 1813, writing to the *Edinburgh Review*, puts the case quite clearly for the changes that take place in language, creating new words that will last as long as the thought, the event, or the object for which the word was created has any importance to the speakers and writers of that language.

Curiously the word *neologism* was not in the English language dictionaries of Jefferson's time (neither in Johnson nor Scott-Bailey); rather, scholars and writers were more interested in preserving the purity of their language, seemingly unmindful of the great tide of new words added to English in the 16th and 17th centuries. The use of new words was, however, a subject of discussion in the latter half of the 18th century if the first quotations in the *Oxford English Dictionary* for *neological*, *neology*, etc. are a reliable guide (1754, 1797, etc.).

1.2. Theoretically a *neologism* is any word, meaning, or expression that is considered to be an addition to a language at a particular time. If it is not accepted by a certain group of speakers, however, it quickly falls away as a temporary use. Among the thousands of neologisms coined ad hoc or borrowed by speakers each year in a language such as English, many are short-lived and disappear after

their momentary usefulness or novelty has passed.

1.3. The chief characteristic of any neologism is its relative unfamiliarity: first in the general vocabulary, second in any vocabulary, such as students' slang, technical jargon, or substandard or uneducated use. Many words exist in a specialized vocabulary for generations before they become a part of the general vocabulary (for instance, *gurgle* 'a washing sound in the belly,' existed in the medical vocabulary of English for over 200 years before it was used to describe the sound of water in a stream; *gust* apparently was long confined to the specialized jargon of sailors before it became a part of the general vocabulary of English).

In proportion to new uses of older terms, there are very few newly created words in a language such as English today. Acronyms (*Nato*, *Salt*, *Asdic*, *laser*) come closest to being new words, except in some scientific disciplines, such as medicine and chemistry, where a Latinate tradition of nomenclature is long established, based on the once common familiarity with Latin among men of learning.

Some absorption of new terms is also the result of cultural contact, in which words or phrases from foreign languages become a part of one's native language. This has a limited effect on the borrowing language, except that occasional words or frequent contact can also promote changes in syntax (a case in point being Japanese poetry affected by English and the English imitation of some forms of Japanese poetry, all beyond the scope of new words). Broadly, such borrowing takes the form either of direct borrowing (the traditional form in English and more particularly in French of the 20th century), or loan translation (generally confined to the scholar or technician: the problem of *hopefully/hoffentlich*, being disposed of some time ago).

Another source of new words is the coinage of slang or adoption of usages that come from the speech of individuals not altogether familiar with the patterns of English. Student slang has a tendency to be identified with a particular generation, and closely identified with this is the slang of a group within a society: an economic group, such as young middle-class adults, an ethnic group, such as Mexican Americans, a cult group, such as the Rastafarians or Hare Krishna, or a cultural following, such as those who appreciate rock music, or are involved with the use of drugs.

Whether the source of new words in a language lies in its scientific community, its arts and artists, or a cultural group, whether the new words and phrases are coinages or shifted and extended uses of older terms, the practical classification of neologisms must rest with the dictionaries that record a given

language. As a consequence most dictionary makers agree that a word or phrase is new if it is not entered in the standard dictionaries of record for that language.

There are, of course, exceptions to the rule: if the word is a revival (and has not been in use for a long period of time, such as *stonewall*, v. in English); if the word is a reborrowing from another language (and has fallen out of use, only to be borrowed again, as *chalice*, n. in Old English and reborrowed in Middle English), then it is an appropriate entry for a dictionary of neologisms that records the current status of the language. Also, and more especially in those languages in which the vocabulary is monitored or controlled by an academy or where the language of the past has been imperfectly recorded, then one must turn to other sources and establish other criteria.

1.4. A certain number of neologisms, perhaps as many as several hundred a year in English, attain sufficient currency among speakers and writers to last for a decade, a generation, or even longer; out of these comes the hard core of the "new words" that eventually makes its way into glossaries and dictionaries.

At first the typical neologism has limited currency in a subculture or social or professional group (as *beautility* in architecture). Gradually a word may emerge as a technical or slang term often recorded with signs that indicate its newness or doubtful status, such as quotation marks, italics, or parenthesized definition; as such it may gain currency among radio and television reporters or personalities for its novelty, and thus become a vogue word. It is at this stage that most neologisms are collected. The average user's first encounter with a neologism is usually in a daily newspaper, scientific or professional journal, or a new book. For the dictionary maker who maintains a controlled and systematic reading program, these sources are multiplied and supplemented to produce a representative sampling of neologisms.

If the method of collecting is a balanced one, the main speech communities in which the mother tongue is spoken will be represented; in English that would include publications from the United States, Canada, Great Britain, Ireland, Australia, New Zealand, Barbados, Trinidad, Guiana, and other countries in which English is widely used, such as India, South Africa, and some of the Pacific islands (Fiji, Philippines). It would also include some occasional attention to isolated areas of English language speakers,

such as in Jerusalem, Buenos Aires, and Tokyo.

The techniques for collecting neologisms are as varied as the collectors, but the method of collecting today does not differ much from that used by Samuel Johnson for collecting citations for his dictionary. Some application of the computer to abstracting from a large database is used today, but this produces only more examples of usage already found rather than a systematic list of new words. The computer cannot, so far, be programmed to discover new uses of established words, to say nothing of idioms and shifts in parts of speech. The task of finding these new words and senses is largely one of painstakingly testing their "newness" by consulting the standard dictionaries of record, such as (for the English language) *Webster's Third New International Dictionary* and the *Oxford English Dictionary* and its Supplements. A word or sense that is not found in these sources is excerpted in an adequate citation with complete bibliographical reference and sufficient marking of antecedents, and is added to the file of neologisms.

In a given year as few as a dozen magazines may yield about 60,000 citations, and as few as a half dozen books may provide as many as 8,000 citations. However, such work requires constant supervision and monitoring, and those in charge of collecting must continually experiment with new techniques and refine old ones.

2. The Selection and Editing of Neologisms

2.1. Just as any collector of neologisms cannot find all new usage, no dictionary of neologisms can enter, or even has space to include, every new term in the language. Even dictionaries of record do not have adequate resources to obtain such data nor space for it. Thus the process of selection is essentially one of editorial judgment: the new terms selected for a dictionary are largely determined by the kind of dictionary being compiled or revised. In a dictionary of record all terms collected are possible candidates for entry, but many thousands of obvious derivative words must be omitted; in a dictionary of an academy only the most important new terms and those that parallel the established patterns of the language will be entered; in commercial or trade-market dictionaries only the barest sample of terms that a very limited

space will permit are entered; but in a dictionary of neologisms the aim is to include what the editors hope will be a broad sampling of the most useful and important new words and expressions of the time their dictionary encompasses: a statistical sample that will give an all-around picture of the growth and development of the language.

In this process of selection obvious derivatives and compounds of established words are generally omitted, so too are equally obvious figurative, transferred, and extended uses of established senses. Many new terms are so limited in their technical or scientific application that they are of little interest to the average user and should be found only in specialized glossaries; innumerable new usages are individual coinages of very limited currency, often created for the occasion and have no place among the important additions to the language. Thus, in the process of selection, tens of thousands of terms collected over a set period are carefully examined and evaluated for their appropriateness as dictionary entries, their frequency of appearance, the range of sources in which they appear, their cruciality or importance, the length of time over which they reoccur, their topicality, and similar properties. Items that do not meet the standards set by these tests of importance and interest are excluded. Even so, some selected terms turn out to be "old" after all; they are recorded or somehow covered in various specialized dictionaries; others turn out to be faddish uses that are probably not destined to survive (a potentially hazardous guessing game for any dictionary maker). These vogue words and faddish uses, along with many perfectly valid neologisms are frequently poorly represented in a file because of inadequate sampling (often traceable to financial limitations that prevent the compiler from reading and collecting as widely as might be desirable).

The compiler who is fortunate enough to be aware of his faulty evidence does have some alternatives: he can seek additional evidence from specialized books or magazines; he can, at considerable expense, resort to a computer database, such as Mead Data Central's NEXIS, for additional and possibly earlier citations; or he can set aside the term and wait for further evidence to accumulate by his own collecting process.

2.2. Once reduced to a manageable selection of a few thousand items, the terms are edited

as dictionary entries. Unlike the work of compiling a standard dictionary in which most material has already been well thought out and organized with examples for guidance, the editor of a dictionary of neologisms works mostly from raw source material in defining the terms and senses, splitting or coalescing definitions. He must decide, for instance, the question of transferred sense or use: whether a usage is new or is used on an author's assumption that a reader is already familiar with the concrete sense. New words and meanings are largely based on past use and its recognition when applied to new concepts, or new inventions, etc. The editors must further sort out the details of cross-referencing new variant forms and related terms as well as ascertaining and inserting necessary pronunciations and etymologies. The problems of origin are somewhat complicated in a dictionary of neologisms; for instance, the origin of loan words and loan translations is on occasion difficult to distinguish from coinages of native origin. Another factor of etymology and word structure is the extraction of new affixes or combining forms discovered in the corpus.

After completing this basic work, the editors must then write usage notes to explain (within the corpus at hand) the related terms of new findings or new fields of study or social trends, or new developments in usage. Finally, appropriate illustrative citations should be added. This task is perhaps the most important aspect of the editorial process, — one in which the editor chooses the context or the environment of use that helps explain a new term or meaning, and often suggests the underlying reason for a shift in part of speech, an extended meaning, etc.

3. The Function of the Dictionary of Neologisms

3.1. For about 1300 years the speakers of English have built a vocabulary and grammar that has been repeatedly tested and modified from generation to generation as English developed in Britain and scattered from there all over the world until standard English has become a *lingua franca*. Consequently one of the functions of a dictionary of neologisms in English is to maintain the understanding of this *lingua franca* by keeping speakers and writers of English abreast of the important changes and additions to the language.

The same function holds true in any other

language, as a dictionary of neologisms serves to supplement standard dictionaries by explaining neologisms with thoroughness, guiding the user more exactly and more effectively in writing and speaking. This can be of great service to any dictionary user, but it is especially helpful to a foreign or non-native speaker who often needs more informative explanation about new words and usage than a native speaker.

3.2. Another function of a dictionary of neologisms is to provide information to those with a special interest in language: to teachers and students of the language, writers, style editors, and word enthusiasts. The dictionary also serves as a source for editors of standard and specialized dictionaries. The editors of a business dictionary, for example, or of a bilingual dictionary, will find it easy and almost cost-free to consult a dictionary of neologisms for new words and changes in language.

3.3. Finally, the dictionary of neologisms serves as a record or lexical index to the interests, fashions, and preoccupations of a society at a specific period, and should be of great value to sociologists, psychologists, historians, and those active in the field of communications and information, though many of these specialists have yet to discover the value such a dictionary has.

4. Development of the Dictionary of Neologisms

Although neologisms appeared in hard-word dictionaries of the 1600's and are to be found in an embryonic stage in bilingual classifications (such as Florio's *A World of Words*, 1598) and the popular cant and argot dictionaries of the 1700's, particularly in English, the dictionary of neologisms is primarily a twentieth-century development in lexicography. It fills a need felt by users of a language to explain the words that have greatly and rapidly increased the vocabulary in science and technology during this century, and the borrowing from foreign languages that results from increased travel and contact between nations during this post-war half century of easy communication.

4.1. Historically, the hard-words lexicon, such as Thomas Blount's *Glossographia* (1656), which introduced the concept of neol-

ogisms, and the early general-purpose dictionaries, such as John Kersey's revision in 1706 that introduced the new scientific vocabulary of Newton into Edward Phillips' *New World of English Words* (1658), and the cant and argot dictionaries of the 18th and 19th centuries have only indirect links with the dictionary of neologisms (see art. 197). This latter is an innovation created to supplement modern standard dictionaries.

4.2. The first systematic treatments of neologisms in English appeared as addenda or appendices at the back of standard monolingual dictionaries. For example, the 1900 edition of Webster's *American Dictionary of the English Language* (1828, see art. 200) included an "Appendix of New Words," which consisted of 121 carefully selected neologisms, such as *automobile*, adj., *bacterium*, *typist*, and *phonograph*. A vastly larger supplement of neologisms, and probably still the largest of its kind in any language, was *The Century Dictionary Supplement*, published in 1909–1910 as the 11th and 12th volumes of *The Century Dictionary and Cyclopaedia* (1899). *The Century Dictionary and Cyclopaedia*, edited by William Dwight Whitney, claimed to have increased by upward of 120,000 the number of words and phrases found in general dictionaries of English at that time. Ten years later *The Century Dictionary Supplement* recorded about 100,000 additional words, senses, and phrases, and yet its editor, Benjamin E. Smith, was able to state in his Prefatory Note that "the words and forms included, great as their number is, are still a selection ..." (Smith 1909). Three years after the appearance of *The Century Dictionary Supplement* the G. & C. Merriam Company's *Webster's Revised Unabridged Dictionary of the English Language* (1913) included a "Department of New Words," consisting of over 5,000 neologisms, mostly of a scientific-technical nature. Thereafter "new words" supplements became a part of most large dictionaries, both in the United States and Great Britain, including the 1933 Supplement to the *Oxford English Dictionary*, the 1936 Appendix to H. C. Wyld's *Universal Dictionary of the English Language*, and the continuously revised Addenda of *The Shorter Oxford English Dictionary* (1933) (see art. 198).

After the 1930's the greatest impetus to the collection of neologisms (in the United States) was the outbreak of World War II.

Thousands of neologisms created by new needs and technologies of wartime society became prominent in the 1940's. In April 1941, the quarterly of linguistic usage, *American Speech*, introduced a neologism column ("Among the New Words") that has continued to this day. The column's editor since 1944, the late I. Willis Russell, also compiled a yearly "New Words and Meanings" column for the *Encyclopedia Britannica* during the war and for many years thereafter. The vocabulary explosion of World War II also affected other languages. For example, during the American military occupation of Japan (1945—52), there was a large borrowing of American English words into standard Japanese.

4.3. It was but one step from addendas and glossaries of neologisms to formalized dictionaries. The first of these dictionaries to appear in English was A. M. Taylor's *The Language of World War II* (1944); then Paul C. Berg's *A Dictionary of New Words in English* (1953), which was closely followed by Mary Reifer's *Dictionary of New Words* (1955). These works reflected the wartime English of the 1940's, and two decades later the first *Barnhart Dictionary of New English* (1973) reflected some of the influences of the Vietnam War of the 1960's.

4.4. During the past twenty years interest in neologisms has grown markedly among scholars and also on the popular level (newspaper and magazine columns devoted to neologisms appear regularly on both sides of the Atlantic), and that interest has led to a more informed acceptance of the process of change in language, in spite of the sometimes inflamed reaction of the occasional language conservator.

5. Types of Neologistic Dictionaries

A dictionary of neologisms is distinguished from other types of specialized dictionaries that contain neologisms principally by the breadth of its scope. Other dictionaries of current vocabulary are confined to slang, technical terminology, especially in a given field, such as geology, psychology, computers, or sports, and these dictionaries usually do have many entries that are current but not necessarily new. For example, a work entitled *Passing English of the Victorian Era*, by J. Redding Ware (1909), was decidedly not a dictionary of neologisms, but rather, as the subtitle indicates, "A Dictionary of Heterodox English, Slang, and Phrase,"

many of which terms were first recorded in the late 18th and early 19th century (see art. 120). Similarly, recent works, such as Géo Sandry and Marcel Carrière's *Dictionnaire de L'Argot Moderne* (1957), Roy H. Copperud's *A Dictionary of Contemporary and Colloquial Usage* (1971), and Josette Rey-Debove and Gilberte Gagnon's *Dictionnaire des Anglicismes* (1980, see art. 118), are specialized dictionaries that happen to include a certain number of neologisms; but they are by no means intended to be devoted exclusively to neologisms.

5.1. Dictionaries of neologisms in English fall at present into three main types: a) the personal collections: A. M. Taylor's *The Language of World War II* (1944, 1948) and Paul C. Berg's *A Dictionary of New Words in English* (1953); b) the limited supplements to commercial dictionaries: the published addenda to various standard dictionaries, such as *The Shorter Oxford Dictionary*, *The World Book Dictionary*, and formerly to *Webster's Third*; c) the dictionary of record, such as the new *Oxford English Dictionary Supplement* (1972—1986), the *Merriam 6,000 Words* (1976) and *9,000 Words* (1983) and the first and second *Barnhart Dictionary of New English* (1973, 1980).

5.2. These types of dictionaries describe the language from different points of view so that the manner in which they treat information about the development of English distinguishes each from the other by major differences in purpose, structure, and style.

5.2.1. The research approach, which is used in a dictionary of record, is patterned after the great historical dictionaries such as the *OED* and the *Dictionary of American English*, providing the user with as much information as it can about contemporary development in the lexicon. It includes explanatory definitions, variant forms, pronunciations where needed, usage and subject labels, cross-references to related forms, etymologies, illustrative quotations from various sources with bibliography, dates of earliest attestation, and so on.

5.2.2. In contrast, the popular approach, which is used in many supplements to particular standard (or commercial) dictionaries, is bound by certain restrictions of style and content. It is usually edited in the concise, uniform manner of the dictionary it supplements and is confined to a limited number of additions that include not only neologisms but terms omitted or overlooked in editing the main dictionary and which are,